GUÍA GRÁFICO-FONÉMICA
PARA LA ESCRITURA Y LECTURA DEL ZAPOTECO

EUSTAQUIO JIMÉNEZ GIRÓN

PA SÍCCA RICĀ DIIDXAZĀ XTÎ GUIDXIGUIE'

Cómo se escribe el zapoteco de Juchitán

Xhono gul'chi'
LINGÜÍSTICA

Pa sícca ricã diidxazã xtî guidxiguie'

Cómo se escribe el zapoteco de Juchitán

Esta guía fue escrita: 1979

Primera reproducción: 2016

Esta reproducción pertenece a la
Colección: *Xhono gui'chi'*, realizada por:
Fundación Excellentiam A.C.

Diseño de portada e interiores: Kely Rojas.

Formación e impresión: Mariu's Publicidad.

Todos los Derechos Reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por escrito del titular de la obra.

Impreso y hecho en México.

Eustaquio Jiménez Girón

Pa sícca ricã diidxazã xtî guidxiguie'

Cómo se escribe el zapoteco de Juchitán

Xhono gui'chi'
LINGÜÍSTICA

PRÓLOGO.

Amigo Lector:

Antes de entrar en materia de lo que aquí se va a tratar, es de suma importancia dar a conocer previamente el alfabeto que se emplea en este breve vocabulario para escribir correctamente el zapoteco tal como se habla en Juchitán y en sus colingües: Ixhuatán, Unión Hidalgo, Chicapa de Castro, Agencia "La Ventosa" y Santa María Xadani; porque en Tehuantepec, Ixtepec, Ixtaltepec, Espinal y otros pueblos del Istmo, el acento tonal es variado; cada lugar con su propia fonética particular, que, aunque no se usa en Juchitán es comprensible aquí, y viceversa. Además, si se tratara de hacer un vocabulario general con todo y sus semánticas, lógicamente sería prolijo y desde todo punto de vista, imposible; pues este trabajo es tan solo el producto de un esfuerzo verdadero y un deseo vehemente que por tantos años me ha venido acicateando para llevar mi modesta aportación en la reconstrucción de nuestro idioma que ya se va extinguiendo por el tiempo, y como un legado a futuras generaciones; aunque en verdad contiene lo poco que me fué posible recordar de los vocablos escuchados de mis ancestros y de personas capacitadas en la materia por una parte, y por la otra, algo de lo leído ocasionalmente en un Códice Zapoteca hace más de medio siglo. Por eso pues, ruego anticipada y amistosamente al Lector que me disculpe al no encontrar posiblemente en esta Obra, alguna palabra que le

interese conocer más a fondo.

Algunos de los vocablos que nos ocupan, querido Lector, como Ud. comprobará en el transcurso de la lectura de la presente, son muy antiguos, y por lo tanto, puros. Los otros, aunque hayan sufrido alteración con el correr de los años, como siempre sucede, no dejan por eso de ser buen material y muy propios para los fines deseados. O sea, formar con ellos una "Guía" que más se preste para facilitar la escritura y lectura de nuestro poético y melodioso DIALECTO ZAPOTECO, lo que se ha llevado a feliz término gracias a la valiosa colaboración de mi dilecto amigo el Profr. Ezequiel López Vásquez, a quien brindo un caudal de sinceros agradecimientos.

Eustaquio Jiménez Girón

Las Vocales.

Después de un estudio profundo sobre fonación, he llegado a la conclusión de que las vocales para el zapoteco son las que a continuación presento con sus sonidos específicos:

1) Sencillas de tono bajo: a, e, i, o, u. Para sílabas bajas y a la vez monófonas. Ejs: Tōbi [uno, na] Risacca[1] [cuesta, vale caro]

2) Sencillas acentuadas: á, é, í, ó, ú. Para sílabas agudas ortográficamente aunque sean intermedias. Ejs.: Cayúni [está haciendo] Cazá [está caminando] Jmá[2] [más].

3) Sencillas con apóstrofo: a', e', i', o', u'. Para sílabas cortas o trabadas. Ejs.: Ga' [nueve] Ruza' [hace, fabrica] Gudi'di' [pasó, rebasó]. El apóstrofo como se ve, está al final de las dos primeras palabras que se dan como ejemplos: "Ga'", "Ruza'," pero puede emplearse también para sílabas intermedias como en el ejemplo último: "Gudi'di'."

En muchos casos el apóstrofo final de un vocablo se pierde cuando éste va precedido de otro, porque la pronunciación ya no es trabada, sino natural. Veamos una demostración con la misma palabra: "Gudi'di'" y la frase: "Mâ gudi'di dxī." En la primera se conserva el signo, y desde luego, la pronunciación trabada; pero en la segunda, o sea en la frase, se ha perdido dicho signo quedándose como ya se ha explicado. En cambio algunas voces, como "guizá'," "cayé'," etc., parece que por lo acentuadas que son, no se prescinden de este efecto apostrófico: "Guizá' nacāhuī." Completamente oscuro. "Cayé' nīsa!" Tomando o bebiendo agua.

4) Sencillas con "saetilla" parada e inversa: â, ê, î, ô, û... ă, ĕ, ĭ, ŏ, ŭ. Para sílabas ascendentes y semi-ascendentes respectivamente. Ejs. de las primeras: Nâ [mano...] Ndî [este, ta, to] Bisuê [apagué]. Cuando hay

---

(1) La "r" cuando es la inicial de palabra, suena suave, como "ere" que es, mayúscula o minúscula.

(2) La "j" antes de m, n, ñ, tiene sonido "narisumbisono" en unas cuántas palabras que así existen.

dos o más sílabas ascendentes seguidas la primera es la que asciende, mientras que las otras se elevan automáticamente a ese grado de ascensión. Tomemos como ejemplo el dicho guasón de unos riferos al comisionar a un niño para la extracción de los números: Ngâ mâ câ nânnâ nâ xiîngâ cueê. Ese ya precisament su mano sabe — cuál ha de sacar.— Ejs. de las segundas, con tono más o menos parecido al de la interrogación; Nabé [angosto] Xiné [con qué] Racă [ahí]

5) Sencillas aguionadas: ā, ē, ī, ō, ū. Para sílabas largas. Ejs.: Ridxīlayū [anochece] Bidxī [cacto] Zacā [se pegará, se escribirá...] Precisamente con estas vocales se evitan posibles confusiones con otras palabras parecidas a las anteriores, pero que ya no llevan el guión porque son de sílabas cortas. Ejs.: Ridxi, [grito] Bidxi [seco] Zacca [se hará], y tanto estas como las precedentes son propiamente de tono bajo; no tienen nada de alto ni de agudo, aunque aquellas lo parezcan.

6) Geminadas o dobles: aa, ee, ii, oo, uu. Para sílabas quebradas. O sea que su primera vocal se corta bruscamente mientras que la segunda suena con toda naturalidad. Ejs.: Naa [yo] Lii [tú] Rutiee [pinta, colorea] lo cual es como si llevaran intercalando el apóstrofo, así: Na'a, li'i, rutie'e. Estas vocales, tal como se dan a conocer, son de tono bajo; pero también pueden ser ascendentes las dos juntas, y en este caso la saetilla correspondiente se pone sobre la última, así: Nadxiî [ama, quiere, adora]. Y cuando la primera lleva dicho signo, es ella únicamente la que asciende, porque la última ya baja ligeramente de tono. Ejs.: Nadxiêe [amo, adoro] Rutuăa [vendo]. También pueden ser acentuadas como en los ejemplos que siguen: Cáa [no] Xiñée [porqué] y por último de tono semiascendente. Ejs.: Ricaă [recibe, toma] Zabeĕ [sacará, quitará]. Por lo doble de estas vocales, más bien parecen ascendentes po-

sitivas y no semiascendentes que son en realidad.
En continuos casos se encuentran palabras que llevan las dos clases de signos ascendentes, como: "Zacâni'" así es, o "Zacâcâni'." así mismo es, o es igualito a eso; y como ya se ha explicado, las sílabas del primero ascienden alto, mientras que las del segundo quedan a medias nada más.
Todas las sílabas que no sean de tono bajo, llevarán sobrepuesto un signo según corresponde a su grado de tonalidad, o la manera de pronunciarse; lo que hace que la escritura sea considerada como: GRAFICO-FONÉMICA.

Las Consonantes.

En vista de tener ya señaladas aparte, en forma gráfica y fonémicamente las vocales para el zapoteco de este libro, solo falta ahora dar a conocer las consonantes empleadas en él. Y puesto que son las mismas que utiliza Vilma Picket en su libro "Vocabulario Zapoteco del Istmo" que fueron aprobadas por la Mesa Redonda celebrada en la ciudad de México en febrero de 1956, aquí las presentamos como sigue:

b, c, ch, d, dx, f, g, h, j, l, m, n, ñ, p, q, r, rr, s, t, x, xh, y, z.

Todas estas consonantes conservan su sonido castellano, excepto las que volvemos a señalar: dx, x, xh, z, las cuales no suenan como en castellano, sino como indicamos a continuación:

La dx suena como la j inglesa. Ej.: dxī [día] dxe' [mojado].

La x tiene el sonido onomatopéyico del cohete al elevarse, o como el de la j francesa. Ej.: xī [salado] xū [temblor o terremoto]

La xh suena como sh del inglés: xhī [su día] xho' [olor, emanación]

La z suena igual que la z inglesa: zi' [andrajo] ze' [beberá, tomará]

Las consonantes c, l, n, p, r, t, suenan doble entre vocales en algunos casos, y por lo tanto, deben escribirse doble para evitar confusiones como: <u>zannă</u>, <u>zană</u>, cuyas indicaciones son, en primer término: sabrá o tendrá conocimiento, y en segundo: Recobrará la vista o verá. Otro ejemplo más: Zacca [se hará]

zacā [se pegará, se escribirá] En ambos ejemplos se ha demostrado la posible confusión con las letras "n" y "c", quedando solo la "p" y la "t" que con poco cuidado y siguiendo el ejemplo mismo, se evitarán estas dificultades.

La "l" se subraya cuando es fuerte como en: Bil̂ŏppă [Rechoncho] para distinguirse de lo suave que es en algunas palabras que existen, como "Nagōla" [Hembra] etc.

La "r" debe subrayarse solo cuando es inicial de palabra, para indicar la repetición sonando fuerte, (con mayúscula o minúscula) así: R̲uûchĭ [silbato] r̲arra [raya, línea] a distinción de: Rūba [Tenatē] rusā (echa a andar, maneja] que son sencillas y suaves en pronunciación.

Abreviaturas que se usan en esta Obra.

-A-	
adj.	adjetivo.
adj. dem.	adjetivo demostrativo.
adj. dem. y pron.	adjetivo demostrativo y pronombre.
adv. de afirm.	adverbio de afirmación.
adv. de c.	adverbio de cantidad.
adv. de t.	adverbio de tiempo.
adv. de negac.	adverbio de negación.
ant.	anticuado.
ant. N. com.	anticuado. Nombre común.
agric.	agricultura.
arc.	arcaico.
arc. y despect.	arcaico y despectivo.
arg.	argentina.
astr.	astronomía.
-B-	
Bot.	Botánica.
-C-	
Conj.	Conjunción.
C. A.	Centro América.
Conj. dubit. y negat.	Conjunción dubitativa y negativa.
Conj. cop. y negat.	Conjunción copulativa y negativa
Conj. cop. y prep.	Conjunción copulativa y preposición.
Conj. fig. y fam.	Conjunción figurada y familiar.
Corrupc.	Corrupción.
Cualid.	Cualidad.
-D-	
Defect.	Defectivo del castellano.
Defect. y despect.	Defectivo y despectivo.
Deport.	Deporte.
Despect. y vulg.	Despect. y vulgar.
Des.	Desusual.
Determ.	Determinativo
Dubit.	Dubitativo.
-E-	
Ej.	Ejemplo.
Eq. o eq.	Equivale.

Expr.	Expresión.
Expr. burl.	Expresión burlesca
Expr. fam.	Expresión familiar.
Expr. fig. y fam	Expresión figurada y familiar.
Expr. vulg.	Expresión vulgar.
Expr. fam. dubit.	Expresión familiar dubitativa.
Expr. fest. y fam	Expresión festiva y familiar.
Expr. fig. y vul.	Expresión figurada y vulgar.
En des.	En desuso.
-F-	
Fam.	Familiar.
Fenóm.	Fenómeno.
Fig.	Figurado
Fig. y fam.	Figurado y familiar.
Fig. despect. y vulg.	Figurado, despectivo y vulgar.
Fig. y vulg.	Figurado y vulgar.
Fig. vulgar. y burl.	Figurado, vulgar y burlesco.
Fig. y burl.	Figurado y burlesco.
Fig. elípt.	Figura elíptica.
Fig. gram.	Figura gramatical.
Fr. fam.	Frase familiar.
Fr. fest. fig. y vulg.	Frase festiva figurada y vulgar.
-G-	
Gram. antepres. de indic.	Gramática. antepresente de indicativo.
-I-	
Interj.	Interjección.
Implic.	Implicación.
Indeterm.	Indeterminado.
Indef.	Indefinido.
Imperf.	Imperfección.
Interrogat.	Interrogativo.
-L-	
Loc. adv.	Locución adverbial.
Loc. adv. y fam.	Locución adverbial y familiar.
Loc. fam.	Locución familiar.
Loc. adv. fest. y fam.	Locución adverbial, festiva y familiar.
Loc. fest. y fam.	Locución festiva y familiar.
Loc. limit.	Locución limitativa.
Loc. metaf.	Locución metafórica.

Loc. optat.	Locución optativa.
-M-	
Mit.	Mitología.
Mod. advl.	Modo adverbial.
Mús.	Música.
-N-	
N. onom.	Nombre onomatopéyico.
N. regl.	Nombre regional.
Negac.	Negación.
Núm.	Número.
Núm. colect.	Número colectivo.
Neol.	Neologismo.
-O-	
Onom.	Onomatopeya.
-P-	
Part. pas. irr.	Participio pasado irregular.
Pretér. e Imperat.	Pretérito e imperativo.
Pretér de subj	Pretérito de subjuntivo.
Pza. de art.	Pieza de artesanía.
Pronóm. demost	Pronombre demostrativo.
Pronóm. indef.	Pronombre indefinido.
Pron. relativo	Pronombre relativo.
Pos. de 3ª pers. sing.	Posesivo de 3ª persona singular.
Pron. dem. de 2ª p. sing. lar masc. fem. o neu.	Pronombre demostrativo de 2ª persona singular masculino, femenino o neutro.
Pond.	Ponderación
Poco us	Poco usual.
Permut.	Permutación.
Pronom. interr	Pronombre interrogativo.
Posit.	Positivo.
Por ext.	Por extensión.
-R-	
Rel	Religión.
-S-	
Sig.	Significa.
Sinc.	Síncopa.
Sinón	Sinónimo.
superl.	Superlativo.

sust.	Sustantivo.
sust. com.	Sustantivo común.
-T-	
Tablaj	Tablajero.
Traduc. lit	Traducción literal.
-U-	
U. monet	Unidad monetaria.
ú. tb. c.	úsase también como.
ú. tb. c. imperat	úsase también como imperativo.
ú. tb. c. vocat.	úsase también como vocativo.
ú. tb. la expr. fest.	úsase también la expresión festiva.
ú. la fr.	úsase la frase.
ú. m. c. pos	úsase más como posesivo.
U. tb. p. 1ª pers.	úsase también para 1ª persona.
-V-	
Verb.	Verbo.

— Lámina I —

El sentido caso del garrapatero antes mencionado, sirvió de base para que el autor escribiera este correctivo poema, en que una esposa reprocha a su marido por faltas y abandono.

— — — — — — — —

¡Ay cáa! ¡Ay cáa xa "Uí"!

Alû lii gú'yu', būyú',
pa saâcû nî chîcûyu?"
Guluu ñee yûzê xhúuga',
rūni bataânâ chúga.
Raquĕ ngâ bipándu xii
tî yetŏ nî câdi xtî...
Alû lii gú'yu', būyú',
pa saâcû nî chîcûyu.

Alû mâ bidxaágâ lii,
rulaagu' queela xa, Uí.
Padxí rŭ lii zeédú' yoo,
rūni si tĭ "ba'duró'."
Alû sî lâ... biiya ñeeu'
pa cha'quí'. ¡Lu guī nga rieu'!
Ne riéu guizá'pe xadxī...
¡Ay, cáa! ¡Ay, cáa xa, Uí!

Mâ chéguiāba nánda, Dxé;
yanna tuúngâ guilādxé' cue'.
¡Lii xā! Tĭ lii ngă xheêlá',
ne líi ngă xhabâgueêlá';
zaă nêccâ pê mâ bionde
pur ti yú'dxu', ti roôndĕ
ni mâ biini xtî pe lii...
¡Ay, cáa! ¡Ay, cáa xa, Uí!

alû lii gú'yu', būyú',
pa saâcû nî chîcûyu.
Mâ nda' chéguunú' xa le',
purtĭ laa, raquĕ ngâ riē,
rendeĕ yúuba' ladxido'.
¡Ā! ¡Pabiá' nanā ni gudó'...
"Mixtú' bidxá nisandá',
ridxībi nisayānda da'."

El autor.

(Al reverso hay un detalle al respecto, en castellano.)

¡Ay, no! ¡Ay, no, no. Luis!

¡Allá tú, "gallito," con tu derrotero,
por si te toca la del garrapatero!
Que, por limpiar al toro de garrapatas
probó la fuerza de aquellas patas.
Y eso le dobló el pico bueno
cual los que comen del "pan ajeno."
¡Allá tú, gallito, con tu derrotero,
por si te toca la del garrapatero!

Desde que contigo me uní,
trasnochando has estado, Luis.
Hoy, por fín, la licencia te es dada
por tu chavalona usada,
para que al hogar regreses
después de tan largos meses.
Pero si vuelves sobre tus pasos,
¡pisarás lumbre! Si no haces caso.

El autor.
1977.

Ya viene la nevada, ché.
¿A quién me arrimo, pues?
¡A tí! Porque eres mi compita
y a la vez, mi sabanita,
aunque raída y desastroza
por una apestosa mocosa
que se ha adueñado de tí.
¡Ay no! ¡Ay no no. Luis!

¡Allá tú, gallito, con tu derrotero
por si te toca la del garrapatero.
y bajo cercos te pongas a llorar,
como él hace para desahogar
sus penas. ¡Oh alma infelice!
que olvida el refrán que dice:
"Gato que se ha escaldado,
del agua fría rehuye espantado."

- A -

âbá o âbáde xǎ: Loc. advl. que propone la corrección de un dicho o hecho equivocado, como en los dos ejemplos que siguen:
1º. Zacâ xâ nǐ .... âbáde xǎ sîcarî.
No es de esa manera... sino de esta
2º. Ngâ xâ nǐ ... âbá ndî.
A poco es eso... ¡Qué va. Esto es!

adxîpigadxí: Juego infantil que consiste en chocar nalga con nalga, haciendo caer al que esté desprevenido.

âbattí: En ningún lugar, en ninguna parte.

(Como estos tres vocablos de arriba, hay otros tantos que ortográficamente llevan la "G" inicial, pero que en el uso corriente pierden esta letra y toman la vocal inmediata en la pronunciación.)

alû: Palabra básica que se toma para formar una larga serie de locuciones adverbiales, entre las que se dan a conocer algunas a continuación:

alû lii gú'yu': Loc. advl. que equivale a "allá tú... ¡Qué determinas!" Valga aquí la correctiva leyenda que dice así: "alû lii gú'yu', bûyú'... pa saâcû nî chîcûyu". [allá tu, "gallito", por si te toca la del garrapatero, [ani] De esta leyenda, como prueba de necedad, contaba el Señor Ignacio Regalado (Naciu Carme) que: El garrapatero, por los intensos picotazos que asestaba a un toro arisco para atrapar las garrapatas que este tenía en sus miembros posteriores, recibió del cuadrúpedo tremenda patada, precisamente en el pico, que lo dejó para siempre encorvado. (véa Lámina I. hoja siguiente.)

1.) alû pabiá' tí' : (Espesor, dimensión) Como de qué tamaño o medida.

2) alû pabiá' tí' : (Cantidad, número) Como qué tanto o cuánto.

1) alû paráa tí' : (Distancia) Desde dónde y hasta dónde.

2. alû paráa tí' : (situación geográfica) Hasta dónde.

alû ridxaâgâ lii : (Tiempo) Desde que me junto contigo.

alû sǐ : (Condición) Nada más que--- Solamente que...

alû zacâ tí' : (Modo, forma) Solamente así--- De esa única manera --- etc. etc.

-B-

Bā: La tráquea, la zona de la garganta.

Ba': El sepulcro, la fosa, la tumba.

Ba' yaa: Especie de tumba que se forma de arena y se cubre de flores, simbolizando al muerto tendido ante el altar hogareño (biguie') para rendirle los honores fúnebres al familiar adulto fallecido, durante nueve días, y que al amanecer el décimo se recoge con rezos y velas y se conduce ante alguna cruz o una capilla.

Bābá': La comezón, la picazón.-- Dícese de la persona ardiente. Sinón. Bīdú'.

Ba'ba' lū: Dícese de la persona en cuyo rostro no hay ningún asomo de ~~vergüenza~~ y que es capaz de ir a meterse a donde no debe.

Bacá'nda': La sombra que proyectan los cuerpos a la luz del

Bacaanda': El sueño, el acto de soñar. [sol.

Bacānā': El huso en que los pescadores devanan el hilo con que hacen las atarrayas.

Bacuugu': Subracimo o racimo complementario.

Bacūxú': Ave rapaz diurna: El pequén.-- Planta trepadora cuyas flores blancas o rosadas, se dan en racimos.

Bacuûzâguí: Véase Bicuûzâguí.

Bacheeza': Lugar escondido o conocido por determinadas personas que ahí se citan.

Bâda: Retracción abdominal voluntario.

Badāndí': Una planta de adorno con hojas dentadas de color morado o verde, llamada vulgarmente "manto de la virgen"

Badiâ: Defect. La batea.

Ba'dudxaapa' : La muchacha, la mujer, la joven, la niña. De ba'du': Criatura humana, y dxaapa': Voz que determina el sexo femenino.

Ba'dunguiiu : El varón, el muchacho, el joven, el niño. De ba'du' : Criatura humana, y nguiiu : sexo masculino.

Ba'duró' : Criatura desarrollada. Fig. Persona importante. Fig. Mujer de la vida alegre.

Balaaga' : La balsa. Fam. El jacalito. Cuando algún recién casado (chagaana) se entrega con dedicación a su trabajo y logra buena ganancia los familiares suelen repetirle la siguiente experiencia: "Ti ndaă lagó, ti ndaă lácúuchaahui' ; tí gucuí tŭ nêcâ tî balaaga'." [Una parte destínenla para el sustento, y otra, guárdenla para parar un jacalito, siquiera].

Balaana' : El honor. La pureza, la virginidad.

Ba'lidxāga: La prueba o el intento de hacer algo.

Bāná' : La tristeza, la añoranza. (Véase: "câbāná'." 1.)

Baâná : El luto o duelo. Cuando se muere alguien y la casa está de luto, se dice: "Nuú baâná yóo că;" pero en el caso de personas, el dicho es: "Nuûbê laribēne [Está él de luto, o vestido de luto. Mas si se tratara de un duelo de honor, se diría: "Chêguutisáa cabé."

Bandâ : Sombra o silueta que un cuerpo proyecta ante la luz.

1.) Bandaă : El comején.

2.) Bandaă : Paredón que limita los cauces de un río o arroyo.

Bandādi': La corteza de los árboles, las astillas, las virutas.

Bandāga: La hoja de los vegetales.- Fig. arma punzocortante de filo finísimo.

Bandaáhuă o Bandaahuă: Cosas que el agua corriente arrastra a su paso, como troncos, ramas o basu-

Bandase: Lugar vadeable de alguna corriente o de [ra. [laguna.

Banduî: La lama.

Bangú': Defect. El banco; asiento de madera sin respaldo.

Bappa, Nabappa o Nanaxhibappa: Dícese de las cosas ligeramente dulces o muy poco endulzadas.

Baquixāba: La tarántula. De baqui, aféresis de "riba'qui': Pone, desova; y xāba o xaba': Bajo tierra, el subsuelo. Por lo tanto, el nombre de este arácnido se debe a que deposita sus huevos en agujeros subterráneos más claramente visibles que sus congéres.

Basā: El charco.

Bâta o Nabatta: Ancho, amplio.

Batanâ: La mano, en toda su extensión desde la muñeca.

Bataânăˇ: La garrapata (después de chupar) véa "Biichidxîñă."

Batañee: El pie, en toda su extensión desde el talón.

Batazīña: El lomo desechado de la palma.

Batěě: La chispa, el chisporroteo.

Bāyú': Defect. El pañuelo, el paliacate.

Bāză: El conjunto del arco y la flecha.

Bazeendu' El Endemoniado, el endiablado.

Bē: El moho, la nube del ojo.

Bě: Angosto, ajustado.

Bēbē: adj. Superlativo de blanco.

Beedĕ: La sarna, la roña.

Beêdĕ: El sarnoso. Fig. y fam. El que no se baña pretextando siempre sentir frío.

Beedxe': El tigre.- Cierto juego parecido al de "damas," que en lugar de peones se manejan piedrecillas o cualesquiera granos que hacen las veces de tigre y perros.

Beedxelase: Travesaños delgados que, tendidos forman el techo de las enramadas (biquiiridaâpă) o inclinados, el de los jacales. (yoozīña.)

Beedxechiiñu': El oso hormiguero, el perezoso. De beedxe': Tigre, y chiiñu': Más de diez; partícula esta que algunos opinan que significa quince en el conteo. Nuestras opiniones son: Que no es precisamente una determinada cantidad, porque después de diez, el conteo va así: "Chii nuŭ tōbi, chii nuŭ chuppă"! O bien: "Chii ñúu tōbi, chii núu chuppă," hasta llegar a diecinueve, (chii ñúu ga') Obviamente pues, la partícula en cuestión, es el resultado de una mala conjunción así: chiiñu', debiendo ser: chiinuû, es decir: nuû rû lū. (Diez y más, o más de diez) por la fuerza que se cree desarrolla el animal.

Beedxetappá' o Iquebeedxe': Palos que en número de cuatro forman caballetes en el techo de las chozas (yoozīña)

Beedxeyāga : El tigrillo, el ocelote.
Bēgŭ : El peine.
Beelă : La carne; la carnosidad que se forma en los ojos.
Beelă bizābĭ : Pedacito de pellejo que se levanta de la carne inmediata a las uñas de las manos y causa dolor; se le conoce con el nombre de: El padrastro.
Beêlă : Ave implume.
Bēle : La llama, la llamarada, la flama.
Beleguī : Astr. La estrella, el lucero.
Bēnda : El pez, el pescado.
Bendabuaa : El camarón.
Bendagāli o Bizurīqui : La larva del zaneudo.
1) Bendá : * Vine, llegué.
2) Bendá : Mi hermana (Una respecto a la otra)
* Bendă : Su hermana. (de ella)
Beenda : La culebra, la serpiente. - Fig. Maderámen que se utiliza para enramada, (biquiiridaapă) o para construcción: "Ti beenda yagayoo, o Ti neza yāga!"
Beendagubīzi : El crótalo. Ofidio cuyo veneno es mortal. Llámasele también "serpiente de cascabel."
Beendaxiguīdi : La chatilla. Véase "Xiguīdi."
Beendagoppé : La boa.
Bendagāli o Bizurīquì : La larva del zancudo.
Beendayūze : Mit. De beenda: culebra, yûzĕ : Res. Monstruo con cuerpo de serpiente y cabeza de vacuno, al cual se le atribuían los diluvios o ciclones, y es conocido vulgarmente con el nombre de "Culebra de agua."
Beñe : El lodo, el barro, el cieno, el fango, el pantano.
Bé'ñe : El lagarto, el caimán, el cocodrilo. Fig. y fam. El avaro. El que aumenta arbitrariamente los precios mercantiles. Por ext. Todos los que cobran excesivamente.
Bēre : La gallina.
Bereguídxa : El cachilo o correcamino. Vulgarmente: "Gallina zonza."

*) Verbo como este, hay tantos y tantos que se presentan también en forma conjugada.-

Berengōla: El guajolote o pavo casero. Sinón: n.onomat. Tôu o Totole.
Berexunāxi o xperexunāxi: La codorniz, o cholina en alguna región.
Berexhîga: La chachalaca.
Berelêlé: El alcaraván.
Be'te': El zorrillo o mofeta.
Bêu': La cereza.
Beeú: La luna, el mes.— Fig. y fam. La menstruación o sangriza.
Bexá: El barro o granillo que se forma en el rostro.
Bêxu: U.monet. El peso.
1) Be'za': El racimo de flores o de frutos.— El conjunto de cosas u objetos.
2) Be'za': El astuto. Eq. a "zorro," el mañoso, el taimado.
Be'zalū: La cuenca del ojo.
Bī: El viento, el aire, la respiración.— La grieta,
Biā: El achiote, la bija.— Hojas tiernas de las palmeras y de las platánicas.— Enfermedad de los ojos caracterizada por enrojecimiento y comezón.
Bia': El palmo, considerado como medida de longitud, desde el pulgar hasta el meñique de la mano extendida.
Biá: Tuvo lástima, se condolió. Imperat, ¡Ten lástima! ¡Conduélete!
1) Biaa: Está acostumbrado, hallado o ambientado.
2) Biaa: Voz que denota advertencia: ¡Mira! Mire! ¡Ve! Vea!
Biaǎ: El mosquito menudo, diferente del mosquito picador.
Biaâ: Extendido.
Biaâ ndága: Ampliamente, totalmente o completamente extendido.
Biâa: Me hallé, me acostumbré, me habitué, me ambienté.
1) Biāba: Hablando de alimentos o algún platillo rico en especial ¡Cayó bién! ¡fué saboreado opiparamente!

2) Biāba : Se cayó, se tumbó, se tiró. — Fué apresado al fín por la justicia, o caído en manos del enemigo.

Biabanâ : Se echó demasiado. Fig. Fué castigado.

Biaabi' : Quedó irresistente o podrido por el tiempo. (cosas como madera, lazos, telas.)

1) Biāca : Ha sido vaciado. (objetos como el morro, el calabázo.)

2) Biāca : Se ha hartado a expensas de otro, aprovechando las circunstancias oportunas.

Biacadxe' : Dícese de cuando el niño ha llorado hasta extenuarse.

Bia'cǎ : Igual, empatado.

Bia' cǎ : Igual a eso, igual que eso, esa.

Bia'do' : Igualito.

Bia'do' si pé' : Exactamente igual.

Biaâchĭ : Bot. Árbol americano llamado "Jobo", de la familia de las anacardiáceas, con hojas alternas, compuestas de un número impar de hojuelas aovadas, puntiagudas y lustrosas; flores hermafroditas en panojas, y fruto amarillo parecido a la ciruela.

Biaadxa' : Faltó, falló en sus ocupaciones.

Biādxi : El ciruelo, la ciruela.

Biâdxi : Fig. y vulg. El borrachín, el beodo.

Biaaguétta : Las paletas del nopal. La planta se le llama: Chibiaăguétta. "Chi" es aféresis de "guĭchĭ," espina, "biaă" extendido, ancho, y "guetta" tortilla, a la que tiene semejanza.

¡Biaahua'! Expresión de indiferencia y nulidad.

¡Biaahua xĭ'! ¡Mira qué!

¡Biaahua tŭ! ¡Mira quién!

Biaahuĭ : El zapote negro.

Biaahuidó : Árbol parecido al anterior, de

frutos colgantes, blanquecinos, semejantes en su forma esférica a los llamados "cachimba" en la región ístmica.

Bia'lâzi : La mosca.

Bia'lâzidó' : La mosca casera.

Bia'lâziyáa : El moscón o mosca zumbadora, de color azul oscuro con reflejos brillantes, cuyos huevos depositados en las carnes frescas o en carroñas, se convierten en larvas o cresa, rápidamente.

Biālé' o Biēlé' guie' : Se abrió la flor.

Biālé : Tuvo origen, ha aparecido. Por ext. Ha nacido.

1) Biāna : La liebre.

2) Biāna : Verb. Ardió. (herida)

1) Biaani' : La luz, la claridad.

2) Biaani' : Se aclaró, se despejó.

Biaapă : Se perdió de vista, por alejarse o por zambullirse.

Biaapi' o Ndappi' : La escalera. Véase "Yagandappi'."

Bia'qui' : El cuervo.

Bia'ri' : Se lavó. Expr. vulg. Se desvalijó, se desplumó

Biāsa : Pretér. e imperat. Se levantó, se paró. ¡Levántate! ¡Párate!

Biāsă : Canal de agua para riego.

Bia'si' o Bia'sipé' : Completo, completito. A la medida. — Indica también que una persona o cosa es oportuna : Bia'sipé' lii naquiinè'. A propósito a tí te necesito. — Bia'sipé ngâ naquiiñè'. A propósito eso necesito.

Biattr : El zancudo.

Bia'tí' : Lo necesario o lo indispensable nomás, sin exceso.

Bia'tiică o Bia'tiisi' : Cualquier cantidad o tamaño.

Biaxhĭ zée : Dícese cuando el elote se ha enjutado y puesto un poco amargo, especialmente el raspado para los "tortielotes" si estos no se preparan ni se cuecen a tiempo.

Biāxa : Se pagó, se pidió en alquiler.

Biâxĭ : El bazo.

Biaxibeelă : Dícese de la herida mal cicatrizada o con carnosidad.

Biâxîguí : Especie de tamalitos triates que se solían servir con ricas salsas de tomate.

Biâzee o Nisiaabazee : El atole de elote.

1.) Biaazi' : Se sumergió, se hundió; se encajó. - Se metió entre la multitud. (Biaazi ladĕ bînnĭ)

2.) Biaazi' : Se repartió, se distribuyó.

Bicābĭ : Pretér. e Imperat. Contestó, respondió. ¡Contesta! ¡Responde!

Bicabiruáa : Revocó, replicó.

Bicaabĭ : Pretér. e Imperat. Encargó, encomendó. ¡Encarga! ¡Encomienda!

Bicaachi' : Pretér. e Imperat. Escondió, ocultó, encubrió. - Enterró. ¡Esconde! ¡Oculta! ¡Encubre! - ¡Entierra!

Bicaachi gue'tu' : Pretér. e Imperat. Enterró, sepultó, inhumó. ¡Entierra! ¡Sepulta! ¡Inhuma!

Bicaachilū : Pretér. e Imperat. Se escondió, se ocultó. ¡Escóndete! ¡Ocúltate!

Biceegu' o Bitaagu' : Pretér. e Imperat. Cerró, tapó, clausuró. ¡Cierra! ¡Tapa! ¡Clausura!

Biceeguyoo o Bitaaguyoo : Pretér. e Imperat. Encarceló, encerró. ¡Encarcela! ¡Encierra!

Biceegunâ cabe láa : Se apoderaron de él, lo detuvieron.-

Biccu' : El perro o can.

Biccunīsa : La nutria. Vulg. Perro de agua.

Biccuyúba' : Perro de rabia.

Bicûdxĕ : Leña menuda o chamarasca.

Bicuugu' : La almohada, el cojín.

Bicuunĭ : La tortilla memela.

Bicultĭ : El gusano.

Bicuûzâguí : La luciérnaga, el cocuyo. De bicuûzâ o bilauzâ: Desquebrajamiento, intermitencia; y guī: Lumbre, llamarada, fuego, que es en apariencia lo que manejan estos coleópteros, dando una luz viva o verdosa.

Bicha' : Se bañó (la mujer)

Bichā : Pretér. e Imperat. Llenó, echó, colmó. — Embarró o ensució. — ¡Llena! ¡Echa! ¡Colma! — ¡Embarra o ensucia!

1.) Bichaă : Pretér. e Imperat. Desembarró o limpió. ¡Desembarra o limpia!

2.) Bichaă : Pretér. e Imperat. Entibió, calentó moderadamente. ¡Entibia! ¡Calienta moderadamente!

Bichaaba' : Le dió flojera.

Bichaacha' : Pretér. e Imperat. Soltó, aflojó, desajustó. ¡Suelta! ¡Afloja! ¡Desajusta!

1.) Bichaagă : Pretér. e Imperat. Cooperó, contribuyó. ¡Coopera! ¡Contribuye! (Véa "Guendaruchaagă" en 1er término)

2) Bichaagă : Amonestó a la pareja de enamorados. Véase: "Guendaruchaagă" en 2º término.

Bichaaga o Bichaagabiá' : Pretér. e Imperat. Comparó, igualó. ¡Compara! ¡Iguala!

Bichaaganâ : Se unió en matrimonio, se casó, contrajo nupcias. — ¡Cásate! De bichaagă : Unió, juntó;

y nâ : mano.

Bichaahui' dxuládi o dxitta : Batió el chocolate o el huevo. Imperat. ¡Bate!...

Bichangŭ yū : Masa suelta de tierra compacta, o sea: El terrón.

Bichaani'o Nachaani xa'na' : Quedó renco o tiene este andar por mera costumbre.

Bichaazi' : Pretér. Encajó, introdujo. Imperat. ¡Encaja! ¡Introduzca!

Bichee : Se equivocó, equivocó, erró, falló.

Bicheechĕ : Esparció, diseminó, regó.

Bicheepa lū : Se privó de la vista, quedó ciego.

Bichí' : Atrofiado, individuo falto de desarrollo.

Bîchi : Tratamiento mutuo que quiere decir "hermano".

Bi'chi' : Un hermano respecto a otro.

Bichii : Pretér. e Imperat. Tapó, rellenó. ¡Tapa! ¡Rellena!

Biichĭ : El piojo.

Biichidó' : Piojo tierno.

Biichidxîñă : La garrapata antes de chupar. Véa "Bataânâ.

Biichiyáa : La ladilla, el piojo blanco.

Bichiā : Pretér. e imperat. Desenvolvió, desbarató, deshizo. ¡Desenvuelve! ¡Desbarata! ¡Deshaga!

Bichia' : Extensión de agua o charcas costaneras. - La playa.

Bichiaă : Preter. e imperat. Extendió, tendió. ¡Extiende! ¡Tiende!

Bichindiî : El grillo real o cebollero.

Bichinña : Pretér. e imperat. Acercó, aproximó. ¡Acerca! ¡aproxima!

1.) Bichiiña' : Molestó, fastidió

2) Bichiiña' : La espuma, la burbuja. Por ext. La cerveza.

Bichippa o Nachippa : Percudido. Dícese de la ropa blanca que se ha puesto amarillenta.

Bichippa o Nachippa lāya : Tiene el o los dientes desviados.

Bichiqui : Objeto a manera de canastilla puesto en una vara larga que se utiliza como cortadora de frutas, especialmente pitahayas.— Por ext. También se llamó así la cárcel que se construía con parales, a modo de rejas o empalizadas. Véase : "Lidxiguiiba'."

Bichiîsă o Bicheesă : Saltador, saltarín o brincador. (En desuso.) Véase: "Chîsa".

Bichiîsâdâni : Planta saxátil cuyas hojas longitudinales o en lacíneas sirven para tejer una especie de estrellas que adornan los altares (biguie') en los días de Todos Santos.

Bichitta : Bíbrido. Gente extremadamente alta y sin juicio.

Bichittĕ : Extrellas fugaces.

Bichooxhĕ : El tomate.

Bichooxhe ndābá' : El jitomate, el tomate silvestre.

Bichú' : La concha de los moluscos.

Bichŭ bē : El caracol, la babosa.

Bi'chu' : Aféresis de Nabi'chu'. El pelo chino.

Bichūga : La cáscara.

Bichugadē o Nachūga : Cascarudo.

Bichugaa : Insecto ortóptero parecido al chapulín: El saltón.

Bichuundu' : Se hizo poco obscuro, se opacó, se nubló, se empañó.

Bidaa : Tratando de líquido, se echó en recipiente.— Se maduró un tumor.

Bidaabi' : Se sobó o se le dió masaje.

Bidaabĭ : Se clavó, se pinchó.— Se atascó.

Bidachĭ : Quedó vació; quedó desocupado.

Bidaagu' o Bizeegu': Se cerró, se tapó, se clausuró. Se privó o sufrió síncope.

Bidaaguyoo o Bizeeguyoo: Fué encarcelado, o encerrado.

Bidaani': El huipil.

Bidaaniqui'chí' o Bidaaniró': El huipil grande de encajes, considerado como prenda de ceremonia.

Bidaapă: Se le dió de manazos, — Se tejió.

Bidaapayú: Se santiguó, se curó del espanto.

Bidaapĭ: Se extrajo, se acarreó.

Bidē: Se hizo polvo, se consumió, se quemó convirtiéndose en ceniza.

Bideendela'dxi' o Bizaala'dxi': Pretér. e imperat. Hizo caso, atendió. ¡Haz caso! ¡Atiende!

Bīdi: El talaje, — La cochinilla. (Bidi xiñá)

Bidiē: Apretó, comprimió.

Bidiee: Se pintó, se tiñó.

Bidii: Pretér. e imperat. Dió, entregó, otorgó, proveyó. ¡Da! ¡Entrega! ¡Otorga! ¡Provee!

Bidiidiidxa' o Biseendaguidxi': Avisó, informó, participó, puso en conocimiento. Imperats ¡Avisa! ¡Informa! ¡Participa! ¡Pon en conocimiento!

1.) Bidiiligaa: Dió fín, terminó.

2) Bidiiligaa: Llegó, resultó o tuvo paradero.

Bidiilisaa: Juntó, rejuntó; ahorró. Imperats ¡Junta! ¡Rejunta! ¡ahorra!

1.) Bido': El santo, la imagen sagrada. Fam. Persona esencialmente buena.

2) Bido': Se amansó, se domesticó. — Se calmó, se apaciguó, se aquietó, se amainó, se domeñó.

Bidôl̲ă : Boleado, esférico.
Bidôlâguí' : El escarabajo. (Que bolea el excremento.)
Bidoppă : Se recogió, se rejuntó. - Se encogió, se acortó. - Se enrolló.
Bidoppă, o Bidxiña binnĭ : Hubo junta o reunión.
Bidoppa zísi, o Gurī zīsl binnĭ : Hubo bulla, o aglomeración.
Bīdŭ : Pinchó, punzó. acornó.
Bīdú' : La persona ardiente, la coqueta.
Biduaa : El plátano.
Biduaa chitta : Platano de Castilla.
1.) Biduuba' : Pretér. e imperat. Se hizo a un lado, se quitó, se arrimó. ¡Haste a un lado! ¡Quítate! ¡arrímate!
2) Biduuba' : Se acarreó, se transportó.
Bidūbi : Se acabó, se gastó, se consumió. - Se sumergió.
Biduunnă : Se pidió en alquiler. - Se encontraron o se juntaron dos o más personas.
Biduunna dxiîbĭ : Se curó del espanto, se santiguó. Sinón. "Bidaapayú."
Biduunna xhiî : Se amó o se adoró a...
Bidūnu : El remolino, el torbellino de aire o de polvo.
1.) Bidxā : Se llenó, se hartó, se colmó. Imperats y despect. ¡Llénate! ¡Hártate!...
2.) Bidxā : Se salpicó, se embarró, se manchó.
1) Bidxaă : Se calentó ligeramente, se puso tibio.
2) Bidxaă : El brujo.
Bidxâdxă : Defect. La pichancha.
Bidxāga : Se cansó, se agotó, se extenuó.
1) Bidxaagă : Se encontró o se juntó con...
2) Bidxaagă : Le quedó bien, alguna prenda de vestir,

o algún nombre o sobrenombre (Bidxaaqadiichi lā)

Bidxaahui : Se batió con el molinillo.

Bidxaana' : La matriz.

Bidxē : Se atarantó.

Bidxē īque : Se desequilibró mentalmente

Bidxē lū : Se desorientó.

Bidxē xa'na' : Expr. fest. y fam. Hizo locuras o actos indecentes e imperdonables.

Bidxēla : Se encontró, se halló, o fué localizado.

Bidxeelă o Bicaa-xtiidxa' : Convenció para trabar relaciones amorosas.

Bidxelasaa : Chocó, sufrió colisión, sufrió encontronazo.

Bidxii : Devolvió, se tapó, se rellenó.

Bidxiî : La araña. — Bidxiiguí : La araña capulina.

Bīdxi' : El sapo, la rana. Respectiv.: Bidxĭmboeco y Bīdxi' ñee gaa

Biidxi' : La semilla, la pepita, el chipote.

Bidxī : El cacto, la pitahaya, el órgano ... etc.

Bīdxi : Seco, agostado.

El grupo anterior señalado, forma accidentalmente de arriba abajo un trabalenguas (biga'gadiidxa') así: Bidxii bidxiî bīdxi', biidxi' bidxī bīdxi. Devolvió (la) araña (al) sapo, (la) semilla (del) cacto seco.

Abajo se presenta otro trabalenguas que dice:

Bĭdxībi bichi' dxī bĭdxiîchî bi'chi' blchichĭ bîdxīchi.

Se asustó (el) chaparro cuando se enfureció su hermano (por) escasez (de) dinero.

Bidxi'ba' : Vomitó. Imperat. ¡Vomita!

Bidxībi : Se asustó, se espantó, temió, tuvo miedo. V. tb. como imperat.

Bidxichĭ : El dinero, la riqueza.

Bidxiichĭ : Se enojó, se amohinó, se encorajinó. Se disgustó.

Bidxiidĕ : El escoplo, el barreno, el taladro.
Bidxiee : Meneó, batió o revolvió para que condense o disuelva. agitó. Imperat. ¡Meneé! ¡Bate o revuelve! ¡agita!
Bidxīgá' : Encajó, introdujo. Imperat. ¡Encaja! ¡Introduce! Encajé, introduje.
Bidxī : El cacto: Pitahaya, órgano, cirio...etc.
Bidxīlayū : Anocheció.
Bidxī layū, o Bidxī tīni : El cacto enano.
Bidxī ñee dē, o Bidxī dxinña : La biznaga.
Bidxiña : Se acercó, se aproximó. Imperat. ¡acéreate! ¡aproxímate!
Bidxiñă : El venado, el ciervo. Por ext. Persona ágil y de oído aguzado.
Bidxī toopĕ : Cacto conocido como "cabeza de viejo."
Bidxûmĭ : El chamizo
Bidxú'ni' : El frito.
Bidxuuni' : Se frió.- Goteó.
Bidxuuninīsa : Se filtró, se destiló. Se escurrió.
Bidxūnu : Escaseó.-
Bieque : Vuelta que se da a las fibras textiles para torcerlas y tejerlas.- El ir y venir, el trajín.
Bigā : Cortó, se cortó, recortó. Imperat. ¡Corta! ¡Recorta! Sinón.: Bichuugu' o Bichuccu. Pretér e imperat. a la vez.
Biga' : El collar, las cuentas que lo componen.
Biga' yanni : El collar ahogador. (De monedas de oro)
Biga' yanni o Dxitta biga' yanni : La nuez de la garganta.
Biga' ladxido' : El engarzado o collar de pecho. (De monedas de oro.)
Bīgá' : El brazo izquierdo. La persona que lo maneja con destreza: El zurdo.

Bigaa : Reverdeció, echó raíces, retoñó._ Se alargó, se estiró. Imperat. ¡alárgate! ¡Estírate!

Bigaă : Fué capturado, o aprehendido; fué sorprendido en algún hecho.

Bigābá' : Contó, enumeró. Imperat. ¡Cuenta!¡Enumera! Conté, enumeré.

Bigābé' : Hice o dí de tragar.

Bigābĭ : Hizo o dió de tragar o tomar. Imperat. ¡Hazle tragar o tomar!

Bigaccu : Vistió, púsole la ropa. Imperat. ¡Vístele! (Bigaccu o Bicua'qui lāri)

Bigaaché : Se machucó, se majó, se quebrantó.

Bigaachi' : Se escondió, se ocultó._ Se enterró, se sepultó, se inhumá.

Biga'ga' : Trabó, atoró. Imperat. ¡Traba!¡Atora!

Biga'gadiidxa' : El trabalenguas.

Bigāhuĭ bîzuudi' : Púsole las enaguas. Imperat. ¡Ponle las enaguas!

Bigahuĭ nisa o Birūbă nisa : Rocío con agua sobre algo o alguien, principalmente los niños que mueren antes de bautizarse, y solo reciben una rociadita de agua bendita en el mismo hogar.

)Bigaana' : arc. El hombre, el varón. De esto ya solo se usa el aféresis "gaana'", para distinguir sexo masculino, como xiiñigaaná, (el hijo o su hijo). En la actualidad, "nguiiu" significa : Hombre, varón, _aunque es más usual entre las mujeres_ y para los animales, significa macho, como en __ "Yûzê nguiiu!" (El buey, el toro)

)Bigaana' : Agric. En pretér. Labrar con la yunta. ií.

tb. para el imperat. de 2ª pers. sing.

Bigaraagu': El coyol.

Bigaraagù mīgŭ o Bigaraagu niidxĭ: El corojo o corozo.

Bigaraagudo' o Nayāguié': Dícese de las cosas bien lavadas o limpias.

Bigozĕ*: El zanate o quiscal.

Bigozĕ buûbŭ: Zanate macho. Debe su nombre al negro carbón, negro metálico o endrino (buubuŭ) de su plumaje.

Bigoze guīxí': Zanate hembra. Llamado así por ser ella la que se proveé sin ayuda de su macho, de material (guīxi: Pasto o basura) para su nido.

Bigoze guiiba': El zanate con alas amarillas. N. regl. zanate de oro.

Bīgu: La tortuga.

Bigŭ: La migaja.

Biguu: Echó, metió. Imperat. ¡Echa! ¡Mete!

Biguā: Véase: "Guie' biguā."

Bigua': Dió a cargar, Sobrecargó. Imperat. ¡Cárgaselo, sobrecárgaselo.

Biguâa: Eché, metí, introduje. Conduje a su destino.

Bigue': Dió de beber o de tomar. Imperat. ¡Dale de beber o de tomar.

Biguēda: La fila, la formación. Cuentan que Albino Jiménez (Binu Gada) uno de los grandes defensores juchitecos de la gloriosa gesta del —

---

*) Por eufonía, la "z" de Bigōzĕ suena fuerte como la "s".

5 de septiembre de 1866, al mandar a su gente a ponerse en formación, decía:

—"La sûguēda racă bîchica'"— Fórmense allí, hermanos.

Biguiĭ: Se tostó.

Biguīdi' (Biguiidi') La mariposa. Su nombre se debe al hecho de que vuelan enganchados el macho con la hembra.

Biguidîbeêlă: El murciélago.

Biguiini': Tumor que presenta los aspectos de quemadura y que es sumamente doloroso.

Bigūdxi: El yerno. (Es corrup. de Bicuudxĭ: Ablandó, conquistó.)

Bigūsí': Especie de rueca con que se tuerce la hilaza para fabricar chinchorros y atarrayas, servilletas y prendas de vestir.

Bīhui: N. onom. El marrano, el cerdo. Fig. y fam. La persona sucia, cochina.

Bihuigui'xhi': El jabalí.

Bilihuāná': Tablitas con que se cubren los techos para sostener el tejado.

Bilīdxe: Pretér. Aconsejó, corrigió. Imperat. ¡Aconseja! ¡Corrige! Tratándose de un mal comportamiento.

Bil̲ōl̲ŏ: Desplazamiento del útero.—Por ext. Las hemorroides.

Bil̲ūmbú': El árbol llamado cachimbo, cuyo fruto es la cachimba, que proporciona alimento a los pájaros; y a los niños campesinos, especies de pequeños trompos que hacen de su cáscara vaciada.

Binnĭ: La gente, el pueblo, los habitantes, el vulgo.

Binni nâzaacă: Buena gente.

Binnidxābá', o Binni quĕ guizáaca': El diablo, el demonio, Satanás, Lucifer.

Binni nâdxābá': Mala gente.

Binnigüé': El borracho, el ebrio, el beodo.

Binniguídxa: Persona física o mentalmente afectada. Fig. y fam. El inepto o incompetente.

Binniguénda: Seres míticos que se les atribuía poderes mágicos (Genios)

Binniguídxi : Gente de pueblo, moradores.
Binniguí'xhi' : El campesino, el ranchero. Por ext. El sublevado, el rebelde.
Binnigôla : El anciano, el viejo (Binniyóoxho') De binni: Gente, y Gôla o Gûla : Madura.
Binnigûlá'za'* : Voz yuxtapuesta que consta de tres elementos : Binni : Gente ; gûla : madura, y zā : Nombre original de la raza zapoteca ; palabra esta formada por "za" la raza ; y "poteca" término náhuatl agregado para formar el gentilicio.
Binnigûzāna : La mujer parturienta, la puérpera.
Binnilūgú' o Igueridxē : El loco, el alocado, el atarantado.
Binni má' : Gente cimarrona, inculta, incivilizada.
Binni māní' : Gente o persona bruta, cruel.
Binni zá, o Binni díidxazā : Gente [de la raza] zapoteca.
Biōnde : Se pulverizó, se desgastó, se trilló.
Biondegu'xhu' : En una fogata, dícese del humo que precede o antecede a la llama.
Bioongo' : El pochote, la ceiba.
Bio'xho' : Envejeció, llegó a la longevidad, a la senectud.
Bipāndu : Se dobló, se enchueco, se desvió.
Bipappa : Voló, se elevó, se evaporó. Imperat. ¡Vuela! ¡Elévate!
Bipaaxhŭ : Se apachurró, se aplastó, se deformó.
Bipeepe' : Se reblandeció, se puso como icaco maduro.
Bipippĭ lú : Apareció en su semblante las primeras manifestaciones de la borrachera.
Bipiipi' : Despect. y vulg. Sintió miedo,
Bipriiga' : Se puso nervioso, tuvo miedo. Fr. fam. "Capríigabé guiúubé. Gundaabé ríi." Le da miedo entrar. Quebró el cántaro. (Del caso de un chico malcriado que

---

(*) En "Binnigulá'za', la "z" es fuerte, por eufonía.

muchas veces nos platicó el señor Julio Rasgado (Juliu Yáanda') allá por los años 20, hasta que por cierto terminamos de apodarle: "Che Juliu Príiga!".

Biquiîché: El guamúchil, árbol cuya corteza contiene ácido tánico o tanino, por lo que se emplea para curtir pieles.

Biquiîché': apreté, prensé, ajusté.

Biquiichi': apretó, prensó, ajustó. Imperat. ¡aprieta! ¡Prensa! ¡Ajusta!

Biquìchi: Se enblanqueció.

Biquìichu': apretaste, prensaste, ajustaste.

Biquiidi': Pegó o adhirió, fijó. Anadió o ligó. Imperats. ¡Pega, adhiere, fija! — ¡Añade, liga!

Biquīdxĭ: Pisoneó, amacizó. Imperat. ¡Apisona! ¡Amaciza!

Biquiindĕ: Comprometió, sedujo. Imperat. ¡Compromete!.. Se-

Biquìndelá'dxi': Tuvo ganas, tuvo gusto; le apeteció. Duzea.

Biquiiri': La rama, el brote.

Biquiiridaâpă: La enramada, el cobertizo de palmas.

Biquiixhă: La costra formada en la herida.

Birā: Se acabó, se agotó.

Biraă: Raspó, se raspó. Imperat. ¡Raspa!

Biree: Salió, se quitó, se separó, se apartó. Imper. ¡Salte! ¡Quítate! ¡Sepárate! ¡Apártate!

¡Biree naa! Fig. elíptica que eq. a: ¡Quítate de mi presencia! manifestando con ello inconformidad..

Bireedaâbĭ: Fig. y fam. Hizo mal negocio, le fué mal en la empresa, salió quebrado.

Bireeguzaabi': Quedó debiendo, se endrogó.

1) Biree ndū: Se remolió la masa formando testal.

2) Biree ndū: Logró felizmente su objetivo. — Se graduó como profesional.

Birēndă̌ : Se envolvió, se arropó, se cobijó, se enredó. Imperat. ¡Envuélvete! ¡arrópate! ¡Cobíjate! ¡Enrédate!

Birêndă̌ : Sinc. de Bizuudirêndă̌. Prenda de vestir femenino que se lleva enredado desde la cintura para abajo. Hoy suele decirse : "Rêndă̌." Enredo.

Bireenândă̌ : Correteó, expulsó, echó de la casa. Imperat. ¡Corretea! ¡Expulsa! ¡Echa de ...!

Bireenĕ : Salió acompañado o llevando algo Imperat. ¡Sal acompañado de ...

Bireene ndáani' : Expr. fam. Dícese de la mujer célibe cuando se descubre su prenez o su embarazo. Por ext. Cualquier mujer que ha dejado de estar al corriente con la maternidad y de repente vuelve.

Bireericcá' : Rete que salió. Se dice cuando se obtiene pingües ganancias en ventas o comercio.

Biree xhī : Expr. fig. y fam. El que carece de juicio: Alelado o abobado.

Birī o Biri̊ : La hormiga. — Birī xhiáa : Hormiga alada.

Birii : Solicitó ayuda o servicio (mano) Véa: Rurii.

Biriipi̊ o Xcungueengue bicu' : La perrilla, el orzuelo.

Biriixhi̊ : Revendió. Imperat. ¡Revende!

Birootĕ : Perdió en el juego. Fig. Se desplumó, se desvalijó. Imperat. ¡Despluma! ¡Desvalija!

Birū : Tosió : Imperat. ¡Tose!

Biruuchu' : Baratijas, chucherías.

Biruuxĕ : Se rompió, se rasgó, se desmenuzó

Birūxhi̊ : Se peló, se despellejó, se mondó.

Bisā : Echó a andar. El acto o efecto de manejar máquina o vehículo. O enseñar al niño a caminar. U. tb. c. imperat.

En acontecimientos sociales o religiosos el acto o efecto de repartir o servir bebidas o comidas.

Bisāba : Dejó caer, tumbó, derrumbó, demolió, taló. Imperat. ¡Deja caer! ¡Tumba! ¡Derrumba! ¡Tala!

Bisá'bi' : Tiró, lanzó. Imperat. ¡Tira! ¡Lanza!

Bisá'bixheela' : Tuvo desavenencia o disolución matrimonial.

1) Bisacca : Creyó, supuso, se imaginó o se le figuró.

2) Bisacca : Costó, valió: ¿Bisacca-lu lă? ¿Obtuviste buena venta?

Bisaccânaa : Creí, me imaginé, se me figuró.

Bisaccaxă : Creyó, supuso, se imaginó o se le figuró que...

Bisaana' : ¡Deja! ¡Estate quieto!

Bisaană : Dejó, abandonó. Imperat. ¡Deja! ¡Abandona!

Biseenda' : Mandó, envió, remitió. Imperat. ¡Manda! ¡Envía! ¡Remite!

Bīsi : Mit. apócope de "Bisiihui'." Aparecido, visión, augurio: "Cayúni bīsi." Augura o Está augurando.

Bisiidi' : Enseñó, instruyó. Imperat. ¡Enseña! ¡Instruye!

Bisido' : Amansó, domesticó. Apaciguó, calmó, aquietó; domeñó. Imperat. ¡Amansa! ¡Doma! - Apacigua, calma! ¡Aquieta! ¡Domeña!

Bisidūbi : Acabó, consumió. Imperat. ¡Acaba! ¡Consume!

Bisigaa : Estiró, alargó. Imperat. ¡Estira! ¡alarga!

Bisiguiĭ : Mintió, engañó. Imperat. ¡Miente! ¡Engaña!

Bisihuii : Hizo mal o daño físico.

Bisinādxĭ : Dió propina o dádiva.

Bisirā : Acabó, agotó. Imperat. ¡Acaba! ¡Agota!

Bisitaaba' o Bisitaadxi' : Acható, aplastó, abolló. Ú. tb. c. Imperat.

Bisiteedĕ o Bisituutu' : Enjutó, mayugó. Imperat. ¡Enjuta! ¡Mayuga!

Bisitendĕ : Restó fuerza, debilitó.

Bisiuuba' : Hizo doler.

Bitaaba' o Bitaadxi' : Se acható, se aplastó, se abolló.

Bitē: Se puso descolorido, se destiñó.
Biteedĕ: Se enjutó, se mayugó.
Bitī: Portabase empleado por los alfareros para hacer girar sobre él la olla mientras se manufactura. Hoy en desuso y lo que se ocupa es el torno o girete.
Bitiĭ: La ampolla.
Bitiiba': Está saturado o mal cicatrizado.
Bitiipĭ: Chifló, silvó. Imperat. ¡Chifla! ¡Silva!
Bitiiquĭ: Se paró de puntillas. Imperat. ¡Párate de puntillas!
Bitiixhĭ: Volteó, volcó. Imperat. ¡Volteé o voltea! ¡Vuelca!
Bitoo: vendió, enajenó. ú. tb. c. imperat.- Fig. y fam. Se dejó, se descuidó.
1) Bitoppă: Recogió, rejuntó, pepenó. Imperat. ¡Recoge! ¡Rejunta! ¡Pepena!
2) Bitoppă: Devanó, enrolló. Imperat. ¡Devana! ¡Enrolla!
Biinichaahui': Compuso, arregló. Imperat. ¡Compón! ¡Arregla.
Bitoodĕ: Encaneció.
Biitĭ: Mató, asesinó. Imperat. ¡Mata! ¡Asesina!
Biitŭ: El cogollo, el renuevo vegetal.
Biitu': Molió, quebrantó. Imperat. ¡Muele! ¡Quebranta!
Biuu: Entró, llegó. Imperat. ¡Entra!
Biuu gūna: Fué depositada la limosna o la cooperación acostumbrada en una fiesta.
Biuu gunaa: Dícese de cuando hay fiesta en una casa debido a que el hijo de los dueños condujo ahí a su prometida con quien desea unirse en matrimonio, tranzada las conformidades de rigor.
Biiŭ: La pulga.
Biiu yáa: El lunar.
Biūba: Ha sido rápido, violento.
Biuuba': Dolió.
Biu'cha': Se revolvló, se mezcló.

Biu'chi' : Se atrofió.
Biuudé' : Se trenzó.
Biu'dxué' : Sufrió putrefacción.
Biūlū : El colibrí, el chuparrosa, el chupamirto.
Biuutu' : Se molió, se majó, se quebrantó.
Biūxe : Se rompió, se convirtió en harapos, se despedazó.
Biûxé'o Biûxêdé : Menudito, diminuto.
Biūxí' : El mosquito, el jejen.
Biuu xii o Guyuu xii : Olió, olfatió.
Biuuzá' : El huésped.
)Bixā : Se borró, se tachó.
)Bixā : Se tumbó, se derrumbó, Se demolió, se taló.
Bixê : Mit. Fantasma que en las casas abandonadas espanta produciendo ruidos como arrastrando algo. De ahí su nombre: Bi, apócope de "biini'." Hizo, produjo; también significa viento, aire. y Xe: Ruido onomatopéllico del arrastre.
Bixī : Se puso salado.
Bixīguí' : El pliegue, el plisado.
)Bixii : Se exprimió, se ordeñó.
)Bixii : Se ciñó, se fajó, se amarró.
Bixií' : Se derramó, se tiró.
Bixīdú' : El beso, el ósculo.
Bixié' : Se mermó, se disminuyó, se rebajó.
Bixieé' : Fué despojado de todas sus pertenencias.
Bixōno, na : arc. El suegro o suegra. Según el antiguo manuscrito titulado: PARLAMENTOS ZAPOTECOS mencionado en el Prólogo de esta Obra; el cual, se encontraba en poder de Apolonio Aquino, (Polonio Xuaana') que ejercía entre otras ocu-

paciones el oficio de: "Señor Principal!" (xāná' xuaana')

El códice en cuestión, ya por desgracia maltratado y mutilado, carecía por ende, de nombre de autor.

Parece que el vocablo de que nos ocupamos, muy poco o nada explica acerca de su significado; ya que en un contexto del mismo Códice se leía el siguiente párrafo de un Capítulo ceremonial amonestando felizmente a un novio. (nuubigūdxi) Hélo aquí:

"Bixononêu ba'dudxaapa' ri-ûcuní. Yonna "ara quě chêgapanêu laaxe ngâ lâ, xiiniyuu- "bitŭ. ¡Diúxido' gusába ndaaya'!

—Traducción—

Fugaste con esta joven casadera. Ahora se aproxima el día en que tengas con ella vuestro hijo primogénito. ¡Dios mande la bendición!

En nuestro actual zapoteco se diría: Bixooñenêu ba'dudxaapa ucuní ri'. Yannâ cadxíña dxī gâpânêu laabě ngâ lâ, xiiñitŭ lûgôla. ¡Diúxi gusá'bi ndaaya'!

Por lo tanto, "bixōno" más da a entender que significa: Corriste o fugaste (bixooño'. O será por el solo hecho o caso desagradable de que la hija se haya huído (que no era lo acostumbrado, sino pedir la

muchacha) al papá le quisieron decir con esa palabra: "Bixhōze ni bixóoñe'." Si así sucedió, las dos dicciones: Bixhōze y bixoone', sin la preposición intermedia "ni" pudieron contraerse tomando la partícula "bi" de bixōno como apócope de bixhōze, y "xono" como aféresis de "bixooñe'", — dando esto por resultado como una figura elíptica.

En épocas pasadas, el hecho de huir llevando una muchacha, era poco común, como ya dejamos señalado entre paréntesis arriba; porque lo usual era pedir a la doncella habiendo o no relaciones.

Cuando de madrugada los recien casados (chagaana') se levantaban para iniciar sus labores cotidianas, era obligatorio, por tradición, que la novia (nuubixuá) después de irse a persignar ante el altar hogareño (biguie') saludar cruzando las manos en el pecho, primeramente a los suegros en la forma elíptica que sigue:

"Diúxōno, o Diúxona"! Dios sea contigo, Suegro, o Suegra.

Después a los demás familiares mayores con los siguientes tratamientos:

"Diúxi zĕ Fán: Dios sea contigo papá Juán.
" Diúxi ñă Fana: Dios sea contigo, mamá Juana.
" Diúxi zĕ Chicu: Dios sea contigo, papá Francisco.
" Diúxi ñă Chica: Dios sea contigo, mamá Francisca.

Por lo que se ve, zĕ y ñă son partículas finales respectivas de bixōzé': mi papá, y de jñiâa: mi mamá.

En la actualidad, los tratamientos familiares Ta y Na son apocopes castellanos de Tata y Nana.

Entre los ancestros zapotecas, el saludo no fué temporario; así fuera en cualquier hora del día o de la noche, se saludaba de igual manera.-

1) Bixooñe': La rosca de lienzo que se pone en la cabeza para sostener bultos, es el yagual, o pachiquil en Argentina.

2) Bixooñe': adj. Corrió, huyó, fugó, desertó. Ú.tb. en imperat.

Bixooñené gúnaa: Frase muy común en el Istmo por el hecho de huirse una pareja de enamorados.

Bixūgă: La uña, la garra.

1) Bixhā: Borró, tachó. Imperat. ¡Borra! ¡Tacha!

2) Bixhā: Derrumbó, tumbó, demolió, taló, desbarató. Imperat. ¡Derrumba! ¡Tumba! ¡Demuele! ¡Tala! ¡Desbarata!

Bixhacala'dxi': Se fastidió, se hastió.

Bixhaccu o Bixhocca: Se puso toscamente áspero.

Bixhādxé' o Bixhēdxé': Desató, soltó, liberó. Ú.tb. c. imperat. sinóns. Bixhāgué' o Bixhēgué'.

Bixhaana' o Huixhaana': La partera, la matrona.

Bixhādxi: Se puso cacarizo o cacarañado.

Bixheembe': Se deformó, se despachurró, gesticuló o hizo muecas.

Bixhí': Aglomeración, acumulación, montón.

Bīxhí': Que siente o le da asco.

1) Bixhii: Exprimió, ordeñó. Imperat. ¡Exprime! ¡Ordeña!

2) Bixhii: Ciñó, fajó, amarró. Imperat. ¡Ciñe! ¡Faja! ¡Amarra!

Bixhii ndaani' : Se ciñó o se fajó. Imperat. ¡Cíñete o fájate!

Bixhii doo : Amarra o ata con lazo, cuerda o hilo.

3) Bixhii : Se puso montuoso, boscoso o selvático.

Bixhiĭ : Derramó o tiró. Imperat. ¡Derrama! ¡Tira!

Bixhiidi' : Malezas amontonadas y tupidas. - Bosque intrincado. Más comúnmente : "Gui'xhi xhii o Gui'xhido', que con razón es llamado así por ser vírgen y tan sombrío, que infunde miedo.

Bixhīdxi : Tocó o hizo sonar. Imperat. ¡Toca! ¡Haz que suene!

Bixhiihui' : Se aglomeró, se acumuló excesivamente.

Bixhinni : Anocheció, le agarró la noche.

Bixhiiñe' : Descompuso.

Bixhīxhĭ : Se puso pálido, melancólico.

Bixhocca : Véase : Bixhaccu.

Bixhoppă : Se encogió, se contrajo, como el cuero a la acción del fuego.

Bixhōñĕ o Naxhōñĕ : Dícese del cuerpo humano plagado de abultamientos superficiales o subcutáneos producidos por golpes o por otras causas. Por ext. Cualquier superficie que los presenta.

Bixhōze : El papá, el padre. Pos. de 3ª pers. sing. Su papá, su padre.

Bixhōzé' : Mi papá, mi padre. — Bixho'zo' ; Tu papá, tu padre.

Bixhozégō'la', o Bixhozébiida' : Mi abuelo.

Bixhozegōlalu', o Bixhozebiidalu' : Tu abuelo.

Bixhozegōlabĕ, o Bixhozebiidabĕ : Su abuelo. (él) Véa: Tăbiida'.

Bi'xhu' : Enfermedad que atrofia a las plantas o los frutos. véase: Ribi'xhu'.

Bixhuuba' : Empolló. Imperat. ¡Empolla!

Bixhuppi : Dió a chupar o a lamer. - Fam. Dió el pecho al crío estando exhaustas las mamas.

Bixhūxhǔ : Se tostó.

Bixhuxhudé : Bien tostadito y quebradizo.

Bizaa : El frijol. Fam. La comida.

Bizaa huiini' : El ejote.

Bizābĭ : El huérfano

Bizāchī : El maiz amarillo

Bizaalū El ojo .. Loc. fam. "Gulu bizaa racă" : Echa un vistazo (ani.

Biza'na' : La hermana del hombre, el hermano de la mujer.

Bizaayāga : El guanacaste, árbol leguminoso, de madera fina que se usó mucho en la fabricación de muebles, pero especialmente puertas y ventanas. Sus semillas son una especie de frijol similares a las pepitas de tamarindo, encerradas en cáscaras redondas y rugosas.

Durante una sequía del siglo pasado (XVIII.) en que el maiz escaseó, la autoridad municipal, según datos recabados en nuestras investigaciones, importaba este grano vital por carretadas de donde los conseguía, para proveer aunque insuficientemente a aquella pobre gente azotada por el hambre. Y cuéntase que a la exigua dotación de maiz que cada madre de familia recibía, ella tenía que agregarle una cantidad adecuada de "bizaa yāga", (frijol arbóreo) para aumentarle más su rendimiento.

Bizaadûni : Árbol regional de madera resistente en usos subterráneos, cuyo corazón es amarillento. Produce vainas secas frijoliformes; razde su nombre : Bizaa: Frijol, y dûni o ndûni :

alargado: El vainillo.

Bizé: El pozo.

Bizēyánni: Fig. La tráquea. El espacio que hay entre la nuez del cuello y las clavículas.

Bîzi: El tlacuache. Fig. Persona que se escuda tras un achaque fingido para librarse de algun encargo que le parece molesto.

Biziaa: Se lastimó, (la herida)

Biziaă: El cacao. Antigua moneda imaginaria valorizada en estos granos.

Bizīñă: El ratón.

*Bīzu: La abeja, la avispa.

Bizurīquì: La larva del zancudo. Llámasele así por irse de cabeza al fondo del agua cada vez que sube a respirar. Sinón. "Bendagā̱lí'."

Bizuudi': Las enaguas.

Bizuudirêndă: La enagua de enredo.

Bizuudi ulán: Enagua complementada con el olán.

Bizūgá': La oruga.

Bizūnu: Retahila de cosas sobrepuestas, como tortillas, discos, libros...

Bizūnu o Be'za' cuaananānxhi: Racimo de frutas como las platáneas, o las palmáceas

Blādú': Defect. El plato.

Bladú' sá'mpa': Defect. El plato de Asompa.

Bladú' yū: El plato regional de barro puro.

Bráxĭ: El solterón.- El hombre indiferente al enamoramiento.

Buŭ: El carbón.

Buúbŭ: El zanate macho. Véase: "Bigōzĕ."

Bucă : adj. dem. y pron. Ese, esa, eso. Sinón. "Ngâ." véase.
Buî : La guayaba.
Bũllú: Defect. El pollo. Fig. y fam. El novio, el pretendiente.
Buquĕ : adj. dem. y pron. aquel, aquella, aquello. Sinón. "Nguĕ."
Burî : adj. dem. y pron. Este, esta, esto. Sinón. "Ndî." véase.
Buricéá : El o lo que está más cerca de la 2ª persona: Ese, esa, eso. Sinón. "Ndicéá:" Véase.
Buppu : La espuma. Bebida espumosa ricamente preparada con ingredientes aromatizantes y vitamínicos vegetales, la cual es costumbre tomarla complementada con atole (nisiaaba') en donde se celebra alguna fiesta cuaresmal; o con pozol (cũba) en donde, hasta hace poco y con ayuda mutua se terminaba de construir un hogar o casa. (yoo) Estas dos complementaciones son llamadas respectivamente: NISIAABA BUPPU y CUBA BUPPU (atole y pozole espumosos)
Bũxhá' : El cuerpo de la enagua que se complementa con el olán, formando la llamada: BUXHĂ OLÁN o BIZUUDI OLÁN. Enaguas de olán.

-C-

1) Ca: Voz que se antepone a los sustantivos para pluralizarlos. Ej.: Ca bīnnĭ: Las gentes.- Cuando va pospuesta sube de tono y sirve como determinativo. Ej.: Bīnnĭ că: Esa gente, (sentido inverso)

2) Ca: Partícula inicial que equivale al verbo auxiliar ESTAR, y por lo tanto expresa el efecto y acción de los demás verbos. Ej.: Canî': Está hablando. Del verbo "Rini', o Guendarini': Hablar.

Că: Está escrito. Está pegado o adherido.- Tiene frutos el árbol.

Cáa: Negación que causa extrañeza o negación definitiva que equivale a: Co': No.

Câa: Pres. de subj. 1ª pers. singular de los verbos: Echar, Verter, Vaciar líquidos: Que yo eche, que yo vierta o vacíe.

Cabába: Está dando comezón o picazón.

Cabágu: Está dando de coscorrón.- Está rebuscando o pepenando frutos quedados después de la pizca, especialmente mazorcas.- Lambisquea.- Está picando el metate o la piedra de moler.

Caba'na': Está robando o hurtando.

1) Câbānâ': Está extrañando o siente nostalgia. Ú.tb. para 1ª pers.

2) Câbānâ': Estoy robando o hurtando.

Câbānê': Estoy viviendo.- Me estoy despertando.

'abânĭ: Está viviendo.- Está reponiéndose.

'abânîlâ'dxi': Está reponiéndose o convaleciéndose.

'abâni: Está despertándose.- Fig. Está dando cuenta, se pone alerta.

Caba'qui': Está acostando, está poniendo.

Cabá'qui o cayáccu lāri: Está vistiéndose.
Cabá'qui dxī: Fija el día, aplaza o pone término.
Cabá'quinā: Pone en expectativa, previene.
Cabeĕ: Está sacando o quitando.
Cabeĕ ndátte: Está divulgando con malicia las acciones de otro. Expr. vulg. Está sacándole sus trapitos al sol.
Cabeĕ xquîchĭ: Fig. y fam. Está sacando las uñas o mete cizaña.
Cabeĕ xquié: Está sacando o enseñando su órgano viril. Fig. y fam. Está separando para sí parte de jornal.- Está podando.
Cabeĕ ruáa diidxa': Está confesando la verdad.
Cabĭ: Está escogiendo o seleccionando.
Cabí: Está tomando asiento o sentándose.
Cā bí: Está venteado, agrietado o quebrado.
Cabíi: Está yéndose a casa.- Expr. fam. Se hace entrega de la desposada después de los requisitos o las fiestas matrimoniales.
Cabiá: Se está desbaratando, se está desarmando.- Se está descosiendo, se está deshilachando.
Cabiîbĭ: Está pasando a la coladera.
Cabí'xhi': Está volteándose, o volcándose.
Cā bîxhiidi': Está enredado, o enmarañado.
Cabi'xhila'dxi': Está dándole asco.
Cacá: Está escribiéndose, se está poniendo o adhiriéndose.- Está fructificando el árbol.
Cacaă: Está cogiendo o recibiendo, está agarrando.
Cacaă Cănáaze': Fig. y fam. Está atendiendo como merece.
Cacaălá'dxi': Está sollozando.
Cacaă xhĭbeeŭ: Anuncian los inicios de mes con cohetes, especialmente Junio [S. Juan] Julio [Santiago] y Agosto [asunción] por costumbre religiosa.
Cachaaba': Está flojeando o poniéndose perezoso.
Cachângă o cachăani xa'na': Está quedándose medio cojo.
Cachépa lū: Está quedando ciego.
Cachésa o cayúu bī: Está brincando o saltando.

Cachéza o Cuxuûxĕ: Está rajando, rasgando o rompiendo.
Cachídxi lāya: Está sintiendo dentera.
1) Cachídxi lū: Inmútasele el rostro por la vergüenza.
2) Cachídxi lū: Está poniéndose en plan de mezquindad.
Cachúga: Está poniéndose cascarudo. Está poniéndose flaco.
Cachuí': Está poniéndose resbaloso, viscoso. Sinón. "Cachuûchĕ.
Cachúuchu': Está poniéndose viscoso, pegajoso.
Cachúuchu lāga: Están poniéndose viscoso y pegajoso los lagrimales por efecto de supuración.
Cachúundu': Empieza a oscurecer.
Cachuupi': Está poniéndose viscoso o glutinoso.
Cadă: Está manando o brotando.
Cadáa: Tratándose de líquido, está echándose o vaciándose en recipiente. _ Se madura un tumor llenándose de pús.
Cadé: Conviértese en ceniza, se consume, se despedaza.
Câdi: Forma de negación que eq. a ¡No!: Câdi quiréeu. ¡No salgas!
Cadié: Está apretándose u oprimiéndose. _ Hablando de muchachas, se está estrechando fuertemente entre los brazos de alguien.
Cadiée: Está pintándose (la fruta) Se está pintando, tiñendo o coloreando. Fig. Muestra su capacidad y aptitud en el trabajo.
Cadó': Está amansándose, domándose, dominándose, apaciguándose, tranquilizándose, calmándose, sosegándose.
Cadóo: Está vendiéndose o puesto en venta.
Cā dóo: Está amarrado a punta de mecate suficiente

para poder pastar la res o la bestia en los pastizales.

Cadú'ba': Se está fumando.

Cadúuba': Se está acarreando o arrimando.—Se movilizan para un cambio de domicilio.

Cā dúuba': Hay rastro o huellas.

Cadúbi: Se está gastando, se está acabando.—Está sumergiéndose.

Caduûnnă: Se está pidiendo en alquiler, se está contratando.

Caduûnnâ dxiîbĭ: Se está curando de espanto, se está santiguando.

Caduûnnâ xhĭĭ: Se está amando, se está queriendo o adorando.

Cadxága: Se está cansando, se está fatigando.

Cadxága dxe': Está cansándose o fatigándose con ansias agotadoras.

Cadxaâgă: Está encontrándose o uniéndose con alguien. En las noches de Navidad, tratándose de delatar, como es costumbre a las parejas de enamorados, los amonestan públicamente cerca de sus hogares. Véase: "Guendaruchaagă" en el 2º término de los tres presentados.

Cadxaâgânésă: Tiene ganas de evacuar la vejiga, orinar.

Cadxaâgâxhuûnă: Tiene ganas de evacuar los intestinos, defecar, excretar.

Cadxaâgâ níza: Están comprando la mazorca por medio de cooperación. Véase: "Guendaruchaagă", en el 1er término de los tres presentados.

Cadxé : Está alterándose, perturbándose, inquietándose, trastornándose, o variándose.

Cadxé īque : Está variándose o padece desequilibrio mental.

Cadxé lū : Está desorientándose.

Cadxé xa'na' : Fr.- fest. fig. y vulg. Está encolerizado o iracundo, y por ende, no responde de sus actos.

Caadxĭ o Huaxié' : En poca o menor cantidad.

Cadxíi : Está tapándose o rellenándose.

Cadxí layū : Está anocheciéndose.

Cadxí'ba' : Está vomitando o devolviendo lo contenido en el estómago.- Expr. vulg. Está contando las acciones vistas de otro, está desembuchando todo lo que sabe y no debía.

Cadxíbi : Se está asustando o tiene miedo.

Cagá : Se está cortando, truncando o amputando.

Cagáa : Está echando, vaciando o envasando.- Está retoñando.- Está estirando o restirándose.

Cagáabi' : Está sobando o masajeando. Está untando o embarrando.

Cagá'na' : Está palpando o tocando con las manos.

Cagâppă : Está dando de manotazos.- Está tejiendo.

Cagâppâyú : Está santiguando o haciendo "limpias".

Cagâpâxá'na' : Expr. fest. y fam. Se da de nalgadas saltando de alegría al saber que un prójimo, no de su agrado, le sucede por desgracia, un caso fatal.

Cagâpĭ : Está tomando con recipiente un líquido.- Está enganchando.

Cagâpî nísa : Está acarreando agua.

Caguiée : Muestra su capacidad y aptitud en el trabajo.

Caguiéc o Cutiée : Está pintando, coloreando o tiñendo.

Cā guí : Está encendido, o prendido.- Fig. y fam. Está hecho un volcán (dānĭ guí) hechando lumbre de puro coraje.- Está encandilado

con la bebida.
Cagúu : Está echando o metiendo.
Cagúu nēza o Caréenândă : Está correteando, está expulsando.
Cagúu xquichĭ : Fig. y fam. Está intrigando o sacando las uñas.
Cagúu binī : Está sembrando.
Caguugūna : Está estrenando.
Cagúu gūna : Está depositando la limosna o Cooperación. (xindxaă)
Cagúu ndaaya' : Está bendiciendo.
Cagúu le' : Está cercando, está sitiando.
Cagúu lĕ : Forma concavidad acústica.
Cagúu lū : Asoma la vista curioseando.
Cagúu bizaa : Dirige la vista hacia algo o alguien con alguna intención. (Fig.)
1) Cagúu nīsa : Está bautizando.
2) Cagúu nīsa : Introduce agua potable o para riego
Cagúu dĭ : Está maldiciendo, está denigrando.
Cagúchi : Está poniéndose amarillo.
Caguûdĕ : Está doblándose, arqueándose o flexionándose.
Calá : Está salvándose o librándose.
Cală : Da el encontronazo. — Se está lanzando, o se está tirando.
Caláa : Se está liberando, se está soltando.
Calaă : Se está quebrando o rompiendo. — Se está excavando para sacar objetos arqueológicos, o simplemente tierra o arcilla.
cā lá : Está apuntado nominalmente. Está inscrito, o suscrito.
Caliá : arc. y despect. Dícese del cigarro que se liaba

a mano, y que por ser tan delgado más de lo común carecía de mérito.

Cā lú: Cifra su vida o sus esperanzas en...

Cā nâ: Dícese de la carne o el pescado ya manidos.

Canâ: Está viendo o mirando. Sinón. "Cayúuya'."

Canădxi'chi o Canâdxîndxĭ: Está viendo claramente.

Canăládxi': Está reponiéndose, convaleciéndose.

Cané': Se está untando, embadurnando o embarrándose.

Cani': Está hablando, pronuncia discurso.

Canídxi'chi o Canídxîndxĭ: Está hablando, expresando o manifestando claramente.

Canídxiiña': Está delirando.

Cani'dïidxa': Imperf. por "Cayui'diidxa'."

Cā nŭ: Está apegado temporal o permanentemente una persona a otra, o un animal al de su misma especie

Cândisá': Está levantando, alzando, elevando o izando.

Cândisâ xa'na': Está encabritándose la bestia

Cañúga' Defect. Pza. de art. El cañón.

Capá: Defect. adj. Capaz, capacitado, apto.

Capíiru': Se está quedando pelón o calvo.

Capríiga': Despect. Se está poniendo nervioso o siente miedo. Véase. "Bipriiga'."

Cará: Se está acabando o agotándose.

Caraă: Se está raspando. - Se está desembarrando, o limpiándose.

Carée: Está saliendo, se está quitando.

Carée bia': Se está rajando en tiras.

Caréeguitte: Está dando cabriolas el caballo.

Carêenândă: Expulsa, despide del trabajo, echa de la casa o de cualquier lugar a la persona cuya presencia no es grata.

Caróo: Se está engordando.

Cá'ru', cá'ru liicǎ o cá'ru' siicǎ: Todavía no, aún no.
Casǐ o Scasǐ: Luego que... Tan luego, tan pronto que...
Casǐ o sica: Tal como, parecido, semejante, similar.
Caté: Está quedando blancuzco.
Cateêdě: Se está enjutando, se está arrugando.
Catûbǐ: Está rodando, está girando.
1) Caxá: Se está borrando, se está tachando.
2) Caxá: Se está derumbando, se está derribando, se está demoliendo. Se está talando.
Caâxâ: Voz que se pospone al pronombre interrogativo: Tǔ. Quién, y an sustantivo, sirve para indicar que se desea saber cuáles o qué clase de personas o de animales se trata: Ej. Tu caâxâ bînnǐ, o tu caâxâ láa ca'. Qué clase de gentes, o quiénes son. Tu caâxâ mānǐ'. Qué clase de animales. Y cuando de cosas se trata, el pronombre Tǔ se cambia en Xǐ. Ej. Xi caâxâ láa. Qué cosas son, sobreentendiéndose que "caâxâ" también está significando "cosa". Veáse: "cuûxâ."
Câxālé' o Câxēlé': Se está abriendo, se está inaugurando.
Caxána: Está pariendo o dando a luz.
Caxíi: Se está ordeñando; se está exprimiendo. Se está fajando.
Caxú o Cayácca xū: Hablando de la tierra, está temblando. Hay terremoto.
Caxuí': Se está comprando
Caxuí' lū.: Se imagina, se le revela.
Caxhá'ya': Está poniéndose áspero, o corrugado.
Caxhéembe': Está deformándose. Se está gesticulando.
Caxhéembe ruaa: Empieza a formarse en la boca el rictus de dolor o de llanto.
Caxhîxhî lú: Está poniéndosele pálida o melancólica la cara.

Caxhíi : Está cubriéndose de monte.
Caxhínni : Está anocheciendo.
Caxhûxhŭ : Está tostándose.
Cayá : Está madurándose; está deshaciéndose. Se está derritiendo.
Cayă : Se está limpiando o aseándose. Se está desmontando o cortando árboles y malezas. Se está descombrando.
Cây̆á' : Compadece, le da lástima, se conduele.
Cayá' : Se está haciendo, se está formando, se está fabricando. Sinón. "Cayácca."
Cayába : Está cayendo.- Saborea la comida apetitosamente.
Cayába lā xpido' : Está celebrando su santo, o aniversario de su onomástico.
Cayába bī : Empieza a soplar el viento.
Cayába nisaguiē : Está lloviendo.
Cayába nānda : Empieza a sentirse frío.
Cayácca : Se está haciendo, se está formando, se está fabricando. Sinón. "Cayá'." Véase.
Cayáccadē : Está convirtiéndose en ceniza por combustión. Se está aniquilando, o destruyéndose.
Cayácca gā : Se está haciendo mientras.
Cayácca guī : Se está prendiendo lumbre. Se está combatiendo.
Cayácca huii o Cayáccaditti : Está tiritando, estremeciendo o temblándose.
Cayácca huiihui' : Dícese de la sensación producida en el cuerpo por las pulgas, o en la cabeza por los piojos.
Cayácca lū : Está enfermo de los ojos.- Dícese de las cosas o de la enfermedad cuando - -

van en aumento.
Cayáccanĕ: Está ayudando, o dando mano.
Cayácca ˈsaa: Se hace o se celebra fiesta.
Cayácca xū: Hay terremoto o está temblando.
Cayáccazā: Está embarrándose de grasa o manteca.
Cayáˈdeˈ: Está recibiendo regalos u obsequios.
Cayáˈgaˈ: Se está atorando o atascando.
Cā yága: Está amarrado o encadenado.
Cayáˈguiˈ: Se está cociendo, se está asando.
Cā yáˈguiˈ: Los apáticos. Fig y fam. Los que gustan de lo ajeno.
Cayâhuĭ: Se está poniendo la enagua.- Se está regando o esparciendo sobre algo o en el espacio: agua, humo, polvo, olor, etc.
Cayáahuiˈ: Presenta las huellas del uso.
Cayaâlă: Está poniéndose chicloso.
Cayálą: Está sazonando.
Cayâlĕ: Está naciendo, se está originando.
Câyālĕˈ o Câyēlĕˈ: Está abriéndose ... la flor. (guieˈ)
Cayáanaˈ: Está desmontando o limpiando terreno.- Está tirando del arado la yunta.
Cayaâná: Está quedando, se está retrasando, queda rezagado.
Cayânnă: Se hace de su conocimiento, Se está enterando.- aprende.
Cayáaniˈ: Está recargándose.- Está aclarando o despejándose.
Cayáppa: Está cuidando, custodiando o velando.
Cayáˈquiˈ: Se está quemando, ardiendo o incendiando.

Cayá'quibē_le : Está ardiendo y levantando llamarada.

Cayá'quibiaani' : Está despidiendo luz, está resplandeciendo.-

Cayá'qui ñâ : Fig. y fam. Se lleva su quemón. Está defendiendo a persona o argumento carentes de razon.

Cayá'qui ñee : Expr. fig. y vulg. Le está engañando su mujer. "Cuentan que un viejito pescador salió cierta madrugada (télayū) a su faena con dirección al mar; pero a poco caminar, se detuvo acordándose como que no llevaba ni alimentos ni sal para orear los primeros pescados, y comprobado que lo hubo, desandó aquella distancia ya recorrida, porque su labor era de todo un día y su noche.

Pues aquel pobre infeliz que con tanta fé y sin malicia en su alma, adoraba a su media naranja que era bastante jóven para él, ni por un momento pasó por su mente las cosas más viles e incalificables de los humanos. Así que, al llegar a las puertas de su santo hogar y encontrarlas entreabiertas, pensó que su esposa, - aprovechando también en lo que resta para amanecer se había levantado y metida a la coeina a sus quehaceres, o acarreando agua del -- pozo vecino; pero ¡oh fatalidad! al entrar en su humilde mansión, encontró a ella con un vecino en su propio lecho conyugal, y sorprendido de tal acto sin nombre, dió un gran salto como si estuviera pisando fuego."

Cayá'ri' : Se está lavando, se está limpiando.

Cayáase': Está ennegreciéndose.
Cayási: Está durmiendo
Cayá'ta': Está acostándose
Cayá'ta dxī: Se está fijando el día, se está aplazando.
Cayá'ta buêltu: (bidxīchi) Se está cooperando, contribuyendo o dando cuotas.
Cayá'ta Nîñu: Acuestan al NIÑO JESÚS en su lecho de Navidad.
Cayátti: Está muriendo, agonizando, falleciendo, sucumbiendo.
Cayáttidē: Llora a más no poder.
Cayatti huaa, o Cayátti xeexhe': Está muriendo y temblando de coraje.
Cayáttinaadxi': Se muere de pena de amor.
Cayáttiguiigu': Se está ahogando.
Cayátti cabáni: Dícese de la luz intermitente o mortecina.
Cayâtti' nísa: Tiene sed.
Cayátti cabâní: Dícese del moribundo que resiste a pesar de constantes trances críticos, o todo lo que está marchito y triste sin vitalidad, y de repente se ve repuesto.
Cayáttizî: Está muriendo de hambre o inanición.
Cayáxa: Se está pagando, se está liquidando.
Cayáxha: Está arrancando, está arrebatando.
Cayaâxhá: Se está arrancando, se está arrebatando, se está desencajando.
Cayáxhi: Dícese de cuando el elote raspado toma un sabor medio amargo por no cocerse a tiempo.
Cayé': Está bebiendo o tomando; está desayunando.
Cayé: Está yéndose, está volatilizándose.

Câye'ché' : 3ª pers. Se pone alegre, se regocija. sinón : "Caquiîtêlá'dxi'." — 1ª pers. Me pongo alegre, me regocijo. Sinón: "Caquiîtêlādxé'."

Câyēḻé' : Véase "Câyāḻé'."

Cayéne : Está entendiendo, está comprendiendo; está aprendiendo. Está obedeciendo.

Cayénenĕ : Se está poniendo de acuerdo con... Está arreglando con... Está tratando con... Está conspirando con...

Cayé'nĕ : Está bebiendo o tomando con...

Cayéeque' : Está dando vueltas, está girando.- Está contoneándose, está serpenteando, esta moviéndose. Por ext. Está oscilando.

Cayétte : Está bajando.- Está descolorándose. Se está mencionando.

Cayó : Está comiendo, da comezón o picazón. Está ardiendo.

Cayó ni láa : Loc. fig. y fam. Dícese de cuando alguien es presa de la ira lanzando imprecaciones o maldiciones.

Cayóruaa : Dícese de los contínuos movimientos mandibulares de los niños que les empieza la dentición.

Cayó xhĭ : Está cenando.

Cayóyaa : Está mordiendo, está mordizqueando.

Cayónde : Se está gastando, se está trillando.

Cayónde gu'xhu' : Se está humeando (antes o después de la llamarada)

Cayónde lāri : Se está gastando la tela, el género.

Cayónde yū dē : Se está levantando polvo o se forma polvareda.

Cayó'xho' : Está envejeciendo o llega a la ancianidad.

Cayúu : Está entrando o metiéndose. Por ext. Está llegando.

Cayuá' : Está cargando en sí o llevando a cuestas.

Cayúuba' : Está doliendo, está adolorido.

Cā yúuba' : Tiene rabia o hidrofobia.
1) Cayúu bī : Se airéa, se constipa. — Está brincando, está saltando.
2) Cayúu bī : Se está aventando, se está lanzando. — Se está meciendo o columpiando.
Cayúu binī : Se está sembrando.
Cayuu binnĭ : Está llegando gente.
Cayúuda' : Se está trenzando.
Cayúu dĭ : Se está maldiciendo, se está injuriando.
Cayúu diidxa' : Está efectuando o celebrándose la presentación civil o religiosa de los que contraen matrimonio.
Cayú'dxu' : Está pudriéndose, está descomponiéndose.
Cayú'cha' : Dícese de cuando la mujer se baña incluyendo la cabeza; porque al hacerlo sin ella, se dice: "Raze."
Cayuí' : Se está apagando.
Cayuí'diidxa' : Está platicando. (Evítese la expresión vulgar: "Canídiidxa'", que quiere decir: "Palabréa.")
Cayúuna' : Está llorando, está gimiendo, está zollozando.
Cayúna : Está escuchando u oyendo. Está entendiendo, está obedeciendo.
Cayúni : Está haciendo, está fabricando, está formando. sinón: "Cuzá."
Cayúni ti yāga, gwchĕ ca xhiága : Loc. fig. y fam. Sostenía un capricho, pero se doblegó.
Cayúni xūbá' : Está desgranando a golpes el maíz.
Cayuûtĭ : Está matando, está sacrificando, está asesinando.
Cayuûtînâttĭ : Está medio matando de golpes.
Cayuûtîsáa : Están matándose dos o más personas entre ellos mismos.

Cayuūtîyaa, o Cayuūtîhuaa Cayuûtîxéexhe': Mata de coraje causando desmayo o desfallecimiento.
Cayuûtîxhié': Está ahogando. Véase "Ruutixhié'."
Cayuûtîzî: Está matando de hambre o de inanición.
Cayuutu': Está moliendo, licuando o triturando.
Cayúxe: Está rompiéndose o destruyéndose por el uso.
Cazá: Está caminando, está andando o avanzando. Marca la hora. Se está enhebrando o ensartando.
Cazá guendare' o guendarō: Se está sirviendo bebida o comida.
Cazáguī: Se está dilatando o aumentando de volúmen.
Cazáa: Se está completando. Está siendo exacto, neto.
Cazáabi': Se está hechando a volar (papalote o cometa)
Cazáabi diidxa': Se están divulgando las noticias.
Cazáabì diiñe': Se está endeudando.
Cazáabi nābĭ: Se está amonestando a los que contráen matrimonio religioso. Véase "Nābĭ."
Cazáabila'dxi': Está codiciando lo ajeno, le gusta algo.
Cazáabì guelacāhuĭ: Está formándose y queda suspendido en el aire densos nubarrones.
Cazáabinándă: Va en seguimiento, va en pos.
Cazáabì xtūxhu biaani': Envía sus rayos la luz, irradia.
Cazaâbĭ: Está yéndose o dirigiéndose hacia... Está comiendo con apetito, está saboreando.
Cazaácá: Da la bienvenida, felicita, congratula, presenta sus respetos y desea salud y suerte (guendanazaacá). Da el pláceme (riquiitelá'dxi'). Da el pésame. (riuubala'dxi').
Cazaácâ o Cazaâcâlú: Acontécele, sucédele casos imprevistos.
Cazée: Se está regando o irrigando.
Cazée lū: Dícese de cuando se adorna el marquesote con el alfeñique.

Cazí': Está comprando.
Cazí'bia': Está domeñando, sometiendo, subyugando o dominando por medio del convencimiento.
Cazí'ruaa: Está reconociendo el daño, propio o de los suyos.
Cazí' nguiiu: Loc. fam. Dícese de las mujeres que compran el cariño del varón, por engreimiento.
Caziidi': Está aprendiendo, se está capacitando. Por ext. Está estudiando.
Caziila'dxi': Está descansando o reposando.
Caziñe: Está molestando o estorbando.
Cazúndí: Se está irguiendo, se pone vertical.
Cazúná: Se le da masaje a la vez que se santigua contra el espanto.
Cazúxieĕ: Se está encuerando. Expr. fam. Se está desplumando, se está desvalijando.
Ceegu': La puerta, la tapa, el tapón. La reja o zarzo de penecas que los antiguos utilizaban para cerrar la entrada de sus chozas.
Ceegutii: La ventana. De ceegu: Puerta, tapa; y tii: Apócope de "tiiquĭ": De puntillas. Porque las ventanillas que tenían aquellos altísimos jacales, que más bien eran tragaluces, había que ponerse de puntillas para ver por ellas.
Co': Negac. ¡No!
Co' ca ná: Loc. advl. que quiere decir: A pesar de negarse, accedió, aceptó, permitió o dejó que...
¿Co' la?: Adv. de negac. interrogativo que se usa para pedir contestación afirmativa. Ej.: "Rindaa o riūba, riāxa ti diiñe' ¿Co' lă?" Tarde que temprano, se paga una deuda. ¿No es así?
¡Cóo lă!: Negación festiva o jocosa que eq. a: ¡No digo! y da a entender que sí.
Co're': El muslo.
¡Co' xa! Negación enfática que eq. a: ¡No, qué va!

Cuaana' : Voz común que equivale a: "cosa," ya en sentido alimenticio, curativo o tóxico.— Las especias.— La lavativa.

Cuaananāxhi : Las frutas. De "cuaana': cosa, y "nāxhi": dulzor.

Cuaanabiichi' : El matapiojos, vegetal selvático trepador, cuyas semillas, encerradas en cáscaras treboladas, al ser molidas, o quebrantadas en una batea con poca agua, se forma una masa gacha con la cual las mujeres zapotecas impregnan su cabellera como — aromatizante y conservadora, después de los baños tempraneros.

Cuaanabiccu' : Veneno para perros.

Cuaanayāga o Cuaanaguí'xhi' : Fruta silvestre.

Cua'quí' : Que acueste, que ponga.— Que coopere.

Cua'quí' dxī : Que fije o determine la fecha, el día; que aplace.

Cua'quí' īque : Fig. Que tenga en mente algún proyecto, o la imagen imborrable de un amor.

Cua'quí' lāri : Que se vista.

Cua'quí' lū o Gú'yagā : Que de el vistazo encomendado.

Cua'la' o Diagacuaata' : El sordo.

Cūba : El pozol o pozole, la masa. Por ext. Todo lo que es parecido o específico.

Cubabīdxi o Cuba ra ñaa : El pozol de maíz reventado por ebullición, que se muele en seco para no descomponerse y poderlo llevar a las faenas campestres.

Cubabuppu : El pozol espumoso. Véase "Buppu."

Cuba la'dxiguenda : Fig. elipt. Pozol preparado con semilla o almendna tostada y molida de mamey, para dar aroma y sabor,

endulzándolo con miel de panela. (De "cuba", pozol, y "la'dxi", apócope de la'dxido': Corazón, núcleo; y "guēnda": apócope de guendaxúnu: Mamey.

Cûbi: aféresis de "Nacûbi." Nuevo, moderno, reciente. Ú. siempre después de los sustantivos. Ej.: Iza cûbi: año nuevo.- Lari cûbi: Ropa o tela nueva...etc.

¡Cûcu!: Interj. Con que se indica y da a entender a los niños que un lugar determinado del cuerpo está enfermo cuando de casualidad lo descubren, y así eviten de lastimarlo, ya siendo ellos mismos el afectado u otra persona.

Cucuí: Está asentando, está dando posesión.- Está edificando o construyendo.

Cucuí o Cutaâbĭ: Está pinchando o clavando arma punzocortante.

Cuchá: Está echando, está llenando, está cargando.
Cuchá bī: Está inflando.
Cuchá nâ: Está agarrando o tomando arrebatadamente.
Cuchá naró' o Cuchá namboolo': Está elogiando o alabando.
Cuchá xhînnĭ: Está escupiendo.

Cucháa: Está cambiando, está trocando, está permutando.

1) Cuchaă: Está limpiando o quitando lo embarrado.
2) Cuchaă: Está entibiando, está calentando ligeramente.
Cucháachaʼ: Está soltando, está aflojando.
1) Cuchaâgă: Está juntando, está cooperando. Está comparando.
2) Cuchaâgă: Dícese de cuando se amonesta con delatoras intenciones a las parejas de enamorados en las noches de Navidad. Véase "Guendaruchaagă", Núm. 2)

Cuchaâgânâ: Se está casando, contrae nupcias o matri-

monio. (Debe evitarse la imperfección: "cachaâgânâ," porque la etimología es: Cuchaâgă: Está uniendo, y nâ: mano.) Véase: "Guendaruchaagaranâ."

Cuchâahui' : Está batiendo o manejando el molinillo chocolatero o el huevero.

Cuchaazi' : Está encajando, está introduciendo, está hundiendo.

Cuchée : Se está equivocando, está cometiendo error o faltas al respeto.

Cucheêchĕ : Está regando o esparciendo, diseminando, dispersando.

Cuchéela' : Está efectuando, consumando o celebrando un matrimonio.

Cuchéepa' : Está cegando o dejando invidente.

Cuchíi : Está tapando, está obstruyendo, o impidiendo el paso.

Cuchíbi : Está asustando o espantando.

Cuchiichĕ : Está enojando o dando coraje. Sinón. "Cudii xiâna".

Cuchiita' o Cusîchiita' : Está dejando cojo.

Cuchónga o Cusîchōnga : Está atesando o endureciendo.

Cuchúccu o Cusîtippi : Está acortando o recortando, o truncando.

Cuchúugu' : Está cortando. Está reventando (hilo) Fig. Está ganando. Véase. "Chuugu'," nº 2.

Cuchúuni' : Está friendo.

Cuchúuninīsa o Cuchuí : Está haciendo que se escurra.

Cuchúundu' : Está restando visión a los ojos, está opacando la claridad.

Cuchúñi : Está elaborando panela o haciendo melcocha.

Cuchúupi' : Está poniendo resbalosa una superficie, ya sea untándola con substancia viscosa o grasosa.

Cuchuûrriă : Está expulsando de continuo las materias fecales causadas por diarrea.

Cuchûxhĕ : Está pelando o quitando cáscara o envoltura.

Cudié : Está comprimiendo o apretando y dejando huellas.
Cudié nǐ láa : Expr. fam. Siente el peso de algún cargo, por los gastos que esto ocasiona.
Cudíi : Está dando, está proporcionando, pone en manos de...
Cudíi bī, o Calâ bí : Le está dando o agarrándole mal aire que le entorpece o aturde.
Cudíi diidxa' : Está avisando, manifestando o pone en conocimiento.
Cudíi doo : Fig. y fam. Está consintiendo demasiado, o permitiendo acciones malas a los hijos.
Cudíi xiāna : Está causando enojo, coraje, mohina...
Cuûdxǐ : El mujeriego. Véase : "Ngolacuûdxǐ."
Cudxíi : Está devolviendo o dando el cambio.
Cudxíidēche : Está dando la espalda o volteándose para no hacer caso.
Cudxíi lū : Está afrontando o arrostrando.
Cudxíiruaa, o Cacâbîruáa : Revoca, desobedece.
Cûdxîgá', o Cûndīzí' : Está encajando o pinchando.
Cue' : Junto a... al costado de... al lado de...
Cue' nisado' : La playa, la costa, sinón. "Bichia'."
Cue' quíiqu' : La ribera.
Cugá : Está cortando, está trozando.
Cugá Īque : Fr. elíptica. Está rasurando. Fig. y fam. Está haciendo la barba.
Cûgābá' : Está contando o enumerando.
Cugâbǐ : Está haciendo tragar, deglutir o engullir.
Cugáccu : Está vistiendo.

Cugádxe : Está mojando.
Cugádxe nâ : Fig. y fam. Está sobornando o cohechando.
Cugádxi : Está amamantando.
Cugá'ga' : Está atorando, está atazcando, está obstruyendo, está congestionando la vía pública.
Cugáagui' : Está cociendo, está asando u horneando.
Cugâhuĭ : Está vistiendo con enaguas.
Cugáani' : Está poniendo una cosa sobre otra, está sobrecargando.
Cugáasa' : Está entremetiendo en un espacio, está encajando.
Cugá'ta' : Está acostando.
Cugué' : Está dando de beber, de tomar o de desayunar.
Cugúu : Está echando o metiendo. Está importando mercancías.
Cuî : Que se siente, que tome posición
Cuîdēche o cuî sā : Que se vaya de espaldas o que de pasos atrás.
Cuî nā : Que esté alerta, - Sinón. "Gatânā."
Cuî ndî : Que se pare derecho o se levante bruscamente, que se enderese.
Cuĭ : Que escoja, que seleccione.
Cuīgá' : Ave de rapiña que, según creencia, augura con su canto los cambios admosféricos.
Cuīxhí' : El copete.
Cundiîbĭ : Está amarrando o atando.
Cundûbĭ : Está soplando, está ventilando o abanicando.
Cuûrrŭ : N. onom. La paloma, la torcaza.
Cusá : Está haciendo caminar, está encaminando, está manejando vehículo. Fig. y fam. Está sirviendo (comida o bebida.)

Cuséenda' : Está mandando, remitiendo o enviando.
Cuséendaguîdxĭ : Está mandando a llamar, está avisando o citando.
Cuséendagânnă o cuséendatiñĕ : Está mandando a pedir prestado.
Cuséenda xuaana' : Véase "Ruseenda xuaana"...
Cuséendayûbĭ : Está mandando a buscar.
Cusiidi' : Está enseñando o instruyendo. Está amaestrando.
Cusîguiî : Está mintiendo, está engañando.
Cuûxă : Defect. y desus. La cosa, el objeto. Hoy en su lugar se usa xiûxă, que no expresa correctamente el sentido porque significa: "algo", como: Chêguīdxĕ lii "ti xiûxa". Te voy a decir un algo, en vez de: Chêguīdxĕ lii "ti cuûxă". Te voy a decir una cosa.
Cuxîdxĭ : Está riendo.
Cuxîdxĭ sá : Está desternillándose de risa.
Cuxhá : Está borrando, está tachando. — Está derrumbando, está demoliendo, está talando.
Cûxhālé' o Cûxhēlé' : Está abriendo. Esta efectuando autopsia.
Cuxhéembe' : Está apachurrando, o enchuecando.
Cuxhéemberuaa : Dícese de cuando gesticula o presenta rictus de dolor, de llanto o de enfado.
Cuxhéxhe : Está cacareando (la gallina). Fig. y fam. Dícese de cuando la mujer demuestra estar enamorada.
Cuxhíi : Está exprimiendo; está ordeñando. Está oprimiendo.
Cuxhiî : Está derramando, está tirando.

Cuxhídxi : Da toquidos._Mús. Está tocando. Está produciendo ruido con algo sonoro.

Cuxhíiñe' : Está descomponiendo.

Cuxhúuba' : El hecho de hacer algunas cosas o decir algo seguido o repetidamente.

Cuxhúuba bēre : Está echando al empolladero la gallina.

Cuxhúuba dōnda : Está confesando.

Cuxhúuba lāga : Está parpadeando.

Cuxhúuba guetta : Está acomodando en el comal las tortillas para cocerse.

Cuxhûxhŭ o Cusîxhūxhŭ : Está tostando. Sinón. "Cuquii^1"

Cuyaă : Está bailando, está danzando.

Cuyáana' : Está manteniendo o dando de comer._Dícese de cuando hay fiesta religiosa y el mayordomo asiste a la concurrencia con bebidas y comidas, previa la cooperación acostumbrada. (xindxaă)

Cuzá' : Está fabricando, está haciendo, está formando.

Cûza : Que quiebre o tronche.

Cuzáabi' : Está endeudándose o endrogándose. Está volando cometa o papalote.

Cuzáabilū : Está asomando la cara curiosamente.

Cuzáabi nâ : Está agitando la mano en señal de saludo o despedida, o alargándola en actitud de recibir algo.

Cuzáani' : Está alumbrando, brillando o resplandeciendo.

Cuzáanitippa : Está alumbrando vivamente.

Cuzáaqui' : Está quemando, incendiando, o provocando una conflagración.

Cuzée : Está regando o irrigando.

Cuzée lū : Está persignándose. Está cubriendo de

alfeñique el marquesote.

Cûzēlé' : Está eructando. Estoy eructando.

Cuzéeque' : Está dando vueltas o haciendo girar.

Cuzeete' : Está mencionando, ...

Cuzíini' : Está incorforme, se puso enojón o rezongón.

Cuzúuba' : Suele usarse en el sentido de dar golpes : "Cuzúuba xcuâgŭ." Está dando de coscorrones. También en el sentido de obediencia : "Cuzuuba diidxa'." Está obedeciendo o acatando órdenes.

Cuzûgaa o Cuzûguaa : Está plantando o replantando arbolitos. Está parando.

Cuzûguēda : Está poniendo en filas o en formación. Véa. "Biguēda."

Cuzuiî : Está masticando o triturando.

Cuzuiî xquíxi : Está rumiando.

Cuzuí : Está remoliendo y convirtiendo en polvo fino.

Cuzuiîlá'dxi' : Está marchitándose, está entristeciéndose.

Cuzúumba' : Está gesticulando o contorsionando burlescamente el rostro, principalmente la boca, demostrando estar enfadado.

Cûzú'nda' : Está lanzando o aventando.

Cuzûndî : Está poniendo erguido o vertical.

Cuzûxībi : Manda a ponerse de rodillas o a hincarse.

Cuzûxieé : Está quitándole a uno todas sus pertenencias.

-ch-

Chắ: Voz con que se infunde ánimo al niño para que camine. Suele decirse más comunmente: ¡Chā núnu! y equivale a: ¡Camina niño!

châ: Que se fabrique, que se haga o se forme.

châa: Me voy, voy a irme.

chá'ba': El flojo, el haragán, el que rehuye el trabajo y pasa la vida en el ocio.

Chácca': El pájaro carpintero. Fig. y fam. El mujeriego, el enamorado.

¡Chaca chaca!: Onomatopeya del ruido que hacen las cosas contenidas en recipientes de cualquier material cuando les sobra lugar ahí para ser movidas o sacudidas. Por ext. Dícese de todo lo que contiene poco y es factible de producir ruido de mucha o poca intensidad.

¡Cha cha chā!: Onom. Dícese del ruido que produce la evacuación urinaria al tocar el suelo cuando la micción es fuerte: "¡Cha cha chā eané'su racắ." Eq. a: Inundas ahí con la meada.

Chagaana': arc. El recién casado. Para determinar sexo solía decirse: Chagaana nguiiu, Chagaana dxaapa'; Casado y casada respectivamente. Por ext. Toda persona casada. El vocablo en cuestión es aféresis de: "Bichaaganâ!" (Se casó)

Chagoola': La persona anciana o mayor de edad, apta, que se comisiona para la reconciliación de algún matrimonio desavenido.

Chanéqué: Ducho, diestro, experimentado.

Chegüiigu': Aféresis de Decheguiigu'. A la espalda del río, o allende el río. O bien en síncopa por Chericăguiigu'. Al otro lado del río.

chêndxĕ : El que se tambalea al caminar, como los niños, ancianos o enfermos.

cherênchĕ : Saltarín, inestable.- Dícese del trompo que por tener desviada la pata salta mucho. Por ext. Toda persona de andar defectuosa.

chipalága : El sinvergüenza, el desecarado. (da)

1) chînguîôîdo' : La procesión religiosa.

2) chînguîbîdo' : Juego de niños que ya muy poco se practica. Consiste en que: Dos chicos o chicas formen con sus brazos un cuadro a manera de "andas", en el cual se sienta un tercero para pasearlo como a un soberano o a un santo en procesión. Véase: Tînguîbîdo'.

chirí : El enano.- Despect. El chaparrito. sinón. "xátta".

chiîrrĭ : El suero.- El líquido resultante de algún precipitado químico, como el del añil. ú. más comúnmente la expresión: Nisachiîrrĭ.

chîrrŭ : El pellizco.

chîsa : La ardilla, antes: chêsa. Que salta, que brinca; y esto era lo correcto porque el animalito salta de rama en rama.

chiîntâcâmàya : Juego infantil que consiste en que: Dos niños, uno acostado en una hamaca, y el otro, tomando a esta por uno de sus extremos, la sacude con tal fuerza haciéndola subir y bajar hasta determinado conteo, turnándose ellos cada vez.

¡chîntôn!: Onomatopeya del ruido que produce un

cuerpo pesado al caer en una poza de agua profunda.

¡chīxhe¡: adj. Imperat. ¡Pronto! ¡Rápido! ¡apúrate! A prisa!

Chixhe chixhe: Loc. advl. y fam. que se usa para apresurar como la anterior acepción, pero ya de manera enfática que eq. a: ¡Seguido! ¡Repetidamente o Rápidamente!

Chixhiidi': Cierta enredadera selvática muy espinosa y tupida como su nombre lo indica: Chi: aféresis de Guīchi'. Espina, y xhiidi': Enredado. Produce frutitos amarillos que las reses se alimentan con agrado.

Chônga: Duro, tieso. Aféresis de Nachōnga. Está duro.

Chonnă: Tres.

chonna lâte gāndĕ': Tres lugares veinte: 20,20,20, o sean sesenta (60).

chonna gâyuaa: Tres cientos. (100, 100, 100) 300.

Chò're': Defect. El pelón o el afeitado al rape.

Chubi': Árbol parecido al Higo tropical o al Amate, cuyo fruto menudito del mismo nombre es rojo, blando, esférico y muy dulce; preferido por los murciélagos más que los pájaros.

Chuuchu' o Nachuuchu': Aspecto de supuración que presentan las heridas o los ojos (Luchuuchu')

Chûga o Nachūga: Cascarudo. - Expr. Vulg. y despect. El flacucho, el raquítico.

1) Chuugu': Corte, desmonte.

2) Chuugu': Jornales agrarios de tierra inculta que los Jefes o Cabeza de Pueblos (Nguāxhi)

proporcionaban previa solicitud, a los trabajadores para cultivar, ganando solo la mitad de los productos que obtuvieren. De aquí viene la pregunta: ¿Pagâla cuchúugulu' raca? Que eq. a: ¿Cuánto ganas ahí?

chûngŭ: La panza, la barriga, el vientre.

chuppă: Dos.

Chuppa lâte gāndĕ: Dos lugares veinte: 20, 20. Cuarenta (40)

chuppa gâyuaa: Dos cientos. 100, 100. (200)

chúpi' o Nachuupi': El embarrado con substancias pegajosas.)

chui' o Nachui': Resbaloso.

chuiîrrĭ: El cenagal, el tremedal.

chúze: El consuegro (gra). Antes: Chóze, aféresis de Eichōze, o como se dice hoy: Bixhōze: papá o padre. (De los desposados)

Entre dos consuegras, el tratamiento usual es: Mbâle. Compadre, como si fuera de bautizo, o una Consuegra respecto al Consuegro.

Entre dos consuegras, el tratamiento es: Mâle. Comadre, como si fuera de bautizo, o un Consuegro respecto a la Consuegra...

CASOS GRAMATICALES.

Hombre o Mujer respecto al Consuegro.

singular:

xûmbalĕ-xhú'ze' ... Mi consuegro.
xumbâle-xhúzelu' ... Tu consuegro, o de Ud.
xumbâle-xhúzebĕ ... Su consuegro, de él.

Plural.
- xumbâle-xhúzenŭ --- Nuestro Consuegro.
- xumbâle-xhúzedŭ --- Nuestro Consuegro, excluyendo a quien se habla.
- xumbâle-xhúzetŭ ---- Vuestro Consuegro, o Consuegro de Uds.
- xumbâle-xhúzecabĕ--- Su Consuegro, de ellos.

Hombre o Mujer respecto a la Consuegra.

singular.
- xûmalĕ-xhúze' ---- Mi consuegra.
- xumâle-xhúzelu' --- Tu Consuegra, o de Ud.
- xumâle-xhúzebĕ --- Su Consuegra, de él.

Plural.
- Xumâle-xhúzenŭ ---- Nuestra Consuegra.
- xumâle-xhúzedŭ ---- Nuestra Consuegra, excluyendo a quien se habla.
- xumâle-xhúzetŭ ---- Vuestra Consuegra, de Uds.
- xumâle-xhúzecabĕ --- Su Consuegra, de ellos.

Para la completa pluralización de estos términos, se antepone a los tratamientos: xûmbālé' y xûmālé' la partícula determinativa y a la vez pluralizante: Ca. Ej.: Ca xúmbalĕ-xhúze', Ca xûmalĕ-xhúze'. Mis Consuegros, mis Consuegras, respectivamente. Ca xumbâle o Ca xumâle-xhúzenŭ. Nuestros Consuegros o Consuegras respectivamente. Ca xumbâle o xumâle-xhúzedŭ. Nuestros consuegros o Consuegras, excluyendo a quien se habla, y por último, Ca xhumbâle o Ca xumâle-xhúzetŭ. Vuestros consuegros o Consuegras, respectivamente, etc. etc...

Los Principales Compadres son:
Mbâle ne Mâle lu Diúxi. Compadre y Comadre ante Dios: Los que bautizan.

Mbâle ne Mâle Yu'du' : Compadre y Comadre que ahijan en la Iglesia. Los que confirman o comulgan.

Mbâle ne Mâle guiñña. Compadre y Comadre de apuntación religiosa: Los que asientan a sus ahijados en un libro que se guarda por la Hermandad correspondiente en un cofre o baúl (guiñña) sagrado del Santo elegido en las celebraciones de Cuaresma.

-D-

Dá' : Dícese de cuando un líquido está contenido en algún recipiente. Fig. Persona en malas condiciones físicas. Fig. Fruta muy magullada — Está infectado, purulento.

Daa : El petate.

Daa cháhui' : El petate fino que se pone en la cama o se tiende ante el altar hogareño (biguie') para incarse a orar o rezar, o para poner frutas y flores en los días de Todos Santos.

Daa chiābá' : Petate corriente, generalmente de palmas verdosas de desecho.

Daa guēda : El petate amplio y muy resistente que se usa como toldo en las carretas o en los puestos de mercancías, o como envoltura de bultos.

Daa ba'duhuiini' : Petate chico para niños, hecho de palma o de tule.

Dá'da' : Dícese de la gallina de patas cortas.

Dáda, xada o xátta : El chaparro.

Dága : La última canica que se apuesta en un juego, con doble valor, por ser el último recurso.

Dá'gu' : Cerrado, tapado, taponado. — Privado del conocimiento o la sensibilidad.

Daguxooñe' : Vente o véngase corriendo.

Dà'guyoo : Encerrado, encarcelado.

Dāmá' : El búho o tecolote.

Dāni : El cerro, la montaña.

Daâpă : Entrelazado, tejido.

Daâpă bînni : Fig. y fam. Apretujado de gentes.

Daâpi : Acarreado, transportado.

Dē : adv. de t. Desde. Hasta : "De" neegue'. "Desde" ayer. "De" guixî. "Hasta" mañana. — Preposición como en castellano, indica procedencia o lugar de origen : "De Guizii" ? Es de Tehuantepec. — También sirve para indicar material de que está hecha una cosa : "Yoo de basoo" ! Casa de la-

drillos o de adobes.- Fr. fest. y fam. "¡Biaa de nuû xpiáanu'!" ¡Mira cuán inteligente eres!

Dē: La cenisa, el polvo.

Dêcu: En el juego de canicas, el derecho que el jugador adquiere para poder ganar, cuando acierta entre sus tiradas que la suya caiga en un determinado número de hoyos. Viene de la preposición "de" y el verbo comer, que para esto eq. a "matar" o "de comer".

Dēde: Voz equivalente a "desde".

Dēche: La espalda, a espalda de...

Dechecă - déche: Uno tras otro, sucesivamente.

Deche - dechelū: Loc. fam. que denota: Ir volteándose a mirar por todos lados para cerciorarse que no corre peligro.

Dechetīgu: El jorobado.

Deende - deende': Muy decidioso, despreocupadamente.

Dē rú': Hasta ahora, apenas, acaba de...

Detté': Escama que se forma debajo de la lengua de las gallinas.

Dêxa: Defect. La teja.

Deyanna: Hasta ahora, todavía, aún.

Di': El panadizo.

Dǐ: El anatema, la maldición, o imprecación.- Part. pas. irr. El maldito.

Diāga: La oreja, el oído.

Diagacuaate': El sordo.

Diagadxe': Fam. El sordo.

Diagalāga: adj. y sust. Orejón. (Mulo o mula)

Diagaroo o Diagabatta: Persona orejona.

Dīdǐ: Adelantado.

Didiláaga': atravesado, cruzado,

Didisú: Sobresale.

Diee o Tiee: El color, la pintura

Diidxa': La palabra; la noticia, el rumor. La lengua, el idioma.- La presentación o anuncio nupcial civil o religiosa

Diidxa xtiá: La lengua de Castilla, el idioma

Castellano o español, que también se antojó llamársele: "Diidxaguēlá'," durante la Dominación; quizá por lo verde que eran los ojos de algunos de aquellos colonos. Diidxa': Palabra, voz, idioma, y guēlá': Iguana verde.

Diidxazā: El idioma zapoteco. Véase "Binnigûla'za?"

Diiñe': La deuda, el préstamo. Adj. Fiado, a plazos, a crédito.

Ditti: Voz que se pospone a los verbos "Racca" y "Re', de Hacer y Beber para convertirlos en palabras compuestas cuyas formas y significados son como sigue:
"Raccaditti:" Vibra, le da temblorina,
"Re'ditti:" Bebe apuradamente.

Ditti': Zool. El cocoyuche, animalillos molestos que se producen en los gallineros descuidados o en los nidos de los pájaros.

Diúxi: Originalmente "Diúx," deribodo defectivo de: DIOS.

Do': Partícula enclítica que indica ponderación tácita de una cualidad. En los ejemplos que siguen se dan a conocer entre paréntesis algunas de ellas. Véase:
"Biichidó':" Piojos menudos (Pond: Pequeñez)
"Gui'xhidó':" Monte grande o Monte Virgen (Pond: Inmensidad, pureza, etc)
"Xenxedó':" Muy limpio. Hablando de casas o patios barridos y trastos lavados. (Pond: Aseo, higiene.)
"Xunaxidó':" Virgen Santa (Pond: Sublimidad)

Dó': Vendido, enajenado.

Domí': Mon. El real.

1) Dōnda: La culpa, el yerro.

2) Dōnda: Árbol que crece en lugares húmedos, cuyo fruto de color rojo que se dá en racimo, utilizan los pastores para pintar sus basioncitos con que arrean el rebaño.— Especie de zacatón conocido con el nombre de "cortadilla" por sus hojas lanceoladas, duras y cortantes. Abunda en lugares salitrosos.

Dōndo: Término enfático de Nanāná (Nananadónde) Muy espeso.

Doo : El mecate, la cuerda, el lazo.
Doobaanâ : El mecapal.
Doodiidxa' : Sarta de palabras.- La narración, la historia, el cuento: "Biui' ti doodiidxa'." Cuenta o cuéntanos una historia.
Dooguippi' : El cordón umbilical.
Doo lū : El mecate ojero de palma torcido a mano, y provisto de una aguja de madera en un extremo, sirve para que los pescadores de "lisas" ensarten sus piezas.
Doo lūxŭ : Filamento que sobresale entre las lacíneas de las hojas de palmera.
Doo xindxū : El hilo en que se sujetan los plomos de la atarraya.
Doo xqui' : Las tripas, los intestinos.
Doo yoo : La placenta, las parias.
Dooyōnde : La hilaza.
Doo zīña : El mecate de palma torcido a mano.
Dôppă : Encogido, devanado, enrollado.
Doopĕ : El pedo o ventosidad del vientre expelida por el ano.
Dú o Dū : Voz enclítica de Nadxaă y Nandá', o sea: Nadxaa-dú, Nandá'-dū : Ligeramente tibio o calientito.
Dū : La espiga.
Dūbă : La penca cocida y dulce del maguey.- Deport. La parada de cabeza perpendicularmente.
Dú'ba' : acarreado; quitado; cambiado de lugar o hecho a un lado.
Duuba' : El rastro, la rodada.
Duubi' : La pluma de ave.- Fig. y fam. Nu'chă duubi' : Dícese de la gente encopetada.
¡Dūdu! Voz de alerta o de advertencia con que se previene a los niños para no tocar una cosa caliente puesta a la vista.
Dûdŭ : El rollo en forma tubular.— Especie de pito

o flauta hecho de palma verde con que se divierten los niños en los casamientos el día de la enramada.

Dú'ga': El higo.

Dú'gagui'chi': El amate o higo silvestre.

Dûnâbé: adv. que denota el grado superlativo: "Dûnâbé' nanaxhi ruaabĕ:" Habla con dulcísimas palabras.

Dūnú': Pez de agua dulce de color negruzco, que sigue viviendo momentos después fuera del agua. Su nombre regional es: "Popoyote".

Duttu: voz enclítica que significa: Mucho: "Nêduttu" Nazedúttu, Xuûbîdúttu: Muy embarrado o embadurnado. — Nandá'duttu: Muy caliente. Nadxaădúttu: Muy tibio o calientito.

Duutu': Diminutivo de pequeño: "Nahuiiniduutu': Pequeñito.

Duutudu': Pequeñito, tiernito. — Blandito.

Duuza': La milpita.

-DX-

Dxâ : Está lleno, está contenido.
Dxâ guī: Está hinchado, está inflamado.
Dxâ bī : Está inflado, está aventado.
Dxâ bümbŭ : Está abombado.
Dxâ ndaani' : Tiene el estómago lleno.- Fam. Está embarazada.
Dxâ tippa : Está bien lleno hasta estirado, está colmado, rebozante.
Dxâ o Rinda' dxâ : El mal olor de las axilas, Olor a chivo.
Dxābá' : Suciedad, porquería, impureza: "Rinda' dxābá'": Hiede, apesta.
Dxaâgă : Está junto, unido, acompañado, contiguo.
Dxāná' : Tratamiento de cortesía: "Señor," "Don."
Dxāndî o Huandî : Adv. de afirm. que eq. a.: ¡Sí! — ¡Cierto! ¡Verdad! ¡De veras!
Dxandî pe' o Huandî pe' : Ciertamente, verdaderamente.
Dxângueˇ : Pron. demost. Aquel, aquella, aquello.
Dxaapa' : La hembra, la muchacha.
Dxaapahuiini' : La muchachita, la jovencita, la niña.
Dxé : Vocat. Muchacho.
Dxe' : Mojado.
Dxe' Dxe' : Muy mojado. Fam. Estar muy borracho.
Dxeeche Dxeeche : Dícese de los recipientes quebrados (nalaadxéeche') cuyo estado solo se conoce por desinfiltración o por golpeteos de dedos.- Estarse afónico, ronco. (nalaadxéeche yanni).
Dxī : sust. El día.- adv. de t. Cuando, el día que...
Dxiqueˇ : adv. de t. Aquel día, aquel tiempo, en aquel entonces.
Dxí' : Tapado, rellenado.
Dxiā : El comal.

Dxībă : El larguero del bastidor._Tablita en que se forman las mallas de las redes de pescar.
Dxi'ba' : Subido, trepado, encaramado; alzado, montado.
Dxiba' : Expresión de lástima, de compasión: "Gucuaanĭ ¡dxiba'lu'!" Tómalo, ¡Que das lástima!
Dxiibĭ : El miedo, el temor, la desconfianza, la sorpresa, el pánico.
Dxiibi' : Liso, gastado. (superficies)
Dxīchi o Dxīndxĭ : Expresión enfática de lucidez, claridad: "Ruuyadxi'chi o Rinādxîndxĭ : Ve claramente.
Dxīdó' : Silenciosamente, tranquilamente, calmadamente, apaciblemente.
Dxīgá : Vocat. Reservado. Quedito, con mucha cautela.
Dxigaa : Olor a acedo.
Dxidxigá : Sigilosamente, a escondidas, en secreto.
Dxigueela' : adv. de t. Siempre, constantemente, frecuentemente.
Dxîgŭ : El cacito, el jarrito de cuello.
Dxīmbă : El bastón, el bordón.
Dxīña : El azucar, el dulce, la miel, el almíbar.
Dxiiña' : El trabajo, la labor, el oficio o profesión. Las fiestas familiares, sociales o religiosas.
Dxiiña beeŭ : Fig. La menstruación, la sangriza.
Dxīsĭ : Interj. imperat. de guardar silencio: ¡Calla! ¡Callan!
Dxitta : El huevo; el hueso; el asta o cuerno.
Dxitta bâlâ nâ : Los huesos del antebrazo : Radio y cúbito.
Dxitta bâlâ ñee : Los huesos de la pierna : Tibia y peroné.
Dxitta bandâ : Huevo no fecundado de cualquier ave casera.
Dxitta bīgu : Huevo de tortuga.

Dxittabeelă : Tablaj. Carne con hueso.
Dxitta biga' yanni : Las clavículas.
Dxittaguīdi : Huevo de cascarón blando.
Dxittaguuze' : Fenóm. El dedo que nace fuera del órden normal en algunos perros, por lo que se les considera extraordinariamente buenos para la caza.
Dxitta mangaara' : Hueso mondo o descarnado.
Dxittaniidxī : Estado de flaqueza que experimentan los niños de pecho cuya lactancia queda interrumpida inesperadamente. Por ext. El mal que padecen cuando no se les da de mamar a tiempo.
Dxittarí'ni' : El cartílago.
Dxitta tini lū : Los pómulos y las prominencias en las mejillas.
Dxitta xa'na' : El hueso y la región de la cadera.
Dxitta xquiē : Las gónadas o testículos.
Dxū : El taparrabo.
Dxû : El extraño o extranjero, el fuereño.

Fabricados de carrizo o de pencas de Palma.

Dxūmī : El canasto, el cesto, el chiquihuite.
Dxumiguétta : Cesta de asa grande central para guardar tortillas.
Dxumigúuze' : Canasto mediano o chiquihuite de pescador, con asas de cuero a los lados para ensartar el mecapal.
Dxumilâga : Cesta amplia en forma de tina para usos varios.
Dxumisá o Dxumiguéla : Canasto grande para la pizca de mazorca, cuya capacidad es la 3ª parte de una redada.

Dxu'chu : El escurrimiento: "Zúdxu'chu". Está escurriendo.
Dxuládi : Defect. El chocolate.
Dxundxŭrĭ : El tordo.
Dxūñi : La panela, la melcocha, el piloncillo.
Dxúyu : Despect. El extraño o extranjero, el fuereño.

-E-

¡Ê!: Manifestación sintomática del vómito.
¡Éscate!: Pron. demost. Forma vulgar que eq. a: ¡Ese o ese mero! Sinón. ¡Laa, laa pe ní!

-F-

Fluûchí: El chiflido agudo y estridente. Véase: "Ruûchí."

— G —

Ga': Nueve.

Gā, o Gá*: Voz terminal que denota función interjectiva y genera modos adverbiales: Biiya-gā, o Gunnă gá: Interj. Advertencia. ¡Cuidado! Precaución! ¡Sépalo bién! — Biziila'-dxi-gā: M. adv. Descansa MIENTRAS. — Bia' gā, Caadxĭ gá o Huaxié' gā: M. adv. Con medida, mesuradamente, poquito a poco. — Gatti-ga: Modo adv. Con frecuencia, repetidamente, periódicamente. — Guirâ-gā: M. adv. De todo un poco. — Nagasĭ gá: M. adv. Luego luego, inmediatamente, en el acto. — Nagueêndâ-gá o Guiúba-gā: M. adv. Mandato. Premura ¡A prisa! — Ngâ gā: M. adv. ¡Ya basta! ¡No más! — Zaeâ gā: M. adv. Similar. Así como... o tal parece. — Laa gā: M. adv. Figura elíptica que equivale a: "Laa sĭ... caâdxígá." Él sólo, poco a poco. [En la ejecución de una obra o trabajo.]

Gâ: Que se madure.

Gâbá: Véase "âbá," modo más usual aunque imperfecto.

Gâbâttí': Véase "âbâttí", modo más usual aunque imperfecto.

Gabiā: Mit. El infierno. — Fig. Lugar donde se sufre mucho las inclemencias del tiempo. — Fig. Exclam. ¡Xi gábiā, xi bîmîdxābá' o xi bâzeendu'!... ¡Qué diablo o qué demonio!

Ga' bia': Nueve palmos, o sea la medida de profundidad a que se caba una fosa y hace creer que la tumba y el infierno son uno solo. Además, una frase del Credo aludiendo a Cristo, reza así: ... fué crucificado, muerto y

---

(*) Como se ve, esta partícula cambia de fonación; por consiguiente, de signo tonal, porque a veces toma su sonido de la sílaba que le precede, según que ésta sea fuerte o débil.

Sepultado; descendió a los infiernos ..."

MANUEL MARTÍNEZ GRACIDA en su libro: "El Rey Cosijoeza y su Familia," define lo siguiente sobre el particular. "Gabila: Mansión mítica. Sig. en zapoteco, infierno. Etim. "Ga, de gatí': Morir, y bila: Arder. Propiamente quiere "decir: Morir en las llamas, en el fuego."

Gabú: El pollo castrado.

Gá'chi': Escondido, oculto, enterrado.

Gādxĕ: Siete.

Gādxĕ gâyuaa: Setecientos.

Gādxĕ xhiâppă: Siete mil o diez centenares (Chii gayuaa)

Gâdxĕ: El sietemesino.

Gadxē: El otro, la otra. Otro objeto, otra cosa. Distinto, diferente.

Gadxegaya': Fuera de razón, cosa fútil, tontería. (Debe evitarse la imperfección "Gadxagaya'."

¡Gadxēla xă!: Implic. Exclamación de odio y de desprecio.

Gadxîpigadxí': Véase "adxîpigadxí'," modo más usual aunque imperfecto.

Gâhuĕ bîzuudí': Que se ponga las enaguas.

Gâhuî nisa: Que se rocíe con agua.

Gâla: Que sazone. Fig. Que sea de fuerte constitución.

Galaă: La mitad, en medio, en el centro.

Galaă bâto': El centro o la mitad exacta.

Galaă dxí': El mediodía o a las 12.00 hrs. adj. Medio día.

Galaă guéela': La medianoche, a las 24 o a las 0.00 hrs. adj. Media noche.

Galaă lú, o Yuuba galaă lú: La jaqueca. De yuuba': dolor, galaă: mitad, media, y lū: cara.

Galahui': El centro, en el centro o en medio.
Gamīxá: Defect. La camisa.
Ganāxă: Dícese de cuando se come algo puro, sin añadidura, especialmente la tortilla.
Gāndĕ: Veinte.
Gandĕ nŭ tōbi: veintiuno.
» » chuppă: veintidos.
» » chonnă: veintitres.
» » tappa: veinticuatro.
» » gaayu': veinticinco.
» » xhoopa': veintiséis.
» » gādxĕ: veintisiete.
» » xhōnŏ: veintiocho.
» » ga': veintinueve.
Gandĕ bĭchi': veinte con diez o treinta.
Gandĕ bĭchi' nŭ tōbi: Treinta y uno, etc. (Véase LÁMINA IV. y V. entre págs. 218 y 219.)
Gândxŭ: Defect. El gancho.
Garînda: El vago o vaga.
Garindaanda': El trotamundo, el errabundo. (ambos sexos)
1) Garōndá': Voz que expresa exclusivamente la mitad de un todo, tomada sola o añadida a cualquier cantidad menor de once; ej.: Ti garōndá': un medio; tobi garōndá': Uno y medio; ga' garondá': Nueve y medio. Para cantidades mayores, ya en español o en zapoteco, se reemplaza por su sinónimo "galaă," así se dice: Once nĕ gâlaă: Once mas una mitad; (lo que también viene a ser "once y medio") ti gayuaa nĕ xcâlaă gayuaa: Un ciento mas una mitad del ciento.
2) Garōndá': Pronóm. indef. Algunos.
Garōndă sĭ: Unos cuántos.
Garōnda ti', o Nêcâ ti': Loc. advl. Momento inmediatamente después de que ...

Gāsá': Que esté encajado o atorado.- Que masque o esté mascando.- Que yo masque.
Gaasí: Porque sí.
Gāsí': Que duerma.
Gâxtí': Nada.
Gâxtí nuû: No hay nada.
Gâxtí nacca o Gâxtí rūni: No importa nada, o no le hace.
Gâxtî nappú': Fig. ¡No tienes porqué! Sinón. ¡Qué gâp pû xidé!
Gatti-gatti: De vez en cuando, a menudo, con frecuencia.
Gāxha: Cerca, aproximado.
Gaxha-gaxha: A prudente distancia.
Gaxhado': Cerquita, inmediato.
Gaayu': Cinco.
Gaayu gayuaa: Quinientos.
Gayuaa: Cien, el ciento. Ú. tb. para expresar una cantidad indefinida mayor de cien.- Núm. colect. El centenar.
Gayuaa de gayuaa: Varios centenares.
Guê: Que beba, que tome.
Guêe: Que yo beba o tome.
Gueebe': Las cosas u objetos tubulares.
Gueebe yanni: La tráquea.
Gueebeguī: El arma de fuego.
Gué'dxe': El águila copetón.
1) Guēla: La planta del maiz, la milpa.
Guela dū, o Guela gui'chu: Plantío de maiz que espiga o que jilotea.
Guela zee: Plantío de maiz con elotes.
2) Guēla: La herradura.
Guelaguīdi: Los guaraches.
Guēlá': Reptil saurio comestible, conocido como "iguana verde" por su color; muy estimado por

cantidad de sus huevos que oscila entre un promedio de sesenta.

Gue'la' : Profundidad de agua. Abundancia, espesura.

1.) Gue'labéñe : Pantano, ciénaga, lodazal.

2) Gue'labéñe : Estero cenagoso que por paronimia y sin querer se le cambió de nombre y por consiguiente, de significado, quedando como sigue :
Gue'labé'ñe' : Hondura y abundancia de lagartos. En este lugar, sito en las cercanías de la Laguna Superior, al oriente de Juchitán, existe una Cruz, patrona de los rancheros y ganaderos del rumbo, a la que celebran cada año dedicándole misas y la grandiosa Vela Gue'labéñe: Pasadas estas alegres fiestas que generalmente se llevan a cabo en abril o mayo, la Cruz, como todas las demás que así se veneran, tiene que estar en la casa del mayordomo hasta los primeros días de diciembre, y para entonces se le devuelve a su capilla en devota peregrinación, donde un grupo de socios comisionadas ya esperan a la romería con música y cohetes, sirviendo en seguida ricas -- viandas preparadas exprofeso, ya que anticipadamente sacrifican reses.

Gue'labiguppi : Nombre que se le dió a una rebalsa de la Laguna Superior ubicada al sur de Salineras, por abundar en sus orillas una especie de mangle llamado en zapoteco : Biquppi.

Gue'laxādá' : Nombre de una laguna circundada por un monte chaparral, ubicada al sureste de Juchitán. Por ext. Cualquier lugar de este tipo de vegetación.

Gue'laziña : El palmar.

Gueela' : La noche.

1) Guenda : La acción, el efecto. El empleo civil o el grado militar.

2) Guenda : Voz que se antepone a sustantivos, adjetivos sustantivados y verbos para formar nuevos sustantivos de los que presentamos algunos a continuación con sus respectivos significados:

Guendaba'du' : Niñería. Loc. metaf. La virginidad.

Guendabazeendu' : Acciones endemoniacas o diabólicas, incalificables, perversas.

Guendabédxe : Árbol y fruto de la familia de las zapotáceas.

Guendabiaani' : La inteligencia, el talento, la cultura.

Guendabidxaă : La brujería, el acto de andar embrujando o hechizando.

Guendabîdxu : La anona.

Guendadxīdó' : El silencio, la paz, la tranquilidad, la calma.

Guendadxíña : El chicozapote.

Guendadxû : Modales extranjeros. El hecho de desconocer sus propias tradiciones y costumbres.

Guendaguībi' : La mezquindad, el hecho de ser agarrado.

Guendaguīdxa : La enfermedad, en los animales.

Guendaguîdxa : La tontería. Fam. La convalecencia.

Guendagôla : La vejez, la ancianidad.

Guendagubaana' : El robo, el robar; el hurto, el hurtar.

Guendagüé' o Guendabinnigüé' : El hecho de ser o estar borracho, ebrio, o beodo.

Guendagutti' : La muerte, el fallecimiento, la defunción, el deceso.

Guendahuarā : La enfermedad, el mal.

Guendahuatti : La tontera, la idiotez, la torpeza.
Guendalucheepa : La ceguera, la invidencia.
Guendamāni : La beslialidad, la brutalidad, el salvajismo.
Guendamūxé o Guendanamūxé : La cobardía, el miedo, el temor. — La acción propia de afeminados.
Guendanabāni : La vida, el vivir, la existencia. Por ext. El pan cotidiano.
Guendanadxi : Acción y efecto de amar, querer, adorar. El amor, la estimación.
Guendanadxiibalū : El hacer frente al peligro, arrostrar. — Valentía, osadía, intrepidez.
Guendanāndá : El calor.
Guendamīgŭ : La monería.
Guendanappă : La riqueza, la manera de vivir desahogadamente.
Guendaquiē : La mala acción, el perjuicio. Véase "Huii."
Guendaratti : El morir o fallecer, el sucumbir, el fenecer.
Guendare : acción de beber, el desayuno. — Presente de boda. Véase: "Rugūna."
Guendaribana : Acción de robar, de hurtar.
Guendaridaadiāga o Guendarulīdxe : Fam. El consejo.
Guendariēne : El entendimiento, el saber leer y escribir. — La cordura, el buen juicio o seso.
Guendarienediāga : El escarmiento.
Guendariguiidxi : El abrazo, la acción de abrazar.
Guendariguiidxi yánni : El abrazo mutuo de compadres y consuegros en la noche de la bendición nupcial.
Guendariguiizi : La acción de repartir; el reparto o distribución.
Guendarilūxe : El acto de terminar o acabar.
Guendarīri : La ignorancia, el analfabetismo.

Guendarisacca: La valía, la importancia, el mérito, la validez.

Guendarituī lū: La vergüenza. Sinón. "Guenda riaadxala'dxi'.

Guendarizi': La compra.

Guendarizi' bī: El acto de dar la talla o tener aguante suficiente, resistir el acoso.

Guendarizi' bia': Domeñar, someter, subyugar.

Guendarīzí': La pobreza, la miseria.

Guendarō: Acción de comer. La comida, el guiso. Véase "Huāgu."

Guendarōyaa: Acción de morder. - La echada de ojos, frecuente en los niños.

Guendarō Yaa: En la celebración de los matrimonios, comida sin cocinar que antiguamente se acostumbraba obsequiar, como "rico presente" a los familiares de la mujer en la víspera de la fiesta nupcial, o sea sábado, consistente en animales vivos: Vacunos, porcinos, lanares, gallinas, y, además, un costal de maiz y condimentos indispensables para guisar, que se enviaban entre gentes de a pie y de a caballo en alegres convites con música y cohetes recorriendo calles. Sinóns. "Huagu Yaa" o "Ÿûzê nâbāní."

Guendarōla'na': Hablando de perros, el acto de morder a traición, sin ladrar.

1) Guendaruchaagǎ: Acto de juntar o reunir. La cooperación. — Costumbre de las mujeres juchitecas cuando una sola no puede adquirir por redada la mazorca en el mercado, ella busca compañeras hasta completar un grupo con cuya cooperación llegue al precio pedido por la vendedora, y una vez

adquirida la mercancía, ellas se la reparten proporcionalmente.

2)Guendaruchaagă: Amonestación versificada y jocosa que grupos de jóvenes en voz alta y a guisa de discurso rimado, solían hacer hasta hace poco a los furtivos enamorados, con delatoras intenciones en las noches de PASCUA o NAVIDAD, parándose en las cercanías hogareñas correspondientes:

al son istmeño titulado: TERESA, el autor adaptó una letra zapoteca cantable, con todo el sentido de esta costumbre.

Guendaruchaaganâ o Guendaxheela': El acto de juntar las manos casándose. El matrimonio, nupcias o boda.

Guendarulidxe: El consejo, la reprensión.

Guendarusiiniguiri': Eq. a Guendarusiaaniguiri': Acción de apadrinar o apadrinamiento nupcial, alumbrando con velas durante la ceremonia.

Guendayooxho' o Guendanayooxho': La vejez, la senectud.

Guendarusinădxĭ: El acto de pagar bien un servicio, o dar una propina.

Guendazî: El mezquino, el cicatero, el avaro.

Gueere': El carrizo.

Gueeregui: El cohete.

Guêsă: El sauce.- Cierto juego de pelota.

Guetta: La tortilla.

Guetabaadxi': Tamal sin carne ni mole que se prepara con manteca chile y otros condimentos.

Guetabaadxi dxiña y Guetabaadxi ñee ba'du': Tamales dulces, que, por lo grueso o gordo del 2º, su nombre significa: Pie de bebé.

Guetabaadxi zee: El tamalito o tortielote cocido en olla.

Guettazee: El tortielote de horno.

Guetabiguiî: El totopo. Esta tortilla, como la anterior, se cuece en horno especial llamado comixcal, (zuquiî) y se conserva bien en mucho tiempo. Las de Sta. María Xadani son muy buscados por su delicada y fina consistencia y tamaño.

Guetabi'ngui': Especie de memela color de bija o achiote (biā) ricamente preparada, llevando en su interior camarón o pescado. Parece que su etimología es: Guetta, tortilla; y bíngui', o posiblemente "binguî" concursó, compitió; por eso imaginamos que antaño alguien haya apostado a que la memelita en cuestión era la más apetitosa y probablemente tenga razón y haya triunfado.

Guetadxaă: La tortilla blandita cocida en disco de barro llamado comal. (Dxiā) Si se le da una recocidita indirecta a esta tortilla con el solo calor del fogón parándola cerca, se obtiene lo que se llama: Guetabiâdêdxaâ (clayuda) Y si se tuesta por el mismo procedimiento, resulta la llamada "Guetahuāna". (Tortilla a la Tehuana)

Guetabiidxiguittu: Tortilla hecha con ayoguasde (semilla de calabaza.

Guetaguŭ: El tamal propiamente dicho.

Gueta xubâ laă: Tortilla de maiz picada, endulzada. etc.

Guêu: El coyote.

Guēza: El tabaco, el cigarro.

Guêză (Gucha'chi'): Iguana de tamaño mediano, poco mayor que la jama. (Guiu)

Gueeze' : El pinole.
Güé' o Binnigüé' : El borracho. Sinón. Huârŭ : Beodo.
Guī : La lumbre, la braza, el fuego.— El combate, la batalla.— La hinchazón, la inflamación.
Gui' : El excremento.— Fig. y fam. Dícese de la persona fútil y despreciable.
Guiā : Deseo, gusto o antojo frustrado.— Enfermedad que aparece generalmente en la cabeza como efecto de alguna frustración, según creencia vulgar, tomando el aspecto de la cosa deseada y frustrada; como golosinas, pan caliente, chocolate, chicharrón y otros muchos antojitos que huelen y llaman el apetito.
Guiâ : adv. Arriba, en lo alto. P. card. El norte o septentrión
Guiă : Que se limpie, que tenga aseo.
Guiaa : La vendimia.
Guiáa : Que se acostumbre, se habitué, se ambiente o se halle.
Guiiba' : El metal; el arma de fuego; la campana; el instrumento músico, el arma blanca.
Guiba' : El cielo, el firmamento, el espacio etéreo, el infinito.
Guībi : El tendón, los pellejos desechados.
Guībi' : El mezquino, el cicatero, el agarrado.
Guicha : El pelo, el cabello, el bello. la cerda. la lana...
Guichalāga : Las pestañas.
Guicha ique lāga : Las cejas.
Guicharuaa : El bigote.
Guicha-xhīguĭ : La barba.
Guichaguela' : Las estigmas o pelos del maiz.
Guichaduubi' : La pelusa.

Giichĕ : El metate.
Guichĭ : La espina, el púa, el aguijón.
Guichibīdú' : Bot. La malamujer.
Guichibîrūbá' : El abrojo.
Guichibîxâ : Bot. El negrito.
Guichiyōndé' : El aguate.
Guichiyáase' : El quiebrahacha.
Gui'chi' : El papel, la carta, el documento.
Gui'chi' : ajustado, apretado, prensado.
Guichu : El jilote.
Guîdxa : El idiota, el tonto, el inválido. Ú.tb.c. tratamiento conmiserativo: Cádi quîñû guîdxa că. ¡No le pegues a ese pobre!
Guidxă : Está lleno, está contenido.
Guidxâtippa : Está bien lleno, rebasado o rebosante, colmado.
Guidxâhuaahua' o Nuû huáahua' : Hay demasiado o en abundancia.
Guidxáa : Que se cambie, se trueque o se permute.
Guidxagā : El catarro, la gripe. De guīdxa, aféresis de guendaguīdxa: Enfermedad, mal; y gâ: madurar
Guidxarabĕ : La alferecía. (del árabe: al-faliyyya, la hemiplejía y del griego: plexia) Enfermedad infantil con convulsiones y pérdida del conocimiento. EPILEPSIA.
Guīdxi : El pueblo, la ciudad.
Guidxilayū : La tierra, el mundo, el universo.
Guidxiguie' : Juchitán. Del náhuatl: Ixtaxochitlán, o lugar de flores blancas. Su otro nombre: San Vicente, (Xan Vizende) le fué dado por el

Clero en tiempo de la Conquista española y en honor a este Santo, Patrón del lugar. La flor simbólica es "Guie'xhuubà'. Véase.

Guīdxǐ': El ixtle.

Guîdxǐ': Apisonado, apretado. Fig. despect. y vulg. Dícese de cuando una muchacha, por su dezliz, resulta embarazada: "Mâ guîdxî xê já'." * Ya está bien embutida la fulanita, no?

Gui'dxu': El grano, la viruela, el tumor.

Gui'dxu gubǎ': El salpullido.

Gui'dxu xuuni': La herpes, la zona. Su nombre zapoteco original es: Gui'dxu xoo nǐ, y significa "grano maligno.

Guie': La flor, El convite floral de carros alegóricos.

Guie'bi'chi': Bot. n. regl. Sangre del toro o Palosangre.

Guie'biguā': El cempasúchil o Cempoal (n. náhuatl) Flor de los muertos. Llámase también "Clavel de Las Indias". Su nombre zapoteco se debe a que en los días de Todos Santos, los altares (biguie') se cargan de ellas.

Guie'chaachǐ': El cacalosúchil.

Guie'chitta': Ramillete floral que se usa en actos nupciales. Lldmasele también "Guie'chitta nuubi'." Ramillete de novios.

Guie'daana': El cordoncillo.

Guie'nīza: El madrecacao.

Guie'tiiquǐ': Especie de ceiba de ramazón rala, verde y lustrosa. Flores del mismo nombre, grandes y alargadas de color solferino, colocadas en posición vertical, pétalos lustrosos por dentro y afelpados porfuera. (Clavellina) Esta flor, invertida, afecta la forma de una muñeca; por lo que es muy usada como juguete entre las criaturas. El árbol se reproduce por medio de estaca. (Yagatuxhu)

Guie'xhuubà': El jazmín del Istmo. Su nombre original: "Guie' xho' quibà'." Flor que perfuma la gloria celestial o Mansión de los Dioses.

Guie'yaase': El olivo regional, el acebuche.

Guie'zīña: Flor de la palmera.

Guiē': La piedra, la roca, el peñasco, el cálculo o "mal de piedra."

*) La "j" es ligeramente zumbisona.

Guiē lū o Bizalū : El ojo.
Guiigu' : El río, el riachuelo.
Guiigu biccunīsa : Río de las nutrias. Nombre que se da al río que pasa en Juchitán, Oax.
Guiihui' : La caspa, la costra formada en la cabeza de los recién nacidos.
Guippi' : El ombligo. — Cierto juego de pelota (tapu').
1) Gui'ri' : La vela, el cirio, la candela.
2) Gui'ri' : Moneda antigua que valía un tlaco, o sea 1 1/2 centavo.
Guīsi sǐ o Naaba sǐ : Loc. adv. que denota poquedad, o acción leve o suave: Ti guīsǐ o ti naaba' sǐ. Úsase también en término visual, auditivo, recordativo:
Guīsi si rúuya' : Muy poco o apenas ve.
Guīsi si riúudiāga : Muy poco o apenas oye.
Guīsi si rietenaladxi' : Muy poco o apenas recuerda o se acuerda.
Guīsu : La olla, la tinaja.
Guiitu : La calabaza.
Guitubizīñă : Especie de calabaza pequeña del tamaño de una naranja, cuya cáscara se vacía y se pinta para juguete de los niños a guisa de jicaritas.
Guituxēbé' : El chilacayote. De guittu: calabaza, y xēbé': pinto.
Guitudxinña : Calabaza cocida con panela y canela.
Guíu : Iguana de menor tamano, de cola ancha con tres series de púas, conocida en C.A. con el nombre de "jama".
Guíiu : Que entre o que pase al interior, que se meta o se introduzca, que llegue.
Guiiŭ : La cal.

ʔuiúba : adv. ¡Pronto! ¡De prisa! ¡Rápido! sinóns. "chixhe", "Nagueêndă!"
Guīxi : La basura, el zacate, el pasto.
Guixibeedĕ : La grama.
Guixizee : El zacatillo.
Guixibandāga : La hojarasca.
Guixiguī : La cacería.
Guīxhe : La hamaca, la red.
Guixhebixeendaʼ : La honda.
Guixhenīza : Red que se usa para cargar mazorcas.
Guixhexii : Pequeño red que se coloca en la trompa de los bueyes para impedir que se coman las plantas mientras laboran.
Guixheladedóo : Red trastero colgante.
Guixheyāga : Red con marco de madera que se usaba a modo de hamaca especialmente para criaturas.
Guiʼxhiʼ : El monte.
Guiʼxhidoʼ : Monte virgen, selva, bosque.
Guizii : Actual nombre zapoteco de Tehuantepec, que, según M.M. Gracida significa "Monte de fuego." (Guiʼxhiguī.)
Góʼ : Que coma o se alimente. Que carcoma o raiga. Que pique o que cause ardor.
Goolĕ : La yema del huevo, el sémen.
Goolebēréʼ : El gomero o "palo de la goma", por parecerse esta a la clara del huevo. De goolĕ: yema, goma; y bēre : gallina. Este árbol es llamado equivocamente : Gulaberéʼ.
Gōndxa : Presunción, jactancia.
Gōndxóʼ : El presumido o jactancioso. Eq. a "Riguu nandxóʼ."
Gū : El camote.
Gū yāga : La yuca.
Gubă : El vapor, el baho, la reúma, la inflamación o hinchazón.
Gubă xîñā : La erisipela.

Guuba': El palillo, la varita.
Guubaguí: El carrizo.
Gubaana': El ladrón, el asaltante, el abigeo o cuatrero.
Gubá'ya': La escoba. De guuba: varita, y ya: Limpieza. Otra etim. Gū o xcū: Raiz; ba': suelo, subsuelo, y yaa: verde. Esto es porque las escobas se fabrican también con raices verdes de gramíneas.
Gubīgá': Corrupción de la palabra "lubigá". Véase.
Gubīdxa: El sol, el día: "Ti dxī, chuppă gûbīdxa. Un día, dos días. Como se ve, dxī es para cuando se trata de un día, o para cuando se dice: Xtālĕ dxí. Muchos días. De dos días hasta diez, la expresión cambia como ya queda dicho, en "gubīdxa". Ej.: Chuppă gûbīdxa, chonnă gûbīdxa, etc, y de once en adelante, hoy ya se sigue conforme a la regla castellana: Once día, doce día... porque ya nadie puede con la regla zapoteca de: "chii nŭ tōbi'." Once, o diez mas uno. - Gāndĕ bîchi' nŭ tōbi: Treinta y uno, o veinte mas diez con uno. - Chuppă lâtegānde bîchi', o Galaă gâyuaa: Cincuenta, o dos lugares veinte mas diez, o medio centenar. Esta numeración zapoteca, como ya hemos dicho, ha caído en desuso y sustituída por la española.
Gubīña: La sequía, la escasez.
Gucca: Se hizo.
Gucca dxiiña': Se trabajó. Se celebró fiesta o acontecimiento.
Guccanānda: Tuvo frío, o lo sintió.
Guccanāndá': Tuvo calor o lo sintió.
Guccadē, Guccabiûxê o Guccabigŭ: Se despedazó, se hizo añicos.
Gucha'chí': La iguana.
Gucha'chĭguīxhe: Batracio parecido a la salamandra, del tamaño de una lagartija. Deriva su nombre del rayado a colores que lleva en el cuerpo a la semejanza del tejido de una hamaca. (guīxhe.)

Gudi'di': Pasó, atravesó.
Gudi'dibī: Murió de inanición, sufrió desmayo por falta de alimento.
Gudi'di dxī: Pasó el día, pasó el tiempo.
Gudi'di dxĭ: Pasó silenciosamente, pasó sin provocar, pasó sin novedad.
Gudi'dilū: Hizo "ojo!" Vió de paso o de casualidad.
Gudi'dinâ: Echó demás. Pasó de mano o dió demasiado.
Gudi'dindaani': Tuvo pasamiento. (Diarrea)
Gudi'di xcappă lú: Dícese de cuando la vista pierde momentáneamente su visibilidad.
Gudi'di xiiñi': Abortó.
Gudi'diyā: Pasó la cosecha o la maduración de las frutas.
Gudīxhe o Gula'qui': Acostó, puso o colocó. U. tb. c. imperat. Compuso, tratándose de obra literaria.
Gudixhextī o Gula'quixtī: Inició, fundó, organizó, originó.
Gudixhecue' o Gula'quicue': Puso de costado, inclinó. U. tb. c. imperat.
Gudixherilū o Gula'quirilū: Acostó o puso boca abajo. U. tb. c. imperat.
Gudixhesā o Gula'quisā: Acostó, puso o colocó boca arriba. Ú. tb. c. imperat.
Gudō: Comió, se alimentó. Ú. tb. c. imperat. Carcomió, royó.- Causó ardor, picó.
Gudō ni láa: Fig. Le remordió.
Gudō xhi': Cenó. Imperat. ¡Cena!
Gudu'ba': Acarreó, transportó. Imperat. ¡Acarrea! ¡Transporta!
Gudu'ba bī: Resolló, respiró. Imperat. ¡Resuella! ¡Respira!
Gudu'ba guēza: Fumó cigarro o tabaco. Ú. tb. c. imperat.
1) Gudu'ba guīxi: Fumó marihuana o mariguana.
2) Gudu'ba guīxi: Acarreó zacate o pasto.
Gudu'bayū o Bizutippa: Jaló o dió de tirones. U. tb. c. imperat.

Gudubīza : El año pasado.
Gūdxa : La humedad.
Gudxâra : Defect. La cuchara.
Gūdxe : Se mojó, se empapó.
Gudxe nâ : Fig. Fué sobornado.
Gūdxi : Mamó, chupó.
Gudxi laa : Díle, entérale, comunícale.
Gudxi naa : Díme, entérame, comunícame.
Guudxi' : El moco, la mucosidad.
Gudxíu : Defect. El cuchillo.
Gūdxú' : El loro, la cotorra.
Gu'ga' : Se atoró, se congestionó.
Gu'ga yanni : Se atragantó.
Gu'gui' : Se coció, se asó.
Guûgŭ : La tórtola.
Güī : Se Maduró.
Gūla : Sazonado.
Gūla lū : Fig. Descarado, sinvergüenza.
Gulaă : Se quebró, se despedazó, se destrozó.
Gulaă guêndaxheela' : Se disolvió el matrimonio.
Gūlĕ : Nació.
Gulesée : Nació prematuramente muerto.
Gulegútti : Nació muerto.
Gulee : Sacó, quitó, apartó, separó. U. tb. c. imperat.
Gulee câ : Terminó, acabó de hacer. Desquitó, aorilló.
Ú. tb. c. imperat.
Guleecué' : Desvió. Imperat. ¡Desviá!
Guleegúuna' : Dejó en desuso. U. tb. c. imperat.
1) Gulee lú : Imperat. ¡Quita la cara!
2) Gulee lú : Asomó la cara, dió un vistazo. U. tb. c. imp.
Gulee ndátte : Vituperó, denostó.

Guleeruáa diidxa' : Declaró, confesó. Ú. tb. c. imperat. [sinón. Bixhuubadõnda.]
Guleexcuí o Bichūxhĭ : Peló, mondó. Imperat. ¡Pela! Monda!
Guleexcuí o Bichuxhixcuí cabe láa : Fig y fam. Le desnudaron, le desvalijaron.
Gulee gûnaa o Bixooñenĕ gûnaa : Raptó a su prometida.
Gulee chŭ : Apartó, separó. Imperat. ¡aparta! ¡Separa!
Guleeyaândĕ o Bisāba : Se le escapó de las manos, dejó caer.
Gulĭ : Escogió, seleccionó. Imperat. ¡Escoge! ¡Selecciona!
Gulu : Echó, metió. Depositó. Imperat. ¡Echa! ¡Mete! Deposita!
Guluubī o Bisá'bi' : Aventó, lanzó, tiró. Ú. tb. c. imperat.
Guluubia' : Pesó, sopesó, midió. Ú. tb. c. imperat.
Gulu binī : Sembró. Imperat. ¡Siembra!
Guluuchaahui' : Guardó, ahorró, depositó. Ú. tb. c. imperat.
Gulu Chaahui' : Echa o mete despacio, suave.
Gulu lū : Echa una mirada.
Gulu nâ : Metió mano. Detuvo algo que iba cayendo, agarró.
Gulu ñee : Pateó, dió de coces.
Gulu yā : Echó o puso a madurar. Ú. tb. c. imperat.
Gulu uñĕ : Rascó, rasguñó. Imperat. ¡Rasca! ¡Rasguña!
Gūna : La limosna. La dádiva o ayuda monetaria que se otorga en los actos festivos o luctuosos. (xindxaă)
Gunā : Aceptó, permitió.
Gună, Biiya' : Vió, Miró. - Exclamación que se usa más en imperat. y que denota: ¡Fíjate bien!
Gunâ : Pron. relat. usado como interrogativo o dubitativo. Ej.: "Gunâ lade guionnă ndîjmá sicarū yá'." ¿Cuál de estos tres está mejor?
Gunaa : La mujer. Cuando a una se le pide sea cumplida con su promesa o discreta en algo, se dice: ¡Gucca gunaa!
Gunnă : Supo, se enteró, o tuvo conocimiento. Ú. tb. c. imperat.

2) Gunnă: Tomó fiado. Compró a plazos o al crédito.
Gunnagá o Biiyagā: Advertencia que denota: ¡Ten cuidado.
Gunnalú: Consintió, solapó. Ú. en imperativo como reprensión: Gunnalú laabĕ jmá. ¡Consiéntelo más!
1) Gūndă: Fué posible, fué facil.
2) Gūndă: Agarró o atrapó en el aire objeto como pelota. Ú. tb. c. imperat. Se colgó, se ahorcó.
Gundă bîga': Se puso los collares, las joyas o alhajas.
Gundaă: Quebró, despedazó, destrozó, rompió. Ú. tb. c. imperat.
Gundāni: Germinó, brotó.
Gundanĕ: Cargó en brazos o a cuestas. Ú. tb. c. imperat.
Gundanitĕ o Biasatĕ: Se originó, empezó a emerger o a manifestarse.
Gundiĕ o Guxuppi: Lamió. Ú. tb. c. imperat.
Guni': Habló, declaró, manifestó, arengó. U. tb. c. imperat. Recuperó el habla.
Guni'dxiiña': Deliró.
Guni' īque: Pensó, ideó, imaginó.
Guni'xcuanda': Soñó.
Guni'xtiidxa ca': Se pusieron de acuerdo, consultaron o conspiraron.
Guni'ca xtiidxa ca': Hablaron en su idioma.
Guni' xhaata': Vociferó
Guni'xhiihui': Habló por demás.
1) Gunīxhí': Varas, otates o pencas de palmas utilizadas en las construcciones de chozas o jacales.
2) Gunīxhí': antic, N. com. Los miembros varones de una sociedad religiosa: Gunīxhĭgôla. Palabra con que se designa al jefe supremo de la

misma. Llámasele así por ser portador de la vara (gunīxhi') que representa la insignia de la dignidad.

Gūñe: Bot. Especie de consuelda.

Guppa: El sereno, la humedad.

Guppa: Cuidó, vigiló, custodió. Imperat. ¡Cuida!¡Vigila!¡Custodia!

Guppa si lii: Loc. que denota prevención: ¡Cuídate nomás!

Guppă guéndabiaani': Ten juicio, sé cuerdo.

Guquiĭ: Que tueste.

Guquiîndĕ': Que comprometa, que seduzca.

Guquiîndĕlá'dxi': Que le guste, que tenga o le den ganas de algo. Sinón: "Chiúla'dxi'."

Guriîxhĭ: Que revenda.

Guzā: Caminó, anduvo. Imperat. ¡Camina!¡Anda! Se repartieron o se sirvieron comidas, o bebidas. Prosiguió, avanzó. U.tb.c. imperat.

Guzà nĭ: Expr. vulg. Hubo pleito.

Guzānīsa: Se enjuagó.

Guzānândă: Siguió, persiguió, fué en pos. Ú.tb.c.imperat.

Guzā nâ: Gateó. Caminó en cuatro patas. U.tb.c.imperat.

Guzānîrŭ: Se adelantó, llevó la delantera.

Guzāxībi: Caminó de rodillas. Fig. Hizo o cumplió la penitencia.

Guzāguī: Aumentó de volúmen, se dilató.

Guzaacă: Felicitó, congratuló. Condolió o compadeció. Ú.Tb.c. imperat. — Le pasó, le sucedió, le aconteció.

Guzaabĭ: Se dirigió, se encaminó. Ú.tb.c. imperat.

Guzaabinândă: Siguió, persiguió, fué en pos. U.tb.c. imperat. Véase: Guzānândă.

Guzāna: Cada una de las mujeres que forman una Hermandad: Guzānagôla. La anciana o la mu-

jer adulta que la encabeza.

2) Guzāna : El estado puerperil. La nidada de pollitos.
Gūze : Se bañó. Imperat. ¡Báñate!
Gûzegá'na' : Bañadero de los mapaches. — Título de un caso misterioso y verídico vivido por Taquiu Nîgui, el autor, y relatado por él mismo al joven Fred Ruis Martínez quien lo ha escrito, previa autorización, para los usos pertinentes. Véalo. Existe un Manuscrito en la Casa de la Cultura de Juchitán, Oax.

1) Guuze' : El acto de pescar, cazar o coger animales.

2) Guuze' : Sust. com. El pescador, el cazador, el iguanero.
Guuzegôla : El pescador encabezado. En las demás Sociedades, los encabezados ya llevan hoy el nombre corrupto de "Diputadu gôla", o bien : "Presidente."

Guzîna : Defect. La cocina.

Guzunâ o Bizunâ : Dió masaje, sobó. U. tb. c. imperat. sinón. "Gudaabinâ."

_H_

Hua: Apócope de Huá'hua'. Véase.—Gram. antepres. de indic. de los verbos; 3a per. sing.: Huayaeca. Ha sido.—Huayuu: Ha estado.

Huâbi: Gente mareña (huave) que puebla la Costa del Pacífico en el Golfo de Tehuantepec. Según Manuel Martínez Gracida en su obra "El Rey Cosijoeza y su Familia," (ya citada en páginas anteriores) "huave" significa mucha gente. De "hua": abundancia, y "be": apócope de benně (binnĭ) gente.

Huadá': Defect. Apócope de "Huadalupe" (Guadalupe). Extraña, extranjera, forastera.

Huādó': Dícese de la vivienda que carece de moradores, o del lugar triste y silencioso, que por tal razón se ve muy amplio.

Huadxaă: Véase "Ribiguī."

Huadxī: La tarde. Significa también tardanza: Mâ huadxī beedú'. Llegaste tarde, así como también edad avanzada: Mâ zegaă huâdxī miattí'. Ya uno va envejeciendo.

Huādxi hua': Loc. advl. que causa extrañeza. Eq. a ¡No me diga!; ¡A poco! ¿Tanto?.—Câdi huādxi. Loc. advl. No tanto, no gran cosa, no de mucha importancia.

Huāga: La rata.

Huāgu: Comida abundante, rica. Subsistencia. De Hua: Abundancia, y "gu", modificación de "gau" (gó) comer. Véa: "Guendarō."

Huá'hua' o Nahuaahua': Holgado, ancho. o amplio, que no ajusta.

Huaahua': Voz que denota la demasía, el exceso, la abundancia en la comida o bebida, en la existencia o en la producción: Rō huaahua' o Rō taata': Come demasiado.—Re' huaahua' o Re' taata': Bebe o toma mucho, demasiado. Eq. a Rixudxihuaahua' o Rixudxitaata: Se emborracha propasadamente.—

Guidxâhuaahua' xūbá' lu guiaa: Hay abundante maiz en el mercado.

Hualá'dxi': Criollo, original, nativo, autóctono.—Simple, sencillo, corriente.—El resacado de un licor regional antiguo.

Huāna: Tortilla a la tehuana. Véa "Guetadxaă."

Huananná' lii: Loc. fam. reprensiva que denota: Te daré tu merecido.

Huaniisĭ: Crecido, adolescente, adulto.

Huá'li' o Bîrŭ: Diminutos pececillos que abundan en las orillas de los mares o lagunas de aguas marinas. (Bichia'

Huaquiindĕ: Ha comprometido, ha seducido.—Ha tenido gusto o ha querido, ha deseado, ha anhelado.

Huaquixe: Ha dado en alquiler. Ha cobrado deuda, daño o perjuicio

Huāxă: Anticipación, confirmación: Ngâ huaxă. Eso sí.—Huaxa biiya' xiini'. Primero o antes cerciórate de lo que es o lo que se trata.

Huaxié: Adv. de c. Poco, escaso o ralo.

Huaxhinni': De noche. La noche misma.

Huazaaca: Bien, bueno. Véase: "Nazaacă."

¡Huazaaca'!: Interj. que eq. a: "Bien merecido."

¡Hué!: Expresión de burla o de mofa que eq. a: ¡Qué chasco! Ej.: ¡Hué! Bisaanacă ba'du que lii': ¡Qué chasco! Te plantó la chava.

Huêla: La vieja, la anciana. Ú. tb. c. tratamiento cariñoso para la mujer adulta o jóven.

1) Huēlá': La hembra, la mujer.

2) Huēlá': Tablita toscamente labrada por los campesinos y que se frota a manera de molinillo con la punta de una varita que se le llama "ba'du'", (muchacho, varón) para obtener lumbre.

Huii: El mal o daño que uno sufre por sugestión. Era muy frecuente esta expresión: "Bisihuii cabe lii." Te hicieron daño

Huibāgu: El repizcador o pepenador.

Huidó: Muy numeroso. Muchedumbre.

Huīdó: Dícese del lugar que infunde miedo.

Huīdú: Velorio o visita que hacen a los moribundos. Véase: "Yaapahuii":

Huidxaana: Dolor corporal causado por haber trabajado excesivamente.

Huīdxé: Pasado mañana, el mañana.

Huidxiaa: El canto, el trino, el gorjeo.

Huīgú: El ricino, o "palma de cristo."

Huiihui: Agitación molesta producida en el cuerpo o en la cabeza humana por las pulgas o por los piojos.

Huiłaa: Libre, liberado.

Huiłaabi: La libertad.

Huiłū: La enfermedad o el mal de ojo.

Huīqui: El mentiroso, el embustero, el falaz. Sinón. "Ngolaquii". Véase.

Huiquiindé: El que compromete o seduce.

Huíni: El pequeñuelo, el chiquillo.

Huirii: El que, a petición de familiar o conocido, ejecuta alguna faena, cuyo pago se hace oportunamente en igual forma. A las personas que erroneamente llaman padrinos de tales y cuáles cosas que llevan a los acontecimientos festivos celebrados en la actualidad, como cantarillas, bebidas, confetis y tantos otros menesteres, también se consideran como tales.

Huiriidiidxa: La invitación, la notificación, el aviso. Pa-

labra yuxtapuesta que lleva en sí el aviso, la notificación y la representación abstracta de la(s) persona(s) que invita(n).

Huiriixhi : El revendedor, el pequeño comerciante.

Huitoo : El comerciante, el vendedor.

Huitondxó' : El negociante, el rico, el industrial.

Huitúúi : La rueda, la llanta, el volante y todo lo que gira. Sinón. xieque. Por ext. La carreta.

Huixhaana' o Bixhaana' : La partera, la matrona.

Huixhiini' o Huixhiiñi' : La primeriza, la que da a luz o pone por primera vez.

Huiyuunda' : El canto, la canción.

-I-

Î : De sabor ácido, acedo, agrio. Es aféresis de: "Na-î."

Ichí' : Voz que se usa siempre después del verbo "oler": Rinda' ichí'. Huele a acedo o a cosa fermentada.

Igū : Aferesis de "Guiigu'." Nombre con que se designa a un estero de poca longitud, que corre de noroeste a sureste, cerca de un cerro del mismo nombre, dividido este longitudinalmente por la mojonera que sirve de lindero a los distritos de Juchitán y Tehuantepec; lugar donde, por la presencia de feroces cocodrilos, los antiguos erigieron una Cruz por ser paso del camino vecinal de los dos pueblos, y que ahora, los ganaderos de los alrededores, organizados en sociedad adoran en una pequeña ermita y festejan en la Grandiosa VELA IGŪ.

Īque : La cabeza.

Ique chōnga : De cabeza dura, que no aprende fácilmente.

Ique choore' o ique piiru' : El rapado, o el pelón.

Ique raă o ique ri xíga : El calvo.

Ique ri bi,o ique ridxē : El atarantado, el trastornado, el alocado.

Ique guīdxi : La entrada o salida del pueblo.

Ique ra'cha : El despeinado.

Ique ri bîdxu : De pelo crespo o rizado.

Ique ri bi'chu' : De pelo chino, ensortijado.

Ique ri xîñā : El pelirrojo.

Ique tōla : El cabezón pelón.

Ique roo : El cabezón.

Ique laă : El chiflado. Véase: "Ique ri bí o ique ridxē."

Ique yóo : El techo.

Iquebeedxe' : Véa: "Beedxetappá'."

Īza: El año.
Iza cûbi: El año nuevo.
Iza gudi'di', iza yooxho', o mejor dicho, Gudubīza: El año pasado
Iza ne íza: Año con año, año tras año.

— J —

Jă : Voz que denota asombro o extrañeza. Eq. a: ¡Cómo! ¿Eh?
Ej.: Jă...Ridxi'bu guîdxa că lă. ¡Cómo! ¿Le tienes miedo a ese inepto? — Jă — ¿Xiîngâ? ¿Eh?.. ¿Qué es eso?

¡Jaa!: Interj. que denota incredulidad. Eq. a: ¡No me diga! ¡Mentira!

(Las cuatro voces de abajo que abraza el corchete, son de pronunciación gargozumbísona)

¿Jă? Voz con que se pide la repetición de un dicho o mandato que no se oyó bién. Eq. a: ¿Eh? ¿Cómo? ¿Qué dice?

Já': Voz que se usa para pedir confirmación o reafirmación de una aseveración. Ej.: Má bie'nu', já'. Ya entendiste. ¿Verdad?

Jaá : Ten, toma. Aquí o ahí está.

Jánna: ¡Ándale! ¡Acepta! ¡Permite!

¡Jâjo'!: Interj. que denota admiración y exageración. Ej. ¡Jâjo'! Ngângâ sicarū. ¡Oh... Eso sí que está bonito! ¡Jâjo'... Câdi pe nuû xîbia' ngă. ¡Oh... Eso no tiene igual.

¡Jâjáy o Jêjey!: Voz festiva que denota alegría o burla.- Onomatopeya de la carcajada que suele acompañarse de fuertes palmadas, muy común en las — mujeres y homosexuales.

Jñiâa : Mi mamá, mi madre.

Jñióou : Tu mamá, tu madre.

Jñiaabĕ : Su mamá, su madre. (él)

Jñiaâgóla o Jñiaâbíida' : Mi abuela.

Jñiaagólalu' o Jñiaabíidalu' : Tu abuela.

Jñiaagólabĕ o Jñiaabíidabĕ : Su abuela. (él)

Jñiá' : Deribado afectuoso de "jñiâa" (mi mamá) que se usa exclusivamente entre las mujeres y afeminados, y significa "mamá."

Jó : Expresión terminal enfática que se usa en lugar del pronombre "tú". Ej.: Gulēza xă jó. Espérate tú.

Jú : Voz que se usa para llamar a las puertas, cuando no se ve a los moradores: ¡Jú!.. ¿Nuútû lă? ¡Oigan!.. ¿Está álguien?

¡Jûble! : Interjección que se usa para azuzar a los perros.

— L —

La : Partícula inicial pluralizante e imperativa : La sá, la ché. Caminen, vayan.
Lā : El nombre, el título literario.
Lá : Se llama
Lǎ : Partícula final interrogativa : Zeedǔ lǎ? ¿Vendrás?
Lá' o La' : Partícula final que denota súplica, y según se ve, alterna entre el tono agudo y tono bajo; ambas formas — con corte glotal. La primera es para cuando la palabra precedente sea de terminación más o menos alta, y la segunda, para cuando esa palabra termine en tono agudo o en tono bajo como la partícula misma; o sea que la tonalidad es similar a esas terminaciones.

Con los ejemplos que siguen, quedarán comprobadas estas observaciones.

Forma 1ª Tono agudo.

Terminación alta	Bigǎní ----- lá' :	Cállate, por favor.
» »	Yegāsǐ ----- lá' :	Vete a dormir, por favor.
» »	Yucanǎ ----- lá'	ayuda, por favor.

Forma 2ª Tono bajo.

Terminación aguda	La ché ---- la' :	Vayan o váyanse, por favor.
» »	Guzā ----- la' :	Camina, por favor.
» »	Bibāni ----- la' :	Despiértate, por favor.

Laa o Laabe : Él, ella
Laa ca' o Laa cabǎ : Ellos, ellas.
Laacá : También.
Lacaa xǎ : ¡A poco!

La'chi' : Aféresis de Tala'chi' : La pelota de hule.
Lādĕ : Espacio que media entre personas o cosas.
Lādi : La superficie exterior de las cuerpos.
Laadŭ : Nosotros. (Excluyendo a quien se habla)
Laadxa' : Loc. advl. que eq. a: "Parece que". Laadxa quĕ ñé lu' lă Pare que no te fuiste ¿Verdad? Cuando lleva antepuesto el aaverbio de negación "Câdi", indica: "No que". Ej.: Câdi uadxa neeguz' ñé lu' lă? ¿No que ayer te ibas a ir?
Lâdxí : Encajado, metido.— Persigue, correteá.
La'dxi' : El hígado, la carne o pulpa de las frutas.
La'dxido' : El corazón.
La'dxinâ : En sus manos.— Con la preposición "de", antepuesta, indica: De sus propias manos, así: De la'dxinâ.
Laga : Mientras, entretanto.
Lāga : Relativo a los ojos como: Guichalāga: Las pestañas.— Guidilāga: Los párpados.— Igue lāga: Las cejas.— Ra lāga: Proximidad de los ojos.— Ruaa lāga: Entrada de los ojos.
Laqĭ : Permut. que eq. a: En vez de... En lugar de... A falta de...
Lăgá xă : Loc. advl. que denota: Cuanto más.
Laamĕ : Determ. El animal.
Lānă : El tizne.
Laana' : Des. El luto o duelo.
Lanū : Día festivo, el onomástico, el cumpleaños, el aniversario, el natalicio
Laani' : Él, ella. (Compasivamente)
Laanú : Nosotros.
Laată : Vosotros, ustedes.
Latte : Lugar, sitio, paraje.
La'pa' : La guirnalda, la corona, la aureola.
La'sa' : La majagua, el liber. Las envolturas filamen-

tosas y flexibles que componen el tallo de las plataneas.

Lāri: Género, tela, vestido.

Laribeñe: Prenda o vestido negro que se pone en señal de luto.

Laridaa: La mortaja.

Lariqueela': La sábana.

Laaxĕ: Forma de pronombre: Él, ella.

Laaya': Caricia, halago, contemplación.

Casos Gramaticales.

Solo los tres tiempos, en sing. y pl.

Guendarulaayă: Acción y efecto de acariciar, halagar.

Modo Indicativo.

SINGULAR.

Pretérito.
- 1ª Pers.--- Bilaâyá': Acaricié, halagué.
- 2ª " --- Bilaayú' o Bilaayalú': Acariciaste, hal.
- 3ª " --- Bilaayabĕ: Acarició, hal.

Presente.
- 1ª Pers.--- Rulaâyá': Acaricio, hal.
- 2ª " --- Rulaayú' o Rulaayalú': Acaricias, hal.
- 3ª " --- Rulaayabĕ: Acaricia, hal.

Futuro.
- 1ª Pers.--- Zulaâyá': Acariciaré, hal.
- 2ª " --- Zulaayú' o Zulaayalú': Acariciarás, hal.
- 3ª " Zulaayabĕ: Acariciará, hal.

Para los tres tiempos del plural se emplean los mismos prefijos del singular respectivamente,

posponiendo a cada conjugación o persona los siguientes sufijos: Nu, du (nos) a la 1ª; tu (vos. uds.) a la 2ª, y ca o cabe (ellos, ellas) a la 3ª como sigue:

PLURAL.

Pretérito.
- 1ª pers. Bilaâyânŭ: Acariciamos, halagamos.
- " " Bilaâyâdŭ: id. id. excep. a quien se habl
- 2ª " Bilaayatŭ: Acariciásteis, halagásteis.
- 3ª " Bilaayâca o Bilaayâcabĕ: Acariciaron, hal.

Presente.
- 1ª pers. Rulaâyânŭ: Acariciamos, halagamos.
- " " Rulaâyâdŭ: id. id. excep. a quien se h
- 2ª " Rulaayatŭ: Acaricias, hal.
- 3ª " Rulaayăca o Rulaayăcabĕ: Acarician, hal.

Futuro.
- 1ª pers. Zulaâyânŭ: Acariciaremos, halagaremos.
- " " Zulaâyâdŭ: id. id. excep. a quien se h
- 2ª " Zulaayatŭ: Acariciaréis, hal.
- 3ª " Zulaayăca o Zulaayăcabĕ: Acariciarán, hal.

Lāya: El diente, el engranaje.
Lāza: La escama.
Le: El cerco, el cercado, el corral.
Lĕ: El eco, la oquedad, la concavidad.
Lêlĕ: El alcaraván.
Lempa: El conejo. (Ñecu y Lexu son derivaciones hispanos de "conejo."
Libānă: El sermón, la epístola.
Lidxi: Su casa, su hogar. Vivienda o mansión.
Lidxi Diúxi: Mansión divina o de Dios, la gloria.
Lidxiguiiba: Cárcel de la actualidad. (De lidxi:

casa de..., y "guiiba'." Fierro, arma. Véase: "Bichi'qui."

Ligaa: Cumplimiento, terminación, fin: Modos usuales. "Mâ gucuaă ligaa, o má bidiiligaa." Ya terminó, o ya se dió cumplimiento. Ú. más su sinón. "Mâ bilūxe."

Lóxo: La nigua.

Lū: El ojo, la cara. - Encima de..., sobre o en la superficie de...

Luba': El bejuco, la enredadera.

Lubī: En el viento, en el aire, en la admósfera.

Lubīgă': El camarón de agua dulce. Llámasele así por tener los ojos completamente fuera de órbita, simulando dos cuentas de collar. De "lū," ojo; y "biga'," collar.

Lucuā: La frente.

Lucua mbaara': De frente lisa y abultada.

Luchāngă: El bizco o bisojo.

Lucheepa': El ciego o invidente.

Luchuundu': De poca vista.

Ludē: El fogón.

Ludoo: En el mecate, hilo o lazo. Fig. Serie, sucesión. - Fig. Porción de gentes que van en fila a alguna parte.

Lūdxĭ: La lengua.

Lûdxĭ: El deslenguado o lenguaraz.

Lûga: Voz adversativa de protesta, reproche o reclamo que equivale a: "Porqué", o "como es que", usada antes de un verbo para significar perjuicio, como: "Lûga gúnu zacă. Porqué o cómo es que tratas así.

Lûga cáa: adv. de afirmación o de conformidad que equivale a: ¡Sí, porqué no! o ¡Sí, cómo no! Sinóns.: ¡Huadxihua' cáa! ¡Xiñée ngue cáa!

Lugôla : El hijo mayor.
Lugü' : adj. y sust. Defect. Loco.
Luguiá : Arriba, encima, sobre.
Luguiaa : El mercado, la plaza.
Lulá' : La ciudad de Oaxaca.
Luuná' : El tapesco, o cama de pencas.
Lungüézá : De ojo sumido.
Lūxu : El fleco. La barba de los mariscos, el filamento de la palma.
Lúxu : El perro lanudo. Por ext. cualquier animal peludo.
Luxhāmá o Luxhetta : De cara desproporcionadamente amplia y fea.
Luxhādxi : De rostro cacarañado o cacarizo. Sinóns. despects.: "Luxharcu o Luxnocca".
Luxhīxhí : De rostro pálido, melancólico, macilento.

-M-

Mâ : adv. d.t. Ya, ahora.

Mâcă : m. advl. que equivale: En el acto, en el mismo instante o momento. De una vez. Sinón.: Yanna că, ôra rî că.

Mâ că : Ya está escrito. Ya está pegado o adherido. Ya tiene frutos el árbol.

Mâ hua' : loc. advl. negativa que equivale a: A poco ya. Diz que ya. Mod. advl. que indica que la hora llegó inadvertidamente, como si se dijera: "Mâ peeca huá'."

¿Mâ lă, o Mâ lâ?: Mod. advl. interrogativa. ¿Ya?

¿Mâ lâ lá?: Mod. advl. interrogativa que causa extrañeza o admiración: ¿Ya? ¿Tan pronto?

Mâle: La comadre. ú. tb. c. vocativo.

Mānî': Defect. El animal. El caballo.

Mānĭ chūga: El caballo huesudo, flaco.

Manĭchūga: El insecto con élitros. Por ext. Todos los insectos.

Mānĭ huiini': El caballito. El tiovivo.

Manĭhuiini': El animalito. Por ext. Todos los pajaritos.

Mānĭ xhiaa: Los penígeros. (alados o emplumados.)

Mâ xă: Loc. advl. negativa que equivale a: ¡A poco ya!

Mâ yacca: Ya mero, ya casi. Ya cerca.

Memmé': La niñera.

Mêxa, (xu): La güêra, (el güero)

Mēxá': La mesa. (defect.)

Mbâle: El compadre. ú. tb. c. vocativo.

Mbâ Mbâtti': Cada rato, cada momento.

Mbattigā: Por rato, por tiempo.

Mbaara', o Lucuā mbaara': De frente lisa y abultada.

Mbá'ra', o Ique raă: De cabeza calva.

Madúxcu': Dícese del tamarindo de varias semillas.

Mbiîquĭ: El juego del escondite, o "la escondida".

Mboôtă : Grandote.
Mbú'dxi' : Barrigón, panzón. Sinón. : "Ndaaniroo".
Mí'mi' : Cosa pequeña.
Miimidē : chiquitito, diminuto.
Miatti' : Pron. indef. de 1ª y 3ª personas, singular y plural. Ej. : ¡ Xi dónda nappă miatti' ! ¡Qué culpa tengo o tenemos! — Ra riccá' zê ti miatti' : allá va una persona.
Mordxoolĕ : El mazo y los objetos parecidos. El molinillo.
Moxcă : El extremo boleado a modo de cabeza que se forma en un palo o vigueta después de un corte sesgado y circundante, el cual sirve para sostener amarres.
Mūdŭ : La flor en botón.
Mudubîna : Flor acuática ninfeácea que se abre de tarde.
Mūxé' : El miedoso, el cobarde. El afeminado.

-N-

Ná: Apócope de "Nana". Eq. a: Tía.

Na: apócope de Naccă. El verbo ser o estar. Ej. "Nanēnebĕ: él es lento.- "Nagueêndâbĕ: Él es rápido, violento.

Nā: Dice, dizque.

Nâ: La mano, el brazo. Fig. y fam. La tanda: "Ti nâ guendarō." Una tanda de comida.

Nă: ¿Entendido? Sinón. "Bienu lă."

Naa: Yo, mi persona.

Naaba', Caadxĭ o Huaxié': Poco, en menor cantidad, escaso, insuficiente. Sinón.: "Guīsĭ." Ti naaba' o ti guīsĭ. Superficialmente.- "xtĭ naaba' o xtĭ guisĭ sĭ." Por poco.

Nabābá': Da o causa comezón.- Fig. y fam. Dícese de la persona ardiente.

Naba'du': Aniñado.

Nabāl'i' o Nanaxhi-nandâ: Sabor entre dulce y amargo.

Nabāná': Triste, apasionado, nostálgico, sentimental.

Nabaâná: La cuaresma, la Semana Santa.

Nabānĭ: Vive, Fam. Es listo.

Nabanĭ o Nabēzá: Está domiciliado, radica, habita, mora.

Nabanilá'dxi': Repuesto físicamente, convalecido.

Nabaniyâttĭ: Muerto en vida.

Naba'quí': Tiene puesto.

Naba'quĭ dxī: Tiene fijado el día.

Nabatta: Ancho, amplio.

Nabāzá: Delgado, adelgazado.

Năbé: Aféresis de Dŭnăbé: Véase.

Nabĕ: angosto, estrecho.

Nabĕdxitta: Muy angosto, muy ajustado.-(La partícula final "dxitta," significa en este sentido: Hueso, huesudo, flaco; por lo que el adjetivo "nabĕ" (angosto) aún se estrecha más.)

Năcălá'dxu': Haz de cuenta, ten por seguro. Expr. usada -- cuando álguien de nuestra estima sufre un agravio por un tercero a quien luego se reprende: "Năcălá'dxu naa ngă bi'nu' nĭ, bi'nu nĭ lăabĕ." Haz de cuenta que a mí me hiciste lo que a él has hecho.

Nabēdxe o Nanuībédxe: Finamente pulverizado, liso.
Nabēñe: Lodoso, fangoso, cenagoso.
Nabēzǎ: Véa "Nabanǐ o Nabēzǎ."
Nǎbí' sǐ: Loc. adul. que denota: "Nomás para," y se expresa cuando a alguien sucede algo que adolece, como: "Nǎbí' sǐ yêguiābú' guyēlu'." Nomás para caer te fuiste.
Nabî: Enojón, disgustado, resentido.
Nābǐ: Amonestación dicha en la Iglesia. Cuando esto ocurre, suele decirse: "Cazáabi nābǐ, tǐ guchaâgâ-nâ cabě." Eq. a decir: "Cazáabi xtiidxa' guendaxheela'." O sea que: Se amonesta para que la Sociedad y Pueblo se enteren de cuáles matrimonios están por celebrarse.
Nabiaǎ: Extendido, distendido.
Nǎbíida': La abuela. Ú. tb. como vocat.
Nabiidi': Sucio, manchado.
Nabīdxi: Seco, flaco, desnutrido, agostado.- Lugar donde se ha agotado el agua.
Nabîdxǔ: Crespo, rizado, ondulado.
Nabí'chu': Ensortijado, chino.
Nabīgu o Natīgu: Encorvado, jibado.
Nabigǔ: Desmenuzado, amigajado.
Nabiûxě: Menudo, diminuto, fragmentado. El cambio, el sencillo.
Nabīhui: A lo puerco, a lo cochino.
Nabīxhí': Véase: "Bīxhí'."
Nabojo: Defect. Fofo, bofo.
Nabumbǔ: Defect. abombado, hinchado.
Nabuppu: Espumoso.
Nabūxhá': Plegado, plisado.
Naccǎ: Es, o está hecho.- Desempeña un empleo.
Nacāhuǐ: Oscuro, opaco. Carece de luz.
Nacāndǎ: El amanecer, el alba.
Nacahuidó': Densa oscuridad.
Nacaanga': Gangoso.
Naccǔ: Está vestido
Nacuandǎ: Chueco, torcido.

Nacuaata diāga: Es o está sordo. Véase "Diaga cuaata'".
Nacūba: De consistencia de la masa. Amasado.
Nacûbi: Nuevo, moderno, reciente. Última moda o modelo.
Nacuuxhu': Arrugado.
Nachâ: Escaso.
Nachaaba': Flojo, perezoso.
Nachāchá': Alegre, juguetón.
Nachaacha': Flojo o desajustado
Nachá'hui': Bueno, en conducta o calidad.
Nachangă o Nachaani xa'nă': Cojéa, renguéa. Véase: "Xachaani'."
Nachaande': Reblandecido y esponjoso con humor viscoso.
Nachaande ruaa: Véase: "Ruaa chaande'."
Nacheeche' ndaani': Tiene evacuaciones constantes de intestinos.
Nachiâ: Extendido, abierto, amplio.
Nachiâ rási: Duerme con las piernas abiertas, ora encogidas, ora extendidas, acabando por patear la sábana y botarla.
Nachīchĭ ró': Come poco y sin apetito.
Nachippa: Dícese de la ropa amarillenta, o percudida.
Nachippa lāya, o Laya chippa: Que tiene los dientes desviados.
Nachōnga: Duro, tieso.
Nachoore o Napiiru': adj. Pelón. — Chóre' o Pi'ru': sust. El pelón.
Nachucceu: Corto, bajo, chaparro.
Nachuuchĭ o Nachui': Resbaloso.
Nachuundu': Nublado, opaco, empañado.
Nachūga: Cascarudo, duro. Delgaducho, flacucho.
Nachui': Véase "Nachuuchĭ."
Nadă: Delicado, frágil. — Dícese del enfermo en gravedad.
Nadachĭ: Vacío o desocupado.
Nadá'gu': Nublado, opaco. — Ingenuo.
Nādĕ: Agujerado, ahuecado, perforado.
Nadē: Polvoso, pulverizado. — Dícese de la lluvia menuda, la llovizna.

Na'di' : El mugre, la viscosidad.
Nanaadi' : Pegajoso, mugriento.
Nadiidxa' : Dizque, supónese, dice el dicho.
Nadippá' : Fuerte.
Nadipâla'dxi' : Dícese del enfermo que a pesar de su gravedad, sigue resistiendo su mal. De nadippá': fuerte, y la'dxi', apócope de la'dxido' : Corazón.
Nadiiñe' : Descalificado.
Nado' : Manso, domesticado. Calmado, apaciguado.
Nadoppo' : Corto, bajo, chaparro. Véa: "Nachuccu".
Nadxá' si rini' : Responde con desagrado o con disgusto al que le habla.
Nadxaă' : Tibio.
Nadxaa dúttu : Tibiecito, calientito.
Nadxe' : Mojado, empapado. — Nadxe'daata' : Muy mojado.
Nadxe' ruaa, o Ruaa dxe' : El baboso.
Nadxĕ Iqua : De cabeza atarantada. Véa: Iqua rî bî.
Nadxii' : Ama, quiere, adora.
Nadxiidxitta : Ama entrañablemente. Ama como las aves a su nidada. De nadxii: ama, y dxitta : Huevo.
1) Nādxi' : El sueldo, la retribución, la propina.
2) Nādxi' : La dádiva. — Lo que se da para sobornar. Dice el proverbio: "La dádiva quebranta peñas."
Naadxi' : El amor, la adoración.
Nadxiibalū : El que arrostra el peligro, intrépido, osado, valiente. (Ni nadxiibalū)
Nadxiibi' : Asustado, espantado.
Nadxiibi' : Liso.
Nadxi'ña' : Travieso, inquieto.
Nadxittá' : Huesudo, flaco.
Nadxû : Extranjerizado.
Nadxūná' : Escaso, raro.
Nagā : al rato, otro rato, dentro de un momento, después, en seguida,...
Naga-nagā : Luego, luego; en el acto, de inmediato.

Nāgá' : Atorado, atascado.
Nāgâ-uanni : Atragantado.
Nagá' : El color verde. — Bot. Estado o manifestación de vida de las plantas.
Nagaa : Alargado, estirado.
Nagābá' : Contado, unos cuántos.
Nagá'chi' : Escondido, oculto, secreto, reservado, furtivo.
Nagāna : Difícil. — mod. advl. "Nuâa ti ra nagāna": Estoy en dificultades, tengo problema.
Nagá'nda : Fresco, el refresco.
Nâgândĕ : La escolopendra o ciempiés.
Nāgândxŭ : Defect. Ganchudo, encorvado.
Nagappĭ o Nuruuxha' : Está enganchado o tiene agarrado.
Nagārí' o Numbâ : Hace rato, hace momento.
Nagāsĭ : Ahorita.
Nagasidú' : Ahorita mismo.
Nagōla : La hembra. El sexo o género femenino.
1) Nagolarīdxí : La llorona. De nagōla : hembra, y rīdxí' : que llora, que chilla.
2) Nagolarīdxí' : Título zapoteco del Son Istmeño "La Llorona", que antes no se conocía; pero cuando Don Andrés Henestrosa escuchó por primera vez la interpretación de este "Son yă" en el idioma "Tehuanteco" de labios del mismo autor, recomendó a este ponerle un título específico. Así se hizo.
Nayū : Suave, blando.
Naguŭ : Tiene metido, echado o encajado.
Naguŭ cháahui' : Tiene guardado, o ahorrado.
Naguŭ yá : Tiene frutas en el madurero.
Naguŭ lé' : Tiene cercado o sitiado.
Naguŭ lú : Tiene asomada la cara espiando o curioseando.
Naguŭ bâda : Tiene retraído el abdómen.
Nagūchi : Amarillo. — Naguchigoolĕ : Amarillo intenso.
Nagūdxa : Dícese de cuando la tierra está húmeda.
Naguppa : Serenado, húmedo.
Nagueêndă : Pronto, rápido, presto, aprisa, listo, veloz, ligero. — Temprano, tempranero, anticipado. — Dícese del

toro cerril, arisco, cimarrón. — Dícese de la mujer infiel.
Nagueebe' o Naqueebe': Tubular.
Naguíí: Tostado.
Nagüí: Maduro.
Naguî bī: Dícese de cuando no azota mucho el viento.
Naguībi': Mezquino, cicatero, agarrado.
Naguībi: Pellejudo, duro. (carne)
Naguîdxa: Inválido, idiota, inepto.
Naguīdxĭ: Fuerte, resistente.
Naguidxidxitta: Muy fuerte, muy resistente.
Naguudxĭ: Blando.
Naguudxĭdúutu': Muy blando, blandito.
Naguundu': Marhito.
Nagu'xhu': Ahumado, Opaco.
Nahuaahua': Holgado, flojo. Que tiene amplitud.
Nahuattĭ: Tonto, alocado, idiota, torpe.
Nahuêla o Nahuêlu: Envejecida o Envejecido.
Nahuĭ: Tiene puesto (la enagua)
Nahuĭ tî luba': Cubierto de enredadera, o de lianas un árbol.
Nahuĭ nisa: Rociada con agua.
Nahuiini': Chico, pequeño.
Nahuiinidúutu': Chiquito, pequeñito, diminuto.
Nahuiiniqui'chu: Tierno, recién nacido.
Na-î: Agrio, ácido.
Nală: El goloso, glotón o tragón.
Nalâga: Ancho, amplio, espacioso.
Nală'sa': Flexible.
Nalāsé': Delgado, flaco.
Nalattĕ: Desocupado, vacante. Vacío.
Nalāza: Escamoso.
Nalĕ: Ahuecado, acústico.
Nalīlĭ: Alto, delgado y débil.
Nalĭlĭ: Excesivamente pequeño.
Nalidó' diidxa': Loc. fam. que equivale a "Nā ludoo diidxa'," y significa: Dice el dicho, dice

la razón o el refrán.
Nalotteˇ ruáa: Que tiene la lengua pesada al hablar.
Nalūgúˀ: Defect. alocado.
Nalúxu: Lanudo.
Naluûzăˇ o Nayāchěˇ: Tronchado, quebrado
Namboolˀ: Grueso, grande.
Namīxtúˀ lû: De ojos verdes o zarcos.
Namiîzěˇ: Grado superlativo de pequeño. Sinón: Naliîzěˇ. Véase.
Namīgăˇ o Namôno: Bien arreglado, pulcro, Presumido en el vestir.
Namuû: Color café.
Namuccuˀ: Sucio. Cochino, puerco.
Namuxéˀ: Miedoso, tímido, cobarde.
Nanā: Doloroso, adolorido, lastimado.
Nanaăˇ: Pesado.- Dícese de la persona gruesa, lenta y pesada.
Nanāděˇ: Dúctil, acomodadizo.
Nanaadiˀ: Viscoso, pegajoso, glutinoso.- Mugroso.
Nanaahuiˀ: Dícese del maiz medio seco o camagua: (xubă cûbi.)
Nā ndaˀ: Conj. que denota incertidumbre: "Nā ndaˀ ñúni sáa." Y dijo que iba a hacer fiesta."
Nānda: El frio, la helada.
Nanānda: Hace o se siente frío.
Nāndăˇ: Colgado, suspendido, ahorcado.- Viene siguiendo.
Nandáˀ: Caliente, caluroso.- Fig. Dícese de la persona ardiente.
Nandâ: Amargo.
Nandîˀ: Resplngado.- Certero.
Nanaandeˀ: Grueso.
Nanaande-xhetta: Gruesesote.

Forma conjugada del Verbo saber en sus tres tiempos: Sing. y plural.=

Guendaranná : Saber.

Presente.

Sing.
- Nānná' : Sé.
- Nānnú' : Sabes.
- Nānnă o Nānnabĕ : Sabe.

Plural.
- Nânnânŭ : Sabemos.
- Nânnâdŭ : Sabemos. [Excluyendo a quien se habla.]
- Nānnatŭ : Sabéis, saben ustedes.
- Nānnâca' o Nānnâcabĕ : Saben (ellos, ellas)

Pretérito.

Sing.
- Gūnná' : Supe.
- Gūnnú' o Gūnnalú' : Supiste.
- Gūnnă o Gūnnabĕ : Supo.

Plural.
- Gûnnânŭ : Supimos.
- Gûnnâdŭ : Supimos. [Excl. a quien se habla.]
- Gūnnatŭ : Supisteis, supieron ustedes.
- Gūnnâca' o Gūnnâcabĕ : Supieron (ellos, ellas)

Futuro.

Sing.
- Zānná' : Sabré, o He de saber.
- Zānnú' o zannalú' : Sabrás, o Has de ...
- Zānnă o zānnabĕ : Sabrá, o Ha de ...

Plural.
- Zánnânŭ : Sabremos. o Hemos de ...
- Zânnâdŭ : Sabremos. [Excl. a quien se habla.]
- Zānnatŭ : Sabréis, sabrán ustedes. o Habréis de...
- Zānnâca' o Zānnâcabĕ : Sabrán (ellos.) o Habrán ellos o ellas de saber.

Nannadxi'chi : Sabe bien, tiene amplio conocimiento, a sabiendas.

Nanāla'dxi' : Odia, tiene rencor, detesta, aborrece. De nanā: dolencia, y la'dxi' : apócope de la'dxido' : Corazón, pecho.

Nanatilá'dxi' : Calmado, apacible, disminuído. Sinón : Nayatilá'dxi'.

Nanāxhi : Dulce, endulzado.

Nanaxhibappa : Poco dulce.

Nanaxhidxīña : Muy dulce.

Nanaxhila'dxi' : De corazón dulce, bueno.

Nanēnĕ : Lento, tardío.

Nanídi' : Terco, obstinado, enojadizo y difícil de contentar.

Nanîxĕ : Sabroso, rico, apetitoso.

Nanuĭ : Desmenuzado o triturado.

Nanuībédxe : Pulverizado finamente.

Nanuppi : Meloso, almibarado, viscoso.

Nañāña : Amañado, vicioso.

Napaapa ruaa : Tartamudo. — Ruaa paapa' : El tartamudo.

Napandu : Defect. Chueco, encorvado.

Napaaxhŭ, Nataaba' o Nataadxi' : Apachurrado, aplastado, achatado.

Napeepe' : Reblandecido y corrugado. — Reblandecido y oreado.

Napiipi' o Piipido' : Expr. fam. y cariñosa que denota : Lo tierno, lo bonito, lo bello, lo gracioso.

Napiiru' : Pelón. Afeitado al rape. Véase : "Pi'ru'."

Napoôtă : Grueso, corpachón.

Naquiindĕ : Comprometido, seducido. — Apetecible.

Naquiitĕ : Alegre, jugueton.

Naquiitelá'dxi' : De corazón alegre.

Naraă : Raspado, rasguñado.

Narāchá' : Despeinado, desarreglado.

Naraaya' : Áspero, granuloso, rasposo.

Narāngu : Tosco, disparejo, desarreglado.

Nareelă : Dícese de las frutas medio pasadas y enjutas que perdieron su dulzor, especialmente las cucurbitáceas.

Narēdxé' : Color que se caracteriza por rayas onduladas pa-

ralelas y sucesivas.
Narêndă : Enredado. Difícil de entender.
Narêza : Roto, rajado.
Narī : El descontentadizo.- Dícese de la persona o el animal que con desagrado rechaza todo lo que le dan : alimento, bebida ...etc.
Narīga : Dícese de los frutos cascarudos y huecos.
Narippi o Natippi : Corto, cortado.
Narírí o Rirí : El ignorante, el analfabeto, el incivilizado
Narí'ni : Tierno, Fig. y fam. Que es inútil en determinadas cosas.
Narí'nidaata : Muy tierno.
Naró : Gordo.
Naróba : Grande, corpulento.
Narôla o Narob : Se dice del ombligo abultado.
Naroondé : Viscoso, glutinoso, pegajoso.
Naruccu o Nachuccu : Corto, cortado. Véa : "Narippi".
Naruûxé, o Nayūxe : Roto, despedazado.
Narūxhĭ : Pelado, mondado, o sin cáscara.
Nasā : Amplio, holgado.
Nāsá o Nāgá : atorado, encajado, prensado, apretujado, atascado.
Nāse : anteayer, hace poco.-
Nase gā, Nase gāsĭ o Nacûbigā rí : Recientemente.
Nase rí : Hace días, hace poco.
Nase riccá : Hace mucho, hace tiempo.
Nā sĭ : Habla nomás, dice mentiras, engaña. ¡A poco.
Nasîñiă : Que posee facultades extrasensoriales.
Nasīsi : Que carece de peso, Liviano, ligero.
Nasoo : Alto, esbelto, empinado.
Nasoo mbāyă : Demasiado alto.
Nasū : Dícese de las recipientes más altos que anchos. Guisusū, dxumisū. [Olla, canasto.]
Nataaba : Achatado, abollado, aplastado. Sinón: "Nataadxĭ."
Nataala o Naxhōnda ñée : Dícese de la persona que trastabilla o tambalea al caminar.

Nataata' : Aflojado, flojo, desajustado. Sinón: Nachaacha'
Nataata xa'na' : Loc. fest. y fam. Descuidado, negligente.
Natē : Blanquecino, desteñido.
Nateedĕ : Rechupado, enjuto. - Arrugado.
Natendĕ : Débil, enclenque.
Natiiba' : Cicatrizado, con o sin suturación.
Natīgă lū : Manifestación de cansancio, agotamiento o melancolía en el semblante por enfermedad o trabajo extenuado.
Natīgu : Jorobado, corcovado. Arqueado o combado. Sinón: Naguûdĕ.
Natigú' yū, o mejor, Bitigú' yū : La loma, el promontorio.
Natippi ; Nachuccu o Naruccu : Corto, cortado, rabón.
Natitti : Tembloroso, débil.
Natoopĕ : Canoso.
Natuucha' : Despeinado.
Natuĭ lú : Vergonzoso, cohibido.
Natuumbu' : Sin filo, romo, embotado.
Naxáda : De baja altura o estatura, chaparro.
Naxālé' o Naxēlé' : Abierto.
Naxēbé' : De color pinto.
Naxī : Salado. La salazón, o sea cualquier alimento salado, como carne, pescado, queso, etc.. Fig. y fam. Cosa despreciable.
Naxiă o Nayă : Dícese del líquido resultante de un precipitado
Naxiá.c Parecido a la silla de montar por su curvatura.
Naxiaă : De consistencia de algodón.
Naxiñă : El color rojo. De color rojo o enrojecido. Fig. El dicho picaresco.
Naxīñe : Peligroso, inminente.
Naxoo : Malo, grave.
Naxquēzé' : Carraspeado.
Naxtrocco' : Cualid. Algún líquido denso, espeso

y granuloso.
Naxūbi : Chueco, desviado.
Naxūdxi : adj. Borracho. Véase : "Xûdxi".
Naxhaccu o Naxhocca : Toscamente áspero. Corrugado.
Naxhādxi : Cacarizo o cacarañado.
Naxhāmá : Feo, monstruoso.
Naxheembe' : Apachurrado, deformado.
Naxheembe ruaa : De boca gesticulada o con rictus. Ú. m. así: Ruaa xheembe'.
Naxhetta o Nanguā : Tosco, rústico. Que excede del tamaño normal específico.
Naxhii : Montuoso, boscoso, selvático. Tupido.
Naxhiă : Dícese de la tela de trama abierta como el cedazo.
Naxhiă ruáa, o Ruaa xhiă : Que es risueño, que ríe con facilidad.
Naxhiihui' : Intrincado, enmarañado, espeso o tupido
Naxhīxhĭ : Pálido, melancólico, macilento.
Naxhocca : Véa : Naxhaccu.
Naxhōndă ñée, o Ñee xhōndă : Persona que trastabilla o tambalea al caminar.
Naxhōñĕ o Nabixōré' : Áspero, granuloso, burdo, carrasposo.
Naxhuuni' ñee, o Ñee xhuuni' : De pies deformados, o de pies con dedos sobrepuestos.
Naxhūxhŭ : Tostado, quebradizo.
Nayă : Limpio, desmontado.— Fácil, sencillo.— Claro.
Nayāguie' : Muy limpio, inmaculado. De nayă : limpio, y guie' : flor.
Nayâ : Negado, esquivo, displicente o malhumorado.
Nayaa : Crudo. No maduro.
Nayaabi' : Cosas que por el tiempo se volvieron irresistentes.
Nayāchĕ : Tronchado, partido.
Nayaagui' : Cocido.— Fig. Zonzo, sin ánimo, sin

viveza.
Nayaahui' : Usado.
Nayaâhuĭ : Adj. Chistoso, humorístico. - sust. El chistoso, el humorista. (Ribeĕ guéndanayaâhuĭ : Dice chistes)
Nayaală : Chicloso.
Nayāná' : Picoso o picante. Dicho ofensivo.
Nayanăbīzu : Muy picante, como piquete de avispa, (bīzu)
Nayanâla'dxi' : De corazón amargo, malo.
Nayānda : Que no es caliente. - Refresco al tiempo, u otra clase de bebida sin helar. - Persona zonza. Véa : Nayoiagui'.
Nayá'nda īque, o Ique yá'nda' : Olvidadizo.
Nayaandĕ lú, o Luyaandĕ : De ojos saltones.
Nayá'ni' : Claro, despejado.
Nayá'ni dxīndxĭ : Clarísimo.
Naya'qui' : Quemado.
Nayaase' : Color negro, moreno.
Nayāya : Desmoronado, disgregado, alborotado.
Naye'ché' : Alegre, cariñoso.
Naye'chĕla'dxi' : De corazon alegre, dulce.
Nayēlé, Naxālé' o Naxēlé' : Abierto.
Nayé'que' : Torcido.
Nayōndé' : Susceptible de pulverizarse. Desgastado, trillado.
Nayooxhó' : Envejecido, viejo, antiguo.
Nayū : Color gris.
Nayuŭ : De color u olor de orina.
Nayú'la' o Naziú'la' : Largo, extenso, prolongado.
Nayuudxu' : Podrido, corrompido, putrefacto.
Nayūxe o Naruuxĕ : Roto.
Nayuxedē, Nayuxedū o Nayuxezē : Roto en menudos pedazos.
Naruuxedé, Naruuxedú o Naruuxezé : Ídem.
Nayūxi : Arenoso.
Nayūxhú' : Abultado o empaquetado.

Nazā: Mantecoso, grasoso, grasiento. Aceitado o engrasado.

Nazaacă: Bueno. De buena salud. En buenas condiciones.
Nazāndă: Posible, fácil.
Nazāhui: Que presenta las huellas del uso, percudido.
Nāzĕ: Embadurnado o untado, cubierto, bañado de...
Nazedúttu: Embadurnado totalmente.
Naâzĕ: Tiene agarrado o enganchado. Dícese de cuando alguna enfermedad se ha apoderado de la salud humana o de animal: Naâzê xîndxá' laa. Tiene calentura o fiebre. Naâzê guênda-guīdxa xpiccuá'. Está enfermo mi perro.
Ná'zi': Encajado, metido. (Evítese la imperfec. "Yá'zi'.")
Nazî: Débil, irresistente. Diminuto, e insignificante. Andrajoso.
Naziú'la': Véase "Nayú'la".
Nazĭ yá': Corrupc. de Nisĭ yá': Abundancia de seres vivientes o de cosas de una misma especie en un lugar.
Nazuumba': Trompudo.
Nazûmbă: De forma elipsoidal, como el mamey.
1) Nda': El olor, la emanación. Sinón. "Xho'."
2) Nda': Partícula final o intermedia que entra en la formación de muchas frases familiares con diferentes significados, según el caso.
Ej.: Chaâ ndá': Me iré después.
Mâ nda chaâ: Y ya me iba a ir.
Guni' nda xa: Habla ¡Qué importa!
Ndâ: Amargor.
Ndaă: adj. y Sust. Pedazo, fragmento.
Ndāba: Costra o sedimento que se forma de lama marina, sobre la cual se cristaliza la sal; es generalmente de color verdoso.
Ndāga: Cada una de las divisiones longitudinales que componen una hoja de palmera o pétalo de alguna planta, (la lacinia).-

Cada cabeza de vacuno con que se forma una yunta.

Cada semigajo de calabaza partida.

Cada hoja que componen una puerta.

Ndaaga': La máxima extensión de un paso o paso largo.

Ndāgu: El acto de repizcar o pepenar.

Ndāni: El montón, el promontorio.

Ndaani': El interior, la barriga, el vientre, el abdómen.

Ndaani dxī ri': En estos o por estos días.

Ndaaniroo o Ndá'ni': El barrigon.

Ndaani nâ: En sus manos, en sus brazos.

Ndāse: Aferesis de Nandāse; adj. que denota calidad pospuesto a algunos sustantivos como: "xūbă ndāse" Maiz menudo. "Bī ndāse." Viento suave. "Nisaguiē ndāse" Lluvia ligera.

Ndatte: El exterior, afuera. Fr. fam. "Canabeé ndátte": anda censurando, murmurando o vituperando.

Ndappí': La escalinata o escalera. Véa: Yaga ndappí'.

Ndaaya': La bendición, la oración.

Ndâzǎ: Dícese de la atarraya de mayas grandes.

Nde': arc. El olor, la emanación. Hoy en desuso, acaso por prestar nombre al órgano más codiciado de la mujer.

Ndē: (Forma actual) El órgano sexual femenino. La vulva o parte genital de la mujer, o de los animales hembras

Ndî: Pron. dem. Este, esta, o esto. — adj. Empinado.

Ndîcă: Pron. dem. Este, esta o esto mismo. sinón: Buricca.

Ndiccá': Pron. dem. Aquel, aquella o aquello. sinón: Bariccá.

Ndi'do' lū: Dícese de la persona malencarada o malgesto.

Ndīgá': anat. El brazo derecho.

Ndîsǐ: Pron. dem: Este, esta, o esto nada más.

Ndîtti': Pron. dem. Este, esta, o esto único y absolutamente.

Ndó'pa': Jícara de calabazo bonetero o periforme.

1) Ndū: El brote, la germinación.

2) Ndū: Porción de masa para formar tortilla o pan. (Testal)

3) Ndū: El alcance feliz o logro de un objetivo. — La gra-

duación de una carrera profesional. Véase: "Biree ndū" Nº 2.

Ndûni: Elevación pequeña de tierra o de otra cosa.- La duna, la colina.

Nduyŭ: Posición del cuerpo al acostarse encogido, con la región glútea hacia atrás.

Ndûxe: El final, la terminación, la consumación o remate.

Ndxére o Ndxíxtu: Natural del Valle de Oaxaca.

Nĕ: Conj. cop. y prep. "y", "Con." Ej. Dxī ne guée. Lá: Día y noche. Iza ne íza. Año con año.

Nê o xuubi: Embadurnado, untado.

Nêcă: Aunque, mas que...

Nêcă ti': Rato o momento después de...

Neegue': Ayer.

Neeguegueela': Anteanoche.

Nehĕ: Trae consigo, conduce hacia acá.

Nĕj: Voz que se pospone a algunas preguntas o palabras significando en el primer caso: Reiteración. ¿Xi racalædxu nĕj? ¿Qué quieres, eh? Y en el segundo: Dizque. "Ya' nĕj". Sí, dizque.

Nenguĕ: Conj. de reclamo que eq. a: ¡Y cómo! ¡Y por qué!

Nexhé': Está acostado o puesto.- Estoy acostado o puesto.

Nexhĕcue': Está inclinado o puesto de canto.

Nexhé' cue': Está o estoy acostado junto de...

Nexhĕ dxī: Aplazado, señalado el día.

Nexhĕdxĭ o Nuú dxî: Está quieto o tranquilo.

Nexhĕnā: Esta despierto.- Listo o sagaz.

Nexhĕ rilū: Está volteado, invertido o puesto boca abajo.

Nexhĕsā: Tendido abiertamente boca arriba.

Nēza: El camino, el sendero, la vía, la ruta. Fig.

y fam. "Ti neza yaga yoo." Un conjunto de maderas para una casa. Fig. y fam. "Ti neza saa." Una banda o un conjunto musical. Fig. y fam. "Ti neza guendare'...o guendaro." Una órden o tanda de bebida ...o comida," que se sirven en las fiestas regionales.

Nezadēche: Atrás, a espalda, al reverso, o envés.

Nezalū: El anverso, al frente, en presencia, ante, haz.

Neza riaazi gubīdxa: El lado por donde se pone el sol, el occidente, el ocaso.

Neza rindāni gubīdxa: El lado por donde nace el sol, el este, el oriente, el levante.

Ngâ o Bucâ: Pron. dem. Ese, esa, eso.

¡Ngâ hua'!: Loc. advl. que denota menosprecio. ¡Mira qué!

¡Ngâ hua runi'!: Loc. adul. que sig. ¡Con razón!

Ngâ huaxa xă: Loc. advl. que denota afirmación o acierto de un dicho o hecho, o aceptación de algo después de haber desaprobado y rechazado lo que no reune las condiciones requeridas: ¡Eso sí que sí!

Ngâ nî xâ: Loc. fam. negativa o de protesta con que se rechaza una inculpación indebida:

Zapot. { ¡Lii gûppú' dōnda! (Inculpación)
{ ¡Ngâ nî xâ! (Protesta)

Cast. { ¡Tú tuviste la culpa! (Ídem.)
{ ¡Eso crees tú! (Idem.)

Ngâppe' o Bucâppe nî: Ese, esa, o eso precisamente, o a propósito es.

Ngâ rú', o Dē rû ngă: Loc. limit. que denota lo único o lo poco de alguna cosa que alguien señala haber adquirido, reunido o hecho apenas e inicialmente hasta el momento preciso.

Ngâ rú', o Ngâ rû ngâ laanĭ: Loc. optat. que denota que una cosa u objeto que se señala es lo que se requiere en realidad, después de haber re-

chazado otros que no reúnen las condiciones necesarias o que no son lo reclamado propiamente.

Ngâ sĭ: adv. de cant. Ese, esa, o eso nada más.

Ngâttĭ': Ese, esa, o eso único y absolutamente.

¡Ngâ xâ nĭ!: ¡A poco es ese, esa o eso!

Ngaaxi': Árbol regional que crece en la orilla de los ríos o lagunas, cuya corteza maceraban los antiguos para obtener un brebaje con que combatían la parasitosis intestinal, administrado en pequeñas dosis; porque propasadamente, era una verdadera cicuta. De ahí se deriva el dicho vulgar que se usaba en época de la pena capital: "Guêbê ngáaxi'," que equivale a: Dar muerte o eliminar algún elemento nocivo a la Sociedad.

Ngôla: Grande.

Ngōla: El macho, el sexo masculino.

Ngolacuûdxĭ: El mujeriego. De ngōla: macho, y cuûdxĭ: aféresis de "rucuudxĭ:" ablanda, conquista.

Ngolaguppa: El velador, el que custodia o cuida de algo.

Ngolagu'xhu': El delincuente prófugo

Ngolaquiî: El mentiroso, el embustero, el falso. Sinón: "Huiqui".

Ngolarīdxí': El llorón, el chillón.

Ngolaxīñe: El escorpión.

Nguā: Grande y desproporcionado.

Nguaxhi: (En des.) El representante de un pueblo o comuna. Persona muy importante.

Nguĕ o Buguĕ: Aquel, aquella, o aquello.

Nguéccă o Buguéccă: Aquel, aquella o aquello mismo.

Ngueppé' o Bugueppé': Aquel o aquella precisa-

mente o a propósito.
Nguǐ: La apuesta, la competencia, el concurso o certámen.
Nguiiu: El hombre, el varón. Véase: "Bigaana'"
Nguiiu a Nguiiu: De hombre a hombre, en buena lid, en terreno legal.
Nguí'u: Hombruno, marimacho.
Nguiîlǐ: La cosquilla.
Nguīnguǐ: Vuelta tras vuelta, recorrido, paseo. Contaba Crisanto Jiménez (Ché Santii) lo siguiente:
---"bidxāgá' biguīngué' xa dú'ga quě, gulēzǎ xhaâpá' ti gueela', bireeně quě nidí'di'..."
---"me cansé dando vueltas bajo aquel higuero, esperando a mi chica una noche, que al final no pasó..." Así que el galán se ha llevado el chaseo (xeaani') de su vida.
Ngûpi: El armadillo.
Ngûpi yū: La cochinilla terrestre o de humedad.
Nguûrrǔ: Pequeñísimo y de poca importancia.
Ngú'xhi': El zopilote. Fig. y fam. El que a sabiendas se mete con clandestinas enfermas.
Ni: Pron. relat. Quien, lo que.
Nicâcǎ o Nicâri': Loc. fam. dubit. que se expresa cuando momentáneamente se le escapa a uno lo que iba a decir. Eg. a: "Este... Cómo diré?
Niidxǐ: La leche, el látex, el jugo lechoso del elote, la secreción de la piel del sapo.
Nin: Conj. cop. y negat. Ni. "nin laabě nin nga" Ni él ni yo.
Nin quě xá: A poco. Sinóns: "Lacca xá", "O xá".
Ninchaa: Olla con pico vertedor.
Nin zīdi nin guiiña': Loc. fam. cuyo significado literal es: "No es salado ni picante", pero equivale a: "No tiene gracia ni sabor", refiriéndose a lo que se habla o se canta.
Nîñu: Defect. El niño, la muñeca.
Nîñu bizalū: La niña o pupila del ojo.

Nîru: Delante. "Guzā nîrŭ!" Camina o vete delante.

Nîrudo': El primero. "Laabĕ biúubĕ nîrudo'." Él llegó primero.

Nīru si ngă: Y ni por eso, aunque fuera por eso.

Nīsa: El agua.

Nisabandaahuă o Nisague'la': Agua corriente — turbia.

Nisabichia': Extensión de aguas saladas costaneras.

Nisabasā: La laguna, la encharcada.

Nisado': El mar.

Nisado'bāniĕ: El mar vivo, los océanos.

Nisado'yattĭ: El mar muerto o las lagunas que forman los golfos.

Nisadxaă: El agua tibia o calientita.

Nisa dxīña: El agua azucarada, la melaza, el almíbar.

Nisadxú'ni': El agua destilada o aguardiente, el licor.

Nisaguiē: El aguacero, la lluvia.

Nisalū: Las lágrimas, o llantos.

Nisalūna: El sudor, la transpiración.

Nisandá': Agua caliente, agua termal.

Nisa ndaaya': El agua bendita.

Nisanagá'nda': El agua fresca, el refresco.

Nisaxī o Nisazīdi: El agua salada o salmuera.

Nisaroondĕ: La baba.

Nisa xquīxhí': La orina.

Nisa xhînnĭ: La saliva.

Nisĭ: Voz que denota: Nomás, solamente, siempre, repetidamente, completamente, sin cambios, sin variantes; en ocasiones equivale al "si" condicional. Unos ejemplos: "Nisĭ nûse nannú' rini'u'." Nomás sabes decir: ¡No sé! O, "siempre sabes hacerte

el ignorante: "Nisi xûdxi biréeguiáánâ, bîlüxe saa!" Puros borrachos han quedado, pasada la fiesta.
"Nisi nânnû quê guzáabu' lă, zaâ cani' pa tŭ cani'." Si sabes que no debes nada, que murmure quien murmure.

Nisi quiirulū o Nisi rígalū: Dícese del que parece tener vacías las cuencas de los ojos, sea por desvelos u otras causas de agotamiento.

Nisi ríga: Puras cáscaras. - Completamente huecos o vacíos.

Nisi yá': Véase: "Nazi yá'."

Nisiaa: El agua dulce o potable.

Nisiaaba': El atole.

Nisiaababuppu: El atole con espuma ricamente preparado.

Nisiaabala'dxi': El atole con granillos del mismo maiz.

Nisiaabazee: El atole de elotes.

Nisiaasi': Dormido. - Dícese de la persona apática, descuidada.

Nitte: La caña.

Nitteberĕ: La caña del sorgo, o el sorgo mismo. Su fruto o maiz es: Xubâberĕ.

Nitteguēla: La caña de maiz.

Nitte yāza: Caña cortada con hojas que generalmente se pone junto a los altares (biguie') en los días de Todos Santos.

Nîxĕ: La riqueza o sabrosura de los alimentos.

Nixu: Defect. La nigua. Véase. "Lóxo."

Nīza: La mazorca.

Ni zêdaâbî sĭ: Loc. adv. Grande extensión que parece ilimitado. Por ext. Dícese de una casona o una propiedad de bastas dimensiones.

Nuû: El verbo "haber" o "estar." Hay, está.

Nuâ: Cargado, cargando.

Nuâa: Estoy, me encuentro presente.

Nuubi': La persona prometida en matrimonio. (En des.)

Nuubigaana': El novio prometido (En des.)

Nuubigūdxi: El yerno. (En des.) Hoy, en afér. "Bigūdxi."

Nuubixór : La novia prometida. (En des)
Nuubixuá : La nuera. (En des) Hoy en afér: "Xuá, o "Xuaalídxi!" señora de la casa o del hogar.
Nucaachi': Tiene escondido, tiene oculto o encubre.
Nucaachilū : Está escondido, está oculto.
Nuceega' o Nutaaga' : Tiene cerrado, tapado; cercado.
Nuceeguyoo o Nutaaguyoo : Tiene encerrado o encarcelado.
Nu'chá' : Revuelto, mezclado.
Nuchânaazĕ : Escasamente revuelto.
Nu'chí' : Anoche.
Nuga'ga' : Tiene atorado.
Nugaasa' : Tiene encajado.
Nulaadxi' : Tiene clavado o encajado.
Numbâ o Nagarí' : Hace rato, hace momento.
Nūna : Voz que denota inminencia y finalidad, usándose en los dos casos que siguen:
"Mâ nūna!" Era inminente.
"Nūna sĭ lii naquiiñé'." A propósito atí te necesito.
Nuûxcândă : La madrugada, de madrugada.
Nuzaabi' : Debe, o está en deudas. — Tener volando en el aire objetos como papalote.
Nuzaabilū : Tiene asomada la cara curiosamente.
Nuzaabinâ : Tiene extendido el brazo o la mano en actitud de recibir algo.
Nuzeechu' : Tiene doblado.

-Ñ-

Ñá' : Pretér. de subj. Se hiciera o se hiciese, se formara o se formase, se fabricare o se fabricase.

Ñâ : Se apiadara o se apiadase, compadeciera o compadeciese.

Ñá : Se disolviera o se disolviese, se diluyera o se diluyese. — Se madurara o se madurase.

Ñă : Se limpiara o se limpiase, se aseara o se asease. — El instinto.

Ñaa : El cercado, la milpa o sementera; Una propiedad rústica individual limitada.

Ñáa : 1ª pers. sing. Me habría de: Acostumbrar, habituar, hallar, o ambientar. — 3ª pers. sing. Se habría de: Ídem.

Ñâa : Me fuera o me habría ido.

Ñába : Se cayera o se cayese, se habría caído o se caería.

Ñābá' : Me cayera o me cayese, me caería o me habría caído.

Ñābé' : 1ª pers. sing. Dijera o dijese, hubiera dicho o diría. Tragara o tragase, tragaría.

Ñácca : Véase: "Ñá".

1) Ñácca : Se vaciara o se vaciase (objetos como el morro, el calabazo, o el tumor)

2) Ñácca : Se hartara o se aprovechara hasta el exceso. — Sucediera o Sucediese: "Mâ ñácca ti yāya racă." Ya iba a suceder un alboroto ahí.

Ñá'ga' o Ñá'sa' : Se atorara o se atorase, se encajara o se encajase, se atascara, se atascase.

Ñáła : Se sazonara o se sazonase.

Ñáani' : Se despejara o se despejase, se recargara o se recargase.

Ñāña : La maña, el vicio, el hábito, la costum-

bre, la usanza.
Ñápi': Ascendiera o ascendiese, subiera o subiese. Sinón.: "Niquíba'".
Ñáqui': Se quemara o se quemase.
Ñári': Se lavara o se lavase.
Ñása': Se encajara o se encajase. Sinón.: Mascara o mascase.
Ñáta': Se acostara o se acostase.
Ñátacue': Se inclinara o se inclinase; se acostara o se pusiera de canto, de costado.
Ñátarilū: Se acostara o se pusiera boca abajo.
Ñátasā: Se acostara o se pusiera boca arriba.
Ñáxa: Se pagara o se hubiera pagado.
Ñáxha: Arrancara o arrancase, arrebatara o arrebatase.
Ñáze: Se bañara, se esparciera sobre...
Ñáazi': Se hundiera, se hundiese.
Ñee: El pie, la pata, la pierna.
Ñeeyá': El maiz hervido sin cal para atole.
Ñeelā: ¿Sí? Expr. fest. y fam. que eq. a: ¿Ah sí?
Ñócho: El mañoso, el taimado.

-O-

Ó: Exclamación para llamar la atención. Eq. a: ¡Oye! ¡Oiga! Hace en plural: ¡Ó ca'! (oigan)

Ôra: Aféresis de ahora, que eq. a: En la hora, en el instante o momento en que;... cuando.

Ôra gā: A destiempo, desprevención.

Ôra guĕ: En aquella hora, instante o momento, entonces, después, luego.

Ôra guê că: En la misma hora, instante o momento preciso, en el acto.

Ôra rî, Nagasĭ o yanna: Ahora, a estas horas, en este o estos momentos.

Ôra rî ca, Nagasĭ că o yanna că: Ahora mismo, en este mismo instante o momento.

Ôra tiisĭ: A cualquiera hora, cuando quiera. Sinón. "Ôra tiică".

Ō xă: Conj. advers. que denota incertidumbre y eq. a: ¡a poco! ¡acaso!

-P-

Pa: Voz empleada como la "a" acusativa. Ej. Pa ráa chéu. A dónde vas.

Pă: Conj. que indica condición "Si". Ej.: "Pa nânnûnî lâ, guni'; pa cáa lă, dxīsi'." Si lo sabes, habla, si no, silencio. Otra forma usual: "Pa sícca ngâ ya'." Cómo, de qué modo o manera es eso.

Pabiá': Qué tanto, qué tamaño o cantidad.

Padé: De dónde.

¡Padiúxi! Figura elíptica que equivale a: "Rugappá' lii lu Diúxi." Te encomiendo a Dios. (Era así el saludo ancestral.)

Pagála: Qué precio, cuánto.

Pa sícca': Cómo, qué modo, qué forma o manera.

Paráa: A dónde, en qué lugar, en qué parte.

Paráa pe': Dónde exactamente.

Paráa tí': Como a qué distancia, hasta dónde.

Panândí tí': Hasta dónde o a dónde exactamente.

Pâxâráa: Lugar indeterminado, algún lugar, ¡dónde será!

Pâxâráa xa: Conj. dubit. y negat. que en primer término significa: ¿En dónde sera? Y en segundo: ¡Pero dónde!

Pa xí láa lă: Lo que es, lo que sea, cualquier cosa. Sinón "Nitiisi o Nitiica láa".

Pa xí nâ: Lo que diga, lo que disponga.

Paâxhŭ: Aplastado, deformado.

Pe': Partícula que pospuesta a pronombre personal y a adj. dem. significa: Exactitud, precisión. lo verdadero, lo indicado, como: "Lii pe'." Tú, precisamente. Repetido y con la preposición "de", antepuesta, indica: Legitimidad, con todos los derechos, así: "De péppe' bidii bĕ ngâ lii lă? ¿En posesión legítima te dió eso?

Pé'pe' : Bot. El hicaco o icaco, arbusto de la familia de las crisobalanáceas de regular altura, con fruto en drupa del mismo nombre, parecido a la ciruela claudia, Es espontáneo en las costas, especialmente en las antillanas.

Piirrĭ, Piirrŭ o Piixcŭ : Despect. Pequeñín. Tienen sentido enfático con el sufijo "de", así: "Piirrídé."

Pí'ru' : La afeitada al rape. El pelón.

Piisŭ : La coxcojilla.

Poôtă o Mboôtă : El grandotote o grandulón.

Priiga' : Los nervios.

Pú'dxi' : Despect. La pelota, la bola o balón. Véa: "Tapu'."

-Q-

Quĕ o Qui : Partícula que denota negación antes de un verbo, y determinación después de un sustantivo. Ilustramos con unos ejemplos, respectivamente: "Quĕ ganná." No sé.. "Basoo quĕ." Aquel ladrillo.. "Quĕ nizi' bī." No dió la talla, no aguantó.

Quĕ bia' o Câdi bia' : No bien. Es loc. advl. que sirve para reprender: "Quĕ bia' gânnú' xiîxă, mâ canaguiniu". No bien te enteres de algo, ya lo andas divulgando.

Quesadó : La fontanela, la mollera. Ú. tb. en modo posesivo: "xquesadó." Su fontanela, vea.

Queebe' : Planta semiherbácea regional cuyo tallo, varita flexible de centro esponjoso casi tubular, se usa en la fabricación de papalotes, como armazón.

Quĕ rūna o Quêriēne: No entiende, no obedece.

Quichí' o Naquichí' : El color blanco, el blanqueado.

Quîru : Que pellizque...

Quitté' : Que juegue yo, que juegue él.

Quittú : Que juegues.

Quí'xu' : Que pagues.

Qui'xhé' : Que yo ponga, coloque o acueste.

Quixhĕcháahué' : Que yo ponga o coloque bién. Que yo componga (obra literaria o musical)

Qui'xhú' : Que pongas, coloques o acuestes.

Qui'zi' : Que reparta, que distribuya.

-R-

[E r e]

Ra: Donde, adonde, en el lugar.
Rā: Madura o se madura.
Raă o Naraă: Está raspado.
Rābi: Le dice, avisa, manifiesta, notifica, comunica.
Rābĭ: Traga, engulle.
Racă: Ahí, allí, en ese lugar.
Racâcă: Ahí nomás.
Racabia': Conoce.-Tiene relaciones amorosas.
Racca: Se hace, se fabrica, se da forma.-Sucede, pasa, ocurre, acontece, acaece.
Raccabiidi': Se ensucia.
Raccachandxă o Raccachendxĕ: Trastabilla, se tambalea.
Racca chaahui': Se hace o se ejecuta despacio, lento.
Raccachaahui': Se compone, se repara, se arregla. Se regenera.
Raccadē, Raccabigŭ o Raccabiûxĕ: Se pulveriza, se despedaza, se desmenüza, se tritura, se hace añicos. [ra.
Raccaditti: Vibra, le da temblorina.
Raccadxitta: Se pone huesudo, se enflaquece, o está flaco.
Raccahuarā: Se enferma, se pone mal.
Raccahuattĭ: Se atonta. se entorpece
Raccala'dxi': Desea, le gusta, quiere.-Intenta.
Racca lū: Sufre mal de ojos.
Raccalū o Ridoppalú: Se aumenta, se ahorra.
Raccanā: Se lastima, le duele.
Raccanānda: Siente frío, le da escalofrío.
Raccanāndá': Siente calor.
Raccanĕ: Ayuda, coopera, colabora.
Raccapurá: Corrupc. Se apura, se da prisa.
Raccara'chá': Se hace o se ejecuta mal.
Racâtti': Hasta ahí nomás.
Racca tirá: Tratándose de trabajo, se afana, se esfuerza, se empeña.
Racca xcaani': Se lleva el chasco.
Raccaxeexhe': Se excita

Raccaxiroo: Se infecta.
Raccaxoo: Se hace o se ejecuta precipitadamente.
Racca xū: Tiembla sísmicamente.
Ra raccadxiiña: Lugar donde se conmemora algún acontecimiento festivo o luctuoso.
Ra raccasaa: Lugar donde se celebra alguna fiesta.
Raccu: Se viste.
Ra'chá' o Nara'chá': Cosa mal hecha.- El cabello despeinado
Ra'che: Se revienta: el huevo empollado dando nacimiento a los pollitos.- Hace explosión. la greña
Ra'che lū: Se le supura el ojo.
Ra'chelū: Codicia lo ajeno.
Ra'chexqui': Se revienta destripándose.
Ra'chě: Se quiebra, se troncha, se parte, se plisa.
Racheyúuba: Cruje.
Ra'chi: Se pone camagua, se agosta.
Rādě: Se agujera, se perfora, se ahueca, se horada
Radě xhága: Se forma hoyuelos en sus mejillas.
Ra'de': Recibe regalos, obsequios.
Rādxe: Se moja.
Radxe nâ: Se soborna.
Rādxi: Mama.
Ra'ga': Se atora, se atasca, se congestiona (vehículos.)
Ra'gui': Se cuece, se asa.
Rāhuǐ: Se pone enaguas.
Rāhuǐ o Rirūbánisa: Se rocía.
Rāla: Se sazona, se pinta (la fruta)
Ralarizee: Empieza a sazonarse.
Ralāga: Los lagrimales. Fig. y fam. A la vista, muy cerca.
Ra le': Puerta o entrada de un cercado o corral
Rālě: Nace.
Ralī o Ralīdxi: A casa o en casa de--- A domicilio.
Raana': Machetea, corta la maleza, desmonta. Aran los bueyes.

Rannă: Llega a saber.- Compra a crédito o fiado.- Contrata a alguien para algún servicio.
Rannadxíchi: A sabiendas completamente.
Rannă dxiûbĭ o Rigapayú: Cura el espanto o santigua.
Rannaxhiî: Ama, quiere, adora.
Rāndă: Posible.- Se cuelga o pende, se ahorca.- atrapa en el aire objeto lanzado.
Rāndă bíga': Se pone collar.
Randanâ: Acertar o dar con la enfermedad, curándola de consiguiente.
Raani': Se recarga sobre algo. Aprieta, aprisiona.
Raaninâ: Perjudica arbitrariamente la economía individual.
Ra nuû: Donde hay o está (alguien o algo, especialmente dinero.)
Rappa: Cuida, resguarda, custodia.
Rappă: Suele tener.
Rappă lú: Obtiene ganancia o utilidad.
Raquĕ: Allá, en aquel lugar.
Raquêccă: Allá mismo.
Raquĕ pé': Allá precisamente.
Raquetti': Allá solamente, únicamente. Hasta allá nada más.
Ra rî: En donde hay aglomeración o amontonamiento.
Rarî: Aquí, acá.
Raricca': Poco más allá de los que hablan.
Rarî Raricca': Salteado, alternado.
Rarî pe': Precisamente aquí.
Rarî sĭ: Solamente o únicamente aquí.
Rarîtti': Hasta aquí nomás.
Ra'sa': Mastica, masca. Se encaja, se atora. Fam. Habla maliciosamente de alguien.
Rāsi: Duerme. Fig. y fam. Se descuida.

Ra'ta': Se acuesta.
Ra'ta bueltu: Se coopera, se contribuye.
Ra'ta cue': Se acuesta o se pone junto a...
Ra'tacue': Se inclina o se cantea, se pone de canto, o de costado.
Ra'tagudaà: Se agacha.
Ra'tarilū: Se acuesta o se pone boca abajo.
Ra'tasā: Se acuesta o se pone boca arriba.
Ra'tata': Se deja votado. Se tiende total y despreocupadamente
Ra'tanā: Se desvela.- Queda alerta o a la expectativa.
Ra'tendî: Se endereza, se corrige.
Ratti: Muere, se muere, sucumbe, fenece.- Sufre una pasión amorosa.
Rattidē: Lloran los niños a más no poder.- Lloran hasta extenuarse.
Rattiguiigu': Se ahoga, Se muere ahogado.
Rattirilūxe: Se sacrifica abnegadamente.
Rattinaadxi': Sufre o muere de amor.
Rattihuaa' rattixeexhe': Muere de coraje, sufre desmayo o desfallece.
Rattixhie': Se sofoca, se ahoga. Dícese del paro de la respiración y estado de muerte aparente o inminente por la sumersión, por la estrangulación o por la acción de gases tóxicos.
Rattizî: Muere de hambre o de inanición.
Rattixiāna: Muere de coraje.
Rattinisa: Le da sed.
Rāxi: ... Muy peludo o belludo..
Raxha: arranca, arrebata.
Rāze: Se baña. Se unta, se impregna totalmente.
Re': Toma, bebe, desayuna, absorbe.
Rebí, Ribí o Ribii: Regresa a su casa. Dícese

de cuando una novia va a ser entregada en el sero familiar de su esposo después de las bendiciones de costumbre.- Devolverse a casa una compañera por desavenencia conyugal.

Recaă: Va a traer o va por...

Reêchĕ: Regado, esparcido, diseminado.

Rechuŭ o Richuŭ: va a entremeterse indebidamente. Sinón. Rechaazĭ o Richaazĭ.

Reedă: Viene, llega o arriba.

Reedanândă: Viene siguiendo. (De manera permanente) Viene siguiendo. (En el momento que se habla)

Reedandă: Llega de lugar distante.

Reeda lú: Se obtiene ganancia.

Reedanú o Ridxĭña: Se acerca, se aproxima, se arrima.

Reedasĭlú: Se acuerda, recuerda, viene a la memoria.

Reeda xpeeŭ o xquendahuarā: Llega su mes de menstruación.

Reedă xpiáani': Recupera el conocimiento o la facultad de sentir.

Reedă xhié': Recupera el aliento.

Reedă xhiúuba': Continua su dolor.

Reedăxóo: Viene o llega intempestivamente.

Reedă xho': Llega su olor, su perfume o fragancia.

Reedazĕ: Viene a pasear.

1) Reganná: o Riganná: Va a visitar, a felicitar, a condolerse.- Va a contratar, a pedir en alquiler.

2) Reganná o Riganná: Va a pedir fiado, a comprar a plazos o al credito.

Reelă: Dícese de la fruta enjuta y rechupada, o de jugo ya viscoso.

Renaazĕ: Va a agarrar, a aprehender o a atrapar.

Renándă o, Rinándă: va siguiendo.
Renaazĕ ba'du': Asiste a los partos.
Renĕ o Rinĕ: Lleva consigo, acompaña.
Renŭ: Va a acercarse, a aproximarse. Por ext. va a colaborar, o a convivir. Véase: Rinŭ.
Resî o Risî: Va a comprar.
Retĭ o Ritĭ: Va a sentarse.
Rezá o Rizá: Va a pasear.
Ri: Partícula inicial que acompana algunos verbos en conjugación y significa acción: Ej. "Ribaă!" Se orea (la tierra)
Rí: Partícula final determinativa y demostrativa: Ej. xquiaapadiidxa' rí'. Este libro.
Rî: Amontonado, agrupado, reunido, congregado, aglomerado.
Rî ndâni: Rejuntado por montones.
Rî Riccá': Salteadamente.
Rî xque'la': Reunido masivamente.
Rî xpeeñe' o Rî xiă: Se dice del asiento o precipitado que hay en el fondo de algunos líquidos.
Rî Reêchĕ: Está diseminado.
Rii: El cantaro.
Riā: Se disuelve, se deshace, se funde
Ria': Se hace, se construye, se fabrica.
Riâ: Compadece, se apiada, tiene lástima.
Riă: Se limpia, se asea.
Riâa: Voy, suelo ir. — Me acostumbro, me habitúo.
Riaa: Se acostumbra, se halla, se habitúa.
Riāba: Se cae, se tira. — Dícese de algo que aparece.
Riabacue': Se cae de costado. — Riāba nisaguiē: Llueve.
Riabarilū: Se cae de bruces.
Riabasā: Se cae de espalda,
Riabantaa: Se cae brusca y golpeadamente.
Riabataata': Se cae descuidadamente.
Riaabi': Pierde consistencia por la acción de la humedad o el calor.

1) Riacca: Se beneficia, se divierte y goza en grande. Se aprovecha de la ocasión hartándose a expensas de otro.
2) Riacca: Se vacían los frutos como el morro, el calabazo, para utilizarlos como trompos o como jícaras.- Se vacían los tumores purulentos.

Riācha: Se esponja, se expande. Bulle.- Se deshilacha, se disgrega, cambia de consistencia.
Riācha biidi': Se reblandece y se esponja la mugre por la acción del agua.
Riācha binni' o Tutiicâ māni': Bulle o se alborota la gente o cualesquiera animales.
Riācha dxitta: Se dilata, se esponja y espesa el huevo batido.
Riācha o Rizuguīcha lādi: Se le ponen los pelos de punta.
Riācha gu'xhu': Se expande el humo.
Riācha yū o Riācha dē: Se levanta la tierra o la ceniza formando polvareda. (gu'xhu yū o gu'xhu dē
Riācha nīsa: Se chapotea y salpica el agua.
Riācha nâ: Fig. y fam. Dícese de la mujer que bate mejor los huevos espesándolos para mayor rendimiento en la preparación de marquesotes.
Riāchă nâ o Riācha ñee: Se arruga la mano o el pie con el prolongado contacto del agua.
Riācha xiaă bióongo': Se esponja y se disgrega por la acción del calor el algodón pochotero.
Riācha xūbá': Se reblandece o se afofa el maiz, reventándose por la acción del calor o la humedad.
Riācha xho': Se esparce el olor.

Riaadxa': Falta, carece.- Falla en sus labores u obligaciones.
Riaadxa rŭ dxī: Loc. adv. Aún falta días o tiempo.
Riaadxa xpiaani': Carece de inteligencia, de juicio o cordura.

Riāḻĕ : Nace, aparece, se origina.
Riāḻé' o Riēḻé' : Se abre (la flor, la boca)
Riāhuĭ : Se esparce abarcando espacio limitado el agua, el humo, el polvo, el olor.
Riāna : Arde o tiene sensación de quemadura.
Riaana' : Se cortan las malezas.
Riaană : Se queda, se retrasa. Sobra.
Riaanacă : Se suspende, se interrumpe.
Riaanatá' : Se queda abandonado a su suerte.
Riārda : Se enfría. Sana, se cura.
Riaanda' : Se olvida. Se queda rezagado.
Riaandanala'dxi' : Se le olvida.
Riaandĕ lú : Pela los ojos. Mira fijamente o con exageración.
Riaande xūbá' : Se cuece el maiz para los usos que se expresan en seguida con sus respectivos nombres:
"Ñee yáa." El maiz medio-cocido para atole.
"Xubáande'." El maiz reventado para pozol.
"Xubâniaă." El nixtamal para tortillas.
Riaani' : Se aclara, se despeja.
Riaanidxīndxĭ : Se aclara y se despeja totalmente.
Riaani īque : Se le esclarece la mente.
Riaapa' biaani' : Se cuidan las velas encendidas en las noches de novenario o cuarentenario. Véase "Yaapabiaani'."
Riaapa bēnda : Velorio cuaresmal que consiste en cuidar pescados fritos y otras viandas. Véase "Yaapabēnda."
Riaapa huāgu : Acción de cuidar comida en los velorios matrimoniales. Véase "Yaapahuāgu".
Riaapahuii : Se cuida o se vela a un moribundo. Véase "Yaapahuii."
Riaapă : Se pierde de vista. Desaparece por la inmersión
Ria'pi' : Se sube, se trepa, se encarama, se eleva. Monta o cabalga. Fig. Se toma en sentido lascivo.
Ria'pi nīsa : Se eleva el agua por evaporación pa-

— ra llover. — Relampaguéa.

Ria'pixa'nâ': Fest. y fam. Se encapricha, se pone terco. — Excita indignación.

Ria'quí': Se quema, se incendia, arde.

Ria'quibiaani': Despide luz, resplandece.

Ria'quí nâ: Fig. y fam. Se lleva su quemón. — Defiende a persona o argumento carentes de razón.

Ria'quí ñee: Fig. y Vulg. Es engañado por su mujer.

Ria'rí': Se lava. Fig. y fam. Pierde todo en el juego.

Riāsa: Se levanta, se para. — Emprende un trabajo o negocio.

Riasacaanda': Se levanta en estado sonámbulo.

Riasandî o Riasasū: Se levanta de súbito.

Riāxa: Se paga, se toma en alquiler.

Riaaxhă: Se arranca, se arrebata. Arremete.

Riāya: Se disgrega, se dispersa, se desmorona, se alborota, bulle.

Riaazí': Penetra, se hunde, se sumerge. — Se reparte, se distribuye.

Ribaă: Hablando de la tierra, se orea.

Ribāba: Da comezón, o picazón.

Ribāgu: Pepena la mazorca u otros productos que quedan después de la pizca. — Lambisquéa en las fiestas. Coscorronea.

Ribāgu guiichĕ: Pica el metate o la piedra de moler.

Ribaagŭ: Ser cazado o herido con arma de fuego.

Riba'na': Roba, hurta.

Riba'nanâ: No completa la mercancía que se mide o se pesa.

Ribāná': 1ª pers.) Extraño, siente nostalgia, echo de menos. 3ª pers.) Extraña, siente nostalgia, echa de menos. Yo robo, hurto.

Rioāné': Me despierto, Vivo [yo]

Ribāni : Se despierta.
Ribanicaanda' o Riasacaanda' : Se levanta en estado sonámbulo.
Ribanilū : Revive [el fuego]. Recae [la enfermedad.] Se menciona frecuentemente con agravio u ofensa un dicho o hecho pasado.
Ribani xpī : Sufre periódicamente trastornos mentales, ataques epilépticos o por efectos parasitarios (lunático)
Ribānĭ : Se resucita, revive.
Ribanĭlá'dxi' : Se repone, convalece.
Riba'qui' o Riguīxhe : Acuesta, pone, coloca.
Riba'qui īque o Riguixhe īque : Pone, recuesta, o recarga la cabeza. Fig. Piensa, tiene idea.
Riba'qui lāri : Pone la tela (sobre algo)
Riba'qui o Raccu lāri : Se viste.
Riba'quicue' o Riguixhecue' : Pone de costado o de canto, inclina.
Riba'qui cue' o Riguixhe cue' : Pone junto a... o junto de...
Riba'quiguī o Riguixheguī : Pone o pega lumbre, quema, incendia. Sinón. : Ruzaaqui'.
Riba'quilū, Riguixhelū o Ruuyagā : Da el vistazo por recomendación, por encargo o espontáneamente. - Visita de paso.
Riba'quirilū o Riguixherilū : Acuesta o pone boca-abajo.
Riba'quinā o Riguixhenā : Pone en expectativa, da el "pitazo," o el sobreaviso.
Riba'quisā o Riguixhesā : Acuesta o pone boca arriba.
Riba'quitæ o Riguixheta' : Deja botado y abandonado algo como casa inútil.
Ribĕ : Se pone angosto.

Ribeĕ: Saca, quita, aparta, separa.—
Ribeebiá': Corta en tiras, rasga.—
Ribee biéque: Destuerce, desenreda.
Ribeechŭ: Separa persona, animal o cosa de un conjunto o grupo.
Ribee díidxala'dxi': Sonsaca.
Ribeeguéla o Rindādĭ nīza: Pizca, cosecha maiz. Fig. y fam. Obtiene pingües ganancias.
Ribee guéla: Endereza las milpas caídas por el arado.
Ribee íque: Litl. saca o asoma la cabeza.—Fig. Descuída, olvida.
Ribee lú: Litl. saca o asoma la cara.—Fig. No completa la mercancía vendida. Eq. a "quĕ rusaa."
Ribeegúuna': Desusa.
Ribeelá'dxi': Separa de sus dominios, enajena. De ribeĕ: saca, separa, quita; y la'dxi': apócope de la'dxido'. Pecho, corazón.
Ribee nâ--- Ribee ñée: Bracea---Patalea.
Ribeenândă o Rireenândă: Echa afuera a persona -- "non grata". Saca a la fuerza.
Ribeexá'na': Fest. y fam. Inventa chisme.
Ribee ñée--- Ribee xnéza: Halla solución a una cosa enredada. Aclara.
Ribee ndátte: Divulga con malicia las acciones de otro, censura. De ribee: saca, quita; y ndatte: afuera, el exterior
Ribee sácca: Saca el costo y logra buena utilidad.
Ribeexcáanda': Se desvela.
Ribee xquié: Castra o capa, poda. Fig. y fam. Separa para sí parte de jornal.
Ribeexcuí: Monda, pela, desnuda. Fig. Desvalija.
Ribee ndú: Remuele, convierte en testal la masa. Fig. Logra felizmente un objetivo.
Ribee xquîchĭ: Fig. Saca las uñas, empieza con sus maldades.

Ribeexiéque: Hace girar, o da vueltas.
Ribee xquiîndě: Hoy, Ribee gana: Hace desistir o rajar.
Ribee yá: Saca o levanta las frutas del madurero cuando ya están en su punto.
Ribeeyaândě: Deja caer por descuido, se le va de las manos.
Ribeezǎ: Saca a pasear o a parrandear.
Ribee zídi: Extrae la sal.
Ribēzǎ: Habita, mora, vive, radica. Espera, para.
Ribezadxǐ: Queda inmóvil, se suspende, se calma, amaina. Sinóns: Riaanadxǐ y Rizugaadxǐ.
Ribezadxí-Ribezaguéela': Espera día y noche, vive permanentemente.
Ribezalá': Vive sin pagar renta.
Ribēza-Ribezagá: Espera pacientemente a alguien que acaba por defraudar.
Ribezanĕ sǐ: Vive en unión libre con...
Ribēza yûzĕ: Torea.
Ribī: Se sienta. Acude, Encona. Toma posesión de un cargo.-Se amontona, encoge.
Ribī biichǐ, biaalâzǐ, biiǔ, birī: Se llena de piojos, moscas, pulgas, hormigas; respectivamente.
Ribīcue': Se inclina, se sienta de lado.
Ribī cue': Se sienta al lado de--- junto a...
Ribīdeche o Ribisā: Se va de espalda, da pasos atrás.
Ribīta': Se sienta golpeadamente. Fig. y fam. Padece achaques que le impiden levantarse.
Ribīzisi: Acuden masivamente.
Ribī-dxǐ: Se sienta o se pone quieto, se calma, se apacigua, se tranquiliza.

Ribīdxiichi': Se sienta bien, afianzado y aseguradamente.
Ribīhuatlǐ: Fig. Se sienta desprevenido, algo distraído o descuidado.
Ribīnā: Se sienta o se pone listo.
Ribī ndâni: Se amontona.
Ribīndî o Riasandî: Sufre sobresalto, se estremece.—Emerge.
Ribī xiǎ: Forma asiento o sedimentación algunos líquidos.
Ribī xque'la': Se junta la basura, ramas o troncos (bandaahuǎ) arrastrados por la corriente en algún tajadizo (daahuí).
Ribǐ: Selecciona, escoge, elige.
Ribí': Se va a casa o a su pueblo.
Ribiā: Se desbarata; se descose, se desvanda o se alborota.
Ribiābirǐ: Se siente hormigueo.
Ribiā birǐ: Bullen las hormigas.
Ribiaǎ: Se extiende, se ensancha, se abre. Se aplasta.
Ribiiǐ: Se cuela, se criba. Se sacude.
Ribīdxi: Se seca, se agota, se acaba.
Ribīdxǐ: Llama, convoca. Invoca.
Ribidxiaa: Grita, chilla, rechina.
Ribiguettá': Regresa, vuelve, retrocede.
Ribiguī o Huadxaǎ: Media mañana, hora en que los candentes rayos del sol lo abrasan todo: "Mâ ribiguī o Mâ huadxaǎ ndi'!" Ya es tarde, o Ya se hizo tarde.
Ribi'xhi': Se voltea, se invierte, se vuelca.
Ribi'xhila'dxi': Le da c siente asco.
Ribi'xhu': Se atroflan plantas, flores o frutos a causa de una enfermedad que se caracteriza como granos. Sinóns.: "Ricā bi'xhu'" o "Riāba bi'xhu'."
Ricā: Se pega, se fija, se adhiere, se contagia. Fructifica (planta). Se sube o se trepa.
Ricā bē: Se enmohece.
Ricā o Riaba bē lū: Se forma nube en los ojos.
Ricā bī: Se ventea, se raja, se cuartea.
Ricā bie'que: Se tuerce.

Ricā bixhiidi' o Rirendă : Se enreda, se enmaraña.
Ricā guī : Arde, se enciende, se inflama. Fig. Se encandila con la bebida.
Ricā guie' : Florece.
Ricā īque : Lleva grabado en la mente, piensa obstinadamente.
Ricā la'dxido' : Se empacha.
Ricā lū : Finca sus esperanzas en algo o en alguien. – Propiedad que admite escritura o grabado (papel, pizarra)
Ricā nă : Se ataja, se empuja, se excluye. – Se pone manida la carne o los mariscos.
Ricā nŭ : Se arrima, se pega una persona a otra, o un animal a una persona.
Ricaă : Recibe, acepta, toma, coge. agarra.
Ricaadoo : aflojarle o darle suficiente rienda a las bestias para poder pastar. Fig. y fam. consentir demasiado o descuidar la educación de los hijos, dar rienda o dar suelta.
Ricaalá'dxi' : Suspira, solloza.
Ricaasáa : Se juntan, se unen, se funden; se pelean
Ricaayú : averigua, indaga; discute, debate.
Ricābĭ : Contesta, responde, replica.
Ricabiruáa : Revoca, replica.
Ricāhuĭ : Se oscurece, se opaca. se nubla.
Ricahuĭ diága : Se pone medio sordo.
Ricāndă : Se pone sombrío.
Ricuāndă : Se enchueca.
Ricuaata' diāga : Se ensordece.
Ricuēxque : Despect. Se pone flacucho.
Ricuīxhi' : Se pone copetudo el cabello.
Ricuuxhu' : Se arruga.
Richaaba' : Le da flojera.
Richaacha' : Se afloja, se desajusta.

Richaande' : Se agrieta poniéndose viscoso, principalmente la comisura de los labios (richaan- de ruaa)
Richāngă lú : Se pone o se hace el bizco.
Richāngă xá'nà' : Fig. vulg. y burl. Cojea, renguea. Sinón.: "Richaani xa'na'".
Richēsa o Riuu bī : Brinca, salta.
Richēza : Rompe, rasga, raja, desgarra, revienta.
Richēza layū : Barbecha o prepara la tierra.
Richīchĭ : Escasea, Mengua, se apoca, se atenúa.
Richīdxi lāya : Siente dentera, por consumir cosa agria o escuchar sonido estridente.
Richīdxi o Nachidxi lū : Fig. y fam. Ser agarrado o mezquino hasta en sus más grandes y manifiestas necesidades. — Se le inmuta el semblante por la vergüenza.
Richōnga : Se pone tieso, se endurece.
Richu'cu : Se acorta, se troza, se rabotea.
Richuuchĭ o Richui' : Se pone resbaloso. Se pone viscoso o glutinoso.
Richūga : Se tiesa, se endurece. Véa.: "Richōnga".
Richūga : Se ponen cascarudas algunas frutas.
Richuugu' o Ruchuugu' : Corta, troza, parte. — Fam. gana un sueldo o salario. (Véase.: "Chuugu' nº 2")
Richuugŭ' o Rechuugŭ : Va a cortar.
Richuundu' : Se apenumbra, se opaca, se nubla.
Richuundu lū : Se enturbia la vista.
Richuupi' : Véase.: "Richuuchĭ o Richui'."
Ridă : Mana, brota, nace.
Ridaa : Se vacía líquido en recipiente. Se llena de pus una herida infectada o un tumor.
Ridaadiāga, Ridaaxa'na o Ridaaxii : Exprs. fams. burlescas. Se aconseja de manera sin fín.
Ridaabi' : Se soba, se da masaje. Se unta, se embadurna.

Ridaabĭ: Se clava, se encaja; se atasca.
Ridāchĭ: Queda vacío, queda desocupado.
Ridaagu': Se cierra, se tapa. Se junta. Se priva o pierde el conocimiento.— Se clausura. Sinón.: "Rizeegu'."
Ridālĕ: Se multiplica, se reproduce, se aumenta.
Ridana': Se tienta, se toca, se palpa.
Ridaañĕ: Se escarba, se cava, se hoya.
Ridaapá: Se teje. Se golpea con palmada o puñetazo.
Ridaapă bînnĭ: Fig. Se apretuja la gente.
Ridappĭ o Ridaapĭ: Se toma con recipiente líquido o granos. Se acarrea.
Ridē: Se pulveriza, se consume en el fuego, se reduce a ceniza.
Rideendela'dxi': Se preocupa o hace caso. Sinón.: "Rizaala'dxi'."
Ridiiba': Se cose, se borda, se satura.
Ridi'di': Pasa, atraviesa, cruza. Rebasa. Sinón.: "Ridi'disū'."
Ridi'dilaaga': Se va de paso, cruza de lado a lado.
Ridi'dilū: Hace o echa ojo.— Ve por casualidad.
Ridi'dinâ: Se da demás, se excede.
Ridi'dindaani': Sufre evacuaciones alvinas frecuentes o "pasamiento de barriga". (Diarrea)
Ridiligaa: Finaliza en debido cumplimiento.— Halla paradero o acomodo.
Ridi'dixiñi': Aborta.
Ridiē: Se aprieta, se oprime.
Ridiee: Se pinta, se tiñe. Fig. y fam. Encuentra aceptación.
Ridindĕ: Pelea, combate, lucha.
Ridindenĕ: Regaña, reprende o reconviene.
Ridiiñe': Se pide o se da prestado.
Ridiiñĕ: Se castiga o se da de latigazos.— Fracasa.
Ridiiñeyú: Se menosprecia, se desecha por falla o pero. Se critica.

ʔidoˀ: Se amansa, se domestica.
Ridoˀlaˀdxiˀ: Se calma, se apacigua, se tranquiliza, se amaina.
ʔidoo: Se vende, es vendible.
ʔidoppă: Se encoge, se acorta. Se enrolla.
Riduˀbaˀ: Se fuma; se chuppa.
Riduubaˀ: Se arrima o se hace a un lado. Se acarrea.
Riduubayū: Se jala, se arrastra.
Ridūbi: Se consume, se acaba, se gasta. Se zambulle.
Riduunnă: Se pide alquilado. Se solicita servicios.- Se encuentran dos o más personas en un lugar de cita, o por casualidad.
Riduunnă dxiĩbĭ o Ridaapayú: Se santigua, se hace la "limpia" contra el espanto.
Riduunaxhiĩ: Se ama, se quiere, se adora, se estima, se cuida mucho.
Riduuñĕ: Se anudan en serie o se amarran sucesivamente las varas que forman los techos y paredes de las chozas o casas.tejavanas.- Se laza, se rasca. Sinón.: "Riluuñĕ" véase.
Ridūxhu: Se afila, Se saca punta.
Ridūxhŭ: Ladra. Fam. y despect. Reprende, amonesta.
Ridxā: Se llena, se carga.
Ridxā bī: Se llena de aire, se infla.
Ridxā būmbŭ: Se abomba por el aire contenido.
Ridxā guī: Se incha, se inflama.
Ridxā ndaaniˀ: Litl. Se llena la barriga. Fam. Se preña, se embaraza libremente.
Ridxātippa: Se llena colmadamente hasta el borde. De ridxă: Se llena; y tippa: aféresis de "rizutippa:" estiramiento.
Ridxāga: Se cansa, se fatiga.
Ridxagadxĕˀ: Se cansa hasta el agotamiento.
Ridxagayaa: Admira, se asombra, se maravilla. Por ext. Se sorprende.

Ridxaganésă : Siente ganas de desaguar la vejiga, orinar.
Ridxagaxcáandă' : Bosteza.
Ridxagaxhuûnă : Siente ganas de evacuar los intestinos, defecar.
Ridxagaquîndĕ : Siente ganas de expeler la ventosidad ventral por el ano, peer o pedorrear.
Ridxaa : Se cambia, se permuta, se trueca.
Ridxaă : Se recalienta, se entibia.
Ridxaagă : Se junta, se encuentra con... Le queda bien alguna prenda de vestir..
Ridxaahui' : Se bate (huevo, chocolate)
Ridxaagalú : Se encuentran de frente, se cruzan.
Ridxē : Se varía, se inquieta.
Ridxē īque : Se varía la cabeza, padece desequilibrio mental.
Ridxē lū : Se desorienta.
Ridxē xa'na' : Expr. fest. y fam. Hace locuras — indecentes. Ejecuta actos imperdonables.
Ridxēla : Encuentra, se encuentra; halla.
Ridxelasaa : Choca.
Ridxelasaa ca' : Pelean, se agarran, arremeten.
Rīdxi : El grito o alarido. Por ext. La voz en conjunto, el vocerío.
Rīdxi' : El llorón, el chillón.
Ridxî : De día.
Ridxii : Se tapa, se rellena (hoyo, agujero)
Ridxi'ba' : Vomita. - Fam. Desembucha indebidamente.
Ridxībi : Se espanta, se asusta, se aterra, teme.
Ridxiibi' : Se alisa.
Ridxiichĭ o Ridxiichilá'dxi' : Se enoja, se amohina, se encorajina.
Ridxī layū : De ridxii : se tapa, se cubre; y layū : tierra. Se tapa o se cubre una parte de la tierra con su propia sombra cuando el sol traspone el horizonte.
Ridxīlayū : Anochece, ser sorprendido por la noche — fuera de casa.

Ridxiña : Se acerca, se aproxima, se avecina.
Ridxiiñala'dxi' : Sufre alteración del estado de ánimo. No concilia el sueño. Se impacienta.
Ridxui' : Se escalda, se chamusca, se quema ligeramente un ser viviente.
Ridxuuni' : Se fríe. Gotea.
Ridxuuninīsa : Se filtra, se destila.
Ridxuunidxa'cha : Chorrea por la parte quebrada o venteada de un recipiente.
Ridxūnu : Escasea.
Riē : Va, se va. Se escapa o volatiliza.
Riē Reedă : Moverse en vaivén. Tambalea, oscila
Riē Reeda xpiaani' : Dícese del retardado o tarado mental.
Riē xho' : Se le va o se le escapa el olor.
Riē xhie' : Se le va el resuello. Se sofoca. Vea: "Ratiixhie'."
Riē rĭ Guĕndá' : Va sin objeto alguno.
Rie'ché' : Se alegra, se regocija.
Rieechu' : Se dobla, se arquea.
Rieegu', Rizeegu' o Ridaágu' : Se cierra, se tapa, se clausura.—Se desmaya o se priva.
Rieeguyoo, Rizeegu' o Ridaaguyoo : Se encierra por propia voluntad para no dejarse ver. Se encarcela.
Riēlé' o Riālé' : Se abre (la flor; la boca distraídamente.
Riēne : Entiende. Intelige. Comprende. Obedece.
Rieeque' : Gira, se menea, contonea.
Riette : Se baja. Se despinta, se destiñe. Se menciona, se alude, se cita.—Se hospeda. Arriba o aterriza.
Riette bī : Empieza a soplar el viento.
Riette ca Riétte : Se menciona repetidamente, cosa olvidada.
Riette Ribāni : Se menciona repetidamente, cosa olvidada.
Riette lā : Se nombra, se menciona, pasa lista.— Fam. De nombre, de mentira.

Riette nīsa lū : Derrama lágrimas.
Riettenala'dxi' : Recuerda, se acuerda, trae a la memoria, evoca.
Rīga : La cáscara ajicarada.
Riga mbió'xho' : La máscara, el antifaz.
Rigalū : La órbita del ojo.
Rigā : Se corta, se mocha, se troza.
Rigā īque : Se rasura.
Rigaa : Se estira, se alarga. - Vierte. - Retoña o crece la planta.
Rigaadaata' : Vierte o vacía líquido en demasía.
Rigābá' : Núm. Se cuenta.
Rigaabi' : Soba, Unta.
Rigaabinâ : Da masaje o friega.
Rigaabilū : Se adueña descaradamente de lo que pide prestado sin dignarse a devolverlo.
Rigaachĕ : Se machuca, se machaca, se maja o se quebranta.
Rigaachi' : Se esconde, se oculta. - Se sepulta, se entierra.
Rigana' : Tienta, toca.
Rigaană o Regaană : Va a desmontar, a cortar malezas.
Rigāndă o Regandă : Va a receptar o atrapar cosas lanzadas al aire. (Pelotas en los juegos, juguetes en las fiestas titulares)
Rigaanda' : Se refresca, se enfría.
Rigānĭ : Se calla, guarda silencio.
Riganna o Reganna : Va a visitar. - Va a pedir alquilado Va a pedir fiado.
Rigaanĭ o Regaanĭ : Va a recargarse o a sobrecargarse.
Rigaañĕ : Caba, escarba. Fig. Somete a interrogatorio.
Rigappă : Da de manazos. - Teje, entrelaza.
Rigappă o Regappă : Va a cuidar, a custodiar.
Rigappĭ : Atrapa, coge bruscamente. Toma con recipiente algún líquido. - acarrea: Tierra, arena, - agua. Sinón. de esta última acepción es:

"Riguba'"

Rigattá' o Regattá': va a acostarse.
Rigatti' o Regatti': va a morirse.
Rigatti o Regatti' gûbiña: Va a morirse de hambre.
Riguê o Reguê: Va a tomar o a beber. Va a desayunar.
Riguië: Aprieta, estruja, oprime.
Riguiee: Pinta, tiñe, colorea. Fig. y fam. Es aceptado por su habilidad y por sus buenas cualidades.
Riguii' o Rixhüxhü: Se tuesta, se dora, Se pone quebradizo.
Riguiba' o Ria'pi': Sube, trepa, se encarama. Se alza, se eleva. Monta o cabalga:
Riguiba biidxi': Se siembra. Sinón.: "Riuu binī."
Riguibá: Cose, costura, borda.
Riguibi: Cuela, criba, tamiza. Sacude.
Riguibi xhiaa: Aletea.
Riguiibi': Lava. Fig. y fam. Desvalija.
Riguiche: Revienta, [illegible].
Riguiche berehuiini': Saca del cascarón a los pollitos. Fig. y fam. Platica largamente.
Riguiche bizaa: Quita la cáscara o desenvaina frijoles.
Riguiche biichi': (Hablando del desaseo) Produce piojos.
Riguiche gueere guī: Quema o hace tronar cohetes.
Riguiche gueebe guī: Dispara arma de fuego.
Riguiche nâ: Truena los dedos, en señal de regocijo, o para llamar a los perros.
Riguiche nīsa ruaa: Hace agua en la boca
Riguicheruaa: Habla entre dientes cuando se niega a obedecer, rezonga, refunfuña.
1) Riguichexiiñi': Saca brote o renuevo las plantas.
2) Riguichexiiñi': Se reproduce cierto tipo de granos o tumores.
Riguichexquii': Destripa oprimiendo o golpeando. Fig. Decir la verdad desnuda y amarga.
Riguiche yaalá: Hacer sonar el chicle al mascarlo.
Riguicheyuuba': Hacer crujir los huesos al despe-

rezarse, como las ramas con las sacudidas del viento.
Riguiichĕ: Quiebra, troncha. Pliza.
Riguiichĕxibi o Rizuxibi: Se arrodilla, se hinca, se postra, se prosterna.
Riguiichebiá': Mide previamente una tela para ver si alcanza. - Deslinda un predio.
Riguiichi': Se aprieta, se prensa, se ajusta.
Riguiidĕ: Agujerea, perfora, horada, taladra.
Riguiidi': Se pega, se adhiere, se une, se liga, se suelda. - Se aparean los perros.
Riguîdxa: Se queda inválido, o inútil.
Riguiidxĭ: Abraza, estrecha.
Riguinñĕ: Pega, castiga, golpea.
Riguinñeyú: Fig. Resta mérito.
Riguinñexiiñi': Pega como si fuera su hijo
Riguinñelága o Riguibilāga: Parpadea.
Riguiiñe': Pide prestado.
Riguīru: Pellizca.
Riguitte: Juega, engaña.
Riguitte īque: Malaconseja, seduce.
Riguitte Rizulū: Considera como cosas de juego los casos serios o graves (accidentes, enfermedades)
Riguīxe: Paga, contrata. Toma en alquiler.
Riguīxhe: Pone, acuesta. Compone obras musicales o literarlas.
Riguixhecue': Pone de costado, de lado o de canto. inclina.
Riguīxhe cue': Pone junto a---, junto de----
Riguixhechaahui': Pone o recuesta bien. - Arregla o corrige.
Riguīxhe chaahui': Pone despacio o suave.
Riguīxhe dxī: Fija el día, aplaza.
Riguīxhedxĭ: Pone o deja quieto. Impone silencio.

Riguixheīque: Piensa, tiene idea.
Riguīxhe īque: Recuesta la cabeza.
Riguixhelū: Da la ojeada o el vistazo. Visita de paso a alguien.
Riguixhenā: Pone alerta, da el sobreaviso.
Riguixherilū: Pone boca abajo, invierte.
Riguixhesā: Pone en decúbito dorsal o boca arriba.
Riguixheta': Deja botado algo como si fuera inútil.
Riguixhextī: Da origen, funda.
Riguixhetiiñe: Empeña, y por lo tanto, toma prestado dinero.
Riguiizi': Reparte, distribuye.
Rîgôla: Envejece.
Rîgōla: El viejo. - Tratamiento afable que se da a conocidos, amigos, o a hombres de importancia.
Riguu: Mete, echa, introduce, encaja.
Riguu bâda: Retrae la barriga o el abdómen.
Riguubeedxe': Ruge como el tigre. Muge o brama.
Riguubia': Mide, deslinda. Pesa, pulsea.
Riguu bia': Mete el tanto, lo indispensable.
Riguubiaani': Alumbra ilumina.
Riguu biaani': Instala luz eléctrica.
Riguubie'que: Pone en aprieto. - Tuerce.
Riguu biñī: Siembra, cultiva. - Fig. y fam. Anticipa su cooperación (xindxaă) en las fiestas, con la esperanza de obtener, dado el caso, la recompensa mutua y acostumbrada. - En la Lámina III que sigue, se presenta una especie de enigma que alude precisamente a esta cooperación. Véala.
Riguuchiaahui': Guarda, ahorra, almacena. Véa "Rutoppa lú".
Riguu chaahui': Echa o mete despacio. Echa o mete bien.
Riguu chaahuigā o chaahuidugā: Echa o mete despacito.
Riguudaata: Echa o unta demasiado.
Riguundă: Va a cantar. Va a estudiar. - Por ext. Va a leer.
Riguundu': Se marchita.

Riguudǎ: Se arquea, se dobla, se flexiona.
Riguu dǐ: Maldice, profiere imprecaciones.
Riguu diidxa': Une en matrimonio la autoridad civil, leyendo la Epístola o amonestando a los contrayentes.
Riguudutta o Rixubidutta: Echa lo suficiente, medicamentos líquidos, o embadurna con unturas. - Enjabona repetidas veces.
Riguu dxinña: Endulza.
Riguu dxinña ruaa: Fig. y fam. Galantea, adula.
Riguu dxiibǐ o Ruchībi: Mete el miedo, espanta, asusta, atemoriza, infunde pánico.
Riguuguu'ri' o Rusiiniguu'ri': Apadrina un matrimonio. Vea: "Guendarusiiniguu'ri'."
Riguugūna: Estrena.
Riguu gūna: Deposita la limosna. Deposita el donativo o la cooperación (xindxaǎ) en las fiestas familiares, sociales o religiosas.
Riguuguīdi o Riguiñňě: Da cuereadas, cuerizas o azotainas.
Riguu le': Cerca o pone sitio.
Riguu lě: Produce eco. Abre una concavidad subterránea.
Riguu libānǎ: Rel. Exhorta o dice el sermón.
Riguulibǐ: Puja. Lanza quejidos o alaridos.
Riguu lū: Asoma o mete la cara inquiriendo o escudriñando.
Riguu ndaaya': Bendice.
Riguu ndūyŭ: Se acuesta encogido con la región glútea para atras.
Riguu nâ: Mete indebidamente la mano, manosea.
Riguunĕ bīnī: Siembra o cultiva en compañía.
Riguunēza: Expulsa, despide del trabajo, echa fuera.
Riguu nēza: Orienta al que anda extraviado.
Riguunīsa: Bautiza. Inaugura. Remoja.
Riguu nīsa: Introduce agua potable o de irrigación. Ú. tb. la expn "Ruguu nīsa."

Rigūñe: Laza, enlaza.
Riguuñě: Rasca, rasguña.
Riguuñee: Patea, patalea, da coces.
Riguu ñee: Mete la pata.
Riguurruûchĭ: chifla con el silbato.
Riguurruûchĭ o Riguufluûchĭ: chifla con la boca estridentemente.
Riguu ruaa: Se entromete de hablador. "Mete el pico o la cuchara" donde no le llaman.
Riguu xcuâgû o Ribāgu: Da de coscorrones.
Riguu xquīchĭ: Mete cizaña, intriga
Riguu xpiaani': Pone en juego su raciocinio. Corrige, enmienda.
Riguu xizaa: Preocupa, inquieta, alarma.
Riguu xhiihui': Echa demasiado o con exceso.
Riguu xpinnĭ o Ruseenda xuaana': Envía embajada para solicitar la mano de alguna muchacha casadera.
Riguu zā: Engrasa. Fig. y fam. Ablanda, convence.
Riguu zīdi: Ensala. Fig. y fam. Pronostica con pesimismo. Augura adversidad o fracaso.
Rigūza o Riguiichĕ: Troncha, quiebra. Pliza.
Rihuaahua': Se pone holgado, guangochudo.
Rihuattĭ: Se entorpece, se idiotiza, se atonta.
Rihuinnĭ: Se ve, aparece, se nota, se distingue, se divisa.
Rihuiini': Empequeñece, se achica, se reduce.
Ri-î: Se pone agrio, se aceda.
Rilā: Se salva, se libra, se escapa, se perdona o se indulta.
Rilă: Da empellón, tropieza.
Rilāxóo: Viola o ultraja.
Rilāsáa: Se empujan o se chocan mutuamente.
Rilaa: Se suelta, se libera.
Rilaă: Se quiebra, se rompe, se despedaza, se parte, se cuartea, se reparte equitativamente.
Rilaa néza: Se bifurca el camino.
Rilaa néza īque: Se abre raya entre los cabellos — con el peinado.

Rilādi' : Se despega, se desprende.
Rilādxĭ : Se encaja. - Corretea, persigue. - Se arrima.
Rilāga o Rilâga : Se amplía, se ensancha.
Rilaahuă : Se inunda, se aniega. Ser llevado por la corriente (naufraga)
Rila'sa' : Se pone flexible y resistente.
Rilāse : Se adelgaza, se debilita.
Rilasela'dxi' : Compadece, se conduele, siente lástima.
Rilatte : Se vacía, se descarga. - Llueve a cántaros.
Rilattĕ : Se desocupa, queda vacío.
Riliibĭ : Se amarra, se ata, se anuda, se lía.
Rilauba' : Se barre. Fig. Se desvalija.
Rilūgú' : Enloquece, se exalta, se alborota.
Rilui' : Parece, se parece, se asemeja, se asimila, simula, tiene parecido.
Rilauuñĕ : Se anuda en serie. Se tejen o se amarran sucesivamente las varas que forman los techos y paredes de chozas o casas tejabanas. Se laza. - Se rasca o se rasguña. Véase: "Riduuñĕ."
Rilūxe : Termina, se termina, finaliza. Acaba, se agota.
Rilauuză : Se troncha, se quiebra, se pliza. Fig. Se frustran las intenciones o los deseos de uno.
Rimbiîxcŭ : Despect. Se achicha quedando sin valor, algo como fruta, cría. Se atrofia.
Rimboolo' : Se agranda (en espesor)
Rimúccu' : Defect. y despect. Se pone mugriento, se ensucia.
Rimûdu : Defect. Se queda mudo, no contesta nada.
Rinā : Accede, acepta, permite, se pone de acuerdo.
Rină : Ve, mira, tiene fuerza visual.
Rinaă : Se hace o se pone pesado.
Rinābá' : Verb. 1ª pers. sing. Pido, solicito. 3ª pers. Pide, solicita.

Rinabădiidxa': Hace o pide pregunta.
Rinabăla': Pide favor, o de favor, ruega, suplica.
Rinabalá'ya: Pido favor, o de favor, ruego, suplico.
Rinābá' lū Diúxi: Pido a Dios, ruego a Dios.
Rinādĕ: Se pone dúctil, acomodadizo.
Rinānă: Se espesa, toma densidad.
Rināndă o Renāndă: Va detrás, va en pos, sigue.
Rinazzĕ: Agarra, detiene, coge.
Rinuazĕ o Renaazĕ: Va a agarrar, a aprehender o a atrapar.
Rinaaze': Agarra, aprehende, atrapa.
Rindă: Llega a... o hasta.
Rinda': Despide o emana olor o hedor.
Rinda' dxâ: Apesta a chivo o a transpiración axilar.
Rinda'dxābá': Tiene mal olor o hiede.
Rinda'gui': Apesta a excremento.
Rinda'-īxhú': Apesta a pelo o a cuerno quemado.
Rinda'-lanná': Huele a pescado o apesta a perro.
Rinda'-naadi': Apesta a sudor o a mugre.
Rinda'nāxhi: Huele propiamente o tiene fragancia.
Rinda'ya'gui': Huele a quemado.
Rinda'yuudxu': Apesta a podrido.
Rinda'ziizĕ: Apesta a zopilote o a perfume de ínfima calidad.
Rindá': Se calienta.
Rindâ: Se amarga.
Rindaa: Tarda, se tarda, dilata, demora.
Rindaă: Quiebra, rompe, parte, despedaza.- Escarba.
Rindaă-íque: Se quiebra la cabeza o piensa, intenta solucionar.
Rindaăsáa: Se separa, se aparta. Sinón.: "Rireechŭ."
Rindaa-rîchēza la'dxido': Se destroza el corazón, de pena o lástima a un semejante.
Rindaabi': Hierve, entra en ebullición.

Rindaabi bichiiña ruaa: Echa espumarajo por la boca.

Rindaabi ique: Ronca.

Rindādi': Despega, desprende.

Rindadi' ladxido': Desempacha, cura el mal estomacal.

Rindādi nīza: Pizca la mazorca.

Rindāgu o Rendāgu: Va a repizcar o a pepenar. Va a lambisquear.

Rindāni: Nace, germina.

Rindāni gui'dxu': Brota grano o tumor.

Rindāni nīsa: Mana el agua.

Rindāni: Carga en sí.

Rindāse: Menudea, se desgasta.—Disminuye de caudal un río o depósito de agua.

Rindeé: Va a sacar o quitar.—Tener rasgos fisonómicos de un familiar.

Rindeé o Rendeé néza: Va a abrir o a trazar camino; va a encaminar.

Rindeé o Rendeé xcáanda: Va a desvelarse, por custodiar algo o por laborar de noche.

Rindetté': Baja, descuelga, arría.—Manda a traer granos alimenticios de donde los haya, en temporadas de escasez.

Rindii o Rixuppi: Lame, chupa..

Rindii lú xiiñi: Fig. y fam. Consiente demasiado al hijo.

Rindisá': Levanta, eleva, iza.—Da de alta a un enfermo encamado u hospitalizado.

Rindisá' binni: Recluta gentes para el trabajo o para la guerra.

Rindisá ique: Dícese de los bueyes mañosos que al ponerlos a arar levantan mucho la cabeza e impiden así que el arado penetre convenientemente. Dícese del que

va a empezar un trabajo o negocio.

Rindisǎxa'na' : Dícese del caballo que se encabrita.

Rindisǎxa'na' o Rendisǎxa'na' : Fig. y burl. Vagabundea bullangueramente.

Rinĕ o Renĕ : Lleva consigo, acompaña, conduce.

Rinĕ bâzeendu' o binnidxābá' : Lleva el demonio o diablo.

Rine' : Se embarra, se unta, se mancha.

Rinēsa : Orina, mea.

Ringōla, Rimboolo' o Rimboôtă' : Aumenta de tamaño o espesor.

Rīni : La sangre. Fig. y fam. El vino o cualquier licor con que se brinda por la pureza virginal de una novia al amanecer de su compartimiento conyugal.

Rini' : Habla, declara, declama, arenga.

Rini' binnĭ : Habla la gente. Habla de la gente, critica, censura.

Rini' diidxa' : Palabrea. Imperfección que debe evitarse, tomada por : "Rui'diidxa'?" Platica, conversa, charla.

Rini' diidxaxtiá : Habla el castellano.

Rini' diidxazā : Habla el zapoteco.

Rini'dxīchi : Habla bien claro.

Rini' dxidxigá : Cuchichea. Habla quedamente o murmura.

Rini'dxiiña' : Delira.

Rini' īque : Piensa, Imagina, reflexiona.

Rini' lottĭ : Habla con la lengua pesada.

Rini'paapa' : Tartamudea.

Rini'xcaanda' : Sueña. Fig. Habla falsedades.

Rini'xhiihui' : Habla a tontas y a locas, o sin reflexión.

Riniibĭ : Se mueve, se mece, se columpia, se agita.

Riniibidxá'cha : Se agita con brusquedad.

Rini'dĭ : Se pone terco, obstinado, enojadizo. - Delicado en convalecencia.

Rini'sĭ : Habla por hablar, miente.

Riniisĭ : Crece.

Rinitti : Se pierde

Rinitilū : Desaparece, se destruye.
Rinittĭ o Renittĭ : Va a extraviarse, a perderse.
Rinŭ o Renŭ : va a acercarse, a aproximarse. Por ext. va a colaborar o a convivir.
Rinuppi : Toma consistencia de miel o jarabe, o se embarra de lo mismo.
Rionna : Se triplica.
Riōnde : Se gasta, se deshilacha. se trilla.
Riondegu'xhu' : Comienza a humear.
Riōnde gu'xhuyū : Se levanta la polvareda.
Riōnde yū : Se trilla o está trillado el suelo o la tierra.
Rio'xho' : Envejece, llega a la edad madura.
Ripāndu : Se enchueca, se encorva, se dobla.
Ripappa : Vuela, volatiliza.
Ripaapa ruaa : Tartamudea.
Ripaaxhŭ : Se apachurra, se abolla.
Ripeepe' : Se reblandece, toma el aspecto de icaco maduro.
Ripippĭ lú : Dícese de cuando la cara toma las primeras demostraciones peculiares de la borrachera.
Ripiipi' : Se pone más bonito. Hablando de la mujer, se pone más tiernamente hermosa. Véase: "Napiipi'."
Ripiipi guiiru' : Expr. fest. y vulg. con que se burla a los medrosos.
Ripiiru' : Se rasura al rape, se queda pelón.
Ripriiga' : Despect. Se pone nervioso, asustado. Véase: "Bipriiga'."
Ripiîzĭ : Fam. Se hace chiquito.
Riquichi : Se blanquea.
Riquiiñe' : Es útil, se hace necesario o indispensable.
Riquiitĕ : Se alegra, se regocija.
Riquiilelá'dxi' o Riechĕla'dxi' : Se alegra desde en lo

más íntimo; congratula.
Rirā: Se acaba, se agota, se consume.
Riraă: Se raspa, se pela.— Se limpia.
Rirācha: Se enmaraña.
Rirācha īque: Se despeina.
Rirārŭ o Birārŭ: De todo.
Riraaya': Se pone áspero, granulado.
Riree: Sale, Se quita.
Rireebia': Se mide. Se raja en tiras.
Riree biēque: Se destuerce, se desenreda.
Rireechŭ: Se aparta, se separa, se descarría.
Rireechuûchĭ o Rireechui': Se resbala.
Rireenândă: Corretea, expulsa, echa de la casa.
Rireenĕ: Sale con algo o acompañado.— Sale fugándose con su novia.
Rireexiēque: Da vueltas o gira.
Rireeyaândĕ: Sale brusca o repentinamente.— Cae descuidadamente de lo alto.
Riree ză: Sale a pasear, a caminar o a vagar.
Rireendū: Logra felizmente su objetivo.
Riree ndū: Se remuele la masa de maíz formando testal para la tortilla.
Rireechĕ: Se riega, se disemina.
Rireechendáse: Se dispersa, se descarría.
Rirēndă: Se enreda; se envuelve, se arrebuja, se tapa o se cubre.
Rirēza: Se rompe, se rasga, se raja, se revienta (globo o vejiga navideña)
Rīrí': El ignorante, el analfabeto, el incivilizado.
Rî Riccá': Salteado, ralo. (Aféresis de Rarî, Raricca')
Riroo: Está gordo.
Rirooba': Crece, se agranda o se abulta.
Riroppa: Se secunda, se duplica, forma par.
Rirootĕ: Se desvalija, pierde todo en el juego.
Rirūbă: Se rocía. Se tuestan granos.
Rirūche: Cae aparatosamente.

Riruugu' : Se corta, se acorta, se recorta; se revienta el hilo o cosa parecida. Fig. Se despide del trabajo. Se da el corte.

Rirūngŭ, Richuccu o Riruccu: Se acorta, se recorta, se trunca, se troza, se mocha, se rabotea.

Riruuxĕ: Se despedaza.

Riruuxedú: Se pulveriza, se desmenuza.

Rirūxhĭ o Rireexcuī: Se pela, se monda; se mudan los animales: aves, ofidios.

Risacca: Cuesta, vale. Es importante.

Risaană o Resaană: Va a dejar, o a acompañar.

Risīsi: Se aligera de peso. Se facilita el trabajo.

Risoo: Crece en altura.

Ritaă o Retaă: Va a echar o llenar de agua.

Ritaaba': Se achata, se aplasta, se abolla, se despachurra, se deforma.

Ritaabĭ o Retaabĭ: Va a sobar o a dar masajes.

Ritaala', Ritēndĕ o Rixhōnda ñée: Se vuelven tambaleantes al andar, por lo que se les apoda: "Ñee taala'," "nee tēndĕ," "nee xhōndă," respectivamente.

Ritappĭ o Retappĭ, Ritūbá' o Retūbá': Va a acarrear; agua, piedra, arena, tierra.

Ritaata': Se afloja, se desajusta.

Ritē: Se descolora, se despinta, se destiñe.

Ritippi o Richuccu: Se acorta, se recorta; se encoge o se embebe (Ribī)

Rititti: Se adelgaza y se debilita temblorosamente.

Ritŏ o Retŏ: Va a comer, va a pastar.

Ritoppă o Retoppă: Va a rejuntar, a recoger.

Ritoppă bá'du': Dícese de la mujer libre, madre de hijos de distintos padres.

Ritoppă' díidxa': Dícese del o la que acostumbra chismotear.

Ritoppă díiñe': Va a domicilio a recoger o a cobrar cuentas pendientes. (Díiñe zá'bi')

(objetos de desecho.)

Ritoppáguídxa o Retoppaguídxa : Va a pepenar cosas u
Ritoppá o Retoppa guíxi : Va a recoger basura.
Ritoppa o Retoppa yága: Va a leñar.
Ritoopē : Encanece.
Ritō o Retō xhǐ : Va a cenar.
Ritūbǐ : adj. Rueda, se revuelca.
Ritūī lū: Se le inmuta el semblante, se avergüenza.
Riuu: Entra, se mete.
Riuubī : Brinca, salta. Sinón: "Richēsa."
Riuu bī : Se airea.
Riuubia' : Se mide, se pesa. Se deslinda.
Riuu biaanī' : Se alumbra. Se instala la luz eléctrica. Alborea.
Riuu binī : Se siembra. Fig. y fam. Se ayuda pecuniariamente en las fiestas sociales o religiosas. Véase: "Riguu binī."
Riuuchaahuī' : Se guarda, se ahorra.
Riuu chaahuī' : Entra despacio, entra bien.
Riuudiāga : Oye, escucha.
Riuudiidxa' : Se presentan los novios en el juzgado o en la iglesia para casarse civil o religiosamente.
Riuubiēque : Se tuerce, se retuerce; se pone en aprieto.
Riuugūna : Estrena.
Riuu gūna : Se deposita la limosna.
Riuu xindxaá : Se deposita la cooperación acostumbrada.
Riuu xindxá' : Le da calentura.
Riuu le' : Se pone cerco, se sitia.
Riuu lě : Tiene eco, es acústico.
Riuula'dxi' : Le gusta, le agrada.
Riuu libāná : Se dice el sermón. Se amonesta a los novios.
Riuu ndaaya' : Se bendice. Se da la bendición nupcial.
Riuu nú : El acto de estar pendiente en alguna celebración festiva o religiosa para colaborar o cooperar. Se apega.

Riuunīsa: Se bautiza, se remoja, se inaugura.
Riuu nīsa: Se mete agua potable o de irrigación.
Riuu, xii: Percibe el olor, huele. Fig. Presiente un mal.
Riuu xpiaani': Recupera el conocimiento. Fig. Aprende la lección.-
Riuu xpinnĭ o Xhuaana': Tratándose de matrimonio, el prometido manda embajadores o representantes en solicitud de la mano de su prometida para tal acto.
Riuu xizáa: Se preocupa, se alarma.
Riuă: Disminuye de tamaño por marchitamiento.
Riuuba': Duele, se conduele.
Riu'cha': Se mezcla, se revuelve.
Riu'chi': Se atrofia.
Riuuda'īque: Se trenza la cabellera.
Riuuda gucha'chi': Se trenzan las patas de la iguana.
Riuu dĭ: Se maldice.
Riu'dxu': Se pudre, se corrompe.
Riuī: Se amasa finamente, se remuele, se tritura.
Riui': Se apaga, llega el apagón.
Riuula'dxi': Le gusta, le agrada, le conviene.
Riūnda: Se tuerce.
Riuunda': Se canta, se lee, se trina.
Riuutu': Se muele, se tritura.
Riūxe: Se rompe, se destruye, se acaba con el uso.
Rixā: Se borra.- Se derrumba, se tumba, se desbarata, se tala, se demuele.
Rixāgué' o Rixēgué', Rixādxé' o Rixēdxé': Se desata, se libera, o se suelta.
Rixālé' o Rixēlé': Se abre.- Se aparta se separa o se arrima, se retira.
Rixāna: Pare, da a luz.- Fig. y fam. Inventa chismes.

Rixaata': Aplasta.
Rixaatanā': Fig. se alimenta bien al marrano para que engorde en poco tiempo.
Rixaatayū binnǐ: Fig. Acude de golpe el gentío.
Rixēbé': Se pone pinto.
Rixī: Se pone salado.
Rixii: Se ordeña. Se exprime. — Se ciñe.
Rixiidxiichi doo: Se aprieta bien el cinto. (Véase un detalle sobre el particular en el poema de la LÁMINA III que sigue.)
Rixiǐ: Se tira, se derrama.
Rixiā: Véase: "Rixā."
Rixūdxi: Suena, se toca. Expr. fam. Escandaliza, grita excandecido.
Rixidxilaă: Suena a quebrado. Suena fortísimo. Truena.
Rixié': Se escasea. se apoca. merma.
Rixieě: Se desnuda. Se desvalija.
Rixiñā: Se enrojece.
Rixiiñé': Se descompone, sufre desperfecto.
Rixuuba': Deport. Nada. — Desgrana, se desgrana.
Rixuubalaâhuă: Flota.
Rixuuba nīza: Desgrana la mazorca.
Rixuuba bēre: Se empolla la gallina.
Rixuubacuiini': Se dobladilla. se embastilla.
Rixūbi: Se desvía, se enchueca. — Unta, frota, roza.
Rixubiyū: Arrastra.
Rixuubǐ: Se unta, se frota, se roza.
Rixuubiyū: Se arrastra, le arrastran.
Rixūdxi: Se emborracha, se embriaga.
Rixui': Se compra.
Rixui' lū: Se le figura, se le revela, se imagina.
Rixuuna': Defeca, evacúa, obra.
Rixuppi o Rindii: Lame, chupa.
Rixuttá': Pierde el uso de sus miembros posteriores, tullirse.

Rixhacalaʼdxi o Rielelaʼdxiʼ: Se enfada, se fastidia, se aburre.
Rixhāmă lú: Se pone de cara monstruosamente fea y grande.
Rixheembeʼ: Se enchueca, se deforma.
Rixeembe ruaa: Gesticula; rictus de dolor o de llanto en la boca.
Rixhii: Se cubre de monte.
Rixhiidiʼ: Se enreda, se enmaraña.
Rixhiihuiʼ: Abunda exageradamente.
Rixhīnni: Anochece, estar muy avanzada la noche.
Rixhōndă ñée: Tener los pies torpes.
Rixhoppă: Se contrae, se encoge. (El cuero chamuscado, el pie) Sinón.: "Rixhuuniʼ."
Rixhūxhŭ: Se tuesta, se pone quebradizo.
Riyaahuiʼ: Se gasta con el uso.
Riyaală: Que se estira o se pone como el chicle.
Riyānáʼ: Se hace o se pone picante.
Riyaaseʼ: Se pone negro.
Riyatti, o Rireeyatti (modo más usual) Se cansan los miembros o mas partes del cuerpo humano.
Rizā: Camina, anda. Se ensarta.
Rizā bēgŭ: Se peina.
Rizā guendareʼ o guendarō: Se sirven bebidas o comidas.
Rizāguī: Se dilata, aumenta de volúmen por la acción del calor.
Rizā nâ: Anda a cuatro patas, gatea.
Rizā nîrŭ: Camina el primero, lleva la delantera.
Rizānīsa: Se enjuaga.
Rizăʼ o Rezăʼ: Se pasea, o parrandea, es afecto al jolgorio.
Rizăʼ o Rezaguéelaʼ: Trasnocha, se vuelve nocherniego o noctívago.
Rizaa: Se completa; Se cumple (año, plazo.)

Rizaala'dxi': Hace caso, atiende. Se preocupa.
Rizaabi': Se adeuda, se endroga.- Se suspende en el aire, o hecha a volar.
Rizaabi': Gusta, agrada, es apetitoso. Se dirige.
Rizaabi' guí'xhi': Se dirige o se mete al monte inconscientemente.- El ganado descarriado.- La carreta que se desvía por el eje mal puesto.
Rizaabinândă': Va en seguimiento, va en pos.
Rizaacă': Felicita, congratula. Se conduele.
Rizaacalú': Le sucede, le acontece, le pasa.
Rizee: Se riega, se irriga. Se traza líneas o siluetas.- Se adorna el marquesote con alfeñique.
Rīzi': El pobre, el indigente. En término compasivo, se dice: "xhûncu".
Rizi': Compra, merca.
Rizi'bia': Domeña, somete, subyuga, domina por medio del convencimiento.
Rizi'ruaa: Reconoce el daño.
Riziaa: Se lastima.
Riziidi': Aprende, se instruye.
Riziguēnda: Accede, acepta, se compromete.
Riziila'dxi': Descansa, recupera las fuerzas.
Riziiligaa: Se cumple. (En des.)
Rizīñe: Molesta, estorba.
Riziñe cūba: Rebate el posol.
Rizugaa: Se planta o se trasplanta vegetales.
Rizuguaa: Se para, se levanta, se endereza.
Rizuguaa ndaani yoo: Se hace cargo de una celebración religiosa o familiar, sustituyendo, previa indicación, al mayordomo en ausencia de este o por otra circunstancia.
Rizucă': Se apoya, se recarga oblicuamente.
Rizulū o Rizuilū: Se imagina o cree ver.
Rizunâ: Se da masajes.
Rizunīsa: Suda, transpira.

Rizurīquí' : Se echa de cabeza, echa clavados.
Rìzuxībi : Se hinca, se arrodilla, se postra de hinojos, se prosterna.
Rizuxieĕ : Se queda desvalijado.
Rō : Come, carcome, pica, da ardor.
Rō bixīdú' : Besa.
Rō la'na' : Dícese del perro que muerde a traición, silenciosamente.
{"Rō, re'... ne quĕ gânnâ xî reêdâ nîsaguiē."
Come, bebe... y no sabe para qué llueve.
Como se ve, lo anterior es un refrán propio para reprender y amonestar indirectamente a un mantenido desobligado por remolón, o a un borracho consuetudinario; porque ambos individuos no se ocupan de laborar, aunque la tierra les llama por medio de la benéfica lluvia.
Rō xhĭ : Cena.
Rō yaa : Muerde.
Rōla o Guippĭrōla : Ombligo saliente.
Roondĕ : La viscosidad.
Roôndĕ : Individuo sucio, repugnante.
Rū : La tos.
Rua' : Carga en sí.
Ruaa : La boca, la orilla, el borde.
Ruaadīdĭ : El chismoso, el bocasuelta.
Ruaa dxe' : El baboso.
Ruaa chaande' : El que padece grietas infecciosas en las comisuras de los labios.
Ruaa nuusi' : El mudo.
Ruaa paapa' : El tartamudo.
Ruaa roo : El jetudo.
Ruaa sā : El que ríe a mandíbula batiente o a carcajada tendida.
Ruaa tiiba' o Be'ché' : El de labio leporino.
Ruaa lottĕ : El de la lengua pesada o trabada.
Ruaa xhiă : El risueño o riente.

Ruaayēlé': El de la boca abierta.
Ruaa yūxe: El chimuelo.
Ruaa zuumba': El de las mandíbulas salientes.
Rūba: El teñate, el tompiate.
Rucā: Se traba, se atora, detiene, se detiene.
Rucaa: Escribe; pone o pega, fija
Rucaa bī: Ventea, raja, hiende.
Rucaa bie'que: Tuerce, imprime movimiento de rotación.
Rucaadiāga: Escucha, entiende, oye, pone atención.
Rucaa guelaguīdi: Se pone o se calza los guaraches.
Rucaa guī: Enciende, quema, inflama. Fig. y fam. Incita o induce a la borrachera con escasa bebida, nomás con la intención de embriagar a álguien a costa ajena.
Rucaa guiiba': Apuñala, hiere. Corta superficialmente tronco o rama como para inclinarlo al lado deseado sin que se seque.
Rucaa guiibayu'du': Toca o repica las campanas de de la iglesia.
Rucaaguichi': Manda carta, escribe.
Rucaa agūxá': Inyecta, inocula, actúa con la acupuntura.
Rucaala'dxi': Se apega con dedicación y empeño.
Rucaa nâ: Empuja, detiene con la mano.
Rucaa īque: Piensa realizar o llevar a cabo un proyecto.
Rucaa rīdxi: Llama a gritos.
Rucaa xtîîpi' o Rucaa ruuchi': Llama con chiflido, silbido o con silvatazo.
Rucaa o Ruzaa ruuchi': Corta superficialmente en líneas o a rayas, como a los pescados o la carne para salarse bien.
Rucaa daa: Expr. fig. y fam. Lía los petates, toma las de Villadiego, huye, escapa.
Rucaadoo: Amarra con mecate largo a la res, a la

cabra o al caballo para poder comer en los pastizales.
Rucaa yāga : Amarra o encadena. Fig. y fam. Le quita tiempo para dedicarse a otra cosa u ocuparse a otros quehaceres.
Rucaa xii : Huele acercando la nariz.
Rucaa ruaa : Besa a los santos o a sus imágenes.
Rucaabi' : Encarga, encomienda.
Rucaaché : Machâca, machuca, maja, quebranta.
Rucaachi' : Esconde, oculta, encubre.
Rucaachi gue'tu' : Entierra, sepulta, inhuma.
Rucaachilū : Se esconde, se oculta.
Rucāňă doo : Devana el hilo o la hilaza, enrolla.
Rucaana ruaa : Habla retorciendo o trabando la voz.
Ruceegu' o Rutaagu' : Cierra, tapa. Clausura.
Ruceegu o Rutaagu nâ : Cierra el puño. - Expr. fam. Dícese de cuando alguien, previo llamamiento de la autoridad, se presenta para tratar asunto que, al final, resulta ser delictuoso en su contra, acabándose por ser detenido o encarcelado en el acto (Rieeguyoo)
Rucuaagŭ : Dispara arma de fuego, caza. Fig. y fam. Acecha cautelosamente a álguien con algún propósito.
Rucuaaňă : Ayuna.
Rucuaani' : Despierta, precave o previene.
Rucua'qui' : Viste, le pone el traje.
Rucuaata' o Rusicuaata' : Ensordece.
Rucuudé : Encorva, dobla, arquea.
Rucuudxi' : Ablanda, suavisa; convence.
Rucueezá : Detiene, para, impide mover.
Rucuī : Asienta. - Coloca a uno para el desempeño de un cargo o empleo. - Encaja, pincha.
Rucuī dxi' : Tranquiliza, calma, apacigua.
Rucuī ndáni : Amontona empinadamente.
Rucuī xque'la' : Reconcentra. Precipita al fondo.
Rucuī yoo : Edifica, construye habitaciones.

Rucuī o Rucaa guīxi: Fig. y fam. Fuma la marihuana, cáñamo índico.

Rucuiidxi': Seca, agota, apura todo el contenido. Agosta.
Rucūñe o Rigūñe: Laza.
Rucuuxhu' o Rusicuuxhu': Arruga, pliega.
Ruchā: Llena, echa.
Ruchā bī: Sopla, infla.
Ruchā guī: Incha, inflama.
Ruchā bumbŭ o Rusibumbŭ ruáa: Abomba o bombotéa la boca.
Ruchā nâ: Coge o agarra bruscamente, arrebata.
Ruchā ruaa: Llena la boca. Coge con la boca en el acto de morder.
Ruchā xhînnĭ: Escupe, esputa.
Ruchaa: Cambia, trueca, permuta, muda.
Ruchaă: Limpia o desembarra.— Recalienta o entibia.
Ru'cha': Dícese de cuando la mujer se da su baño total sin omitir la cabeza como cuando lo hace de puro cuerpo, y se dice: "Rāze," véase.
Ruchaacha': Suelta lo que tiene agarrado. Afloja lo apretado.
Ruchaagă: Junta, coopera, añade. Amonesta. Véa "Guendaruchaagă. Núms. 1. y 2.
Ruchaagă o Ruchagabiá': Compara, coteja.
Ruchaaganâ: Une sus manos con ... Contrae matrimonio.
Ruchaagalú: Se encuentran de frente dos o más personas con dirección opuesta.— Recibe a alguien, da la bienvenida.
Ruchaagaruáa: Cuchichéa.
Ruchaagaxá'na': Expr. fest. y fam. El hecho de juntarse con parejas nada recomendables.
Ruchaahui': Bate, maneja el molinillo para el chocolate, para el huevo o para la espuma que se toma con pozol o con atole.
Ruchaazi': Introduce, encaja, sumerge, hunde.
Ruchē īque: Atiranta, trastorna, enloquece.
Ruchē lū: Desorienta, marea.

Ruchee: Equivoca, se equivoca, falla, yerra.
Rucheechĕ: Riega o esparce, disemina, dispersa.
Rucheechendáse: Riega salteadamente.
Rucheechenâ: Riega en todas direcciones. Da o reparte entre todos.
Rucheela': Casa o une en matrimonio.
Rucheelani'di': Provoca, ofende.
Rucheelasaa: Hace chocar, provoca una colisión.
Ruchēndă: Envuelve, enreda. Golpea.
Ruchēnda ñée: Cruza las piernas. - Tropieza.
Ruchendadóo: Compiten con los papalotes enredándolos y corriendo cada grupo por salvar el suyo.
Ruchēndă o Rugúucha doo: El lanzamiento que se ejecuta con la atarraya sobre la gente que se acerca al paso de los carros alegóricos.
Ruchii: Tapa, cubre, llena o rellena.
Ruchiā: Desbarata, deshace. Desenvuelve. Descose. Separa o aparta arijosos o pendencieros. - Dícese también del registro minucioso y acostumbrado que a nombre de familiares se manda hacer por las madrinas y acompañantes en la persona de la ahijada raptada, con fines persuasivos de que era doncella hasta el momento de ser llevada por su novio, quien, cumpliendo su promesa, se unirá legalmente en matrimonio con ella, o la indemnirá en caso contrario. Véase: "Rundupixcaana'!"
Ruchiaă: Extiende, tiende.
Ruchiaă lú: Golpea y hiere profusamente en la cara a alguien.
Ruchia'cha: Disgrega, embulle, agita, salpica.
Ruchībi: Espanta, asusta, aterroriza.
Ruchiichĭ: Enoja, molesta, disgusta.

Ruchīdxi: Produce dolor punzante y repentino.
Ruchīdxi lāya: Produce dentera la cosa agria o ácida que se consume.
Ruchiña: Acerca, aproxima.
Ruchiiña': Estorba, molesta.
Ruchōnga: Véase: "Rusichōnga."
Ruchu'che: Tira con fuerza o azota contra el suelo. Fig. y fam. Manda, ordena.
Ruchuugu': Corta, revienta. Fig. y fam. Gana un jornal. Por ext. Gana un sueldo o salario.
Ruchuuni': Fríe.
Ruchuunisa: Fig. Hace escurrir el agua.
Ruchuunibīdxi: Dora en manteca.
Ruchuundu': Deslumbra.
Ruchūxhl': Pela, monda.
Rudii: Da, concede, otorga, regala. - Fructifica.
Rudii doo: Da suficiente hilo o cuerda al animal amarrado o al papalote. - Fig. y fam. Consiente demasiado al hijo.
Rudiidiidxa': Avisa, participa, comunica, manifiesta.
Rudii dxī: Pone plazo o término.
Rudiilisaa a Rutaaguzaa: Junta, rejunta, amontona.
Rudiinâ: Fig. Da ayuda pecuniaria.
Rudii nâ: Da la mano en señal de cortesía o pláceme.
Rudiē: Comprime, oprime o aprieta dejando huellas, como el cinturón. - Fig. Refiriéndose a gasto extraordinario que aprieta económicamente.
Rūdŭ: Da cornada; da punzada.
Rudxeelă: Tiene relaciones amorosas, o compromiso de noviazgo. - Aborda, traba conversación.
Rudxii: Devuelve, da el cambio, rechaza.
Rudxii lū: Se volteа mirando, dirige la vista. Se enfrenta o arrostra.
1) Rudxiiba': Alza o pone en lugar alto. Encumbra.
2) Rudxiiba': Entierra la semilla, siembra.

Rudxiee: Remueve o revuelve con algún objeto a guisa de cucharón.
Rudxieeguzaa: Registra buscando por todos los rincones. Ú. tb. la expr. fest. "Rudxieexa'na'."
Rudxiee nâ: Manosea, registra.
Rudxiee ñee: Pisotea [el barro preparándolo para la fabricación del ladrillo o de la olla.] Dícese de cuando los animales vacunos o equinos pisotean con desagrado el pienso.
Rudxiee xii: Revuelve con la trompa... su alimento u otra cosa, el marrano.
Rudxieeyā: Dícese de cuando algo grave o difícil bulle en la mente sin poder resolverlo.
Rudxīgá' o Rundīzí': Encaja, mete forzadamente.
Rudxiguettá': Voltea, hace volver, devuelve.
Rudxiguettălū: Fig. y fam. Ayuda económicamente de vez en cuando a un familiar necesitado.
Rudxiguetta lū: Voltea la cara.
Rudxui': Quema [sobre cuerpo viviente], escalda.
Rudxui' gubīdxa: Quema el sol o curte el cutis humano.
Rugā: Corta, troza. Rasura; barbea.
Rugābá': Verb. 3ª pers. sing. Cuenta, enumera. — 1ª pers sing. Cuento, enumero.
Rugādxe: Moja, remoja.
Rugadxe nâ: Fig. y fam. Soborna o cohecha con dádivas.
Rugādxi: Amamanta, da el pecho.
Ruga'ga': Atora, atasca.
Rugaagui': Coce, asa.
Rugāhuĭ: Rocía, espolvorea.
Rugahuĭ bízuudi': Viste con enaguas a la mujer.
Rugaana': Maneja la yunta que ara.
Rugaani': Echa enelma algo pesado.
Rugaandă: Cuelga, ahorca. Alcanza o abastece. Pro-

voca, ofende.—Iguala en edad, estatura y acciones.

Rugappa o Rusigappa: Da a guardar, a cuidar, a custodiar.

Rugappa Diúxi: Saluda. Figura elíptica que equivale a: "Rusigappa lū Diúxi" y quiere decir: "Encomienda a Dios!"

1) Rugaosa': Enchufa, encaja, introduce. Sinón.: "Rulaadxi'."

2) Rugaasa': Expr. vulg. que significa: Da coraje.

Ruga'ta': P. us. Véase: "Riguīxhe".

Rugāze: Baña, empapa a alguien accidentalmente. Rocía las plantas.—Embadurna.

Rugazeguī: Chamusca.

Rugazeguīdi: Castiga a latigazos, azota.

Rugāze layū: Fig. Azota contra el suelo.

Rugazenâ: Castiga con manotazos, maltrata golpeando.

Rugua: Mete, echa. Hace llegar a su destino lo que conduce.

Rugua ndaaya': Reza las oraciones al confesar. (Ruxhuubadōnda) ante el sacerdote antes de recibir el sacramento matrimonial.—(No confundir con "Rigua ndaaya'": Bendice. Véase.)

Rugua': Hace cargar. Deja sus quehaceres a cargo de otro.

Rugua' rīdxi: Prorrumpe en griterío

Rugauucha': Revuelve, mezcla.—Baña a la mujer incluyendo la cabellera.

Rugauucha doo: Rel. En las fiestas titulares o patronales, el acto de lanzar sus atarrayas los pescadores sobre la gente que se agrupa en las aceras viendo pasar los carros alegóricos del convite camino a la Iglesia. Il. tb. la expr. "Ruchendă' doo."

Rugauuchanaaze': Revuelve granos con semillas para la siembra: maiz, frijol, con semillas de las cucurbitáceas.—Por ext. Dícese de los frutos revueltos, o surtidos en tamaño (Nuchánaaze')

Rugauuda': Entreteje tres hilos o cuerdas alternativamente formando una trenza.

Rugúuda īque: Trenza el cabello.
Rugúuda gucha'chí': Trenza las patas de la iguana.
Rugue': Da de beber, o de tomar.
Rugunalisaa: Se manda el "Presente de Boda" a casa de la novia, que consiste en: Tortas, marquesotes, chocolates muy especiales y unas gallinas. De rugūna: Coopera, subviene; y lisaa: Pariente, familiar; como que todo lo mandado se reparte entre familiares y conocidos de la desposada para que ellos a su vez, aporten a cambio algunas cosas indispensables para el nuevo hogar, como es costumbre.
Rugūna diidxa': Injuria, insulta, maltrata.
Rui'diidxa': Platica, conversa, charla.
Rui' ni' díidxa': Se discurre, se infiere, se devanan los sesos.
Rulā: Salva, libera.
Rulaa, Rundaa, Rugú'nda' o Ruzú'nda': Tira, lanza, avienta.
Rulaa nâ: Empuja con las manos.
Rulaa ñee: Empuja con los pies.
Rulaa īque: Dícese de los bueyes de una yunta que se empujan con la cabeza al trabajar.
Rulaa xa'na': Empuja con las nalgas.
Rulābi: Hace caso, atiende. Responde a las necesidades del hijo ilegítimo que no vive con él. (Xiiñigui'xhi)
Rulaaga': Expulsa, retira. - Parpadea con mal gesto ante álguien cuya presencia no es grata, y por lo tanto, debe retirarse de inmediato. Ésta acción es común entre niños.
Rulaadxi': Enchufa, encaja, introduce. Véase "Rugaasa'."
Rulaadxi bi'ceu': Echa los perros sobre uno, azuzándolos.

Rulaadxi yāga: Baja con palo o vara lo que está atorado o quedado arriba.
Rulaayă: Acaricia, halaga.
Rulēyū: Patalea.
Rulīdxe: Aconseja, llama la atención. Reprende.
Rului': Enseña, instruye. Muestra, indica. Delata. Por ext. se parece.
Rului'la'dxi': Desea de corazón.
Rūna: Obedece, entiende, oye rumores
Runadiāga o Riundiāga: Oye.
Ruuna': Llora.
Ruuna la'dxidoo: Llora interiormente, llora el corazón.
Ruunaguîdxa: Gime.
Ruunazî: Plañe. Fig. Regatea.
Ruuna re' nīsa: Llora amargamente.
Rūnda: Tuerce.
Rundaa: Suelta. Avienta, tira, lanza.
Ruunda': Canta. Lee, estudia.
Ruchaacha': Suelta, deja libre. "Rundaacha'" no es expresión propia.)
Rundaachi': Espía, observa, acecha.
Rundaachi scuêla: Dícese del alumno que no asiste a clase y solo espía la hora de salida para entonces regresar a casa. Es impropio decir: "Rucaachi scuêla."
Rundaahuă: Inunda, aniega, arroja a la corriente.
Rundappi': Empuja más hacia delante o hacia arriba. Guarda cautelosamente parte de lo ganado en el juego, para en caso de cambiar su suerte no perderlo todo.
Rundappi dxitta: Convierte al toro en novillo volteándo sus testículos.
Rundappi xii: Husmea, olfatea. Se aplica más propiamente a los cuadrúpedos.
Rundappi cuaana': Da lavativa.

Rundaate' : Vacía, descarga.
Rundaate xhiiña' : Interrumpe su trabajo.
Rundiibĭ : Amarra, ata, lía, anuda. Fig. Tener a uno bien seguro.
Rundùuba' : Barre; saquea.
Rundūbĭ : Sopla, insufla, abanica.
Rundupixcáana' : Expr. fest. y fam. Dícese del registro minucioso y persuasivo que suele hacerse en la persona de la muchacha que se fuga con su novio, para que, a los que corresponde estén plenamente satisfechos de la pureza virginal de ella y den conformidad sea aceptada como hija, políticamente. Sinón. "Rudieeguzaa".
Runduuxe' : Termina o finaliza una obra, da el remate. Da fin a la vida de una persona o un animal en trance mortal, da el tiro de gracia. — Acaba o destruye.
Rune' : Embarra, unta, mancha.
Rūni : Hace, fabrica, construye.
Runibia' : (mejor que Racabia') Conoce, reconoce.
Runichaahui' : Compone, repara, arregla.
Runidē : Pulveriza, despedaza, tritura.
Rūni guendarō : Prepara la comida, guisa.
Rūni ique tuûxă : Compromete a alguien con razones capaz de convencer.
Runilū o Rizulū : Cree o le parece.
Runinā : Lastima, ofende, hiere.
Rūni sĭ : Hace cualquier trabajo sin cobrar. — Hace como que se siente mal, o imita al tlacuache (rūni bízĭ) que, cuando intentan atacarlo, se echa muy quietecito haciéndose el muerto.
Rūnì bīsi : Augura o presagia.
Runipurá : Apura, hace que se dé prisa.
Runidxābá' o Runibiidi' : Ensucia, mancha. Sinón:

"Rusidxābá' o Rusibiidi'." Véase.

Rūni dxiiñá' : Trabaja. Celebra una fiesta social o religiosa.

Rūni ·xtî : Se apropia o trata de apoderarse de lo a jeno.

Rūni yāya : Alborota, agita, alarma.

Runizā : Impregna de grasa o de cosa parecida

Runiibĭ : Mueve, mece, columpia.

Runiibidxá'cha : Agita con brusquedad.

Runiidxĭ : Se zambulle.

Runiipĭ : Huele pegando o acercando la nariz, olfatea.

Runitti : Pierde, extravía. Nota la ausencia de algún conocido o la falta de algo.

Runitilū : Destruye, arrasa, arruina.

Runitti lū : Pierde la vista, los ojos.

Runitti' guendabiaani' : Pierde el juicio o el conocimiento.

Ruquiĭ : Tuesta, asa, dora, hornea.

Ruquiichi' : Aprieta, hace presión. Pica (algún insecto con aguijón u otro bicho con pinzas.)

Ruquiidi' : Pega o adhiere, añade, ata, liga o une.

Ruquîdxa : Atonta, idiotiza, deja inválido de tanto maltratar.

Ruquīdxĭ : Amaciza, apizona, compacta.

Ruquiidxĭ : Pone en los brazos o manos de álguien, algo que él insiste sea aceptado.

Ruquiidxi nâ : Le cruza los brazos, a una criatura para que salude.

Ruquiidxĭ tĭ ba'du' : Loc. fam. Dícese del hombre que, según creencia, apenas se junta con una mujer, esta no se escapa de llevar en sus brazos una criatura.

Ruquiindĕ : Compromete, seduce.

Ruquiindelá'dxi' : Desea, quiere, apetece; anhela.

Ruquīxe : Da en alquiler. Cobra o desquita un mal recibido.- Presta con interes.
Ruraă : Raspa, monda. Expr. fam. Desvalija.
Rurii : El hecho de solicitar ayuda o servicio recíproco sin remuneración económica. Pide "mano."
Ruriixhĭ : Revende.
Rurootĕ : Desvalija.
Rurū : Tose.- Expr. vulg. Grita presumiendo de valentón.
Rurūbă : Tuesta.
Rurubanísa : Rocía con agua.
Rurūbă nisandaaya' : El acto de rociar con agua bendita a las reliquias o a los recién nacidos que mueren sin bautizarse.
Ruruuxha' : Jala, engancha.
Rusā : Hace caminar, maneja. Hace que se avance.
Rusaa : Completa.
Rusaa beeū : Cumple mes.
Rusaa īza : Cumple año, celebra el aniversario.
Rusāba : Deja caer, tumba.
Rusá'bi' : Tira, bota.
Rusá'bi' dxitta : Se dice cuando la gallina u otra ave doméstica pone en nidal desconocido.
Rusá'bixheela' : Se apartan simplemente los esposos o se divorcian.
Rusaana' : No continúa, se refrena, evita de seguir.
Rusaană : Deja, abandona.
Ruseenda' : Manda, envía, remite.
Ruseendagânnă : Manda a contratar. Manda a hacer averiguaciones, inquiere.- Manda a pedir alquilado.- Manda a comprar al fiado.
Ruseendaguîdxĭ o Ruseendatîdxĭ : Manda aviso, llama, cita.
Ruseenda guendare' o Rugunalisaa : Manda el "Presente de Boda" que consiste en: Tortas, marquesotes, chocolates... Véase "Rugūna".

Ruseenda Xuaana' o Ruseenda Xpinnĭ: Manda comisionados con un Representante Principal (Xuaana') para solicitar la mano de alguna muchacha casadera.

Rusiā: Disuelve, funde.

Rusiă: Limpia, asea, descombra.

Rusiaa: Acostumbra, habitúa._Lastima.

Rusiaă: Hace bailar.

Rusìaabi': Causa los efectos de corrosión, como la humedad y el calor a las materias orgánicas; la herrumbre al fierro... etc.

Rusiacca: Vacía o extrae el contenido de los frutos cascarudos, o limpia de pus un tumor.

Rusiaccadxitta: Enflaquece.

Rusiācha: Sujeto que ejerce la acción de los verbos: Esponjar, expandir, bullir, disgregar, deshilachar, chapotear, dispersar, y según sea el agente pasivo, se dice: "Rusiacha biidi'." Reblandece la mugre. "Rusiacha guī o bateĕ." Chisporrotéa. etc.

Rusiaadxa': Hace que haga falta._Cercena el gasto.

Rusiāna: Da o provoca ardor.

Rusiānda: Enfría. Cura, sana.

Rusiaanda': Olvida.

Rusiaandĕ lú: Pela los ojos. Mira con exageración.

Rusiaani': Aclara.

Rusiaani īque: Despeja la mente.

Rusioani lū: Hace recuperar la vista.

Rusiaapă: Cubre o tapa totalmente.

Rusiaasi' o Rusisiaasi': Adormece, narcotiza, produce sopor. Hipnotiza.

Rusiattĭ nísa: Provoca sed.

Rusiāya: Dispersa, esparce, disemina

Rusibāba: Provoca comezón. o picazón.

Rusibānĭ: Resucita, repone.

Rusibĕ: Angosta, estrecha.

Rusibiidi' o Rusidxābá' : Ensucia, percude
Rusicuaata diāga : Ensordece, o asorda.
Rusicuīxhi' : Encopeta.
Rusicuuxhu' : Arruga, pliza o frunce.
Rusichaaba' : Da flojera, vuelve perezoso.
Rusichaacha' : Afloja, desaprieta, desajusta.
Rusicheeche' : Afloja los intestinos, laxa.
Rusichesa : Hace brincar o saltar.
Rusichippa : Percude (la tela o la prenda)
Rusichōnga : Endurece, atiesa.
Rusichuccu o Ruchuccu : Acorta, recorta, trunca.
Rusichuuchu' o Ruchuuchu' : Embarra con substancias viscosas o grasosas.
Rusichuundu' o Ruchuundu' : Deslumbra, nubla. Apenumbra.
Rusichuundu' o Ruchuundu lū : Deslumbra, o enturbia la vista.
Rusichūga : Pone cascarudo, enflaquece.
Rusiidi' : Enseña, instruye.
Rusido' : Amansa, doma, apacigua, tranquiliza.
Rusidūbi : Acaba, consume, gasta, desgasta.
Rusidxābá' : Ensucia, percude.
Rusidxāga : Cansa, fatiga.
Rusiáxi'ba' : Causa vómito.
Rusiaxiibi' : Alisa.
Rusiēché' : Alegra, regocija.
Rusiēlé' o Rusiālé' : Abre... la flor.
Rusiēne : Explica, instruye, hace entender.
Rusietenala'dxi' : Acuerda, recuerda.
Rusigaa : Estira, alarga.
Rusiga'de' : Regala, obsequia, da.
Rusigaanda' : Refresca, enfría.
Rusigāni' : Acalla, aquieta
Rusigappa : Deja al cuidado de... Encarga, encomienda
Rusigūchi : Amarillea.

Rusiguudxĭ o Rucuudxĭ: Ablanda, suaviza.
Rusigueêndă: Apura o apremia, acelera, aviolenta. Vuelve cerril o cimarrón al ganado de tanto corretearlo.
Rusiguiĭ: Engaña, miente.
Rusiguuna': Hace llorar, o gemir.
Rusiguunda': Hace cantar, hace leer. - Ayuda a bien morir.
Rusiguundu': Marchita, aja.
Rusihuaahua': Pone holgado, amplía, afloja.
Rusihuattĭ o Rusiacahuattĭ: atonta, atolondra.
Rusihuélu, o bien, Rusigôla: Envejece.
Rusihuiini': Empequeñece, reduce.
Rusihuinnĭ: Pone a la vista, enseña, muestra.
Rusi-î: Agría, aceda.
Rusilāga o Rusilâga: Ensancha, pone holgado, amplía.
Rusilāse: Adelgaza.
Rusină: Vuelve la vista... al invidente, o al que la tenía - privada por alguna causa.
Rusinādxĭ: Da propina, obsequia, regala. Sinón. "Rusiga'de'."
Rusindá': Calienta.
Rusindâ: Amarga.
Rusindaa: Avienta, lanza, tira. Sinón. "Ruzú'nda' o Rugú'nda'."
Rusindaa, Rundaa o Ruchaacha': Suelta. (Evítese la imperfec. "Rundaacha'.")
Rusindaabi': Pone a hervir.
Rusindaană: Produce hambre.
Rusinēsa: Hace orinar.
Rusinguî: Hace apostar o competir.
Rusingōla: Agranda, aumenta de espesor.
Rusinguiîlĭ o Runi nguiîlĭ: Produce cosquilla.
Rusini': Hace hablar, obliga o compromete a hacerlo.

Rusiiniguiꞌriꞌ : Apadrina a un matrimonio. Véase: "Guendarusiiniguiꞌriꞌ"
Rusiniisiˇ : Adj. Cría, adopta a algun niño.
Rusiōnde : Gasta, desgasta, trilla, pulveriza.
Rusioꞌxhoꞌ : Envejece, hace llegar a la longevidad o senectud.
Rusipāndu : Enchueca, encorva, dobla.
Rusipaaxhŭ : Apachurra o despachurra, aplasta.
Rusiquiꞌchi : Enblanquece.
Rusirā : Acaba, agota, consume, gasta todo.
Rusirācha : Enmaraña, despeina.
Rusiroo : Engorda.
Rusirooboꞌ : Agranda, acrece.
Rusiroppa : Secunda, repite o duplica.
Rusisacca : Da validez. Fig. Engrandece.
Rusisiaasiꞌ : Adormece. Hipnotiza. [En sentido negativo, se dice: "Quěˇ rusisiaasiꞌ." No deja dormir, o no produce sueño.]
Rusisīsi : Aligera el peso.
Rusisoo : Aumenta de altura.
Rusitaabaꞌ : Aplasta, apachurra, abolla.
Rusitaataꞌ : Afloja, pone mal apretado, desajusta.
Rusitippa o Ruzutippa : Templa, estira, tensa.
Rusituī lū : Avergüenza.
Rusiuubaꞌ : Adolece, causa dolor.
Rusiuꞌdxuꞌ : Pudre, descompone.
Rusixīdxīˇ : Hace reir.
Rusixiéꞌ : Apoca, reduce la cantidad, limita.
Rusixieěˇ : Despoja todo, desnuda, desvalija.
Rusixoo o Runixoo : Pone en aprieto, agrava su mal. Obra atropelladamente.
Rusixooñeꞌ : Hace correr, hace huir o fugar. Encubre a un delincuente.
Rusixooñe mānīꞌ : Deport. hípico. Efectúan carrera de caballos.

Ruxhuuna' o Rusixhuuna': Hace evacuar los intestinos, laxa. Expr. fest. Golpea despiadadamente que hasta provoca a veces la evacuación fecal.

Rusixhūxhŭ: Tuesta, pone quebradizo.

Rusiyaase': Ennegrece.

Rusizēlé': Hace eructar.

Rusixī: Ensala.

Rusixībi: Hace o manda arrodillar o hincar.

Rutaaba' ; Rusitaaba' o Rutaadxi': Aplasta, deforma.

Rutāabĭ o Rundīzí': Clava, pincha, encaja.

Rutaabĭ guiiba': Apuñala, hiere, lesiona.

Rutaabĭ guîchĭ: Traduc. lit. Clava la espina.— Expr. fig. y fam. Compromete ilícitamente a uno para perjudicar a álguien.

Rutaagu' o Ruceegu': Cierra, tapa, taponea.

Rutaagu nēza: Custodia los caminos para que el criminal no salga huyendo fuera de la ciudad.

Rutaagu o Ruceeguyoo: Encarcela, detiene.

Rutālĕ: Multiplica o aumenta cuantitativamente.

Ruutĭ: Mata, asesina. Fig. Hace sufrir, hace sentir una pasión amorosa.

Ruutinâttĭ: Golpea dejando medio muerto.

Ruutisáa: Dícese de cuando dos o más personas contendientes se matan entre ellos mismos.

Ruutihuáa Ruutixéexhe': Mata de coraje, causa desmayo, desfallece.

Ruutidé': Deja llorar al niño hasta extenuarse.

Ruutizî: Mata de hambre, de inanición.

Ruutixhié': Sofoca, ahoga. Dícese de la respiración y estado de muerte aparente o inminente por la sumersión, por la extrangulación o por la acción de gases tóxicos.

Rutiidi': Hace pasar, traspasa, transcribe.— Circula moneda falsa.

Rutiidi ba'du': Causa su propio aborto o su parición prematura.

Rutiidi nâ: Atraviesa el brazo. Pasa algún objeto de una persona a otra.

Rutiidinâ: Da demás.

Rutiee: Pinta, colorea.

Rutiee lū: Se retoca el rostro dándole los afeites necesa-

rios, se maquilla.
Rutindě: Provoca el pleito.- Prende la mecha de la contienda o la riña.
Rutiine': Da prestado, facilita dinero.
Rutiipǐ: chifla, silba.
Rutiiquǐ: se pone de puntillas.
Rutiixhǐ: voltea, vuelca.
Rutoo: Vende, enajena.
Rutoppă: Recoge, reúne, rejunta. Enrolla.
Rutoppa-jlăagu': Dícese del ganado vacuno, equino o caprino que busca pasto picando aquí o picando allá. También la persona holgazana que recurre a los familiares para su mantenimiento.
Rutoppaguídxa: Pepena cosas u objetos de desecho, o es aficionado a escuchar y decir dicharachos.
Rutoppa lá': Recoge de favor, sin cobrar, algo que estorba.
Rutoppalú: Ahorra, guarda, acumula, almacena.
Rutoppaná: Recoge con las manos los pocos guijarros, basuras u hojarasca regados en el patio.
Rutoppaxóo: Recoge luego, de inmediato.
Ruutu': Muele, licua.
Ruutu dē: Muele el arroz convirtiéndolo en polvo para la horchata, el marquesote.
Ruutuná: Da masajes, prepara la masa.
Ruutuñee: Pisotea, amasa con el pie el barro para ollas, ladrillos.
Rutuuba': Arrima, hace a un lado, acerca o aleja.
Rutūbǐ: Hace rodar.
Rutūbǐ yú: Lo revuelca en el suelo.
Rutubǐ ná: Oscila entre las manos la masa formando la memela alargada, o el barro de arcilla para hacer la olla.
Rutūxhu: Afila, saca punta.
Rutūxhǔ: Azuza o hace que ladre el perro.
Ruxīdxǐ: Ríe, se ríe.
Ruxidxi huiini': Sonríe.
Ruxidxisá: Se desternilla de risa.

Ruxooñe': Corre, huye, deserta. Avanza en paso veloz.
—Ruxooñenĕ gûnaa: Dícese del jóven que se fuga con su prometida cuando ya desean casarse.
—Ruxooñe ñee: Se resbala.
—Ruxooñelū: Anda a salto de mata.
Ruxuuxĕ: Despedaza, rompe.
Ruxhā: Borra.— Derrumba, desbarata.— Tumba, demuele, tala.
Ruxhādxé' o Ruxhēdxé': Verb. 3ª pers. Desata, suelta, libera.— 1ª pers. Desato, suelto, libero.
Ruxhāgué' o Ruxhēgué': Ídem.
Ruxhāl̲é' o Ruxhēl̲é': Abre; arrima alejando.
Ruxhaata': Atropella, aplasta, sobrepone.
Ruxhaatanâ: Fig. Dar abundante alimento bueno y nutritivo al cerdo para engordarse pronto.
Ruxhaata nâ: Pone la mano encima.
Ruxhaata ñee: Pisa, da de pisotones.
Ruxhaata yûzĕ: Corretea al rebaño encaminándolo al pastizal.
Ruxhēxhe: Cacaréa.
Ruxhii: Ordeña, exprime.
Ruxhii īque: Se ciñe la cabeza o las sienes.
Ruxhii ndaani': Se ciñe el cinto.
Ruxhii xii: Se suena la nariz.
Ruxhiĭ: Derrama, tira.
Ruxhiā o Ruxhā: Borra, deshace.
Ruxhiāxí': Estornuda.
Ruxhidxinâ: Toca la puerta.
Ruxhīdxi saa: Toca música o filarmoniza.
Ruxhidxiruaa: Suena la boca de modo que se espanten y se vayan los animales perniciosos, como cerdos o gallinas.
Ruxhiiñe': Descompone.
Ruxhirīni: Almuerza.
Ruxhuuba bēre: Empolla a la gallina.
Ruxhuubacuiini': Dobladilla, bastilla.

Ruxhuubadōnda : Confiesa.
Ruxhuuba guetta : Cuece en el comal, la tortilla.
Ruxhuuba lāga o Riguiñelága : Parpadea.
Ruxhuubĭ rii : Alisa o traza rayas en el cántaro antes de ser cocido.
Ruxhūdxi : Emborracha, embriaga.
Ruxhuunilū : Comprime o cierra apretando los ojos, a veces por ardor que algo les causa, o por consumir cosa agria.
Ruuya' : Mira, ve.
Ruuyadxĭ : Ve fijamente.
Ruuyagā : Cuida mientras.
Ruuyala'na' o Ruuyatūxhu : Ve con malos ojos, con soberbia o ira.
Ruyaă : Baila.
Ruyaana' : Da de comer, alimenta o mantiene. Tratándose de un día de fiesta religiosa, se da asistencia a los concurrentes, que consiste en pescados fritos por ser generalmente en la cuaresma.
Ruyūbĭ : Busca, esculca.
Ruza' : Hace, fabrica, forma.
Ruzaa : Ensarta, enhebra.
Ruzaa bēgŭ : Se peina.
Ruzaa nīsa : Enjuaga.
Ruzaa xhûgă : Araña, rasguña. Fig. y fam. Roba, hurta.
Ruzaabi' : Se endeuda. — Echa a volar el papalote o cometa. — Deja suspendido en el aire.
Ruzaabinâ : Agita la mano en señal de saludo o despedida.
Ruzaabi nâ : Tiende la mano en actitud de recibir algo.
Ruzaabi diidxa' : Avisa, participa. Divulga, pregona.

Ruzaande xubáande': Cuece el maiz hasta reventarse, para el pozol.
Ruzaande xubániaă: Cuece el nixtamal para la tortilla.
Ruzaande neeyáa: Cuece ligeramente el maiz para el atole.
Ruzaani': Brilla, alumbra, resplandece.
Ruzaaqui': Quema, incendia, incinera.
Ruzee: Riega, irriga.
Ruzee lū: Se persigna.
Ruzeechu': Dobla, arquea, inflexiona.
Ruzēlé': Eructa.
Ruzeeque': Hace girar o dar vueltas, mueve.
Ruzeeteˀ: Menciona. Recuerda o hace memoria hablando de...
Ruziini': Se encapricha, rezonga inconformemente y es enojón.
Ruzuuba diidxa': Obedece, acata.
Ruzucă: Apoya, recarga en posición inclinada o diagonal.
Ruzucue': Cantea o medio inclina.
Ruzuchaahui': Adorna a alguien con atuendos.-No confundir con "Rizuchaahui". Adornarse uno mismo, vestirse con pulcritud.
Ruzugaa: Planta o trasplanta arbolitos. Véase "Rizugaa."
Ruzuguaa: Se para, se levanta.
Ruzuguaa o Rizuguaa lu xtiidxa': Aboga o defiende intereses ajenos.
Ruzuguēda: Pone en formación o en fila.- No confundir con "Rizuguēda." Se forma o se pone en fila.
Ruzuii': Mastica, remuele, tritura.
Ruzuiilá'dxi': Se pone triste, se marchita.
Ruzuiiruáa: Imita, remeda.
Ruzulū: Comienza, se comienza; principia o da principio; inicia, se inicia; empieza, se empieza.- Véase "Rizulū," y evite confusiones.

Ruzunâ : Da masajes correctivos de malestares físicos.

Ruzúnda' : Avienta, lanza.

Ruzunīsa : Hace sudar, transpira. véase "Rizunīsa."

Ruzuri'quí' : Echa de cabeza a alguien.

Ruzuxībi : Hace hincar, arrodillar o postrar.

R
[ɛrre]

(Cuando es inicial, debe estar siempre subrayada para sonar fuerte)

Rarra: La línea, la raya.
Ráyu: Defect. El rayo, el trueno.
Re': Onomat. Ruido que hace una tela o papel cuando se rompe o se rasga.
Rêchu: El alocado, el inquieto.
Reênqué: Juego infantil que consiste en giros o vueltas continuados que acaban por marear y hacer caer.
Renquín: La parada de cabeza ejecutada en las orillas del río o donde hay arena.
Rémpa o Reêmpă: El patizambo. Ú. tb. las frases: "Ñee ri reêmpă" o "Ñee xhōndă," de idéntico significado.
¡Rêdûbá'ya'!: Interj. Dícese de la cosa que da asco (ribi'xhi la'dxi'.)
¡Regûdûbá'ya'!: ant. Ídem. Según Petrona Toledo, (Tona Taati' xpiitu lima) en un fragmento de su narración vivida sobre la derrota de los franceses del glorioso 5 de septiembre de 1866, que decía: "Ra Guiigu Cāhuí... ¡Xiānguě gútti *dxû bíidi' ya'ne guîrutti' — nândâ nucáachi'... Biāsa nda' ti xho' yuudxu', sca-si pé' bindûbî bi bisiāya." ¡Puf... Regûdûbá'ya'!

— TRADUCCIÓN —

En "Río Oscuro": ¡Cómo murieron los soldados remugrosos, sin que nadie pudiera enterrarlos... Levantándose entonces un olor hediondo, que luego, al soplar el aire, lo esparce. ¡Puf... Qué asco!

---

*) Dxû bíidi': Soldados remugrosos. Era el apodo que en Juchitán (Guidxiguie') recibieron aquellos franceses, porque en su extenuado cuerpo solo se advertía a leguas la asquerosa mugrosidad de largo tiempo de no bañarse.—

1) Ruûchĭ : El silbato. Véa "Fluûchĭ."
2) Ruûchĭ : La charrasca, el corte sucesivo y superficial que se hace en la carne o en los peseados para salarse mejor.

¡Run run!: apuradamente, atropelladamente.
Ruzâ : Dícese del fruto en sazón, o del que empieza a pintarse.

-S-

Sa: Partícula que se antepone al sustantivo para indicar y establecer semejanza entre dos o más individuos comparándolos por sus características, su índole o su comportamiento. Es casi equivalente a la preposición inseparable "co", o "con", que a su vez — indica unión o compañía. Ejs. "Sa ba'duscuela". Su condiscípulo. "Sa gunaa". Una mujer comparada con otra, en relación al sexo o comportamiento como mujeres. "Sa binnigué'." Su igual, su parecido o su semejante beodo, ebrio, borracho.

sā: Su manteca, su grasa. - Sirve de sufijo a los adjetivos siguientes: "Ribīsā." Da paso atrás, se va de espalda. "Ra'tasā." Se acuesta boca arriba, se agacha hacia atrás. "Ruxidxisā." Ríe a mandíbula batiente.

1) sâ: Que camine, que ande, que recorra, que siga. Que se enhebre o se ensarte.

2) sâ: Que se sirva o se reparta algo como comidas, (sâguendarō o huāgu) bebidas (sâ guendare') o regalos (sâ guendara'de' o guendarusiga'de'.)

saa: La música, la fiesta, el baile. - Existe una locución fig. y fam. frecuente que dice: "Ngângá saa cā?" He ahí el problema. Esto indica que, el compromiso en que uno se ha metido sin meditar primero sobre su situación económica ni la condición obligatoria impuesta en el momento de aceptar el cargo, resulta, llegado el día de la celebración, difícil de cumplirlo debidamente. Por ext., también se dice de cualquier compromiso o acto que requiere mucho gasto en su debido cumplimiento.

saca: El precio o valor mercantil. - Cree, se imagina, se figura, le parece.

sambo'co': Las paperas, el bocio.

Seasĕ, o Sica sĕ: Tan pronto que... Luego que... En cuanto.
Sî: Que compre, que merque.
Sî bī: Fig. y fam. Que resista el acoso.
Sî bia': Que someta, que subyugue, que domeñe, que domine por medio del convencimiento.
Sî ruaa: Que reconozca y se decida por fin cubrir una deuda o reparar una falta pendientes.
Sīca: Semejante, similar, parecido, como.
Sica tîîcă: Como quiera, como sea, a como de lugar.
Sicca': Modo, forma, manera. Véase. "Pa sicca'."
Sicacâ o zacâ: Así, de ese modo, de esa forma o manera.
Sicacâcă o zacâcă: Así mismo, del mismo modo, de la misma forma o manera.
Sicagā: Algo parecido, algo semejante, como que...
Sicaquĕ: De aquel modo, de aquella forma o manera. Como aquel o aquella. Sinón. "Zaquĕ."
Sicape': Como si, tal como,
Sicarî: Así, de este modo, de esta forma o manera.
Sicartecá: Con la preposición "de" antepuesta, indica que: hasta cierta distancia va a caer algo o alguien si se le golpea o avienta.
Siihui': El perdón.
Só': Persona alta en extremo.
¡Sóu!: Interjección con que se reprende a alguien por algún mal hecho.
Speju: Defect. El espejo, el vidrio, el cristal.
Suudĕ: Su enagua.
Sûmbîdxi: El anolis de cresta o basilisco, reptil saurio parecido al varano o iguana verde. (guēlá')
Sûnda: azotaína despiadada.

-T-

Ta : Apócope de "Tata". Úsase con la equivalencia de "Tío" o "Señor".

Ta' : Onomatopeya de un golpe flojo. Entra al final de las palabras que siguen, con sus respectivos significados :

"Ra'ta'." Se tiende total y despreocupadamente. Se deja botado.

"Riabata'." Se cae golpeándose floja y descuidadamente.

"Ribita' :" Se sienta golpeada y holgadamente en toda su amplitud.

"Riaanata' :" Se queda abandonado a su suerte.

Tá'ba' o Tá'dxi' : Aplastado, achatado.

Tâbiida' : El abuelo. Ú. tb. c. vocat.

Taâcă : Despachurrado, deformado.

Tagá'na' : Individuo vicioso o maniático que se atreve, a riesgo de su propia vida, a acercarse disfrazado y cautelosamente a las camas ajenas en las noches, con el fin de atentar vilmente contra el pudor de las mujeres que tienen la desgracia de tener el sueño pesado y dormir, por exceso de calor, en los corredores o patios hogareños, o dentro mismo de sus propias casas que se dejan abiertas.

Taângûyú : La muñeca de barro, cocido y pintado.

Tappa : Cuatro.

Tappa lategândĕ : Cuatro lugares veinte, o sean, ochenta.

Tappa gayuaa : Cuatrocientos.

Tapó'mbo' : El fruto sazonado o maduro del pochote.

Tapu' : n. onom. La pelota de trapo. "Ta" es el ruido que se produce con el pie, "pu'" el de la caída.

Tê : Especie del cuero cabelludo, escamoso y de color blanquecino. de donde viene su nombre.

Têca : Apócope de Juchiteca, natural de Juchitán.

Téco : Apócope de Juchiteco, natural de Juchitán.

Teêdĕ : Enjuto, corrugado.

Tẽlayū : adv. de t. Hora en que la tierra aún no termina de recibir su completa claridad. De madrugada. "Te" es apócope de "natẽ:" Blancura débil, y "layū:" Tierra.

Ti : Síncopa que equivale a: "Tobi": Un, uno, una: "Ti nandî sĭ!" De una vez.

Tĭ : Voz que significa : Porque, para que.

Ti'ba' : Voz que, pospuesta al nombre propio, significa que la persona en cuestión tiene alguna sutura-ción o cicatriz visible en su cuerpo, especialmente en el rostro. Es apócope de "natiiba'," p.p. de cicatrizar.

Tiică o Tiisĭ : Aféresis de Nitiica o Nitiisĭ : Cualquiera, lo que sea. Se pospone a algunos adverbios, preposiciones, pronombres, adjetivos y sustantivos para formar algunas locuciones adverbiales, y proverbiales como en este caso, cuyos significados varían, como se comprueba abajo:

1- Bia'tiică o Bia'tiisĭ : Cuanto quiera, cuanto sea. Lo que sea en tamaño, en cantidad o en extensión.

2- *De tiică nâgā : Hasta luego, hasta pronto.

Loc. adv. y provl. { De tiică nâgā ¡Pa quittŭ naa, gunnagá! / Hasta luego ¡Que te cuides, que no es juego!

3- Dxī tiica o Dxī tiisĭ : Cualquier día, cuando sea o cuando quiera

Loc. adv. y provl. { Dxī tiică guibîguettú' câbēzá lii. Pa ndáani yoo, pa ndáani ba', siénque gatté' pur lii. / El día que regreses te esperaré. En la casa o en la tumba si acaso moriré.

4- Nezatiica o Nezatiisĭ : Cualquier camino o sendero. Cualquier rumbo o dirección.

5- Lutiică o Lutiisĭ : En cualquier cosa, o sobre cualquier objeto.

Loc. adv. y provl. { Lutiică néza canâzânŭ, ne ni mâ lâ... ¡Njaa ca láanŭ! / En cualquier camino andamos, y menos pensado... ¡Nos topamos!

*) De tiică nâgā.- Forma única que no admite como las demás, la segunda acepción : "De tiisĭ"...

6-Nitiicǎ o Nitiisǐ: Cualquiera, cualquier cosa o lo que sea.
7-Ratiicǎ sǐ, o Ratiisǐ: Donde quiera que sea, en cualquier terre-
8-Sica tiicǎ o Sica tiisǐ: Como quiera, como sea, a como dé lugar. Lno.
9-Tutiicǎ o Tutiisǐ: Quienquiera, quien sea.
10-Xatiicǎ o Xatiisǐ: (xa'na nitiicǎ) Bajo cualquiera, debajo de lo que sea.

Loc. adv. y provl. { Xatiicǎ yága nagá', rigoanda' tu rácanandá'.
Bajo cualquier árbol frondoso, se protege del sol caluroso.

11-Xitiicǎ o Xitiisǐ: Cualquiera, lo que sea.

Loc. adv. y provl. { Xitiicǎ ni nanā, rusiēne ne rîguixhenā.
Cualquier tendencia al dolor, aleccíona y aviva.

12-Ora tiicǎ u Ora tiisǐ: A la hora que quiera, a la hora que sea. Cuando quiera o cuando sea.

— — — — — — — — — — — — —

Tiee: El color, la pintura.
Tiila sǐ: Por si acaso, en caso.
Tîguibîdo': Procesión de Santos Patronos u otras divinidades. De "Ti": Uno, una; "nguî": apuesta, concurso, paseo, o vuelta tras vuelta; y "bido": Santo. Véase "chînguîbîdo'."
Tīni: El látex, la resina, la savia, el orín. (Frases relativas a la última acepción: Mâ cā tini, mâ güe' tini, mâ nappǎ tini; todas significan: Ya está oxidado)
Tiniguiē: Mal de talón.
Tinilū: El pómulo.
Tinidiāga: El cerúmen.
Tippa: Voz que se pospone al verbo "llenar" (guidxǎ) para indicar: restiramiento, rebasamiento, colmo. Véase "Guidxâtippa."
Tîru: defect. La vez, la ocasión.
Ti'xhi': Cada uno de los costados del cuerpo humano, desde los sobacos hasta las caderas. Por ext. Cualquier lado del tronco de un árbol y de cualquier objeto.

Tōbi : Núm. Uno, una.
Tobi tōbi : Cada quién, cada cual.
Tobi tobi dxī : Día con día.
Tobilū : Plano, uniforme.
Tobiruaa : Parejo, sin discriminación. Chicos y grandes. (nahuiini naró')
Tobi si láaca', o Tobi si rácca ca' : Loc. adversativa que indica que dos o más personas se unen en contra de otra.
Tôu : El guajolote o pavo casero.
¿Tŭ? : Pron. interr. ¿Quién?
Tu : Pron. relat. El que...
Tubīza : Contrac. gram. Un año. De "tūbi" o tōbi : Un, uno; e "īza": año.
Tuudxĭ o caadxĭ : Un poco, unos cuántos.
Tutiícă o Tutiísĭ : Quien quiera, quien sea. Cualquiera, persona o animal.
Tu lâ : Como se llama.
Tu láa : Quién es.
Tuûxă : Alguien.
Tuûxâ láa xa : Loc. dubit. ¿Quién será? ¿Quién puede o podrá ser?
Tûxhŭ : Aferésis de "Gutûxhŭ." Que azuze, que ladre o que embista el perro-

-U-

¡Ú!: Interj. con que se reprocha o se reprueba a alguna persona, dicho o acción.

¡Ú!: Interj. de queja o enfado usual en los niños.

Ubīgá: (Modo más usual aunque imperfecto) Camarón de agua dulce, (Véase "Lubīgá".

Ucūní: (Poco usual) La muchacha, la jóven. Por ext. La hembra jóven entre las gallináceas.

1.) Ucha'chí: (Mod. más us.) Véase "Gucha'chí."

2.) Ucha'chí: superst. Enfermedad de los ojos causada por profundo efecto de la vergüenza. (xtuī)

Ucha'chí guíu: Iguana de menor tamaño, o sea la jama.

Ucha'chí guīxhe: (Mod. más us.) Véase "Gucha'chíguīxhe."

Urāgú': (Mod. más us.) Véase "Guragú'."

Uragú' yaana': La seps, o lagartija de cuerpo muy liso y lustroso.

Unīxhí': La vara, el palo.

Usǔ: La langosta.

Uxharǔ: El chapulín.

Uxhuûyǎ: Abeja diminuta de la región, que produce una miel muy densa y extremadamente dulce.

-X-

Xā : Voz que se pospone a pronombres, adjetivos y sustantivos con diferentes significados que se dan a conocer en los ejemplos que siguen:

1- Cá'ru xā : ¡Aún no ... qué va!
(Enfatiza la negación)

2- ¡Guyē xā! : ¡Vete ... qué importa!
(Resta desdeñosamente importancia a la determinación)

3 -¡Lii xā! : ¡Tú... quién más!
(Expresa afirmación absoluta)

4- Lii xā : Tú dirás, o Tú sabrás.
(Otorga libertad de criterio a un segundo)

5- ¡Māni' xā! : ¡Animal o bestia tendrá que ser!
(Establece comparación)

6- ¡Mani' xā! : ¡Qué caballo ... no hay otro!
(Denota exageración o ponderación)

Xa : Partícula que se antepone al sustantivo para indicar lugar o puesto inferior a algo, como : "Xa dú'ga'." Bajo el higuero.- De igual modo se usan estos otros significados : Abajo de... Debajo de... Al pie de...

Xabizênde : Xa Vicende, degeneración de "San Vicente." Nombre con que el clero español bautizó a Juchitán, asignándole su santo patrono. Véase "Guidxiguie'."

Xabú : Defect. El jabón.

Xachaani' : El cojo, el rengo.

Xáda : El chaparro.

Xadāni' : De "xa," abajo, al pie; y "dāni," cerro. "Santa María Xadâni: Alegre pueblo y municipio del Ex-Distrito de Juchitán, Oax. que se extiende al pie del cerro: "Cruz de las Vendimias o Chahuitera". (Crú Iqueguiaa o Crú Ndaani gūdxa). En la costa del Golfo de Tehuantepec, sita en las cercanías de este pueblo, se encuentra una capilla en donde se celebra con gran regocijo y veneración al Señor Cristo de Esquipulas el día 15 de enero de cada año.

Xadē o Ludē : El fogón.

Xadxī : Largo tiempo, mucho tiempo.

Xaguette' : Abajo, debajo o por debajo, la parte inferior.

Xaguiba' o Xa iba' : El cielo, el firmamento, el espacio infinito.

Xâgu o De xâgu : De raiz, de cuajo. (arrancar)

Xahuēlá' : defect. La abuela, su abuela (indeterm.)

Xâhui : La urraca. — En los movimientos políticos de antaño, personas que denunciaban la presencia de sus contrarios para ser ajusticiados. — Expr. fa: Individuos que divulgan la celebración de alguna fiesta a donde asisten sin ser invitados. — Término vulgar que se usa para discriminar a una persona "non grata".

1) Xa īque : Bajo o debajo de la cabeza.

2) Xa Īque : El jefe militar u oficial encargado de cualquier agrupación. — El encabezado. — Por ext. El padre como jefe de familia, o cualquier persona que la representa.

Xa lāri biúu : Loc. vulg. que se usa para burlarse de un individuo que por no pagar boleto en las funciones circenses, se cuela bajo la carpa a escondidas.

Xa le' : adj. y sust. Fig. Treta.

Xan : Degeneración de "San," como "Xan Vizênde." San Vicente.

1) Xa'na' : Bajo de... Abajo de... Debajo de...

2) Xa'na' : La nalga, el ano.

Xa nâ : A tras mano.

Xandié : defect. La sandía.

Xāndú' : Degeneración de "santo". Todos Santos, el mes de noviembre.

Xañee : Al pie, a sus pies o a los pies de...

Xaroo o Xataata' : Nalgón, na.

Xa tini o Xatiniñee : El talón del pie.

Xa yū : Bajo tierra, el subsuelo.

Xa layū : Hacia el suelo o a su proximidad: "Gundetě nóu' xa layū." Baja la mano hacia el suelo.

Xa guidxi layū : El otro lado del globo diametralmente opuesto a nosotros.- Esta misma locución se usa para indicar "secreto": a escondidas. (nagá'chi')

Xcaâdxí o Xtuûdxí : Otro poco, un poco más, algo más.

Xcaanda' : Su sueño: "Ribeě xcáanda'." Se desvela. "Rini' xcaanda' :" Sueña.

Xcaani' : El divieso.- El chasco: "Gucca xcaani'." Se llevó el chasco.

Xcaniá : Defect. La canilla, su canilla (indeterm.)

Xcáyu : Defect. Su novio.- En una porraceada deportiva, "su gallo."

Xcooco' : La cluecada de la gallina.

Xcū : La raiz, raiz de...

Xcuāgu : La molleja.

1) Xcuâgŭ : El coscorrón. Sinón. "Maâxcŭ." Despect. y poco usual.

2) Xcuâgŭ : La mazorca de maiz recogido después de la pizca.

xcunaa : Su mujer, su querida o amasia.
xcuppa gueela' : La serenada de la noche. Véase : "Guppa".
xcua'sa' : Los costados de la cabeza, las sienes.
xcuuchi' : El pedúnculo.
xcuîdi o xcuídi : Chamaco encuerado. Por ext. Todos los chamacos.
xculâ : La bilis.
xcuñeede' : Los sobacos, las axilas.
xē : Onomatopeya del ruido del arrastre.
xē xē : Dícese de cuando se lleva arrastrando algo o alguien.
xēbé' : El color pinto. El que padece la enfermedad de este nombre.
xeedxe' : La verdolaga.
xé'xhe' : Dícese de las cosas u objetos acabados de comprar o de hacer.
xeexhe xeexhé' : Dícese de las frutas muy verdes que aún no se pintan, [nayaa xeexhe'] o de la mujer recién parida, o de cuando se apodera de uno la excitación, [raca xeexhe'] y por último, de cuando una cosa es nuevecita. [Nacûbido' xeexhe'.]
xī : Voz que se usa para espantar a las gallinas.
xī xī : Muy salado.
xī o Ra xī : La propiedad campestre.
xí' : Cenido.
¡xǐ! : ¡Qué! cuál.
¿xǐ? : ¿Qué?
xii : La nariz, su nariz (indeterm.)
xiá : La silla de montar. (defect.)
xiaă : El algodón.
xiāga : El nieto, su nieto (indeterm.)
xiāna : El coraje, el enojo, la ira.
xībi : La rodilla, su rodilla. (indeterm.)

Xibicûdxĕ: aféresis del yuxtapuesto "Gui'xhibicûdxĕ: Monte menudo. Nombre del pueblo de Tlacotepec, llamado también "La Magdalena", perteneciente al distrito de Tehuantepec, Oax.

Xiccá': Corte sesgado u circundante que se hace cerca de los extremos de un palo o vigueta, formando una especie de cabeza con cuello para que no se safen los amarres.

Xidă: Afluencia, acrecentamiento.

1) Xìdādáahui': La presa o represa.

2) Xidādáahui': Nombre de una rebalsa, especie de represa natural, sita en una de las playas — norte de la Laguna Superior en Juchitán, Oax., que los pescadores limpiaban y ponían en condiciones para la pesca durante la cosecha anual.

Xidānísa: El ojo de agua, el manantial

Xidālĕ: La abundancia. Voz que origina por supresión y trueque el adverbio de cantidad, "xtālĕ:" Mucho, bastante.

Xidiē: El apretón, la opresión.

Xidiee: La pintada.

¡Xiee xieĕ!: Completamente desnudo.

Xiduubi xiduubi [zêca']: Formación sucesiva de personas que caminan diligentemente.

Xiēque: Vuelta, giro.

Xīga: La jícara. (defect.)

Xigabā: Calabazo periforme o de cuello.

Xigabē: Jícara oblonga usada como cucharón.

Xigabidxâdxă: Jícara coladera.

Xigabiiru': Jícara ventosera.

Xigabizūnu: Morro vaciado que se le pone pata a manera de trompo zumbador.

Xigaguetta: El jicalpextle. Llámasele así porque antiguamente en él se cargaban las tortillas (guetta) para su venta en el mercado.

xigaguiiba' : Jícara de hojalata
xiga īque : La cavidad craneana.
xiga laă : Jícara quebrada. — Fig. Dislocado mental
xiga mbiocco' : La cabeza torpe y aturdida.
xiga ndó'pa' : Jícara de calabazo periforme.
xigābá' : El conteo, el recuento.
xigabâdalĕ : La numeración cuantiosa, cardinal o progresiva. — Véa LÁMINA IV. y V. que siguen.
xigabâlatte : La numeración ordinal.
xiguiĭ : La chamuscada.
xiguīdi : Pequeño ofidio cuya mordedura es muy peligrosa, especialmente para el ganado; conocido regionalmente con el nombre de "chatilla".
xiguiidi' : Acción y efecto de pegarse, de adherirse. — El pegamento. — Apareamiento de algunos animales : El perro, la mariposa, el chapulín, la lagartija ...
xiguīdxá' : El daño que presenta un lazo o cuerda que está por reventarse. Ú. la fr. "Că xîguīdxá'." para esto, como para la persona achacosa.
xiguiidxĭ : El abrazo.
xiguudĕ : Flexión, dobladura.
xiguudxĭ : El ablandamiento.
xigūndú', o Guiiña xigūndú' : El chilepiquín del Istmo, apetitosamente rico para los platillos regionales, principalmente el "atole de elotes" y el muy típico "chilepastor." El Profr. Ezequiel López Vasquez, un buen conocedor de nuestros campos con sus respectivas floras, aporta la siguiente opinión que parece muy acertada : Xigūndú' : Aféresis de "guixiguundu'," que es contracción de dos vocablos : "Guīxi," yerba; y "guundu'," marchito, por el aspecto aparente que tienen estos chilares.

LÁMINA II.

Xindxaă.

Naa dxigueela câbeêcāyá'
guirâ diiñe ni nuzaâbé';
xcaădxĭ lă, canáguâcháahue'
cue' xquīña binnĭ, ne rabé'
guiréenĭ dxĭ mă guiquiñé',
ora guidxíña pa xĭ guĭdxíña;
tĭ zacăcá gálti-galti
guirâtû dxandî-dxandîpe.
Naa câdi cusíguiêe gâxtí',
rūnitŭ zâquê-zâquepé' ....
Xĭ ca diiñe' rĭ cúzeêté'.
¡Nannatŭ ni njá'!" ¡PARIENTE!"

La Cooperación.

Yo siempre estoy desquitando
todas mis deudas pensientes,
pero otras estoy guardando
en el cofre de las gentes,
las que ya iré sacando
en momentos convenientes;
porque así, de vez en cuando
ustedes seguramente,
sin estarme equivocando
todos lo hacen igualmente ....
De qué deudas estoy hablando.
¿Verdad que saben?.. ¡¡PARIENTES!!

E. J. G.

LÁMINA III.

¡Rixiidxiichi doo!

(Rini'ni dé tu chégaccă rŭ jñiá')

"Rixiidxiichi doo
"ne racca xtippa ró'
"tĭ chê ti guetta gó'
"ca xcuídi rî ra yoo.

Ti huadxī nabaná' biree ti chagaana';
yecaabĕ huîxhaana'; xheelabĕ chêxhānă.
Binnĭ nĕ lîsaabĕ mâ nuû ndaani yoo...
Ni mâ lâ gûni'ca': —"¡Mâ gūl̆ĕ l̆ûgôla!"—
—¡Gunâ laa rígola, gucáachi' dooyoo! —
Beedă Loño Cáadu' mâ nĕ "xnísa ba'du'."
Laa ngă xhozegōla xuaana' nĕ chágoola';
laacă láa gudíizi' caadxĭ guéza nguaâyă.
Güe'cabĕ dxûládi nĕ tíndaă ni "zé' lū,"
ni huaxié' ridó'no, tĭ rirā că riáya.
Gūl̆ĕ ba'dudxaapa'. Laabĕ ngă ni rappa,
rapadxiichi laanŭ pâ zêyūbĭ jñiaanŭ
nĭ guyáana laanŭ huâdxī ne siâdo'.
Ne câdi nayâbĕ tî gâxtî ricaabĕ;
laacă jñiaanu láabĕ. ¡Ril̆ui'bĕ bído'!
Gânâxhiínû láabĕ, de laabĕ gûyânŭ.
Ni guxána laanŭ luguiâ riábantaanŭ.
¡Dendxŭhuiini' tiică láanŭ ôraquĕ!
Câdi laaga xiána gudi'nŭ. La gânnă:
"Biccu ni rō la'na' ratinattĭ nĕ guié."
Nisalūna xtāl̆ĕ rîndettĕ' "ni rāl̆ĕ"
Jmá pa nguĕ rŭ ñeenĭ ¡Xiāngă de rudiēnŭ!
¡Nin âbattĭ biaâna tĭ xhiiña bido'!
Nā rĭ Dxāná' Xuaana' lu xtiidxa libānă:
"Pa xé'xhe ni guxána "rixiidxiichi doo!"

Eustaquio Jiménez Girón.

Un detalle en castellano, al reverso.

# #

= Se aprieta bien el cinto. =
(alusión a una futura madre)

Se aprieta bien el ciñito
y se trabaja con ahínco
para llevar el par
a los chicos del hogar.

Cierta tarde triste, fué un recién casado
por una matrona para parteár a su esposa.
Parientes y amistades reunidos ya en la casa.
De pronto anunciaron: ¡"Ya nació el primogénito!"
¿Dónde está "el jefe" para enterrar las parias?
Llegó "Loño Cado" trayendo el "aguabrindis,"
y como "as" de los parladores y reconciliadores
también repartió unos cuantos cigarros.
Se sirvieron chocolates con el caripinto mar-
del que poco saboreamos por disgregarse y caerse. (quesota.
Nació una niña. La que ha de cuidarnos
esmerada y atenta si mamá se ausenta
en busca del sustento vital cotidiano.
Y sin recompensa, y sin una queja,
porque es otra madre, y para nos, muy santa.
Adorémosle a ella, que de ella provenimos,
y si de ella nacimos, en sus brazos rendimos.
¡Corderito mero en el instante somos!
No le paguemos mal, y recordemos que:
"al perro que muerde a traición, se lapida sin
De inundante sudor nos baña "el que nace," [compasión."
y si es primogénito, peor las cubetadas.
Igualito que el cargo de una gran mayordomía.
y como dicen sermoneando los duchos parladores:
"Si es nueva la parida ¡Se aprieta bien el cinto!"

— LÁMINA IV. —

Xigabâdālĕ.

(Numeración cardinal, o progresiva.)

Ti, tōbi	Un, uno, (na) 1.
chuppă.	Dos. 2.
chonnă.	Tres. 3.
Tappa.	Cuatro. 4.
Gaayu'.	Cinco. 5.
Xhoopa'	Séis 6.
Gādxĕ.	siete 7.
xhōnŏ.	Ocho. 8.
Ga'.	Nueve. 9.
Chii.	Diez. 10.
Chii nŭ tōbi.	Diez mas uno. 11.
" " chuppă.	" " dos. 12.
" " chonnă.	" " tres. 13.
" " tappa.	" " cuatro. 14.
" " gaayu'.	" " cinco. 15.
" " xhoopa'.	" " séis. 16.
" " gādxĕ.	" " siete. 17.
" " xhōnŏ.	" " ocho. 18.
" " ga'.	" " nueve. 19.
Gāndĕ.	veinte. 20.
Gāndĕ nŭ tōbi.	veintiuno. 21.
" " chuppă.	veintidos. 22.
" " chonnă.	veintitres. 23.
" " tappa.	veinticuatro. 24.
" " gaayu'.	veinticinco. 25.
" " xhoopa'.	veintiséis. 26.
" " gādxĕ.	veintisiete. 27.
" " xhōnŏ.	veintiocho. 28.
" " ga'.	veintinueve. 29.
Gāndĕ bîchi'.	veinte con diez. 30.
Gāndĕ bîchi' nŭ tōbi.	veinte con diez mas uno. 31.
" " " chuppă.	" " " " dos. 32.
" " " chonnă.	" " " " tres. 33.

Gāndĕ bîchi' nŭ tappa.
" " " gaayu'.
" " " xhoopa'.
" " " gādxĕ.
" " " xhōnŏ.
" " " ga'.
Chuppă láte gāndĕ.
chuppă láte gāndĕ nŭ tōbi.
" " " " chuppă.
" " " " chonnă.
" " " " tappa.
" " " " gaayu'.
" " " " xhoopa'
" " " " gādxĕ.
" " " " xhōnŏ.
" " " " ga'.
Chuppa láte gāndĕ bîchi' o galaă gâyuaa.
chuppă láte gāndĕ bîchi' nŭ tōbi.
" " " " " chuppă
" " " " " chonnă.
" " " " " tappa.
" " " " " gáayu'.
" " " " " xhóopa.
" " " " " gâdxĕ.
" " " " " xhōnŏ
" " " " ga'
chonnă láte gāndĕ.
Chonnă láte gāndĕ tóbi.
" " " chûppă.
" " " chônnă.
" " " táppa.
" " " gáayu'.
" " " xhóopa'.
" " " gâdxĕ.

Veinte con diez mas cuatro. 34.
" " " " cinco. 35.
" " " " séis. 36.
" " " " siete. 37.
" " " " ocho. 38.
" " " " nueve. 39.
Dos lugares veinte. 40.
Dos lugares veinte mas uno. 41.
" " " " dos. 42.
" " " " tres. 43.
" " " " cuatro. 44.
" " " " cinco. 45.
" " " " séis. 46.
" " " " siete. 47.
" " " " ocho. 48.
" " " " nueve. 49.
Dos lugares veinte con diez, o mé - dio ciento. 50.
Dos lugares veinte con diez mas uno. 51.
" " " " " " dos. 52.
" " " " " " tres 53.
" " " " " " cuatro.
" " " " " " cinco. 55.
" " " " " " séis.
" " " " " " siete. 57.
" " " " " " ocho. 58
" " " " " " nueve 59.
Tres lugares veinte. 60.
Tres lugares veinte con uno. 61.
" " " " dos. 62.
" " " " tres. 63.
" " " " cuatro. 64.
" " " " cinco. 65
" " " " séis. 66.
" " " " siete. 67.

— LÁMINA V. —

Chonnă láte gāndĕ xhônŏ.
" " " gá'.
" " " chíi.
Chonna láte gāndĕ chíi nŭ tōbĕ.
" " " " " chuppă.
" " " " " chonnă.
" " " " " tappa.
" " " " " gaayu'.
" " " " " xhoopa'.
" " " " " gādxĕ.
" " " " " xhōnŏ.
" " " " " ga'.
Tappa late gāndĕ.
Tappa late gāndĕ tóbi.
" " " chûppă.
" " " chônnă.
" " " tappa.
" " " gáayu'.
" " " xhóopa'.
" " " gâdxĕ.
" " " xhônŏ.
" " " gá'.
" " " chíi.
Tappa late gāndĕ chíi nŭ tōbi.
" " " " "chuppă
" " " " "chonnă
" " " " "tappa.
" " " " "gaayu'.
" " " " "xhóopa'.
" " " " "gâdxĕ.
" " " " xhônŏ.
" " " " gá'.
Ti gayuaa.
chuppă gâyuaa.
Siguiendo esta regla,

Tres lugares veinte con ocho. 68
" " " " nueve. 69.
" " " " diez. 70.
Tres lugares veinte con once. 71.
" " " " doce. 72.
" " " " trece. 73.
" " " " catorce. 74.
" " " " quince. 75.
" " " " dieciséis. 76.
" " " " diecisiete. 77.
" " " " diecíocho. 78.
" " " " diecinueve. 79.
Cuatro lugares veinte. 80.
Cuatro lugares veinte con uno. 81.
" " " " dos. 82.
" " " " tres. 83.
" " " " cuatro. 84.
" " " " cinco. 85.
" " " " séis. 86.
" " " " siete. 87.
" " " " ocho. 88.
" " " " nueve. 89.
" " " " diez. 90.
Cuatro lugares veinte con once. 91.
" " " " doce 92.
" " " " trece 93.
" " " " catorce 94.
" " " quince. 95.
" " " dieciséis. 96.
" " " diecisiete. 97.
" " " diesiocho. 98.
" " " diecinueve. 99.
Cien, un ciento. 100.
Doscientos. 200.
la numeración puede exten—

derse hasta "diez centenares," (10 00) o sea: Ti xhiappa: Mil unidades; cantidad, que nuestros ancestros apenas podían más bien calcular que contar, llenando de granos de cacao la redecilla que mencionamos en la página 227, que les servía como medida de capacidad. Véase: "Xhiappī."

xigûnì : Para qué — Qué va hacer.
xilādxí' : El escrúpulo, la delicadeza. Se usa comúnmente en esta locución : "Qué gǎppá xílādxí'," refiriéndose a personas, animales o plantas que se adaptan fácilmente a cualquier medio o ambiente, y a las primeras, cuando dan muestras de insensibilidad.
xilāse : Adelgazamiento causado por pena o sentimiento, principalmente de los niños, por ausencia intempestiva, o muerte de algún ser querido. — La añoranza.
xiluê : La seca, el infarto de un ganglio.
xi ná : Qué dice, qué quiere
xi nábě : Qué dice él, o ella.
xi ně : Con qué. — Qué trae.
xi nêbe : Qué trae él o ella.
xiînǐ, o xiláa nǐ : Qué es, qué cosa es.
xi nóu', o xiná lu' : Qué dices, o qué dice Ud.
xindxá' : La calentura, la fiebre.
1) xindxaǎ : La dádiva, o su recíproca compensación a las mujeres en un acto festivo o luctuoso, consistente en panes, chocolates u otras bebidas.
2) xindxaǎ : Gratuito.
xindxaǎ dó' : Gratuitamente.
xindxū, o Doo xindxū : Hilo que se pone en la atarraya para sostener el plomo.
xiiñi' : El hijo, su hijo, o hijo de... (ambos sexos)
xiiñidxaapá : La hija, su hija, o hija de...
xiiñigaaná : El hijo, su hijo, o hijo de...
xiiñiguiichě : El metlapil o mano del metate.
xiiñigui'xhi' : El hijo ilegítimo.
xiiñiyu'du' : El ahijado.
Xiidxu' : Herramienta de carpintería o del obrero : La azuela, que por su semejanza con la trompa del tejón, (bixiidxu') se le llamó así.

1) Xī pé' : Conj. fig. y fam. Con que se menosprecia a las cosas por su baja calidad o cantidad. Eq. a: "¡Poca cosa, o nada!

2) Xī pé' : Pregunta insistente que se hace para saber la realidad: ¿Que es, por fin? ¿Qué es, en verdad?

Xi'que' : El hombro.

1) Xi'qué' : Mi hombro.

2) Xi'qué' : adv. de c. ¡Cuán!

Xii rǐ gúudxi' : El mocoso. - Fig. El niño o mozo sucio y molesto.

1) Xoo : aferesis de "naxoo". De gravedad. - Dícese del mal tiempo, días aciagos.

2) Xoo : La premura.

¡Xoo xoo!: Intempestivamente.

Xo' do' diidxa ruaa : Fr. fam. que quiere decir: Tiene las palabras a flor de labio, tiene facilidad de palabras, habla con fluidez, con soltura

Xou' do' : Contantes y sonantes.

Xōlo : El tolohache, el estramonio y algunas otras solanáceas como estas.

Xonáx : arc. La vírgen, la doncella. Hoy se dice: "Xunāxi." Véase.

Xór o Xōré' : La muchacha, la joven, la señorita.

Xpā : La trama. El conjunto de hilo de una tela.

Xpabiá' : Interrogat. ¿Como qué tanto o cuanto más?

Xpa'du' : Fig. y fam. Su chica, su novia o novio.

Xpeeñe' : El precipitado o el asiento de un líquido.

Xpia' : El albedrío, La o su manera de ser, el comportamiento. Por ext. "Maña". Véase "Naña."

Xpinnǐ : Su gente, criado o criada, su servidumbre. - El partidario, el correligionario.

Xpiquiilǐ : El apéndice cecal. - Parte sobrante y movible, a modo de péndulo de alguna cosa. - Parte añadida o complementaria.

Xpixuaana' : El o su patrón. El dueño o amo. Por ext. El autor.

xquēnda: Ser mítico que representa a la persona física, según creencia en este lugar. (El totem)
xquesadó: Su fontanela, su mollera. (véase "Quesadó")
xquetta: Su tortilla. (Guetta xtî.)
xquēza: Su cigarro, su tabaco. (Gueza xtî.)
xquiˀ: Su excremento, sus heces (Guiˀ xtî.) Despect. su barriga.
xquiˀ yaa: Despect. El barrigón, o panzón.
xquiˀ: El que se atrasa y llega el último.
xquiaa: El precio elevado.
xquiaapadiidxaˀ: neol. El libro.
xquiaaróˀ diidxaˀ: El diccionario.
xquiē: El miembro viril. — La rama central de una planta o árbol que se poda por crecer demasiado. — Parte de jornal que el trabajador aparta furtivamente de antemano para sí.
xquieˀ: Su flor [guieˀ xtî]
xquieˀbiˀchiˀ: Bot. El árbol llamado: Sangre de toro.
xquieˀbirī: Bot. El hormiguillo.
xquieˀyaaseˀ: Bot. El olivo tropical.
xquiîndé: Compromiso; seducción.
xquiîndéˀ: Mi compromiso.
xquiîndúˀ o xquiîndelúˀ: Tu compromiso, o su... de [Ud.
xquiîndebé: Su compromiso, de él o de ella.
xquiîndênú: Nuestro compromiso.
xquiîndêdú: Nuestro compromiso, excepto a quien se [habla.
xquiîndetú: Vuestro compromiso.
xquiîndêcaˀ o xquiîndêcabé: Su compromiso. (de ellos o de ellas.

→

Conjugación del verbo "Guendaruquiindĕ."
[comprometer o seducir.]
en nº sing.º y pl.

Singular.

Pretérito.
- Naa biquiîndé' : Yo comprometí o seduje.
- Lii biquiindú' : Tú comprometiste o seduciste
- Laabĕ bîquiindebĕ : Él comprometió o sedujo.

presente.
- Naa ruquiîndé' : Yo comprometo o seduzco.
- Lii ruquiindú' : Tú comprometes o seduces.
- Laabĕ rûquiîndebĕ : Él compromete o seduce.

Futuro.
- Naa zuquiîndé' : Yo comprometeré o seduciré.
- Lii zuquiindú' : Tú comprometerás o seducirás.
- Laabĕ zûquiîndebĕ : Él comprometerá o seducirá.

Plural.

Pretérito.
- Laanŭ bîquiîndênŭ : Nosotros comprometimos o sedujimos.
- Laadŭ bîquiîndêdŭ : » » » »
- Laatŭ bíquiîndetŭ : vosotros comprometisteis o seducisteis.
- Laacabĕ bîquiîndêcabĕ : Ellos comprometieron, o sedujeron.

Presente.
- Laanŭ rûquiîndênŭ : Nosotros comprometemos o seducimos.
- Laadŭ rûquiîndêdŭ : Nos... comprometemos o seduc... (Excpt. a quien se habla.)
- Laatŭ rûquiindetŭ : Vos... comprometéis o seducís.
- Laacabĕ rûquiîndêcabĕ : Ellos comprometen o seducen.

Futuro.
- Laanŭ zûquiîndênŭ : Nosotros comprometeremos o seduciremos.
- Laadŭ zûquiîndêdŭ : Nos... comprometeremos o seduciremos. (Excepto a quien se habl.)
- Laatŭ zûquiindetŭ : Vos.... comprometeréis o seduciréis.
- Laacabĕ zûquiîndêcabĕ : Ellos comprometerán o seducirán.

Xquiindelá'dxi' : La incitación, el gusto, las ganas, el deseo, la voluntad.

CASOS GRAMATICALES.

Singular.

Pretérito.
- Biquiïndelādxé': Tuve o me dió gusto, ganas, deseo, ...
- Biquiïndelá'dxu': Tuviste o te dieron " " "
- Biquiïndelá'dxibĕ: Tuvo o le dieron " " "

Presente.
- Ruquiïndelādxé': Tengo o me da " " "
- Ruquiïndelá'dxu': Tienes o te da " " "
- Ruquiïndelá'dxibĕ: Tiene o le da " " "

Futuro.
- Zuquiïndelādxé': Tendré o me dará " " "
- Zuquiïndelá'dxu': Tendrás o te dará " " "
- Zuquiïndelá'dxibĕ: Tendrá o le dará " " "

Plural.

Pretérito.
- Biquiïndelá'dxinŭ: Tuvimos o nos dió " " "
- Biquiïndelá'dxidŭ: *Tuvimos o nos dió " " "
- Biquiïndelá'dxitŭ: Tuvisteis u os dió
- Biquiïndelá'dxicabĕ: Tuvieron o les dió " " "

Presente.
- Ruquiïndelá'dxinŭ: Tenemos o nos da " "
- Ruquiïndelá'dxidŭ: *Tenemos o nos da " " "
- Ruquiïndelá'dxitŭ: Tenéis u os da " " "
- Ruquiïndelá'dxicabĕ: Tienen o les da " " "

Futuro.
- Zuquiïndelá'dxinŭ: Tendremos o nos dará " "
- Zuquiïndelá'dxidŭ: * " " " " "
- Zuquiïndelá'dxitŭ: Tendréis u os dará " "
- Zuquiïndelá'dxicabĕ: Tendrán o les dará " "

---

*) En los tres lugares señalados con asterisco, no se incluye a la persona con quien se habla.—

xquippí : El ombligo. Su ombligo.
xquippĭroo o xquippĭrōla : De ombligo saliente. Sinón: "xquippîndûni!"
xquiitĕ : El juguete. su juguete.
xquiitegûbīdxa : Pajarillo de vistosos colores, muy común en los huertos y jardines, especie casi extinguida por lo sutil.
xquīxhi' : La región pudenda. — Residuo de cualquier líquido, como la orina. — Cierta tela burda muy antigua que se usaba como "enaguas de enredo".
xquixhĭmāni' : El hongo, la seta.
xtagabéñe : El nenufar, planta acuática de la familia de las ninfeáceas, con rizoma largo, nudoso y feculento; hojas enteras, casi redondas, de peciolo central y tan largo que, saliendo del rizoma, llega a la superficie del agua donde flota la hoja; sus flores son blancas azuladas, que tienen el mismo nombre.
xtālĕ : Bastante, mucho, numeroso, abundante.
xtaanĭ : Su huipil.
xtáppa : Otros u otras cuatro. Cuatro más.
xtapu' : Su pelota.
xtē : La cresa.
xtéru : Defect. El estero.
xtî o xtîbĕ : Suyo, suya, de su propiedad.
xtî ca' o xtî cabĕ : Suyo, suya, de ellos o ellas.
xtîdŭ : Nuestro, nuestra, de nosotros (excluyendo a quien se habla.
xtinné' : Mío, mía.
xtîni' : Suyo, suya, de él o ella (conmiserativamente)
xtî nĭ : De la cosa o del objeto propiamente.
xtînŭ : Nuestro, nuestra, de nosotros o nosotras.
xtî mĕ : Del animal propiamente.
xtîtŭ : vuestro, vuestra, de vosotros, vosotras, de Uds.
xtiipĭ : El chiflido, el silvido.
xtippa : La fueza, o vigor.

xtóbi : Otro, el otro, (tra)
xtūxhu : El resplandor, el brillo, el rayo solar. (xtuxhu biaani', xtuxhu gubīdxa) El filo de armas blancas.
xū : El temblor telúrico o terremoto.
xuaalīdxi : La nuera, su nuera.
1) xuaana' : El encargado principal de una comisión que se manda para solicitar la mano de alguna muchacha casadera. _ El encargado del sermón y otros requisitos en la ceremonia final de un casamiento: "Guendariu ndaaya". La bendición nupcial. O "Guendariguiidxĭ chúze". El abrazo de compadres y consuegros.
2) xuaana' : Persona que reparte la compensación después de recibida la ayuda acostumbrada (xindxaă) en un casamiento o cualquier acto festivo o luctuoso, que consiste en panes y chocolates si es mujer quien coopera; cigarros y bebidas si es hombre.
xūbá' : El maiz.
xubáande' : El maiz reventado por ebullición para el pozol.
xubâniaă : El nixtamal.
xubâzīña : El fruto de la palmera tropical.
xubâdo' diidxa ruaa : Fr. fam. que sig. Le brotan las palabras a flor de labio, o tiene facilidad de palabras. Véase "xo' do' diidxa ruaa".
xûbi o Naxūbi : Inclinado, oblicuo, chueco.
1) xuûbĭ : Embadurnado, untado. Sinón "Nê".
2) xuubĭ : El arrastre, el rozón.
xûdxi o Binnigüé' : El borracho, el beodo.
xūga : El árbol llamado "totoposte". _ En C. A. totoposte es la tortilla de maiz.
xumâle : Su comadre, su consuegra.
xumbâle : su compadre, su consuegro.
xumbe' : Ave acuática zancuda de color blanco, rosado o

moreno, parecida a la garza, sin el penacho característico de esta.

xuûndxi̱ : El garabato, el gancho.

xuundxigúuna› : El garabato que usan los macheteros del campo para rastrear la maleza.

xunāxi : La virgen, la doncella.

xunaxido› : Nombre que se le da a la Virgen María, y cuya equivalencia es: "xho› naxhi do›". Olor dulce o Fragancia virginal.

xutta› : Persona que sufre parálisis de las extremidades inferiores. Por ext. El hemipléjico.

-Xh-

xhâ : Anat. Glandulas secretoras de substancias o líquidos fétidos que tienen algunos animales para su defensa u otros usos, generalmente en la región glútea, como la mofeta o zorrillo, el turón; y otros como el chivo, la iguana; de cuyas secreciones glandulares desconocemos por completo el uso.

xhāba : Su ropa, su vestido, su traje, su uniforme.

xhababēñe : Su vestido de luto.

xhabadaa : Su mortaja.

xhabagueela' : Su sábana, su cobija.

xhaccu : La asperesa.

xhâccu : Objeto o cosa áspera. Véase "Naxhaccu o Naxhocca."

xhāga : El cachete, la mejilla. - Su cachete, su mejilla.

xhagalā : Bot. El árbol llamado cascalote.

xhâmă : El feo, el monstruo, el monstruoso.

xhaapa' : Su muchacha o chica, considerada como novia o prometida.

xhaata' : Demasiado, excesivo, propasado: m. adv. "Gudō xhaata'." Comió demasiado o con exceso. Sinón. "xhiihui."

xheela' : El esposo, la esposa. - Su esposo, su esposa.

xhé'mbe' : Cosa despachurrada, o deforme. - Dícese de la contracción involuntaria de la boca que precede al acto de llorar.

xhêtta : Tosca y ancha.

xhexhe : El cacareo de la gallina. - Cuando la mujer manifiesta aunque de manera disimulada su enamoramiento, se dice: "Cuxhéxhebĕ, o Cuxhéxhexĕ."

xhiaa : Ala de ave.

xhiaa yoo : Alero de casa.

xhiāga : El nieto o nieta. Su nieto o nieta.

xhiappă : Aféresis de "Guixhiappă." (Red pequeña) Antigua medida de capacidad que se calculaba contener 10 centenares de granos de cacao, porque estos se empleaban en la contabilidad.

xhie' : La respiración, el resuello.

xhîga o Berexhîga : La chachalaca. - Fig. y fam. Persona locuaz.
xhīguĭ : El mentón.
xhiihui' : Demasiado, excesivo, propasado, exagerado o nimio.- Mod. adv. "Gudō xhiihui'." Comió demasiado o propasadamente.
xhînnĭ o Nisaxhînnĭ : La saliva, la insalivación : "Guendaruchā xhînnĭ, o Guendaruxhuuba xhînnĭ." El acto de escupir, o la escupida. "Rabixhînnĭ." Traga la saliva..
xhitta : Su huevo o "blanquillo".- Su hueso.- Su testículo, o gónada.
xho' : Emanación, olor. Véase "Nda'."
xho'dxabá' : Olor malo, desagradable.
xho'lanná' : Olor a pescado, a perro o a sangre.
xho'nāxhi : Olor dulce, fragante, agradable. De aquí la palabra "Xonáx". Véase.
xho'yuudxu' : Olor a carroña, pestilente, fétido.
xhôndă o Nee xhōndă : De pierna torcida.
xhônnă : Otros tres, tres más.
xhōnŏ : Ocho.
xhoopa' : Seis.
xhú'ba' : pres. de subj. Que nade, que flote.- Que desgrane.
xhú'ba' o Guixúuba' : Que se empolle.- (el ave)
xhuuba' : Conjunto de polluelos de una nidada.
xhuuba' o Guendarixuuba' : La natación.
xhûgă : El arañazo, el rasguño. Por ext. El hurto.
xhuuga' : El pico de las aves.
xhuana : La cola, el rabo.
xhûmpîrînisa : La libélula o caballito del diablo. Llámasele así porque en su vuelo pasa rozando los charcos con la trasera de su cuerpo, llevándosela inmediatamente a la boca para beber el agua que así recoge. Por lo que su nombre zapoteco significa : "La de la cola mojada".

xhûncu : El último hijo, el benjamín. - Tratamiento cariñoso. - Término compasivo equivalente a "¡Pobre, pobrecito!".

xhú'ni' : El pie deformado o encogido. La persona misma que lo posée.

xhūnu : El cascabel de la serpiente llamada crótalo. (beendagubīzi).

xhûppă : Otros dos, dos más.

xhûppă xhonnă : Otros dos o tres, unos cuántos.

xhûxhŭ : aféresis de "Naxhūxhŭ" ! Tostado, quebradizo.

xhúze : Su consuegro, o consuegra. [chúze xtî.]

-Y-

Yā: afirm. ¡sí! Bueno, está bién.
Ya' o Yângâcda: Exclamación de asombro y de duda que eq. a: ¿De veras? ¡No me digas!
Yă: Lugar arenoso a donde la iguana y otros reptiles van a depositar sus huevos.
Yaa: aféresis de "Nayaa." adj. y sust. Verde, crudo.
Yábi' o Nayaabi': Dícese de las cosas que por el tiempo se han vuelto irresistentes, podridas.
Yacca o Yaccado': adv. que indica proximidad o cercanía y eq. a: á punto de...: "Mâ yacca ouiúunŭ." ya mero llegamos. - "Yaccado' ñábabĕ": "Por poco y se cae él.
Yâche o Nayá'chĕ: Quebrado, tronchado, fracturado.
Yachi o Huayá'chi: Dícese de la mazorca o del maiz camagua: Ñizahuayá'chi, Xubăhuayá'chi, respectivamente.
Ya'chi' o Naya'chi': Común y corriente. - Dícese de la tortilla, pozol y atole que se preparan puros: Guettaya'chi', cubaya'chi', nisiaabaya'chi', sin mezcla ninguna, a diferencia de otras elaboraciones que son de sabor. - También suele decirse: "Guendaxheela ya'chi'," cuando una boda se celebra sin música.
Yāga: árbol, madera, leña, palo.
Yagabé'ñe': Palos arcos, gruesos y pesados que montan el techo de los jacales para impedir que el viento vuele las palmas.
Yagaguie': Plantas florales.
Yaga cuaananāxhi: árboles frutales.
Yagale': El poste o palo de cercar.
Yagalĕ: Palo hueco. Por ext. La guitarra
Yagañee: El horcón.
Yagallaxhu: La estaca.
Yagandappi': neol. La escalera de palo.

Yá'gui' o Nayaagui' : Que adolece de apatía.
Yaala : El chicle.
Yaalaguittu : El palo mulato. De "yaala": chicle, y "guittu": calabaza. Este árbol produce una goma chiclosa algo parecida a la de la calabaza, y esta es la razón de su nombre.
Yâ laa lă : Loc. advl. que indica sentimiento lastimero ante un desaire o un rechazo.
Yaana' : El olote o raspa de la mazorca.
Yāná' : Bot. El cuaulote. — El picor o escozor que el chile produce en la boca.
Yanna : Ahora, en la actualidad, el tiempo presente.
Yannadxī : Hoy, este día.
Yannagueela' : Esta noche, a la noche.
Ya' nĕ : ¡Sí, dizque!
Yānné' : Mi cuello, mi pescuezo, mi garganta.
Yanni : Su cuello, pescuezo, o garganta. (de él, o Ud.)
Yânni : adj. sustantivado. Objetos alargados en forma de cuello.
Ya'nnu' : Tu cuello, pescuezo, o garganta.
Yaapabēnda : Velorio religioso de cuaresma o fuera de él, que consiste en cuidar los pescados fritos para el gasto respectivo.
Yaapabiaani' : Velorio luctuoso de novenario o cuarentenario en que se cuidan las velas encendidas.
Yaapahuāgu : Velorio matrimonial sabatino que consiste en cuidar comidas; o sean el mole y la sarta de gallinas sacrificadas y colgadas en la enramada para el gasto del domingo
Yaapahuii : La visita nocturna que se hace a un moribundo para darle asistencia.
Yappe : El chayote.
Yá'se' : El negro, el prieto.
Yāxhu : El aguacate.
Yāya : El alboroto.
Yāza : La hoja del libro, (Xquiaapadiidxa') la de la caña (nitte)

Yebí': aféresis de Guyebí': Pretér. Volvió a su casa o lugar. Imperat. ¡Vete a tu casa! ¡Retírate!

Yé'chu', Yé'que' o Dôppă: Doblado, enrollado, devanado.

Yé'gu', Zé'gu' o Dá'gu': Está cerrado.— Está privado o tiene síncope.

Yēlé': aféresis de Nayēlé': Abierto.

Yenāndă': Pretér. Siguió o fué a seguir.— Imperat. ¡Sigue o ve siguiendo! (Es aféresis de "Guyenāndă")

Yené: afér. de "Guyenĕ!" Llevó, se llevó. Imperat. ¡Lleva!

Yenŭ: Pretér. Se acercó, se aproximó. Imperat. ¡Acércate! ¡aproxímate! Sinón. "Bidxīña."

Yendă': Llegó [ahí, allá]

Yeenda': En formación, en sucesión.

Yendaă: Pretér. Fué a quebrar, a romper, a despedazar. a cabar o escarbar. Imperat. ¡Ve a quebrar, a romper, a despedazar, etc... !

1) Yendeĕ: Pretér. Fué a sacar, a quitar. Imperat. Ve a sacar, a quitar!

2) Yendeĕ: Dícese del individuo que tiene los rasgos fisonómicos de algún familiar.

Yendĭ: Pretér. Fué a escoger, a seleccionar. Imperat. ¡Ve a escoger, a seleccionar!

Yenduŭ: Pretér. Fué a meter, a echar. Imperat. ¡Ve a meter, a echar!

Yeêtă': Reptil saurio de menor tamaño que la lagartija, con franjas de colores. Suele vivir encaramado a los árboles levantando y bajando la parte abdominal de su cuerpo.

Yŏ: Forma de afirmación. Sí, está bien, bueno. Sinón. "Yā." Véase.

Yoo: La casa, el edificio, la habitación, el hogar. Por ext. El terruño.

Yoola'hui': Casa céntrica o del Municipio. Eq. hoy a "Palacio."

Yōrrŏ: El glande.

Yó'xho': Persona, animal o cosa vieja.

Yū: Tierra, polvo, arcilla.

Yuŭ: Olor específico de la orina.

Yūba: Los sesos, el cerebro.

Yuuba' : El dolor, la rabia.
Yuubandaani : El dolor abdominal. La diarréa.
Yuuba ĩque : La cefalalgia, o dolor de cabeza.
Yuuba galaǎ lú : La jaqueca.
Yuubayaa : El calambre.
Yũ dẽ : La polvareda. De "yũ" tierra, y "dẽ" polvo.
Yu'du' : La iglesia, la catedral, la capilla, la ermita. antes: Yoodo', o sea: Yoobǐdo': Casa de Santo o de Dios.
Yugũdxa : Tierra húmeda, feraz. — Región agrícola local regada por el río.
Yũxi : La arena.
Yuxido' o Yuxinuǐ : La arena fina o menuda.
Yuxĩquẽ : La grava.
Yuxiraaya' : La arena gruesa o gravilla.
Yũxhú' : Lío o bulto de ropa.
Yûzǎ : El ganado, la res. — Victorino Jiménez, o "Vitu Mene", un viejito de casi cien años, contaba que: Cuando por estos lugares del Istmo aún no se conocía el ganado vacuno, un hombre divisó una polvareda, y extrañado, porque no había viento que la motivara, llamó a unos vecinos y señalando aquella dirección, dijo: — "La gúuya yũ zê racǎ" — Miren la polvareda que va ahí — Y que al observar, se percataron de que ahí iba pasando un rebaño de animales que creyeron llamarse "Yûzǎ." Por lo que, el ganado desde aquel momento quedó bautizado con ese nombre casual.

- Z -

1) zā : Nombre original de la raza zapoteca y de su idioma : Binnizá y Diidxazā.
2) zā : La manteca, la grasa. - La nube.
3) zā : Se madurará (la fruta, el tumor)
zǎ : Viene, proviene, desciende. - Atravesado, ensartado.
zá nîrǔ : Va delante o lleva la delantera. - Se destaca, se distingue.
zaǎ : Permitido, autorizado, aceptado.
¿zaǎ la ? Se permite ? Permitido ? autorizado ?...
¡zaa naccǎ ! Mod. adul. ¡Aunque no!
zaba'ná' : Robará, hurtará.
zabānā' : 3ª pers. Extrañará, añorará. - 1ª pers. Extrañaré, añoraré.
zabeé : Sacará, quitará, apartará.
zabeebiá' : Cortará en tiras o en pedazos, rajará, rasgará.
zabeebié'que : Desorcerá.
zabī : se sentará, tomará asiento, tomará posesión.
zabī ndâni : Se amontonará.
zabii : Irá a casa o a su pueblo.
zá'bi' : Dícese de la deuda perdiente. - Se encuentra volando, formado o suspendido en el espacio. Ante la presencia de un denso nubarrón, se dice: "zá'bi ti — guelacāhuǐ."
zá'bigaǎ : Está inclinado, colgado o perdiente. Por ext. Tiene cuenta con la justicia.
zá'binâ : Tiene extendida la mano en actitud de recibir algo.
Zá'bi xtiidxa' : Tiene fama o renombre, es célebre.
zacca : Se hará, se creará, se fabricará, se formará.
Zaccachaahui' : Se compondrá, se corregirá, se regenerará
Zaccachandxǎ o zaccachendxé : Estará tambaleándose, o trastabillando.
Zaccahuarā : Se enfermará.

Zaccabiidi' : Se ensuciará.
Zacca guēla : Producirá buena cosecha el maizal.
Zaccanā : Se lastimará, se golpeará.
Zacca saa : Habrá o se hará fiesta.
Zaceaxoo : Se ejecutará alborotadamente.
2) Zacca : Sucederá, acontecerá, acaecere.
Zacā : Se pegará, se adherirá. — Se escribirá. Fructificará.
Zacā bē : Se enmohecerá.
Zacā bī : Se agrietará.
Zacā lū : Estará atenido, vivirá a expensas de...
1) Zacā nâ : No se admitirá, se menosprciará, se separará.
2) Zacā nâ : Fig. Estará manido.
Zacá : así, de ese modo, forma o manera, — De esa clase, como eso o esa.
Zacaă : Recibirá, tomará, agarrará, cogerá.
1) Zacaă sáa : Se unirán, se reunirán, se juntarán, se coaligarán.
2) Zacaă sáa : Se agarrarán, se golpearán.
Zacaă bí : Respirará, tomará aliento.
Zacaă yú : Comentará, averiguará.
Zacaă xheela' : Dícese cuando en un matrimonio familiar hubo desavenencia y se considera que al fín vendrá la reconciliación.
Zacābĭ : Responderá, contestará, replicará.
Zāche : Se reventará, se supurará.
1) Zache lū : Estará supurándole el o los ojos.
2) Zachelū : Fig. Codiciará de algo.
Zachĕ xniidxĭ : Suspensión definitiva susceptible de la lactancia por causa imprevista.
Zachexqui' : Se reventará destripándose.
Zachendū : Brotará, germinará.
Zachenīsa ruaa, o Zachelū : Codiciará de algo.
Zāchĕ : Se quebrará, se tronchará, se partirá. Sinón. "Zaluuzǎ."
Zāchi : Se agostará, se pondrá camagua.

Zadē : Se consumirá por el fuego.
Za'de' : Se premiará, será obsequiado, recibirá donativo.
Zādé : Se agujerará, se ahuecará, se perforará, se horadará.
Zadiē : Se àpretará, se estrujará. - Fig. Será expri- mido o explotado.
Zadiee : Se pintará, se teñirá.
Zadiligaa : Se dará cumplimiento, se termirá, finalizará. Tendrá paradero.
Zado' : Se amansará, se domará. Se calmará, se apaciguará, se tranquilizará, se amainará.
Zadoo : Se venderá.
Zadu'ba' : Se fumará.
Zaduuba' : Se arrimará, se alejará, se quitará. Se acarreará.
Zadūbi : Se consumirá, se acabará. gastándose. Desaparecerá por la zambullida.
Zadxā : Se llenará, se hartará, se colmará. Por ext. se satisfará.
Zadxā bī : Se inflará.
Zadxā guī : Se hinchará, se inflamará.
Zadxaă : Se entibiará, o se calentará ligeramente.
Zādxe : Se mojará.
Zādxe nâ : Fig. Se sobornará, será cohechado.
Zadxē : Se trastornará, se alborotará
Zadxē īque : Estará desvariando o enloqueciéndose.
Zadxē lū : Se desorientará.
Zadxē Xa'na' : Loc. adv. fest. y fam. Hará locuras indecentes e imperdonables.
Zādxi : Mamará, succionará.
Zadxī layū : Anochecerá.
Zadxii : Se tapará o rellenará. Se cicatrizará.
Zadxui' : Se quemará, se escaldará.
Zadxuuni' : Goteará, se filtrará. - Se freirá.
Zadxūnu : Se escaseará.
1) Zagaa : Echará líquido en un recipiente.

2) Zagaa: Reverdecerá, echará raíces.— Se alargará, se estirará.

Zaga'na': Tocará con la mano, palpará.

Zagappă: Dará de manazos.— Tejerá, entretejerá.

Zagappayú: Santiguará, curará el espanto.

Za'gui': Se cocerá.

Zaguiĭ: Se tostará.

Zaguiē: Apretará con las manos, estrujará.

Zaguiee: Pintará, teñirá. Por ext. estará capacitado para desempeñar con eficiencia algún puesto o ejecutar algún trabajo.

Zaguīxhe: Pondrá o depositará sobre algo.

Zaguixhe xtī: Fundará, instituirá, inventará.

Zaguu: Meterá, introducirá, echará.

Zaguu bâda: Retraerá el abdómen.

Zaguubeedxe': Rugirá como tigre, mugirá, bramará.

Zaguubī: Aventará, lanzará.

Zaguu binī: Sembrará, cultivará.

Zaguu dĭ: Maldecirá, renegará

Zaguuliibĭ: Se quejará lastimosamente.

Zaguu xquīchĭ: Meterá cizaña, intrigará.

Zaguudĕ: Se arqueará, se doblará.

Zagūñe: Lazará, enganchará.

Zaguunĕ: Rascará, rasgunará.

Zagu'ba': Acarreará, atraerá.

Zagu'ba bī: Aspirará.

Zagu'ba guēza: Fumará.

Zagu'banâ: Aminorará o reducirá alguna ayuda económica, algún castigo o maltrato, o corregir el mal comportamiento de un hijo.

Zagu'bañee: Retrocederá de un mal paso.

Zāhuĭ: Envolverá, enredará. Sinón. "Zarendă".

Za î: Se agriará.

Zāla: Se zazonará.

Zālă: La charrasca, el raspón. Una cortada al ras.

zaḷǎ : Tropezará, chocará. Se lanzará, se aventará
zaḷā : Se salvará, se librará.
zaḷaa: Se soltará, se liberará.
zaḷaǎ: Se quebrará, se despedazará. Por ext. Se romperá.
zālě : Nacerá.
zaḷiibǐ : Se amarrará, se atará, se anudará, se ligará.
zaḷuubaˀ : Se barrerá.
zaḷūgúˀ : Se enloquecerá.
zaḷūxe : Terminará, se terminará, finalizará. Por ext. acabará.
zaḷuuzǎ : Se tronchará, se partirá, se quebrará.
zanā : Permitirá, accederá, aceptará.
zāna nāxhi : Bot. Planta de hojas parecidas a las del aguacate y muy olorosas.
zaanaˀ : Cortará las malezas. — Dícese de cuando una yunta nueva ya puede tirar del arado.
zannǎ : Sabrá, tendrá conocimiento. Por ext. aprenderá.
zaneˀ : Se embarrará, se untará, se manchará.
zaniˀ : Hablará, tomará la palabra, declarará, arengará.
zaaniˀ : Se recargará o hará presión sobre algo.
zandǎ : Es o será posible o factible. — Se colgará, penderá.
zandáˀ : Se calentará.
zandaˀ : Emanará olor o hedor.
zandaˀ lannáˀ : Olerá a pescado, o apestará a perro, a sangre.
zandaˀnāxhi : Olerá agradablemente, perfumará.
zandaˀyuudxuˀ : Apestará a carroña.
zandaˀziizǐ : Olerá a perfume desagradable, de ínfima calidad.
zandaa : Tardará, se tardará, dilatará, demorará.
zandaǎ : Quebrará, despedazará, romperá.
zanda xā : Posit. Posiblemente. Ú.tb. así: "zanda ca xá."
zanda xa-á : Dubit. Acaso se puede, a poco se puede.

¡Zaandă xā!: Mod. advl. que eq. a: ¡Aunque así sea! ¡No importa!

Zañāña: Se amañará, se enviciará, adquirirá malà costumbre.

Zappa: Cuidará, velará, custodiará.

Zappă: Tendrá, obtendrá.

Zappalū: Sitio adonde se lleva a pastar el rebaño.

Zapandū: Gramínea lacustre y vivaz cuyos bulbos subterráneos majados en una batea con agua, las mujeres zapotecas emplean para preservar y perfumar su cabellera después de un fresco baño tempranero, "télayū;* como dice la canción del Lic. Wilfrido C. Cruz, por cierto titulada: ZAPANDŪ.

Zarā: Se acabará, se agotará.

Zaraă: Se raspará, se raparà, se rozará.—Se limpiará.

Zaraă bénda: Se desecamará el pescado.

Zaraă yága: se labrará la madera.

Zaree: Saldrá, se ausentará, se liberará, se quitará.

Zareebia': Se cortará en tiras, se rasgará.—Se cortará en tasajos (la carne)

Zaree chŭ: Se apartará, se descarriará.

Zaree chuûchĭ, o Zareechui': Se resbalará, se deslizará.

Zareeguitte: Se encabritará la bestia.

Zareegunitti o Zareedaâbĭ: Presentará quiebra. Hará mal negocio.

Zaraenândă: Expulsará, despedirá, o echará "de patitas."

Zareendū: Se convertirá en testal la masa.—Saldrá con éxito en un fin perseguido.

Zaree ñee, Zaree xnēza: Se pondrá en claro, se esclarecerá.

---

*) Télayū: De madrugada.—

Zaree xcuī: Se pelará, se mondará.—Se desnudará.
Zaree xquiˀ: Se destripará.
Zaree zǎ: Saldrá a pasear, a parrandear o a vagabundear.
Zareechě: Se regará o se esparcirá, se diseminará.
Zareeche cuáananāxhi: Dícese de la tirada de frutas o regalos que tienen lugar en toda la trayectoria del convite de los carros alegóricos en los días de Fiestas Titulares o Patronales.
Zareechendáse: Se esparcirá o se regará salteadamente.
Zareechenâ: Se repartirá entre todos en general, sin discriminación.
Zareelǎ: Se dice de las frutas que llevan tiempo de estar cortadas y propensas a rechuparse y quedarse sin sabor.
Zarippi: Se pondrá rabón, se embeberá, se encogerá.
Zaroppa: Se secundará. se repetirá.
Zarūbǎ: Se rociará.—Se tostarán granos.
Zaruccu: Se mocharán, se amputará, se trozará.
Zāsi: Dormirá.—Fig. Se descuidará.
Zaˀtaˀ: Se acostará, se pondrá horizontal.
Zaˀtacueˀ: Se pondrá de costado, se inclinará.
Zaˀtagudaǎ: Se agachará.
Zaˀtasā: Se acostará boca arriba.
Zaˀtarilū: Se acostará boca abajo.
Zaˀta dxī: Se fijará el día, se aplazará.
Zaˀtadxǐ: Se acostará quieto, calmado o tranquilo.
Zatē: Se pondrá blancuzco, se desteñirá, se despintará.
Zateedě: Se rechupará, se enjutará, se arrugará.
Zatti: Morirá, fallecerá, sucumbirá, expirará, fenecerá.—Sufrirá una pasión amorosa.
Zattidē: Llorará hasta extenuarse el niño.
Zattiguiigwˀ: Morirá ahogado.
Zattiguilǎxe: Se sacrificará con abnegación.
Zattinaadxiˀ: Morirá o sufrirá de amor.

zattihuaa zattixeexhe': Morirá de coraje, sufrirá desmayo o desfallecerá.
zattixhie': Se sofocará, se ahogará. Véase "Rattixhie'".
zattizî: Morirá de hambre, de inanición.
zattixiāna: Morirá de coraje.
zaxā: Se borrará, se tachará. — Se derrumbará, se derribará, se demolerá; se talará. Ú. tb. c. el verbo "romper". zaxā guendaxheela că gûni guendanadxābá' xtíu': Se romperá la unidad de ese matrimonio por tu mala actitud.
zaxādxé' o zaxāgué: Se desatará, se soltará o se liberará.
zaxāna: Parirá, dará a luz.
zaxaata': Atropellará, irá sobre algo o alguien una multitud.
zaxedxé' o zaxegué': Se desatará, se soltará o se liberará.
zaxēḻé' o xaxāḻé': Se abrirá, se inaugurará. — Se autopsiará. — Se retirará, se alejará.
zaxī: Se pondrá salado.
zaxii: Se ordeñará, se exprimirá, se ceñirá.
zaxiĭ: Se derramará, se regará.
zaxieĕ: Se desnudará. Fig. Se desvalijará, se desplumará.
zaxoo o ziuu naxoo: Se agravará, se empeorará.
zaxū o zacca xū: Temblará o habrá terremoto.
zazūbi: Rozará; frotará, untará. Se enchuecará.
zaxuubĭ: Se rozará, se frotará, se untará. — Se arrastrará.
zaxuuba': Desgranará, se desgranará; deshojará, se hojará. — Nadará.
zaxuubalaâhuă: Flotará.
zaxuuba guetta: Se cocerán tortillas en el comal.
zaxuuba bēre: Empollará la gallina.
zaxuuna': Evacuará los intestinos.
zaxūdxi: Se emborrachará, se embriagará.
zāxha: Arrancará, quitará, arrebatará.

zaxhañee: Quitará el pie. Se desplazará, abandonará un lugar.— Fig. Evitará los malos pasos.
zaxhammă: Se pondrá feo, monstruoso.
zaxhaaya': Se pondrá áspero.
zaxheembe': Se gesticulará, se enchuecará, se deformará.
zaxhii: Se cubrirá de hiervas o malezas; se llenará, pondrá montuoso.
zaxhinni: Anochecerá.
zaxhoppă: Se encogerá por la acción del fuego, como el cuero.
zaxhūxhŭ: Se tostará, se pondrá quebradizo.
zayaase': Se pondrá negro o prieto.
zayú'la': Se alargará, se estirará.
zazā: Caminará, andará. Se servirá o se repartirá comida, o bebida.
zazā bēgŭ: Se peinará.
zazā bichiiña': Se repartirán o se servirán cervezas.
zazā buppu: Se servirá pozol o atole espumoso.
zazā guendare': Se servirá el desayuno.
zazā guendaro o huāgu: Se servirá la comida.
zazā xhirīni: Se servirá el almuerzo.
zazā guendarō xhĭ: Se servirá la cena.
1) zazā guī: Se combatirá, habrá guerra.
2) zazāguī: Aumentará de volúmen algún órgano por frotación, o la fruta antes de madurar.
zazaa: Se completará.
zazaabi': Se endeudará, se endrogará.— Quedará suspendido en el aire.
zazaabi diidxa': Se anunciará, se avisará.
zazaabĭ: Apetecerá, gustará.— Se dirigirá.
zazaabinândă: Irá en seguimiento, irá en pos.
zazaacă: Felicitará, congratulará.— Condolerá.
zāze: Se bañará.
zāze biga': Se cubrirá con joyas de oro, especial-

mente collares.
zazee: Se regará o se irrigará.
zazi': Comprará, mercará.
zaziidi': Aprenderá, se instruirá. Se ha de amaestrarse.
zē: Mole colorado que se prepara con carne de cerdo, masa de maiz tostado, tomate, chile, achiote y epazote.
zê: Se fué, se fugó, voló.
zé': Está regado o irrigado.
zé' lū: Está cubierto de alfeñiques o pasta de azúcar el pan o el marquesote.
ze': Beberá, tomará, absorberá.
zee: El elote.
zeedă: Vendrá, llegará.
zeedandă: Vendrá o llegará de lejos, arribará.
zeedabí': Volverá a casa.
zeedandeĕ: Vendrá a sacar o a quitar.
zeedanĕ: Traerá consigo.
zeedanŭ: Vendrá a acercarse, a aproximarse o a asomarse.
zeêdă: Viene, llega
zeêdâbí': Vuelve o regresa a casa.
zeêdândâ: Viene llegando de lejos.
zeêdândeĕ: Viene a sacar o a quitar.
zeêdânê: Trae consigo.
zeêdânû: Viene acercándose, aproximándose o asomándose.
zê gā: Se fué anticipadamente, se fue mientras.
zêgaană: Se fue a desmontar o a limpiar un terreno.
1) zêgannă: Se fue a visitar, a felicitar, o a condolerse de..
2) zêgannă: Se fue a enterarse, a informarse.—Se fue a recibir instrucciones.
3) zêgannă: Se fue a comprar al fiado o al crédito.

zêgappă : Se fue a cuidar, a custodiar o a velar. — Se fué dando manotazos el que pelea.
zêgazĕ : Se fue a bañarse.
zêguê : Se fué a tomar o a beber.
zêgui'ba' : Se fue subiendo, trepando o escalando.
zêguitte : Se fue jugando o entreteniéndose. — Se fue encabritándose.
zêgu'ba' : Se fue fumando. — Va jalando.
zêgulaa o zêgundaa : Se fue a lanzar, a aventar o tirar.
zêgulaaga' : Se fue a retirar, a expulsar o corretear. Sinón. "zeguireendándă."
zêgunilbĭ : Se fué a mover, a promover, a mecer, a columpiar, a agitar.
zêgunitti : Se fue a perder. — Se fue a gastar, a derrochar o despilfarrar.
zêgunittilū : Se fue a destruir, a arrasar, a exterminar.
zêguñe : Se fue lazando.
zêguuñĕ : Se fue rascando o rasguñando.
zêguraă : Se fue a raspar.
zêgurii : Se fue a invitar. Se fue a pedir colaboración.
zêguriixhĭ : Se fue a revender.
zêgurootĕ : Se fue a desplumar o a desvalijar.
zêlá' : El baboso o boquiabierto, el zonzo. Sinóns. — "Ruaa dxe', Ruaayēlé'."
zê lū : Dícese de cuando un mal físico persiste o se va alargando.
zênāndă : Va siguiendo, va en pos.
zênaaze' o zênaazĕ : Va agarrando. — Se fue a atrapar, a aprehender.
zene-ĕ : Se llevará, ha de llevar consigo.
zênê : Se fue llevando, se llevó consigo.
zêni' : Se fue hablando, murmurando o injuriando. — Se fue anunciando, exhortando, o pregonando.
zênû : Se fue acercando, se fué aproximando. — Ido.

Fam. Se fue a colaborar.
Zêpappa : Se fue volando.— Fig. Va de prisa.
Zêrunittí : Se fue sin trazas de regresar.
Zi' zi' : Relativo a andrajo. Véase "Nazî".
Zî : adj. y sust. Miserable. Véase "Guendazî".
Ziízí : Perfume desagradable de ínfima calidad.
1) Zia' : Se hará, se fabricará, se formará.
2) Zia' : Hondo, hondura. Por ext. Bastante.
Ziaa : Se hallará, se acostumbrará, se ambientará.
Ziâa : Me hallaré, me acostumbraré, me ambientaré.— Me iré o he de ir.
Ziāba : Se caerá, se tumbará, se derribará. Hablando de comida o bebida, caerá bien, apetecerá.
Ziāba bē : Se enmohecerá; se nublará el o los ojos.
Ziāba bī : Soplará el viento.
Ziāba guppa : Serenará.
Ziāba lā xpido' : Celebrará el día de su santo. Hará fiesta de cumpleaños u onomástico.
Ziabaná : Se echará demás, líquidos o granos.— Recibirá severo castigo.
Ziāba nānda : Hará frío, helará.
Ziāba nisaguiē : Lloverá.
Ziaabí : Perderá consistencia y estabilidad por el tiempo.
Ziacca : Se vaciará el morro o se descoprará el coco se vaciará el tumor. Fig. Se aprovechará, se hartará.
Zia'cha : Se esponjará; se alborotará; se salpicará; se reblandecerá, etc., todo lo que sigue respectivamente: El algodón por el calor solar; el cuero por la acción del agua; las hormigas por incitación; el agua por el chapoteo; el maiz por el hervor; la mugre por la acción del agua y el jabón, etc...
Ziaadxa' : Faltará, fallará, mermará.

ziāna: Arderá, producirá escozor.
ziaana': Se cortarán las malezas.
ziaaná: Se quedará, se atrasará o se retrasará.—Sobrará, quedará rezagado.
zia'rí': Se lavará, se limpiará.—Fig. Se desplumará, se desvalijará.
zīdi: La sal.—Fig. Lo que uno cree o supone como mala suerte.
zididē: La sal en polvo. Fig. y fam. El pobretón, el pobretē.
ziidi': Bot. Planta herbacea, especie de pegapega. Compárase a los niños chillones que no dejan trabajar a la mamá.
ziē: Se va, se irá, volatilizará.
zie'ché': Se alegrará, se regocijará.—Me alegraré, me regocijaré.
zieechu': Se doblará, se encogerá.
zieegu' o zadaagu': Se cerrará, se encerrará, se tapará.—Se privará o quedará inconsciente.
ziēlé' o ziālé': Se abrirá. aplícase más comúnmente a la flor.
1) ziēne: Aprenderá, se instruirá, se capacitará.—Comprenderá.
2) ziēne: Entenderá, obedecerá.
zi'ni': aféresis de "Ruziini'," el inconforme, el disgustado o caprichudo.
ziña: La palma.
ziñabiā: El cogollo de la palma.
ziñe: El que molesta, el inquieto.
zisi zīsi: acudimiento masivo.
zittu: Lejos, lejano, distante.
zittu zittu: a prudente distancia.
ziuu: Entrará, se meterá.—Habrá.—Llegará.—
ziuu dxī: Llegará el día.
ziuu dxi: Quedará quieto, se calmará, se tran-

quilizará.- Evitará los malos pasos.
Ziuuba': Dolerá.
Ziuu bī: Brincará, saltará.- Ha de entrar aire, ha de airearse.
Ziu'cha': Se mezclará, se revolverá.
Ziuula': Largo, extenso.
Ziuu le': Se cercará, se acorralará, se sitiará.
Ziuu lě: Tendrá eco o acústica, tendrá oquedad.
Ziuu ni': Estará apegado, estará pendiente.
Ziuutu': Se molerá, se majará.
Ziuu xii: Percibirá olor.
Zō: Comerá, carcomerá, roerá, corroerá.- Picará, arderá.
Zō la'na': Dícese del perro que ha de morder o atacar a traición.
Zō taata': Despect. y fam. Comerá con glotonería.
Zō xhǐ: Cenará.
Zō dǐ láa: Estará endemoniadamente furioso, [loco.]
Zūbǎ: Está sentado. Gobierna.
Zucā: Se trabará. Se suspenderá.
Zucaa: Escribirá. Pegará, o adherirá.
Zucaa gui'chi': Escribirá o mandará carta.
Zucaa bī: Agrietará.
Zucaabǐ: Encargará, encomendará.
zucaachě: Machucará, quebrantará.
Zucaachi': Esconderá, ocultará, encubrirá.- Enterrará, inhumará.
Zucaa daa: Expr. vulg. Liará los petates o tomará las de Villadiego. Desertará, fugará.
Zucaa doo: Amarrará con suficiente lazo a la res o a la bestia en los pastizales solo para no alejarse mucho y poder comer.
Zucaala'dxi': Se apegará con dedicación y empeño.
Zuchaagǎ: Cooperará, contribuirá.
Zûchaahui': Bien vestido, ataviado.
Zuchaazi': Encajará, introducirá. Sinóns. "Zundizi' o zutaabǐ."

Zuchee : Equivocará, se equivocará. Fallará.
Zucheechĕ: Diseminará, regará, esparcirá.
Zucheela' : Unirá en matrimonio, casará.
Zucheelanĭdi' : Provocará, ofenderá.
Zucheepa' o Zusicheepa' : Dejará ciego o invidente.
Zuchii : Tapará, rellenará.
Zuchiichĭ : Enojará, amohinará; molestará, dará coraje o disgusto.
Zuchībi : Asustará, espantará. Corretearé animales.
Zuchinña : Acercará, aproximará. — Llamará ante la autoridad a un culpable.
Zuchiiña' : Perjudicará, estorbará, molestará.
Zuchōnga o Zusichonga : Endurecerá, atiesará.
Zuchuccu : Acortará, abreviará
Zuchuugu : Cortará, partirá. Dará el cortón. — Fig. Ganará el jornal.
Zuchuuni' : Freirá.
Zuchuuninīsa : Hacer que se escurra algún líquido.
Zuchuupi' : Pondrá resbalosa una superficie con algo viscoso.
Zuchūxhĭ : Pelará, mondará, despellejará.
Zudii : Dará, proveerá, regalará, donará.
Zudii bī laa : Le dará mal aire.
Zudii diidxa' : Avisará, pondrá en conocimiento, participará, convocará.
Zudii doo : Hablando de animales amarrados, alargarles el mecate.
Zudii dxiiña' : Ocupará, empleará.
Zudiidxiiña' : Fig. Dará lata.
Zudii xiāna o Zuchiichĭ : Enojará, dará mohina, dará coraje, molestará, disgustará.
Zugā : Cortará, acortará, truncará, amputará. Fig. Adulará, halagará.
Zûgaa o Zûguaa : Está parado, está plantado.
Zugābá' : Num. Contará, enumerará. Contaré, enumeraré.

Zugābĭ: Hará que trague.
Zugue': Hará que beba. Dará de beber o tomar.
Zuguu: Echará, meterá, introduciré. Véase "Zaguu".
Zugúnda' o Zulaa: Lanzará, aventará, tirará.
Zûhuaa: Está parado, está plantado. Véase "Zûgaa o Zûguaa.
1) Zului': Enseñará, instruirá. Mostrará. Indicará.- Delatará.
2) Zului': Parecerá, semejará,
Zului'la'dxi': Le gustará, le apetecerá.
Zûmbă: El trompo rústico hecho sin tornear.
Zūna: Entenderá, obedecerá.-Oirá, escuchará.
Zuuna': Llorará, gemirá. Aullará.
Zundaa: Soltará, liberará.
Zundaa o Zusindaa: Lanzará, aventará, tirará. Véase "Zugúnda o Zulaa".
Zuunda: Cantará, leerá.
Zune': Untará. embarrará.
Zūni: Hará, fabricará, formará.
Zunibēñe: Enlodará, embarrará.
Zuniibĭ: Moverá, promoverá, mecerá, agitará.
Zuniibidxá'cha: Agitará con brusquedad o frenesí.
Zunibia' o Zacabia': Conocerá, reconocerá.
Zunibiidi': Ensuciará, percudirá.
Zunidxābá': Cubrirá de porquería, de inmundicia.- Ensuciará.
Zunicré: Defect. Creerá.
Zunidē: Pulverizará, despedazará. Véase "Zuzuiĭ."
Zunihuarā: Enfermará.
Zuninā: Lastimará, golpeará.
Zuniipĭ: Percibirá el olor acercando la nariz.
Zunitti: Perderá, extraviará. Gastará dinero.
Zuniyū: Embarrará de tierra. Ensuciará.
Zunizā: Impregnará de grasa o manteca.
Zuquiĭ: Tostará, asará.
Zuquiî: El horno o comiscal para cocer tortillas.

Zuraă : Raspará.
Zuraa yága : Labrará madera.
Zurii : Solicitará ayuda o servicio recíproco. Invitará.
Zuriixhĭ : Revenderá.
Zurooteĭ : Fig. Desplumará, desvalijará.
Zurū : Ha de toser o le dará tos.
Zusā : Echará a andar, manejará, encaminará.
Zusāba : Dejará caer, tumbará, derumbará, demolerá.
Zusábi' : Tirará, echará en el basurero.
Zusábi xheela' : Dícese del matrimonio cuya desavenencia es inminente.
Zusaanăĭ : Dejará, abandonará.
Zusaana' : Dejará o evitará un mal hábito o costumbre.
Zusiă : Limpiará, aseará.
Zusiaa : Lastimará. — Acostumbrará, habituará, ambientará.
Zusiaă : Hará bailar.
Zusiaabi' : Causará corrupción a las materias orgánicas la humedad, o corrosión al fierro la herrumbre.
Zusiacca : Vaciará o extraerá contenidos como del morro o del tumor. Por ext. Asistirá o cuidará a un enfermo.
Zusiaccadxitta : Enflaquecerá, pondrá huesudo.
Zusiaani' : Aclarará, alumbrará. Sinón. "Zuzaani'."
Zusiidi' : Enseñará o instruirá. Ha de amaestrar.
Zusigaa : alargará, estirará.
Zusigāniĭ : Hará callar, impondrá silencio.
Zusiēne : Hará entender, aleccionará.
Zusienediāga : Hará entender con tirón de oreja.
Zusiguiî : Mentirá, hablará falsedades.
Zusiihui' : Perdonará, disculpará.
Zusirā : Acabará, agotará.
Zusiroo : Engordará.
Zusitē : Decolorará, desteñirá, dejará blanquecino.

Zusixī : Pondrá salado.
Zusixieĕ : Quitará todas las pertenencias de uno.- Confiscará.
Zusixoo : Pondrá malo, agravará.
Zutaaba' o Zusitaaba' : Achatará, aplastará.
Zutaacă o Zusitaacă : Apachurrará, aplastará.
Zutiidi' : Hará o dejará pasar, pondrá adelante.
Zutiee : Pintará, teñirá, colorará.
Zutiipĭ : Chiflará, silvará, trinará.
Zutiiquĭ : Se pondrá de puntillas.
Zutiixhĭ : Volteará, volcará.
Zutoo : Venderá, pondrá en venta.
Zutoppă : Recogerá, pepenará.- Enrollará, devanará.
Zutoppă jlaagu' : Picará aquí y allá el ganado cuando los pastizales están pobres. Dícese también del holgazán que come a costa de sus familiares.
Zutoppa lú : Ahorrará, guardará, acumulará, almacenará.
Zuutu' : Molerá, licuará.
Zutuuba' : Arrimará, hará a un lado, acercará o retirará.
Zutubĭ : Hará rodar.
Zutūxhu : Afilará, sacará punta.
Zutūxhŭ biccu' : Azuzará o hará que ladre el perro.
Zûxiî : Regándose o diseminándose por lo mal atado. Fig. y fam. Andrajoso.
Zûxībi : Arrodillado, hincado, postrado, prosternado.
Zuxīdxĭ : Se reirá.
Zuxidxisá : Se reirá a mandíbula batiente o a carcajada tendida.
Zuxoone' : Correrá, fugará, huirá, desertará.
Zuxooñenē gûnaa : Fugará con su novia, la raptará.
Zuxuuxē : Romperá, rasgará, destrozará.
Zuxuuxedú : Triturará, desmenuzará.
Zuxhā : Borrará, tachará. Derribará, derrumbará, demolerá, talará. También suele usarse como

el verbo romper: "Zuxhālu' guendaxheela că nē guéndanadxābà' xtíu'." Romperás la unidad de ese matrimonio con tu mala actitud.

Zuxhādxé' o Zuxhēdxé': Desatará, quitará el amarre, liberará. Ú. tb. p. 1ª pers. Desataré, quitaré el amarre, liberaré.

Zuxhāgué' o Zuxhēgué': Ídem.

Zuxhii: Ordeñará, exprimirá.--Ceñirá.--Fig. Explotará.

Zuxhii o Zusixhii: Propiciará y fomentará el crecimiento de la hierva o del monte.

Zuxhiĭ: Derramará, regará.

Zuxhuunilū: Ha de entrecerrar los ojos como cuando se come cosa agria.

Zuuya': Verá, mirará. Cuidará.

Zuyaă: Bailará, danzará.

Zuyūbĭ: Buscará, tratará de obtener.--Se dirijirá.

Zuza': Hará, fabricará, formará.

Zuzaa: Rozará, ensartará, enhebrará.

Zuzaa dxū: Se pondrá el taparrabo.

Zuzaa nâ: Tomará del brazo entrelazándolos.

Zuzaani': Alumbrará, fulgurará.

Zuzaanīsa: Remojará.

Zuzaaqui': Quemará, incendiará, incinerará, fundirá.

Zuzaaruaa: Hablará, cantará o tocará instrumento músico de aliento abreviada y apresuradamente.

Zuzaaruaa nīsa: Enjuagará la boca.

Zuzaa rarra: Trazará rayas o líneas.

Zuzaa yanni: Meterá la cabeza o el cuello dentro de la vuelta del helicón, de modo que descanse en el hombro para tocarlo.

Zuzaabi': Se endeudará, se endrogará.--Echará a volar papalote o cometa.

Zuzaabi diidxa': Anunciará, comunicará, informará. Divulgará, pregonará.

Zuzaabigaă: Dejará colgado o suspendido por un lado. Inclinará. Sinón. "Zugaandagaă."
Zuzaabilū: asomará la cara observando o curioseando.
Zuzaabinâ: Agitará la mano en señal de saludo o despedida.
Zuzee: Regará, irrigará. - Trazará líneas o siluetas. - Dibujará en la prenda que se ha de bordar.
Zuzee lū: Hará en la frente la señal de la Cruz, persignará.
Zuzeechu': Doblará, plegará.
Zuzēlé': Eructará. Ú. tb p. 1ª pers. Eructaré.
Zuzēmbé': Despect. Tragará, engullirá.
Zuzeeque': Hará girar, hará que de flanco o media vuelta.
Zuzeete': Mencionará, aludirá, recordará hablando de...
Zuzeete lā: Mencionará su propio nombre o el de otra persona; pasará lista.
Zuziini': Se encaprichará rezongando inconformemente.
Zuzuuba': Palabra poco usual, sinónimo de "Zucuī. asentará, dará posesión. Ú. en sentido agresivo: "Zuzuûbá' tōbi xa dia'gu'." Te daré una cachetada.
Zuzuuba diidxa': Obedecerá, acatará.
Zuzucă: Recargará, se recargará. Parará inclinaa alguna cosa u objeto recargándolo en otra
Zuzudē: Enflaquecerá.
Zuzugaa o Zuzuguaa: Parará, se parará, plantará. Ú. tb. así: "Zuzuhuaa".
Zuzuiĭ: Convertirá en polvo, remolerá. Desmenuzará, triturará.
Zuzuiilá'dxi': Se marchitará, se pondrá triste.

Esta obra se terminó de imprimir
en el mes de Febrero de 2016
en los talleres de Mariu's Publicidad

Se tiraron 1000 ejemplares
más sobrantes para reposición.

Escrita totalmente a mano, y fechada en Juchitán, Oaxaca, en agosto de 1979, fue publicada la *Guía Gráfico-Fonémica para la Escritura y Lectura del Zapoteco* del maestro Eustaquio Jiménez Girón (*Taquiu Nigui*). Y tal cual es editada por la Fundación Excellentiam.

Creación de un lingüista autodidacto, preocupado por la preservación de su idioma natal, es el mejor trabajo, hasta la actualidad, para escribir con precisión el zapoteco de Juchitán; es el más minucioso sobre la muy particular y correcta escritura y pronunciación del zapoteco juchiteco.

Desde luego que estas cualidades se deben al estudio serio de la fonología zapoteca por parte del autor; pero el acierto está en su capacidad auditiva. Antes que lingüista, el maestro Eustaquio Jiménez Girón era destacado músico, compositor bilingüe. Y de allí la finura acústica para distinguir con precisión los timbres, la intensidad, los acentos, las alturas de las tonalidades y la extensión vocálica y consonántica de la pronunciación y articulación zapotecas.

Por eso clasifica las vocales en sencillas de tono bajo, en acentuadas, con apóstrofo, con saetilla parada e inversa, en aguionadas, en geminadas o dobles, y las consonantes que son propias del zapoteco, semejantes, algunas, a las del francés y del inglés.

Este es el resultado de una confluencia afortunada: ser hablante nativo del zapoteco (la gran mayoría de los lingüistas son ajenos al pueblo del idioma que estudian), ser músico (para ser lingüista no bastan los conocimientos universitarios, sino que importa mucho tener buen oído, sobre todo para la fonética y la fonología), y la afinidad en el interés por el zapoteco con su amigo el también lingüista autodidacto y compositor bilingüe Ezequiel López Vásquez, cuya valiosa colaboración reconoce el autor en el prólogo.

Por décadas este libro ha sido fuente para estudiosos y aficionados del zapoteco. También ha sido amado y admirado por su precisión. Amado porque nos da las luces de la fonología del zapoteco, y admirado porque sin provenir de un académico es referente obligatorio para una hipotética academia de la lengua zapoteca.

Ezequiel Nushpian

Fundación EXCELLENTIAM
SICARI' NGA XQUENDAANU ASÍ ES LO NUESTRO
Mariu's PUBLICIDAD
CONACULTA